

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

СМИРНОВА Мария Олеговна

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТИБЕТСКИХ
ГРАММАТИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЙ**

Специальность 10.02.22 – языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (стран Азии и Африки)

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель –
Кандидат филологических наук, доцент
ГРОХОВСКИЙ Павел Леонович

Санкт-Петербург

2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Глава 1. Тибетская грамматическая традиция	23
1.1. Индийские истоки тибетской традиционной грамматики.	23
1.1.1. Индийская лингвистическая традиция	23
1.1.2. Влияние индийской грамматической традиции на тибетское языкознание	30
1.2. Ранние тибетские грамматические трактаты (до XIII в.)	35
1.3. Тибетские комментарии к первым грамматическим трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» (XII-XX вв.)	44
1.4. Современные тибетские грамматики	49
Глава 2. Структура текста в тибетских грамматических сочинениях	59
2.1. Структурные особенности первых тибетских грамматик	59
2.1.1. Структурные особенности трактата «Сумчупа».	59
2.1.2. Структурные особенности трактата «Тагкьиджугпа»	68
2.2. Структурные особенности комментариев к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа».	75
2.3. Структурные особенности грамматики «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» Келзанг Гьюрме.	87
2.4. Типологическая характеристика тибетских грамматических сочинений	92
Глава 3. Тибетская лингвистическая терминология.	96
3.1. Особенности терминообразования в тибетской грамматической традиции.	96
3.2. Тибетские термины-названия языковых уровней	97
3.2.1. Языковые уровни в лингвистике	97
3.2.2. Низший языковой уровень в тибетской лингвистической традиции	100

3.2.2.1. Толкование термина <i>yi ge</i> в тибетских лингвистических сочинениях	100
3.2.2.2. Классификация <i>yi ge</i> в тибетских лингвистических сочинениях.	104
3.2.2.2.1. Классификация <i>yi ge</i> в трактате «Сумчупа».	108
3.2.2.2.2. Классификация <i>yi ge</i> в трактате «Тагкьиджугпа»	112
3.2.2.2.3. Классификация <i>yi ge</i> в трактате «Украшение рта мудреца»	115
3.2.3. Высшие языковые уровни в тибетской грамматической традиции.	117
3.2.4. Модели языка в тибетских грамматических сочинениях	122
3.3. Тибетские морфологические термины	127
3.3.1. Лексико-грамматические классы в тибетских грамматических сочинениях	127
3.3.2. Тибетские термины падежной грамматики.	129
3.3.2.1. Система падежей в тибетском языке	129
3.3.2.2. Модель описания падежей в тибетских грамматических сочинениях	130
3.3.2.3. Описание семантических ролей в тибетских грамматических сочинениях	133
3.3.3. Тибетские термины-названия грамматических показателей, выражающих значения отличные от падежных	139
3.3.4. Термины и терминологические элементы <i>sa</i> , <i>gnas</i> , <i>sgra</i> и <i>tshig</i> в тибетских грамматических сочинениях	144
Заключение.	150
Список сокращений.	157
Список источников и литературы	158
Приложение 1. Тибетский текст и русский перевод грамматического трактата «Сумчупа»	168

Приложение 2. Тибетский текст и русский перевод грамматического трактата «Тагкьиджугпа»	181
Приложение 3. Тибетский текст комментария Нгулчу Дхармабхадры «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу».	191
Приложение 4. Русский перевод комментария Нгулчу Дхармабхадры «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу».	223

Введение

Способы представления знаний о языке, сформировавшиеся в тех или иных цивилизациях, принято считать лингвистическими традициями. Понятие лингвистической традиции тесно связано с национальным характером лингвистических исследований в разных культурных ареалах [Амирова, Ольховиков, Рождественский, с. 13].

Истоки современного научного языкознания восходят к лингвистической традиции Древней Греции, которая являлась лишь одной из лингвистических традиций, складывавшихся в разное время в разных регионах, разной этнокультурной среде. Греческая и две другие традиции древности – китайская и индийская – были своеобразными центрами развития лингвистической мысли и в свою очередь оказали влияние на формирование и развитие языкознания в соседних регионах.

Основным элементом всех систем традиционных наук, сложившихся в Индии, была религиозная доктрина. Лингвистика также входила в эту систему. Вместе с религиозным учением буддизма тибетцы заимствовали и другие индийские науки.

Согласно общепринятой тибетской классификации традиционные средневековые науки подразделяются на пять великих и пять малых наук. Лингвистика (санскр. śabdavidyā, тиб. sgra'i rig pa) входит в число пяти великих наук наряду с буддийской религиозной доктриной (санскр. adhyatmavidyā, тиб. nang gi rig pa), логикой (санскр. hetuvidyā, тиб. gtan tshigs kyi rig pa), медициной (санскр. cikitsavidya, тиб. gso ba'i rig pa) и ремеслом (санскр. silpakarmasthanavidyā, тиб. bzo gnas kyi rig pa).

На формирование тибетской лингвистической традиции повлияла буддийская лингвистическая традиция Индии, в частности, грамматики «Чандра» (санскр. cāndravuākaraṇa) и «Катантра» (санскр. kātāntra). Деятельность по переводу буддийских текстов в Тибете началась в VII веке и достигла своего пика к IX веку. В XIV веке появилось первое систематическое собрание этих переводов, объединенных в два канонических сборника на тибетском языке –

Тенгьюр (тиб. *bstan 'gyur*) и Кагьюр (тиб. *bka' 'gyur*). Согласно каталогам тибетского ученого Бутон Ринчендуба (тиб. *bu ston rin chen grub*, 1290-1364), Тенгьюр содержит 23 грамматических трактата, переведенных с санскрита (в том числе грамматики «Чандра» и «Катантра» и комментарии к ним).

Основу традиционного тибетского языкознания составляют первые краткие грамматические трактаты «Сумчупа» (тиб. *sum su pa*) и «Тагкьиджугпа» (тиб. *rtags kyü 'jug pa*), авторство которых приписывается тибетскому советнику царя Сонгцен Гампо (тиб. *srong btsan sgam po*, VII в.) – Тонми Самбхоте (тиб. *thon mi saM+bho Ta*), который также считается создателем тибетской письменности, и многочисленные комментарии к ним. Необходимость составления комментариев была связана с краткостью первых грамматических трактатов. Одним из наиболее ранних сохранившихся грамматических трудов, написанных в духе двух первых грамматических трактатов, является фрагмент из сочинения Лоден Шераба (тиб. *blo ldan shes rab*, 1059-1109) [Иванов, с. 200]. Число комментариев, продолжающих традицию двух первых грамматических трактатов, увеличивается и сегодня. При описании тибетской грамматики современные авторы до сих пор обращаются к сочинениям «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» и комментариям. Так, одним из наиболее известных современных грамматических трудов, продолжающих лингвистическую традицию трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», является «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» (тиб. *bod kyü brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long*), написанное Келзанг Гьюрме (тиб. *skal bzang 'gyur med*) [*skal bzang 'gyur med*].

Актуальность темы

Авторами первых тибетских грамматических сочинений «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» была заложена традиция лингвистического описания, которая сохранялась и дополнялась комментаторами и авторами других грамматик.

Тибетские грамматические сочинения обладают грамматическими, синтаксическими и лексическими особенностями – специфической терминологией, типичными формами организации текста и др., отличающими их

от сочинений по другим традиционным наукам. Таким образом, под лингвистическими особенностями тибетских грамматических сочинений в данном диссертационном исследовании понимаются особенности метаязыка грамматического описания. Комплексного исследования метаязыка тибетских лингвистических сочинений не проводилось.

Поскольку интерес к первым трактатам сохраняется среди тибетских исследователей, которые часто обращаются к ним при написании собственных работ по тибетской грамматике, а также по истории тибетской грамматической традиции, изучение метаязыка тибетских традиционных грамматик представляет важность для понимания и анализа современных тибетских трудов по лингвистике.

Тибетская грамматическая традиция сохраняет свою актуальность также как традиция обучения тибетскому языку – тибетцы используют традиционные грамматические тексты как учебные; на основе данных текстов на западе создаются пособия по обучению классическому тибетскому языку.

Изучение того, как носители описывали и толковали явления собственного языка, также позволит иначе взглянуть на тибетский письменный язык и, возможно, уточнить или объяснить некоторые его особенности.

Лингвистика является одной из наиболее разработанных из традиционных тибетских наук. Тибетские грамматические тексты составляют значительную часть корпуса сочинений по традиционным наукам. В связи с этим актуальным представляется исследование лингвистической терминологии как части научной терминосистемы. Изучение особенностей построения комментариев важно для характеристики всего корпуса комментаторской литературы.

Следует также отметить, что описание языковых особенностей тибетских грамматик редко ранее выходило за рамки собственно традиционного тибетского языкознания. Анализ тибетских лингвистических представлений, как правило, отталкивался от достижений базовой для них индийской лингвистической традиции. Исследователи не сопоставляли анализ языка в тибетской грамматической традиции с представлениями современной лингвистики.

Исходя из этого, актуальным представляется описание истории формирования и развития тибетской грамматической традиции, исследование метаязыка тибетских грамматических сочинений не только в контексте индо-тибетской грамматической традиции, но и с учетом современных лингвистических представлений.

Степень научной разработанности темы

Несмотря на то, что начало специальному изучению первых тибетских грамматических сочинений «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» было положено в 1915 году работой Сарат Чандра Даса «Введение в грамматику тибетского языка» [Sarat Chandra Das], исследователи в основном касались памятников в контексте изучения морфологии и письменности тибетского языка, а также тибетской грамматической традиции в целом.

Лингвистические особенности грамматик не являлись предметами подробного изучения. Основной проблемой, которой занимались исследователи, были перевод и интерпретация тибетской грамматической терминологии.

Впервые проблема грамматических терминов сочинений «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» была затронута немецким исследователем Иоганнесом Шубертом в работах «Тибетская национальная грамматика. Часть I: “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа” ламы Янгчен Дубпе Дордже» [Schubert 1928] и «Тибетская национальная грамматика, “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа” пекинского великого ламы» [Schubert 1937]. Хотя, он, как правило, не переводил тибетские грамматические термины, в своих обширных примечаниях он часто предлагал эквиваленты терминов, которые используются западными лингвистами. При переводе грамматической терминологии, И. Шуберт полностью полагался на примеры, приводимые тибетскими комментаторами грамматики «Сумчупа» [Miller 1993, p. 27].

Одновременно с сочинением И. Шуберта вышел труд Жака Бако – «Грамматические шлоки Тонми Самбхоты, грамматика классического тибетского языка» (1928 г.) [Basot], в котором Ж. Бако перевел первые трактаты «Сумчупа» и

«Тагкьиджугпа». Ж. Бако в своем переводе приводил западные эквиваленты грамматических терминов. По мнению Роя Эндрю Миллера, этот французский исследователь иногда «использовал в своих переводах западные эквиваленты, [не обращая внимания на то], имеют ли они тесную связь с тибетскими специальными терминами» и ввиду этого допускал неточности [Miller 1993, p. 31].

Значительным вкладом в изучение первых тибетских трактатов стал труд Инаба Сёдзю «Древние сочинения по грамматике тибетского языка» (1954 г.) [Inaba Shoju], монография о тибетской грамматической традиции в целом. В своем сочинении исследователь собрал важные сведения о языке описания и грамматической терминологии первых тибетских грамматических трактатов. Сопоставляя тибетские термины и их индийские эквиваленты, автор во многих случаях предлагал верный перевод памятников [Miller 1993, p. 33].

Анализом и переводом грамматических терминов сочинения «Сумчупа» занимался и Андраш Рона-Таш, выпустивший в Вене сборник статей «Венские лекции по истории тибетского языка и культуры» (1985 г.) [Rona–Tas]. В его переводе тибетских грамматических текстов, по мнению Р.Э. Миллера, отразился конфликт двух подходов к переводу грамматической литературы, первый из которых использовал И. Шуберт, а другой Ж. Бако. А. Рона-Таш полагал, что оба эти подхода имеют сильные стороны, поэтому он попытался их совместить. При переводе грамматического сочинения «Сумчупа» он не дает перевода тибетских терминов, но затем, в списках, указывает эквиваленты терминов, которые используют западные лингвисты.

Нильс Симонссон исследовал заимствование и адаптацию индийских грамматических терминов тибетскими грамматистами в своей диссертации «Индо-тибетские исследования: методы тибетских переводчиков, исследованные с точки зрения их значения для санскритской филологии» [Simonsson 1957]. Он также рассматривал язык описания грамматики «Сумчупа» в цикле кратких статей: «Размышления о тибетской грамматической традиции» [Simonsson 1982b], «О принципах предложения в древней индийской и тибетской теории и о

функциях падежных частиц в тибетском языке согласно тибетским грамматистам» [Simonsson 1982a], «Размышления о грамматической традиции в Тибете и ее связи с индийскими буддийскими размышлениями о языке» [Simonsson 1984b], «Заметка о знании индийской грамматики среди тибетских переводчиков девятого века» [Simonsson 1984a]. Н. Симонссон считал, что тибетская грамматическая теория основывается на двух источниках: «Аштадхьяи» (санскр. *aṣṭādhyāyī* ‘Восьмикнижие’) Панини (санскр. *pāṇini*) и на размышлениях о языке, содержащихся в различных буддийских догматических текстах, например в «Абхидхармакоше» (санскр. *abhidharmakośa*) Васубандху (санскр. *vasubandhu*) [Miller 1993, p. 41].

Изучением внутренней структуры, содержания и особенностей языка описания грамматических сочинений «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» занимался Р.Э.Миллер в статьях, которые позднее были объединены в сборник «Изучение тибетской грамматической традиции» (Амстердам, 1976 г.) [Miller 1976]. В статьях «Тонми Самбхота и его грамматические трактаты» [Miller 1976b, pp. 1-18] и «Еще раз о Тонми Самбхоте и его грамматических трактатах» [Miller 1976b, pp. 85-103] особое внимание Р.Э. Миллер уделяет двум проблемам, которые, по его мнению, являются основными при изучении первых грамматик – проблемам датировки и авторства памятников. Именно в контексте определения времени создания сочинений, в первой статье Р.Э. Миллер частично начинает анализировать язык описания и структуру текста. Во второй статье, «Еще раз о Тонми Самбхоте и его грамматических трактатах», особое внимание исследователь уделяет сопоставлению тибетской и индийской терминологии, а также тибетским грамматическим терминам, заимствованным из индийской традиции. Анализ двух санскритских непереведенных терминов – *ā li* ‘гласная’ и *kā li* ‘согласная’ он выделяет в отдельную статью под названием «*Ā li, kā li* буддийского гибридного санскрита как грамматические термины в Тибете» [Miller 1976b, pp. 33-56]. В посвященной памятникам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» монографии «Пролегомены к двум первым грамматическим трактатам» (Вена, 1993 г.) [Miller 1993], основанной на переработанных статьях,

которые были изданы раньше, Р.Э. Миллер уже более подробно исследует язык описания и структуру грамматических сочинений. Р.Э. Миллер анализирует не только термины, заимствованные из индийской грамматической традиции, но и изучает способы образования и толкование оригинальных тибетских грамматических терминов.

Значительным вкладом в изучение языка описания грамматических трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» в контексте исследования индийских моделей описания в тибетской грамматике стал двухтомный труд Питера Корнелиуса Верхагена «История санскритской грамматической литературы в Тибете» [Verhagen 1993, 2001]. Как и Н. Симонссон, он считал, что большинство специальных терминов тибетской грамматической традиции являются переводом терминов из грамматики Панини [Verhagen 2000, p. 216]. В своем труде он приводит списки тибетских терминов падежной грамматики, фонологических и синтаксических терминов, общих грамматических терминов и их санскритские эквиваленты. Кроме грамматических терминов, П.К. Верхаген анализирует методы и порядок описания грамматических правил, заимствованные из санскритской традиции, а именно из «Аштадхьяи» Панини.

Обширными исследованиями первых тибетских грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» и комментариев занимался Тони Дафф, составитель «Тибетско-английского энциклопедического словаря “Озаряющий”» [Illuminator]. Ему принадлежит серия работ по грамматике стандартного тибетского языка: «Грамматика стандартного тибетского языка. Том I: Тридцать строф министра Тунми» [Duff 2005], «Грамматика стандартного тибетского языка. Том II: Употребление знаков рода [в грамматике] министра Тунми» [Duff 2009e], «Слова Ситу. Тибетская грамматика среднего и продвинутого уровня по системе великого комментария Ситу Нгулчу Дхармабхадры» [Duff 2009d], «Прояснение употребления знаков рода. Грамматики тибетского языка Янгчен Дубпе Дордже продвинутого уровня» [Duff 2009a], «Грамматики великого древа сущности. Тибетские грамматики Янгчен Дубпе Дордже и Тони Даффа начального уровня» [Duff 2009c], «Сущность пространных благих изречений. Тибетская грамматика

среднего и продвинутого уровня – краткое изложение великого комментария Ситу Кенпо Джамьянга» [Duff 2009b]. В перечисленных трудах автор описывает историю тибетской грамматической традиции; переводит и анализирует содержание и терминологию первых трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», а также различных комментариев к ним.

Следует отметить, что обширные сведения о тибетской грамматической терминологии также содержатся в вышеупомянутом словаре «Озаряющий».

Тубтен Кунга Чашаб (тиб. thub bstan kun dga' cha shab) в труде «Система грамматики классического тибетского языка» (2008 г.) [Thubten Kunga Chashab] переводит первые трактаты «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», комментарий к ним, составленный Нгулчу Дхармабхардой, а также грамматику «Украшение рта мудреца» (тиб. mkhas pa'i kha rgyan) Сакья-пандиты (тиб. sa skya paN chen, sa skya paN+Di ta) на английский язык; рассматривает спорные вопросы толкования некоторых грамматических терминов; анализирует структуру сочинений.

В приложениях автор приводит сравнительный анализ первых трактатов и последующих грамматик «Украшение рта мудреца» и «Врата речи, [подобные] мечу» (тиб. smra sgo mtshon cha, санскр. vacanamukhāyudhopamanāma) Смритиджнянакирти (тиб. dran pa'i ye shes grags pa, санскр. smṛtijñānakīrti).

Таким образом, исследователи тибетской лингвистической литературы, как правило, использовали два подхода к анализу и интерпретации тибетской грамматической терминологии. Первый подход заключался в сопоставлении тибетских терминов и их индийских эквивалентов; второй – в поиске аналогов в терминологии европейской лингвистики. Ни один из описанных способов анализа тибетских терминов не является универсальным. Несмотря на то, что многие тибетские грамматические термины были заимствованы из санскритской традиции, тибетский язык значительно отличается от санскрита, поэтому понятия, обозначаемые внешне эквивалентными терминами, тоже различаются. Многим понятиям тибетской грамматической традиции также невозможно найти однозначных соответствий среди понятий современной лингвистики.

Отсутствие единого эффективного подхода к описанию и толкованию

терминологии приводит к большому количеству несоответствий в трактовке тибетской терминологии различными исследователями. В качестве примера можно привести попытки интерпретации одного из главных тибетских лингвистических терминов – *yi ge*¹. Несмотря на то, что такие исследователи как Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген считают, что в большинстве случаев понятие, обозначаемое данным термином, соответствует понятию, обозначаемому термином «фонема» в современной лингвистике, в работах Т. Даффа, Тубтен Кунга Чашаба и других исследователей сохраняется традиция использования термина «буква» при переводе термина *yi ge*.

Изучение двух первых тибетских грамматик с самого начала влекло за собой обращение к обширному корпусу комментаторской литературы. Исследование тибетской грамматики И. Шубертом и Ж. Бако часто сопровождалось цитированием и переводом частей различных комментариев. Однако комплексным изучением комментаторской литературы европейские исследователи не занимались [Miller 1993, p. 27].

Первые исследования грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» с привлечением хотя бы одного полного комментария принадлежат Ж. Бако. Исследователь занимался изучением анонимного комментария к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», написанного неизвестным учеником ученого Кедуб Дампы (тиб. mkhas grub dam pa). По мнению Ж. Бако, комментарии к двум ранним сочинениям различаются по степени важности. Свой выбор исследователь объясняет ценностью организации текста данного трактата, которую отмечал тибетский ученый Качен Дондуб (тиб. bka' chen don grub), помогавший исследователю в переводе сочинения. Данный комментарий показался Качен Дондубу более ценным по сравнению с другим кратким комментарием, составленным Нгулчу Дхармабхадрой (тиб. dngul chu dharma b+ha dra, 1722-1851), который представляет собой сокращенное изложение грамматики выдающегося

¹ Подробнее о значениях термина см. пункт 3.2.2 данной работы.

ученого Ситу Махапандиты² (тиб. *si tu ma hA paN+Di ta*, 1700-1774) [Wacot, p. 1]. Кроме перевода, исследователь приводит обширные примечания, объясняющие важные вопросы тибетской грамматики и неясные места комментария.

Р.Э. Миллер отмечает, что многие исследователи, такие как Ж. Бако и И. Шуберт, не объясняют в достаточной степени выбор изучаемого комментария. Р.Э. Миллер указывает на необходимость учитывать мнение самих тибетцев о ценности того или иного комментария. По мнению исследователя, главный недостаток трудов И. Шуберта и Ж. Бако заключается в изучении только частей или одного полного комментария без обращения ко всему корпусу комментаторской литературы [Miller 1993, p. 27].

Ж. Дюрр в труде «Два тибетских грамматических трактата» (1950 г.) [Durr] перевел и издал значительную часть комментария Ситу Махапандиты к *шлокам* 12-15 и 25 трактата «Тагкьиджугпа», а также отрывки более поздних комментариев, относящихся к тем же *шлокам* грамматики. Однако, как отмечает Р.Э. Миллер, Ж. Дюрр, опирающийся в основном на подходы Ж. Бако и И. Шуберта, не смог предоставить ясный обоснованный перевод изучаемых текстов [Miller 1993, p. 25].

С точки зрения Р.Э. Миллера, особую ценность представляет собой монография Инаба Сёдзю о тибетской грамматической традиции благодаря вниманию автора к комментарию Ситу Махапандиты, который Инаба Сёдзю исследует, основываясь на кратком изложении данного комментария, составленного Нгулчу Дхармабхадрой. В своем труде грамматист приводит перевод на японский язык сочинения Нгулчу Дхармабхадры, а также обращается и к другим комментариям [Miller 1993, p. 26].

Последующие исследования (Р.Э. Миллера, П.К. Верхагена, Т. Даффа) в основном демонстрировали комплексный подход при выборе источников для изучения тибетской грамматической литературы.

Р.Э. Миллер использует комментарии при рассмотрении определенных

² Ситу Махапандита также известен под следующими именами и эпитетами: *si tu pan chen, karma bstan pa'i nyin byed gtsug lag chos kyi snang ba, karma si tu gtsug lag chos kyi snang ba, si tu chos kyi 'byung gnas, si tu chos kyi nyin byed, bstan pa'i nyin byed*.

аспектов тибетской грамматики. Изучению труда Ситу Махапандиты посвящена статья «Ситу Махапандита о тибетской фонологии» [Miller 1976c], где автор сопоставляет отрывки, посвященные тибетской фонологии, в комментарии Ситу Махапандиты и анонимном труде ученика Кедуб Дампы. К сочинению Ситу Махапандиты Р.Э. Миллер обращается и при анализе двух санскритских непереуведенных терминов трактата «Сумчупа» *ā li* ‘гласная’ и *kā li* ‘согласная’. При изучении какого-либо вопроса Р.Э. Миллер всегда использует несколько комментариев: комментарий ученика Кедуб Дампы, комментарий к сочинению «Сумчупа», составленный Янгчен Дубпе Дордже (тиб. *dbyangs can grub pa'i rdo rje*, XX в.), обширный комментарий к трактатам «Сумчупа» и «Тагкичжукпа» Лозанг Цултима (тиб. *gser tog blo bzang tshul khri ms rgya mtsho*, 1845-1915), упомянутый выше, а также другие сочинения [Miller 1976b, p. 40]. В статье «Мелкие тибетские грамматические отрывки», исследователь рассматривает фрагменты разных комментариев, которые использовал для составления вышеупомянутого комментария Лозанг Цултим [Miller 1976d].

Статья «Тибетский грамматический отрывок XII века» посвящена комментарию, составленному Сонам Цемо (тиб. *bsod nams rtse mo*, 1142-1182), исследованием которого занимался также Инаба Сёдзю [Miller 1976a]. Данное грамматическое сочинение Р.Э. Миллер сопоставляет с комментариями Ситу Махапандиты, Лозанг Цултима и анонимным сочинением ученика Кедуб Дампы.

Таким образом, оценивая степень изученности темы, следует отметить, что несмотря на то, что первые грамматические трактаты и комментарии к ним продолжают быть объектом изучения в работах современных исследователей, отсутствие строгой методологии описания приводит к возникновению несоответствий при трактовке тибетской грамматической терминологии.

Объект исследования

Объектом данного исследования являются тибетские грамматические сочинения разных периодов.

Предмет исследования

Предмет исследования – лексические, грамматические и синтаксические особенности метаязыка тибетских грамматических сочинений.

Источниковая база исследования

В данном диссертационном исследовании используются тибетские грамматические сочинения разных периодов. Основными источниками являются исходные трактаты – «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», грамматика «Украшение рта мудреца» Сакья-пандиты. Также в исследовании используются комментарии к первым грамматикам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа»: один из самых важных комментариев в тибетской традиции – труд Ситу Махапандиты «Прекрасный жемчужный венок – ожерелье мудреца» (тиб. mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes, XVIII в.), его краткое изложение, составленное Нгулчу Дхармабхадрой «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу» (тиб. mkhas mchog si tu'i zhal lung, XIX в.), анонимный комментарий «Драгоценный венок благих изречений – комментарий к основополагающим текстам “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. sum rtags gzhung mchan legs bshad nor bu'i phreng ba, XVIII/XIX вв.), а также современная тибетская грамматика Келзанг Гьюрме (тиб. skal bzang 'gyur med , XX в.) под названием «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» (тиб. bod ky'i brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long), которая продолжает традицию описания грамматики, восходящую к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа».

Цели и задачи исследования

Целью данного исследования является анализ лингвистических особенностей основных грамматических трактатов и наиболее важных комментариев разного периода в общем контексте индо-тибетской буддийской грамматической традиции. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих исследовательских задач:

- описание особенностей формирования и развития тибетской

лингвистической традиции;

- сравнение тибетского традиционного языкознания с индийской грамматической традицией;

- исследование общих принципов составления тибетских грамматических сочинений;

- описание коммуникативной, реляционной и композиционной структуры тибетских грамматических сочинений;

- определение особенностей влияния композиционно-структурной организации исходных грамматик на структурные особенности комментариев;

- выявление закономерностей композиционно-структурной организации у различных типов тибетских грамматических сочинений;

- описание особенностей формирования и развития тибетской грамматической терминологии;

- сопоставление грамматической терминологии с общенаучными терминами, характерными для других тибетских традиционных наук.

Теоретико-методологическая основа исследования

Теоретико-методологическим основанием данного диссертационного исследования является комплексный подход, который подразумевает обращение к системе разнообразных методов. Комплексный подход реализуется использованием метода филологического анализа, а также совокупности методов различных дисциплин, позволяющих выявить и описать особенности метаязыка тибетских грамматических сочинений.

Для описания истории формирования и развития тибетской лингвистической традиции целесообразным представляется использование сравнительно-исторического метода, позволяющего изучать особенности становления, этапы развития и взаимодействие лингвистических традиций.

Структура текста анализируется в соответствии с методами, разработанными и применяемыми в рамках лингвистики текста. Композиционный анализ в рамках лингвистики и теории текста предполагает исследование

особенностей построения макро- и микрокомпозиций (структура абзаца) с учетом их текстообразующей и типообразующей функций.

Процессы композиционного варьирования тесно связаны с логико-семантической структурой текста, в частности с его реляционной структурой. Раскрытие реляционных межфразовых отношений является задачей семантического анализа, использованного в данной диссертационной работе.

Исследование структуры текста осуществляется с обращением к коммуникативному анализу, который включает методы актуального членения текста, разработанные представителями Пражской лингвистической школы В. Матезиуса и Ф. Данеша.

Для анализа терминологии грамматических сочинений используется методология общей теории терминологии и исторического терминоведения.

Структура и объем диссертации

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и литературы и четырех приложений. Общий объем диссертации 277 с.

Научная новизна

Настоящая диссертация является первым в тибетологии опытом комплексного исследования наиболее важных произведений тибетской грамматической традиции и особенностей метаязыка сочинений данной традиции в общем контексте индо-тибетской грамматической традиции. В работе описано формирование и развитие тибетской грамматической традиции, ее взаимодействие с индийской; приведена характеристика ранних грамматических трудов (VII-XIII вв.), комментаторской литературы, а также современных грамматик; проанализирована композиционная, реляционная и коммуникативная структура основных грамматических текстов и комментариев; выявлены и описаны особенности построения различных типов грамматик; рассмотрена тибетская лингвистическая терминология.

Теоретическая значимость

Научные проблемы, связанные с историей языкознания, представляют собой особую важность для развития парадигм лингвистики и гуманитарного знания в целом. Совокупность примененных методов может послужить основой для дальнейшего исследования памятников тибетской грамматической традиции, а также классификации текстов по другим наукам. Полученные результаты могут быть использованы специалистами по тибетской истории и культуре, а также литературоведами для изучения процессов формирования и развития специальной лексики тибетской научной традиции в целом.

Практическая значимость

Полученные в рамках данного диссертационного исследования теоретические результаты могут быть использованы для подготовки курсов по истории тибетской литературы, а также по грамматике классического тибетского языка. Результаты и методология диссертационной работы также могут быть использованы в проектах по созданию корпуса специальных текстов на тибетском языке, в том числе текстов, посвященных традиционным наукам тибетцев: буддийской религиозной доктрине, логике, медицине, ремеслу, поэтике, синонимике, стихосложению, астрологии и драме.

Список публикаций

Основные положения диссертации и результаты исследования опубликованы в следующих работах:

В журналах, рекомендованных ВАК РФ:

1. Смирнова М.О. Тибетский грамматический трактат «Сумчупа» // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2012, № 3. – С. 126-131.

2. Смирнова М.О. История формирования тибетской лингвистической традиции // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. – 2012, № 2. – С. 34-42.

3. Алексеев К.В., Гроховский П.Л., Сизова А.А., Смирнова М.О., Туранская

А.А., Ямпольская Н.В., Яхонтова Н.С. Типология и способы перевода буддийской терминологии (на материале интерактивной базы данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений») // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. – 2012, № 2. – С. 47-60.

4. Смирнова М.О. Базовые термины тибетской грамматической традиции // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. – 2013, № 1. – С. 23-34.

5. Смирнова М.О. Комментарии к первым тибетским грамматическим трактатам «Сумчупа» и «Тагкичжугпа» // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. – 2013, № 2. – С. 12-19.

6. Смирнова М.О. Влияние индийского традиционного языкознания на формирование тибетской грамматической терминологии // Восток. Афро-азиатские общества: история и современность. – 2014, № 5. – С. 106-112.

7. Смирнова М.О. Структура тибетского грамматического трактата «Сумчупа» и комментариев к нему // Вестник Санкт-Петербургского Университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика. – 2015, № 3. – С. 14-25.

В РИНЦ:

1. Гроховский П.Л., Захаров В.П., Смирнова М.О., Хохлова М.В. Корпус памятников тибетской грамматической традиции // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – 2015, № 10. – С. 26-35.

2. Гроховский П.Л., Захаров В.П., Попов А.М., Смирнова М.О., Хохлова М.В. Лексическая база корпуса тибетских грамматических сочинений // Технологии информационного общества в науке, образовании и культуре: сборник научных статей. Труды XVII Всероссийской объединенной конференции «Интернет и современное общество» (IMS-2014), Санкт-Петербург, 19-20 ноября 2014 г. – СПб. – 2014. – С. 277-282.

В журналах, включенных в международные базы цитирования Scopus, Web

of Science:

1. Grokhovskiy P., Khokhlova M., Smirnova M., Zakharov V. Tibetan Linguistic Terminology on the Base of the Tibetan Traditional Grammar Treatises Corpus // Text, Speech and Dialogue: Proceedings of the 18th International Conference, TSD 2015, Plzeň, Czech Republic, September 17-21 / Václav Matoušek (Eds.). – Springer-Verlag, Berlin Heidelberg, 2015. – P. 326-333.

Апробация и внедрение результатов

Некоторые положения диссертационного исследования были представлены в научно-исследовательском проекте РГНФ «Тибетская грамматическая традиция» (11-34-00227a1). Результаты и методология работы были использованы для создания лексической базы корпуса тибетских грамматических сочинений в рамках научно-исследовательского проекта РФФИ «Пилотная версия электронного корпуса тибетских грамматических сочинений» (13-06-00621). Отдельные положения и результаты исследования были представлены в тезисах различных конференций: VIII Международной конференции по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки; XXV Международной конференции по источниковедению и историографии стран Азии и Африки "Востоковедение и африканистика в диалоге цивилизаций"; XXVI Международной конференции по источниковедению и историографии стран Азии и Африки "Модернизация и традиции"; Международной конференции «Корпусная лингвистика–2013»; XVII Всероссийской объединенной конференции «Интернет и современное общество» (IMS-2014); VI Международной научной конференции «Проблемы литератур Дальнего Востока».

Замечания

Для передачи написания тибетских слов используется расширенная система транслитерации Т. Уайли (англ. Extended Wylie); для передачи звучания тибетских имен собственных – система кириллической транскрипции, разработанная авторами книги «Тибетская литература в современном

литературном процессе КНР» [Тибетская литература... , сс. 6-7].

Данная система основывается на следующих соответствиях:

Инициали: $k=k$, $kh=k$, $g=г$, $ng=нг$, $c=ч$, $ch=ч$, $j=дж$, $ny=нь$, $t=т$, $th=т$, $d=д$, $n=н$, $p=п$, $ph=п$, $b=б$, $m=м$, $ts=ц$, $tsh=ц$, $dz=дз$, $w=в$, $zh=ж$, $z=з$, ' не передается, $y=й^3$, $r=р$, $l=л$, $sh=ш$, $s=с$, $h=х$; гортанная смычка (?), обозначаемая 30-ой корневой графемой тибетского алфавита, не передается. В слове zla инициаль $l=д$.

Гласные: $a=a$, $i=и$, $u=y$, $e=э /e^4$, $o=o$.

Финали: $g=г$, $ng=нг$, d не передается⁵, $n=н^6$, $b=б$, $m=м$, ' не передается⁷, $r=р$, $l=л$, s не передается⁸. Постфиналь s не передается.

Сочетания инициалей с постинициалами y и r : $ky=кь$, $khy=кь$, $gy=гь$, $py=ч$, $phy=ч$, $by=дж$, $my=нь$, $kr=т$, $khr=т$, $gr=д$, $tr=т$, $thr=т$, $dr=д$, $nr=н$, $pr=т$, $phr=т$, $br=д$, $mr=м$, $sr=с$, $hr=ш$.

Преинициали (r , l , s , g , d , b , s , ') и препреинициаль (b) не передаются, за исключением преинициали l в сочетании с инициальной h , $lh=лх$. Особые случаи: сочетание преинициали d и инициали b , db передается так же, как инициаль $w=в$, сочетание преинициали d , инициали b и постинициали r , dbr передается так же, как инициаль $r=р$, сочетание преинициали d , инициали b и постинициали y , dbu передается так же, как инициаль $y=й^9$.

³ Инициаль [y] передается отдельной буквой только перед гласным [и], в сочетании же с гласными [а], [у], [э], [о] она записывается соответственно как я, ю, е, ё.

⁴ Тибетский гласный [e] передается как [э] в абсолютном начале слога и как [e] после инициали.

⁵ Перед финалью [d] гласный [a] переходит в [э].

⁶ Перед приписной ' в сочетании с огласовкой і гласный [a] переходит в [э].

⁷ Перед финалью [n] гласный [a] переходит в [э].

⁸ Перед финалью [s] гласный [a] переходит в [э].

⁹ Инициаль [y] передается отдельной буквой только перед гласным [и], в сочетании же с гласными [а], [у], [э], [о] она записывается соответственно как я, ю, е, ё.

Глава 1. Тибетская грамматическая традиция

1.1. Индийские истоки тибетской традиционной грамматики

1.1.1. Индийская лингвистическая традиция

В индийской лингвистической традиции, долгое время существовавшей в устной форме, наибольшее внимание уделялось изучению законов мелодики, ритмики, метрики, фонетики. Письмо в Индии возникло достаточно поздно (примерно в III в. до н.э.) [Лоукотка, с. 193]. В своей основе индийское письмо фонетическое и отличается от средиземноморских письменностей тем, что отмечает слоги.

Древнейшим индийским письмом является письменность *брахми* (санскр. brāhmī), ставшая прототипом всех остальных видов индийского письма. Из многочисленных местных разновидностей письменности *брахми* Ч. Лоукотка упоминает письмо преемников Ашоки, известное под названием *маурья* (санскр. maurya, 250–200 до н. э.). Как указывает исследователь, надписи, сделанные этим письмом, рассеяны по всей средней Индии. В IV веке распространение получает письмо *гупта* (санскр. gupta), названное по имени правившей династии царства Магадхи; в VI веке гуптская письменность сменяется письмом *сиддхаматрика* (санскр. siddhamātrikā) [Лоукотка, с. 198]. С распространением буддизма индийское письмо стало использоваться в других странах – в Китае, Непале, Тибете. В VII в. из письма *гупта* образовалось новое письмо *нагари* (санскр. nāgarī). Как отмечает Ч. Лоукотка, оно получило известность, поскольку на его основе возникли почти все виды письма, употребляемые до сих пор в северной Индии, в том числе в письменность *деванагари* (санскр. devanāgarī) – в XIII в. из письма *нанди-нагари* (санскр. nandināgarī) [Лоукотка, с. 205].

Лингвистическая традиция Индии начала развиваться с первого тысячелетия до нашей эры в среде представителей касты жрецов-брахманов, исполнявших сложные культовые обряды. Поскольку ведийский язык, служивший индийской ветви ариев, к середине первого тыс. до н.э. практически вышел из употребления, основной целью было сохранить правильное понимание

Вед – Священного Слова. Веды были неотделимы от ритуала, так как важно было не только знать, понимать и правильно произносить Веды, но необходимо произносить их к месту и в должное время [Тавастшерна, с. 14].

Обширные ритуальные трактаты – *брахманы* (санскр. brāhmaṇa ‘жреческая книга’) содержали описание действий жрецов, а также толкование соответствующих ведийских стихов и объяснение целей и смысла ритуала. Как отмечают В.И. Рудой и Т.Е. Катенина, язык, на котором составлялись данные комментарии, существенно отличался от языка ведийских гимнов и требовал специального изучения [Катенина, Рудой, с. 67].

Одним из первых трудов, содержащих лингвистические опыты, были глоссы к вышедшим из употребления словам «Ригведы» в «Айтарея-брахмане» [Катенина, Рудой, с. 67].

Как и школы индийской философии, лингвистические школы, признающие авторитет Вед, искали подтверждение своих идей в Ведах. Однако, как отмечает С.С. Тавастшерна, «лингвистическая традиция на первых этапах своего существования никогда не считалась особой школой мысли и сама себя в качестве таковой не выделяла» [Тавастшерна, с. 14]. Отличные от Вед лингвистические школы считались *ведангами* (санскр. vedāṅga), т.е. неотъемлемой частью Вед. С течением времени в рамках брахманской традиции изучения Вед выделилось шесть ритуально-лингвистических наук – *веданг*: фонетика (санскр. śikṣā), грамматика (санскр. vyākaraṇa), семантика (санскр. nirukta), метрика (санскр. chandas), ритуал (санскр. kalpa) и астрономия (санскр. jyotiṣa). Установить время сложения данного состава *веданг* невозможно, поскольку, с одной стороны, считавшиеся лучшими в древности и раннем средневековье сочинения писались по старым образцам; с другой стороны, ранние труды впоследствии приписывались более поздним выдающимся грамматистам, например Панини [Катенина, Рудой, с. 71].

Древнеиндийские тексты, разрабатывающим вопросы фонетики, включают фонетические тексты *шикша*, как относящиеся к одной из шести *веданг*, а также тексты *пратишакхья* (санскр. prātiśākhya), которые *ведангами* не считались

[Тавастшерна, с. 29]. *Пратишахья* представляли собой пособия для чтения Вед, отражающие высокий уровень развития фонетики. В этих пособиях была разработана классификация звуков речи по месту и способу образования, на которую опирается вся последующая индийская лингвистическая традиция [Катенина, Рудой, с. 72].

Одним из этапов изучения Вед в Индии стало формирование в рамках брахманизма специальной дисциплины – *нирукты*, занимающейся объяснением и этимологическим толкованием используемых в жреческом ритуале слов [Катенина, Рудой, с.68]. Основной целью *нирукты* было познать смысл Вед. В рамках данной дисциплины разрабатывались словари, каталогизирующие имена богов, названия совершаемых ими действий, находящихся в их распоряжении предметов, признаков этих предметов и т.п.

Одним из таких сочинений является словарь «Нигханту» (санскр. *nighaṇṭu*) – собрание слов из ведийских текстов (прибл. 2000 единиц), сгруппированных в определенные классы. Авторство данного сочинения часто приписывается Яске (санскр. *yāska*), поскольку он был автором комментария к словарю «Нигханту» – «Нирукта» (санскр. *nirukta*), созданного в V-VI вв. до н.э. [Тавастшерна, с. 73].

Комментарий «Нирукта» состоит из пяти разделов, основное внимание в которых уделяется этимологии. Также текст содержит грамматическую информацию (грамматическая классификация слов, сведения из области словообразования, понятие падежа, семичленная парадигма имени – без вокатива).

Результатом разработки проблем грамматики стал труд Панини «Аштадхьяи», созданный в V-IV в. до н.э. [Тавастшерна, с. 92]. Грамматика Панини занимает особое место среди ведийских наук, поскольку в ней регламентировались и закреплялись нормы санскрита, который сложился наряду с ведийским языком на другой диалектной основе и постепенно вытеснил его в религиозном обиходе. Как указывает В.М. Алпатов, труд Панини как источник норм обладал значительной спецификой. Поскольку грамматика «Аштадхьяи»

носила порождающий характер¹⁰, в норму входило все то, что могло породиться на основе правил Панини; те же формы, которые не выводились из правил, отбрасывались [Алпатов, с. 22].

Несмотря на то, что, как указывает С.С. Тавастшерна, до сих пор не доказано, был ли комментарий Яски составлен раньше «Аштадхьяи», грамматика как дисциплина (санскр. *vyākaraṇa*) ко времени Яски уже существовала. Следует отметить, что перевод слова *vyākaraṇa* как ‘грамматика’ является условным, поскольку традиционное понимание данного термина как «обучение письму» не охватывает всего того, чему учил Панини [Тавастшерна, с. 91]. Данный труд был создан для обучения правильным формам речи (санскр. *śabda*), знание которых вместе со знанием грамматики способствовало накоплению религиозных заслуг [Cardona 2000, p. 113].

Труд Панини из восьми (санскр. *aṣṭān*) глав (санскр. *adhyāya*), каждая из которых делится на четыре части (санскр. *pāda*), состоит приблизительно из четырех тысяч правил, или *сутр* (санскр. *sūtra*)¹¹ и трех приложений [Cardona 1976, p. 142]: списка санскритских корней *дхату-патха* (санскр. *dhātupāṭha*), списка имен существительных, местоимений, наречий, частиц, попадающих под то или иное правило «Аштадхьяи», *гана-патха* (санскр. *gaṇapāṭha*), перечня звуков *пратьяхара-сутры* (санскр. *pratyāhārasūtra*) [Тавастшерна, с. 94]. Первая глава «Аштадхьяи» посвящена вводу и определению базовой терминологии и изложению общих правил интерпретации; вторая – образованию сложных слов, семантике именных флексий; в третьей главе описывается образование слов первичными суффиксами¹² и семантика этих суффиксов; четвертая и пятая главы посвящены образованию слов вторичными суффиксами¹³. Шестая, седьмая и восьмая главы содержат правила морфонологических изменений в корнях и основах при присоединении суффиксов [Тавастшерна, с. 104].

¹⁰ Грамматика Панини ориентирована на синтез текстов – преобразование смысла и предложенных исходных единиц в текст посредством использования описанных фонетических и грамматических правил [Алпатов, с. 25].

¹¹ Сутра – краткое правило по определенной дисциплине. Термин «сутра» применяется как к тексту в целом, так и к отдельным правилам, из которых текст состоит [Verhagen 2001, p. 223].

¹² санскр. *krī* – суффиксы, образующие имена непосредственно от корня [Тавастшерна, с. 105].

¹³ санскр. *taddhita* – суффиксы, прибавляемые к именным основам [Тавастшерна, с. 105].

Последующие труды в рамках индийской лингвистической традиции в основном являлись комментариями к грамматике Панини и другим наиболее известным трактатам [Алпатов, с. 10]. К таким сочинениям относятся «Самграха» (санскр. *saṃgraha*) автора Вьяди (санскр. *vyāḍi*), «Варттика» (санскр. *vārttika*) Катьяяны (санскр. *kātyāyana*, приблизительно III в. до н.э.) и «Махабхашья» (санскр. *mahābhāṣya*) Патанджали (санскр. *paṭañjali*, II-I в. до н.э.) [Катенина, Рудой, с. 82]. Кроме пояснения формул Панини и сопровождения их примерами, грамматисты приводили дополнительные лексические и грамматические сведения в соответствии с изменениями норм литературного языка.

Первым подробным комментарием к труду Панини построенным в соответствии с порядком *сутр* «Аштадхьяи» стал комментарий «Кашика» (санскр. *kāśikā*), созданный в VII в. н. э. Джаядитьей (санскр. *jayāditya*) и Ваманой (санскр. *vāmana*), а также отражающий влияние трудов грамматиста V в.н.э. Чандрагомина, или Чандры (санскр. *cāndragomin*, *cāndra*) [Катенина, Рудой, с. 86].

Многочисленные комментарии создавались также и к труду Патанджали. К ним относятся комментарии лингвиста-философа Бхарттрихари (санскр. *bhartṛhari*, V/VI в.) и Нагоджи Бхатты (санскр. *nāgojī bhāṭṭa*, *nāgeśabhāṭṭa*, XVIII в.). Труд последнего – «Парибхашендушекхара» (санскр. *paribhāṣenduśekhara*) считается наиболее авторитетным обобщением традиции изучения метаязыка Панини [Катенина, Рудой, с. 86].

В период последних веков до нашей эры и первых веков нашей эры нормы языка становились более гибкими. С VI-V вв. до н.э. начинает распространяться буддизм. Наряду с классическим санскритом возникает и получает распространение буддийский гибридный санскрит, который вместе с пали становится одним из главных языков буддийской религии [Катенина, Рудой, с. 84]. В связи с этим возникают новые грамматические школы.

Одним из наиболее ранних трудов, созданных в Индии в рамках буддийской лингвистической традиции, является трактат «Каумаралата» (санскр. *kaumārālāta*, приблизительно 325 г.), однако нет сведений, что данное сочинение переводилось

на тибетский язык [Verhagen 1993, p. 51].

Грамматика «Катантра», также известная как «Каумара» (санскр. *kaumāra*) и «Калапа» (санскр. *kalāpa*, приблизительно 400 г.), является переработкой данного трактата [Катенина, Рудой, с. 84]. В грамматике «Катантра» также использовался принцип обозначения грамматических явлений искусственными терминами, характерный для традиции Панини.

К буддийским грамматикам также относятся сочинения ученого Чандрагомина, созданные в V в.н.э., – «Грамматика Чандры» (санскр. *sāndravuyākaṇa*) и комментарий к ней (санскр. *sāndravṛtti*). «Грамматика Чандры» содержит небольшие правила-*сутры*, посвященные морфологии, морфонологии и семантике классического санскрита. В своей грамматике Чандрагомин излагает содержание «Аштадхьяи», используя толкования Катьяяны и Патанджали [Катенина, Рудой, с. 84].

Как отмечает П.К. Верхаген, грамматики «Чандра» и «Катантра» были своего рода упрощенными вариантами труда Панини. В грамматике «Чандра» краткость достигается автором в основном за счет сокращения объема грамматического и лексического материала и переноса части правил Панини в комментарий [Verhagen 1993, p. 65]

Развитие литературы и появление классической санскритской драмы привело к необходимости создания новых трудов по языкознанию. Причина заключалась в том, что драматические персонажи (кроме брахманов и кшатриев) должны были говорить на соответствующих *пракритах*¹⁴. Одним из пособий для порождения пракритских форм из соответствующих санскритских было сочинение Вараручи (санскр. *vararuci*) «Освещение пракритов» (санскр. *prākṛta-prakāśa*), созданное в III-II вв. до н.э [Катенина, Рудой, с. 84].

Другим важным сочинением стала санскритская грамматика «Сиддхаксхемачандра» (санскр. *siddhahemacandra*), написанная приблизительно в XI-XIII вв. крупнейшим лексикографом Хемачандрой (санскр. *hemacandra*). Данное сочинение включало и пракритскую грамматику. Хемачандра также был

¹⁴ санскр. *prākṛta* ‘природный, естественный’ в отличие от *samskr̥tā* – ‘обработанного, выработанного’ языка.

автором санскритского синонимического словаря «Сокровище лексиконов» (санскр. *abhidhānacintāmaṇi*) [Катенина, Рудой, с. 85].

Последним этапом развития грамматики в Индии стало создание специальных пособий, содержащих тематически сгруппированные *сутры* Панини с примерами. Такие учебники адаптировали труд Панини для широкого круга учащихся. Как отмечают Т.Е. Катенина и В.И. Рудой, лучшим и наиболее полным из таких пособий является сочинение XVII века «Лунный свет учения» (санскр. *siddhāntakaumudī*) Бхаттоджи Дикшита (санскр. *bhaṭṭojī dīkṣit*).

В духе западных грамматик нового времени составлен труд «Мугдхабодха» (санскр. *mugdhabodha*) Вопадевы (санскр. *voradeva*) XIII века [Катенина, Рудой, с. 86].

Следует отметить, что, помимо трудов по грамматике, широкое распространение в Индии получили лингвофилософские сочинения. Как указывают Т.Е. Катенина и В.И. Рудой, практически все системы индийской философии на том или ином этапе своего развития обращались к анализу языка и его способности отражать реальность. Бимал Кришна Матилал в своем труде «Эпистемология, логика и грамматика в индийском философском анализе» выделяет два противоположных тезиса, которые лежат в основе всей лингвофилософской проблематики. Первый тезис постулирует, что реальность не может быть выражена посредством понятий, согласно второму реальность познаваема, может быть выражена с помощью языка и в некотором роде организуется им. Первую теорию отстаивали буддийские школы, за вторую выступали брахманистские школы, преимущественно ньяя-вайшешика (санскр. *nyāyavaiśeṣika*) [Bimal Krishna Matilal, p. 14]. К наиболее известным лингвистам-философам Индии относят Бхартрихари (санскр. *bhartṛhari*), Дигнагу (санскр. *dinnāga*), Чандракирти (санскр. *chandrakīrti*), Дхармакирти (санскр. *dharmakīrti*) и др.

Таким образом, лингвистическая традиция Индии возникла в начале первого тысячелетия до нашей эры вследствие необходимости сохранения

правильного понимания и использования Вед. Предметом описания индийских грамматических текстов являлись вопросы фонетики, этимологического толкования слов, грамматики, а также философии языка.

1.1.2. Влияние индийской грамматической традиции на тибетское языкознание

В соответствии с общепринятой тибетской классификацией науки (санскр. *vidyāsthāna*, тиб. *rig gnas*) подразделялись на пять великих (тиб. *rig gnas che ba*) и пять малых наук (тиб. *rig gnas chung ba*). Такая классификация, скорее всего, уже существовала в индобуддийской традиции в IV в.н.э. [Харькова, с. 128].

Лингвистика (санскр. *śabdavidyā*, тиб. *sgra'i rig pa* 'наука о звуках') входила в число пяти великих наук. Как отмечает тибетский исследователь Тубтен Кунга Чашаб, под изучением звуков (тиб. *sgra*, санскр. *śabda*) традиционно понималось освоение санскритской грамматики, вследствие чего остается неясным, включалось ли изучение санскрита в тибетскую науку о звуках [Thubten Kunga Chashab, p. 18].

Согласно тибетским источникам, развитие тибетской грамматической традиции начинается сразу же после появления письменности. Тибетское письмо возникает в начале VII в. на основе одной из индийских письменностей с добавлением ряда графем для отсутствующих в санскрите звуков, разрабатывается система тибетской транслитерации санскритских слов. Тибетская традиция считает создателем письма Тонми Самбхоту, советника царя Сонгцен Гампо. Неизвестно, существовали ли до этого момента в отдельных частях Тибета какие-либо виды письма. Введение единой письменности было обусловлено административными целями и необходимостью переводить буддийские тексты с санскрита. Наиболее ранний сохранившийся образец тибетского письма – надпись на стеле в деревне Жол (тиб. *zhol rdo ring*, современная Лхаса) – относится к 767 г. [Snellgrove, Richardson, p. 75].

Среди исследователей отсутствует единство мнений по поводу того, на основе какой разновидности индийского письма была создана тибетская

письменность. Некоторые считают, что тибетцы создали письмо на основе алфавита *деванагари*, другие полагают, что прообразом тибетского письма была письменность *брахми* (северный вариант гуптского алфавита). Как отмечает Тубтен Кунга Чашаб, разные тибетские источники также предлагают несколько вариантов решения данного вопроса.

Нгагванг Дондуб Наркьи (тиб. ngag dbang don grub snar skyid) приводит три основные версии происхождения тибетского письма. В соответствии с первой версией, которая излагается в комментарии к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» Ситу Махапандиты, основой тибетской письменности было письмо *нагари* (тиб. nA ga ra'i y'i ge), которое являлось вариантом письменности *деванагари*, используемой кашмирцами. Вторая, наиболее популярная среди самих тибетцев версия, существующая с XVII в., предполагает, что тибетское письмо *учен* (тиб. dbu can) произошло от письма непальских буддистов *ланьчжа* (тиб. lan tsha, lany+dza), а письмо *уме* (тиб. dbu med) – от письма *варту* (тиб. war tu). В соответствии с третьей версией, тибетское письмо *учен* происходит от письма гупта, а на основе *учен* уже возникает письмо *уме*. Данная теория основывается на том, что письменности *ланьчжа* и *варту* появились в Тибете только в XI в. и, таким образом, не могли повлиять на создание тибетского письма [Ngawangthondup Narkyid, p. 207-209].

Важным фактором, повлиявшим на формирование тибетской лингвистической традиции, стало заимствование буддизма из Индии. Распространение буддизма способствовало проникновению в тибетскую культуру многочисленных элементов индийской культуры. Также следует отметить другой источник влияния на тибетскую лингвистическую традицию – Китай, граничащий с Тибетом на востоке. Данное влияние в частности отразилось в заимствовании китайской грамматической терминологии¹⁵ [Иванов, с. 186-192].

Вместе с распространением в Тибете индийского буддизма, а именно буддизма Махаяны (санскр. mahāyāna) и Ваджраяны (санскр. vajrayāna), в VII веке

¹⁵ Например, термины для обозначения фонем в трактате «Тагкьиджугпа» имеют китайское происхождение. Также существует гипотеза, что тибетский грамматический термин *ming* 'слово' заимствован из китайского языка [Иванов, с. 186-192].

началась деятельность по переводу индийских текстов, достигшая своего пика к IX веку.

Большинство переводимых текстов были написаны на буддийском гибридном санскрите. Переводы выполнялись также с китайского, уйгурского языков, бурушаски¹⁶ (тиб. *bru sha, bru zha, 'bru zha*), языка царства Уддияна (санскр. *udḍiyāna*, современный Сват¹⁷) [Verhagen 1993, p. 2]. Как указывает П.К. Верхаген, систематизации переводческой деятельности в ранний период распространения буддизма (VII– середина IX вв.) способствовало покровительство тибетских царей династии Ярлунг (тиб. *yar lung*), в особенности Сонгцен Гампо, Тисонг Децена (тиб. *khri srong lde brtsan, 755-797*) и Тицуг Децена (тиб. *khri gtsug lde brtsan, 815-838*) [Verhagen 1993, p. 9]. Была создана специальная комиссия (тиб. *bcom ldan 'das kyi ring lugs kyi 'dun sa*, букв. ‘Собрание традиции Бхагавана’), состоящая из тибетских и индийских ученых, целью которой была обработка переводов для достижения единообразия в терминологии и методах перевода [Verhagen 1993, p. 10].

Результатом работы комиссии стали два санскритско-тибетских лексикографических справочника: словарь «Махавьютпатти» (санскр. *mahāvīyūtpatti*, тиб. *bye brag tu rtogs byed chen po*) и комментарий к нему – «Мадхьявьютпатти» (санскр. *madhyāvīyūtpatti*, тиб. *bye brag tu rtogs byed chen po 'bring po, sgra sbyor bam po gnyis pa*). Оба труда позднее вошли в состав канонического сборника Тенгьюр.

П.К. Верхаген отмечает еще два сочинения этого периода, вошедшие в Тенгьюр: «Основа восьми главных тем» (тиб. *gnas brgyad chen po'i rtsa ba*) и «Комментарий к восьми темам» (тиб. *gnas brgyad kyi 'grel ba*). Первое сочинение представляет собой небольшой базовый текст (тиб. *rtsa ba*) по восьми главным темам (тиб. *gnas brgyad chen po*)¹⁸ санскритской грамматики и синтаксиса. Автор

¹⁶ Бурушаски – генетически изолированный, бесписьменный язык (Гилгит) [van Driem, p. 34].

¹⁷ Название долины в Пакистане.

¹⁸ Восемь главных тем, рассматриваемых в сочинении, включают: *byed pa'i gnas* ‘тема – караки’, *bsdu ba'i gnas* ‘тема – соединение’, *bsgyur ba'i gnas* ‘тема – изменение’, *drang pa'i gnas* ‘тема – [логический] вывод’, *yi ge 'jug pa'i gnas* ‘тема – употребление фонем’, *rnam par dbye ba'i gnas* ‘тема – падежи’, *phyogs kyi gnas* ‘тема – направление’, *dnegos po'i gnas* ‘тема - вещь’ [Verhagen 2001, p. 8]. Санскритским аналогом термина *dnegos po* ‘вещь’ является

сочинения Чекьидуг (тиб. *lce khyi 'brug*) также являлся одним из составителей «Мадхьявьютпатти» [Verhagen 2001, p. 6]. В Тенгьюр пекинского и нартангского изданий также входит небольшой анонимный трактат по санскритской грамматике – «Учение о классификации звуков» (тиб. *sgra'i nam par dbye ba bstan pa*). П.К. Верхаген полагает, что все три текста, составленные в одно время, возможно, принадлежат одному автору.

Как отмечает П.К. Верхаген, за падением царской династии в 840 г. последовал и упадок буддизма в Тибете, распространение вновь получили местные религиозные культы и традиции. Однако для конца XI в. характерна вторая волна распространения буддизма, которая началась в Восточном и Западном Тибете и вызвала возобновление переводческой деятельности.

В XIV веке появилось первое систематизированное собрание переводов, объединенных в два тибетских канонических сборника – Тенгьюр и Кагьюр. Первое объединение переводов в канонические сборники было осуществлено Упа Лоселом (тиб. *dbus pa blo gsal*), Сонам Озером (тиб. *bsod nams 'od zer*) и Джангчуббумом (тиб. *byang chub 'bum*) в монастыре Нартанг (тиб. *snar thang*).

Как указывает П.К. Верхаген, Тенгьюр в основном содержал переводы буддийских текстов, также в него входили трактаты по медицине, астрономии, лингвистике и другим средневековым буддийским наукам. Согласно каталогам тибетского ученого Бутон Ринчендуба, Тенгьюр содержит 23 грамматических трактата, переведенные с санскрита.

В Тенгьюр вошла упомянутая выше «Грамматика Чандры» (санскр. *cāndravayākaraṇa sūtra*, тиб. *lung du ston pa tsan dra pa'i mdo*). Текст грамматики состоит из шести глав (санскр. *adhyāya*, тиб. *le'u*), каждая из которых делится на четыре части (санскр. *rāda*, тиб. *gkang pa*). Как отмечает П.К. Верхаген, перевод первой главы неполный; в Тенгьюр были включены только первые семнадцать *супт* (тиб. *mdo*) четвертой части.

Другими сочинениями Чандрагомина, вошедшими в канон, были:

bhāva. Данный термин используется при описании семантики глагола и чаще всего переводится как 'становление'. Перевод «вещь» следует толковать как феномен, явление, вещь в становлении [Тавастшерна, с. 81].

«Объяснение двадцати *upasarga*¹⁹» (санскр. *vimśatyupasargavṛtti*, тиб. *nye bar bsgyur ba nyi shu pa'i 'grel ba*) – краткий трактат о двадцати санскритских глагольных префиксах; «Сутра о фонемах» (санскр. *varṇasūtra*, тиб. *yi ge'i mdo*) – небольшое сочинение из сорока двух *сутр* по фонологии классического санскрита; комментарий к нему (санскр. *varṇasūtravṛtti*, тиб. *yi ge'i mdo'i 'grel ba*) Чокьёнга (тиб. *chos skyong*, санскр. *dharmapāla*, согласно колофону переводчика авторство комментария также приписывается Чандрагомину); «Полное истинное собрание» (санскр. *adhikārasaṃgraha*, тиб. *spyir btang ba yang dag par bsdu pa*). Колофоны содержат информацию о четырнадцати наиболее известных переводчиках, четверо из которых не были тибетцами [Verhagen 1993, p. 55]. Большая часть из двадцати трех переведенных с санскрита грамматических трактатов, вошедших в канон, принадлежит к буддийским грамматическим системам Чандра и Катантра [Verhagen 1993, p. 50].

Как отмечает П.К. Верхаген, в средние века две эти грамматики получили наибольшее распространение в Северной Индии, поэтому именно они стали наиболее популярны среди тибетцев, заимствовавших буддизм. Свидетельства этому обнаруживаются в биографии Бутон Ринчендуба, написанной его учеником Ринчен Намгьелом (тиб. *Rin chen nam rgyal*, 1318-1388). Согласно биографии, Бутон Ринчендуб занимался изучением санскритской грамматики, основываясь преимущественно на этих двух работах. К грамматикам «Чандра» и «Катантра» также обращался Лодо Тенпа (тиб. *blo gros brtan pa*, 1276-1342) и другие тибетские ученые [Verhagen 1993, p. 52].

Таким образом, к системе Чандра относятся восемь сочинений, вошедшие в канон: пять упомянутых выше, а также «Стихи о падежах» (санскр. *vibhaktikārikā*, тиб. *nam dbye'i tshig le'ur byas pa*), «Глагол» (санскр. *tiṅanta*, тиб. *tiñ'i mtha'*) и сочинение о синтаксических отношениях «Краткое объяснение связей» (санскр. *saṃbandhoddeśa*, тиб. *'brel pa mdor bstan pa*). Восемь трудов принадлежат к системе Катантра. Остальные сочинения, по мнению П.К. Верхагена, невозможно

¹⁹ санскр. *upasarga* – глагольная приставка, одна из четырех частей речи по классификации Яски [Тавастшерна, с. 159].

с уверенностью отнести к одной из грамматических систем [Verhagen 1993, p. 52].

С приходом в Индию мусульман и последующим искоренением буддизма количество индийских текстов, проникающих в Тибет, сократилось. Однако переводческая деятельность не прекратилась полностью. По мнению П.К. Верхагена, это подтверждается тем фактом, что в редакцию Тенгьюра XVIII в. вошли двадцать четыре санскритские грамматики, которые не упоминались в каталоге Тенгьюра, составленного в монастыре Жалу (тиб. zha lu) [Verhagen 1993, p. 108]. Как отмечает исследователь, большинство сочинений относится к системе Чандра, четыре следуют системе Катантра. Системам Панини и Сарасвата (санскр. s̄arasvata) посвящено по три текста [Verhagen 1993, p. 108].

По мнению П.К. Верхагена, оставшиеся два из двадцати четырех сочинений, вошедших в более позднюю редакцию канона Тенгьюр, невозможно с уверенностью отнести к какой-либо грамматической системе.

Таким образом, влияние на тибетскую лингвистическую традицию оказали, главным образом, буддийские грамматики Индии. Вместе с распространением индийского буддизма в Тибете в VII веке началась деятельность по переводу индийских текстов. Большая часть переведенных с санскрита грамматических трактатов, вошедших в канонический сборник Тенгьюр, принадлежит к грамматическим системам Чандра и Катантра.

1.2. Ранние тибетские грамматические трактаты (до XIII в.).

Зарождение традиционного тибетского языкознания связывается самими тибетцами с созданием двух грамматических трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», авторство которых приписывается Тонми Самбхоте. Традиционно считается, что царь Сонгцен Гампо в 632 г. послал в Индию Тонми Самбхоту с целью создания тибетского письма. По возвращении в Тибет Тонми Самбхота создал тибетское письмо, а в 635 г. им были составлены восемь грамматических трактатов [Введение в изучение Ганчжура и Данчжура ... , с. 26]. Первое упоминание о написанных Тонми грамматиках содержится в «Истории буддизма» (тиб. chos 'byung) тибетского историка Бутон Ринчендуба. Как

указывает Р.Э. Миллер, в этом сочинении сказано: *yi ge dang sgra'i bstan bcos brgyad mdzad de* 'составил восемь трактатов о буквах и [грамматических] показателях' [Miller 1976, p. 2]. Однако ни названия трактатов, ни подробная информация об их авторе и времени его путешествия в Индию в данном сочинении не приводятся.

Более поздние источники: «Синяя летопись» (тиб. *deb ther sngon po*) Жоннупела (тиб. *gzhon nu dpal*, 1392-1481), «Красная тетрадь» (тиб. *deb ther dmar po*) Целпа Кунга Дордже (тиб. *tshal pa kun dga' rdo rje*, 1309-1364), «Ясное зеркало царских родословных» (тиб. *rgyal rabs gsal ba'i me long*) Сонам Гьелцена (тиб. *bsod nams rgyal mtshan*) (1312-1375) и «Пир мудрецов» (тиб. *mkhas pa'i dga' ston*) Пабо Цуглаг Тенгва (тиб. *dpa' bo gtsug lag 'phreng ba*, 1504-1566) также содержат только краткую информацию о первых грамматических трактатах и их авторе [Thubten Kunga Chashab, p. 20].

Традиционно считается, что «Сумчупа» и «Тагквиджугпа» являются пятой и шестой из восьми составленных Тонми работ, остальные же шесть не сохранились. Комментаторы упоминали названия еще двух сочинений Тонми: «Ожерелье повелителя нагов» (тиб. *klu dbang mgul rgyan*) и «Светильник, [освещающий] темноту» (тиб. *mun pa'i sgron me*). О последнем позднейший комментатор сообщает, что в этом трактате описывались санскрит, а не тибетский язык [Иванов, с. 179].

Вследствие того, что остальные шесть трактатов не сохранились и названия большинства из них не известны, Инаба Сёдзю и другие ученые предположили, что слова *bstan bcos brgyad* 'восемь трактатов' в сочинении Бутона соотносятся с «Аштадхьяи» Панини и под ними следует понимать просто «грамматические *шастры*». По мнению Р.Э. Миллера, с равной вероятностью Бутон здесь может ссылаться на ранний тибетский трактат, посвященный по большей части санскритской грамматике, – «Основу восьми главных тем», упомянутый выше. Имя автора трактата – Чеквидуга, – встречается в более раннем тексте «Мадхьявьютпатти» – комментарии к первому санскритско-тибетскому словарю «Махавьютпатти», – вследствие чего можно предположить, что Чеквидуг жил

около 798-815 гг. Таким образом, данный автор жил раньше Тонми Самбхоты, который в этом сочинении не упоминается [Miller 1976, p. 3].

Любопытным фактом является и то, что все поздние тибетские исторические источники передают имя Тонми в разных формах: *thon mi*, *thu mi*, *'thon mi*, *mtho mi* и др. У его санскритского имени также есть несколько вариантов. По мнению Р.Э. Миллера, данные формы могут быть связаны с тибетским грамматическим термином *mthun pa* ‘согласованный, соответствующий’, санскритским эквивалентом которого является *anu*, а санскритское имя *saM+bho Ta* – с санскритским *sama* со схожим значением [Miller 1976, p. 4]. Таким образом, как указывает Р.Э. Миллер, и сочетание *thon mi 'anu'i bu*, которое традиционно переводится как ‘Тонми, сын [рода] Ану’ или ‘сын Тонми Ану’, и сочетание *thon mi saM+bho Ta* являются лишь игрой слов, основанной на параллелизме тибетских и санскритских терминов.

Трактат «Сумчупа» составлен в семисложных стихах, объединенных в *шлоки* (санскр. *śloka*, тиб. *sho k+la*)²⁰. Некоторые исследователи исключают из грамматики вступительную часть – поклонение божествам и святым и обещание написания трактата, что дает возможность соотнести название текста с количеством *шлок* в нем. В таком случае, название сочинения будет переводиться как «[Содержащий] тридцать [шлок]». В зависимости от разделения вступительной части на шлоки, тибетские авторы выделяют в трактате от 33 до 35 *шлок*. В изданиях грамматики «Сумчупа» А.Рона-Таша и Ж.Бако отсутствует вступительная часть, поэтому текст включает 29 *шлок*. Также существует мнение, что название сочинения следует переводить как «[Посвященный] тридцати [фонемам]». В таком случае название может относиться к тридцати тибетским согласным [lung ston pa rtsa ba sum cu pa].

Точное время составления трактата неизвестно. Исследователи полагают, что наиболее ранние фрагменты грамматики относятся к VII в., в то время как некоторые наиболее поздние фрагменты датируются IX веком [Иванов, с. 195].

²⁰ Элемент стихотворного текста (аналог строфы). В трактате «Сумчупа» *шлоки* включают от двух до пяти семисложных строк .

В трактате «Сумчупа» можно выделить четыре части. Первая, вступительная часть – поклонение божествам и святым и обещание автора сочинить трактат. Вторая часть представляет собой набор правил, в которых описываются тибетский алфавит, различные категории фонем, правила образования слога и сочетания фонем. В третьей части приводятся алломорфы и описываются функции различных служебных лексем и морфем. В четвертой части описываются этапы обучения и обосновывается важность грамматического знания, которую автор или авторы трактата «Сумчупа» видят в том, чтобы стать образованным и постигнуть буддийскую религиозную доктрину.

Описание в трактате «Сумчупа» во многом следует индийской традиции. Большинство специальных терминов являются переводом терминов из грамматики Панини. Понимание трактата «Сумчупа» зависит от верного толкования его грамматической терминологии. Однако при объяснении функций грамматических лексем и морфем, упомянутых в сочинении «Сумчупа», между авторами традиционных комментариев и западными исследователями есть определенные расхождения.

Трактат «Тагкьиджугпа» также составлен в стихотворной форме [lung ston pa rtags kyi 'jug pa]. Однако, как отмечают исследователи, композиционные особенности трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» отличаются, что указывает на то, что грамматики, вероятно, были составлены в разное время и разными авторами. Об этом же свидетельствует и использование разной терминологии для одних и тех же языковых явлений. Грамматика «Тагкьиджугпа» была составлена после реформы языка в IX в., поскольку описываемые в ней формы глаголов соответствуют языку переводов данного периода [Miller 1976, pp. 7-16].

Термин *rtags* (букв. 'знак') в названии трактата толкуется как знак, маркирующий различные грамматические значения (например, окончания). Таким образом, название трактата *rtags kyi 'jug pa* следует понимать как «использование таких знаков для грамматического различения» [Miller 1993, p. 108]. Однако Сарат Чандра Дас перевел название грамматики как «описание различия полов», что, по мнению Р.Э. Миллера привело к неверному пониманию

как названия, так и содержания трактата. Интерес представляет тот факт, что термин *rtaḡs* (санскр. *līṅga*), использованный в названии грамматики, в тексте трактата не встречается, хотя является главным объектом его описания. Самое простое объяснение этому заключается в том, что название было добавлено к сочинению в более поздний период. Р.Э. Миллер указывает, что то же самое можно сказать и о санскритских названиях обеих грамматик «Сумчупа» (санскр. *vyākaraṇamūlatrīmśad*) и «Тагкьиджугпа» (санскр. *līṅgāvatāra*), встречающихся, например, в комментарии Ситу Махапандиты [Miller 1993, p. 107].

Грамматика «Тагкьиджугпа» посвящена описанию правил сочетаемости фонем. Однако в данной грамматике отсутствует соответствующая терминология, использованная в сочинении «Сумчупа». Например, в трактате «Тагкьиджугпа» не используются ни ваджраянские термины *A li* и *kA li*, ни термины *dbyangs* ‘гласная’ и *gsal byed* ‘согласная’. Вместо них автор или авторы грамматики называют соответствующие категории терминами *pho yi yi ge* ‘мужская фонема’ и *mo yi yi ge* ‘женская фонема’ [Miller 1993, p. 93].

Трактаты также отличаются описанием служебных лексем и морфем, выражающих падежные значения. В грамматике «Тагкьиджугпа» они перечисляются в порядке, который соответствует индийской модели описания падежей у Панини и других грамматистов: второй падеж (аккузатив), третий (инструменталис), четвертый (датель), пятый (аблатив), шестой (генитив), седьмой (локатив) и вокатив [Miller 1993, p. 97]. В сочинении «Сумчупа» служебные лексемы, выражающие падежные значения, приводятся в другом порядке.

Как отмечает Р.Э. Миллер, прочие служебные лексемы и морфемы в грамматике «Тагкьиджугпа» описываются в том же порядке, что и в трактате «Сумчупа». Это, по мнению исследователя, может быть свидетельством того, что автор или авторы второй грамматики были знакомы с текстом сочинения «Сумчупа» [Miller 1993, p. 98].

Наиболее ранними сочинениями после трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», описывающими тибетскую грамматику, являются труд «Врата речи, [подобные] мечу» [*dran pa'i ye shes grags pa*] и комментарий к нему (тиб.

smra ba'i sgo mtshon cha lta bu zhes bya ba'i 'grel ba, санскр. vacanamukhāyudhopamanāmvṛtti).

Как указывает Р.Э. Миллер, авторство основного сочинения ошибочно приписывалось Кунга Гьелцену (тиб. kun dga' rgyal mtshan), также известному как Сакья-пандита (тиб. sa skya paṇḍita, 1182-1251). Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген полагают, что автором грамматики является индийский буддийский ученый Смритиджнянакирти. Автором комментария, который посвящен непосредственно тибетской грамматике, является либо сам Смритиджнянакирти либо его тибетский ученик Чокьи Зангпо (тиб. chos kyī bzang po). Точное время создания текстов не установлено, однако согласно хронике «Синяя летопись» Чокьи Зангпо был современником Атиши, который покинул Индию в 1040 г., прибыл в Тибет в 1042 г. и умер там в 1054 г. «Врата речи, [подобные] мечу» и комментарий к данному сочинению вошли в состав тибетского буддийского канона Тенгьюр [tshe tan zhabs drung 2005, sh. 38]. В колофоне основного сочинения также упоминается Норзанг Дагпа (тиб. nor bzang grags pa) – индийский пандита, учитель Смритиджнянакирти, помогавший в написании трактата [Verhagen 2001, p. 39].

Особенностью сочинения «Врата речи, [подобные] мечу» является наличие двух языков-объектов – санскрита и тибетского языка. Текст, состоящий из 497 строф, имеет следующую структуру:

1. Собрание фонем (тиб. yi ge'i tshogs, санскр. vyañjanakāya, строки 1-167);
2. Собрание лексем (тиб. ming gi tshogs, санскр. nāmakāya, строки 168-224);
3. Собрание сочетаний словоформ²¹ (тиб. tshig gi tshogs, санскр. padakāya, строки 225-320);
 - 3.1. Служебные морфемы и лексем (тиб. tshig phrad, строки 321-473);
4. Заключительные замечания (строки 474-497) [Verhagen 2001, p. 46].

Трехчастное деление текста на три собрания было предложено Сакья-пандитой в кратком изложении (тиб. sa bcad) грамматики [Verhagen 2001, p. 42]. При этом пункты 1-3 посвящены санскритской грамматике, тогда как пункт 3.1

²¹ тиб. *tshig* – многозначный базовый термин тибетской лингвистической традиции. Подробнее о значениях термина см. пункт 3.2.3 данной работы.

описывает примерно тридцать тибетских служебных лексем и морфем, семнадцать из которых являлись предметом описания в трактате «Сумчупа» [Miller 1976, p. 60].

П.К. Верхаген предполагает, что санскритская часть (строки 1-320) была написана Норзанг Дагпой и впоследствии переведена на тибетский язык Смритиджнякирти. Тибетская часть (строки 321-473), по мнению исследователя, является поздним добавлением Смритиджнякирти. Один из поздних комментаторов Упа Лосел при объяснении грамматики «Тагкьиджугпа» упоминает два текста – «Врата речи» (тиб. *smra ba'i sgo*) и «Расположение частиц» (тиб. *phrad kyī gnad*)²², под первым из которых подразумевается санскритская часть, а под вторым – тибетское добавление. П.К. Верхаген предположил, что в XIV в. две части существовали как два отдельных текста [Verhagen 2001, p. 46].

Многие последующие грамматисты (Ситу Махапандита, Упа Лосел и др.) обращались к грамматике «Врата речи, [подобные] мечу», однако упоминали о ней как о менее авторитетном источнике по сравнению с первыми грамматиками и часто критиковали [Verhagen 2001, p. 42].

Для грамматического труда «Легкое проникновение [в] способ чтения фонем [для] начинающих» (тиб. *yī ge'i bklaḡ thabs byis pa bde blaḡ tu 'jug pa*, 1167/1179 г.) Сонам Цемо – пособия по обучению санскритских правил чтения и тибетского языка, характерно соединение индийской техники фонетического описания с традиционным для тибетского языкознания вниманием к комбинациям согласных [Verhagen 2001, p. 59].

Труд Сонам Цемо написан в стихах и включает три раздела:

1. «Объяснение различий фонем и [их] классификация» (тиб. *yī ge'i bye braḡ dang dbye bsdu bstan pa*),
2. «Объяснение места образования фонем, способа произношения и способа чтения» (тиб. *yī ge'i 'byung gnas dang/ 'byin thabs dang/ bklaḡ thabs bstan pa*),
3. «Объяснение санскрита и способа чтения мантр» (тиб. *rgya gar gyi skad*

²² 'di dag rgyas par kho bos smras pa'i smra ba'i sgo dang sum cu pa dang phrad kyī gnad (gnas) rnam su bshad pa bzhin shes par bya'o – 'их пространно объясню в соответствии с изложенным в «Вратах речи», «Сумчупе» и «Расположении частиц» [Verhagen 2001, p. 45].

dang sngags kyī bklag thabs bstan pa) [Miller 1976, p. 58].

Первая часть посвящена в основном описанию тибетского языка и лишь кратко затрагивает некоторые вопросы санскритской фонетики (перечисление гласных и согласных фонем, упоминание общего числа фонем). Предметом описания второй части является исключительно тибетский язык. Третья часть полностью посвящена санскритской фонетике [Verhagen 2001, p. 60].

Второе сочинение данного автора включает эзотерические названия тибетских гласных. Автор утверждает, что гласных в тибетском пять, что противоречит предшествующей традиции, основанной скорее на графике, в соответствии с которой в тибетском языке четыре гласные²³ [Иванов, с. 200].

Отрывки из сочинений Сонам Цемо цитировались в последующих грамматических трудах. Так, фонетический трактат Сонам Цемо «Объяснение места образования фонем, способа произношения и способа чтения» цитируется в комментарии Ситу Махапандиты. Сочинения обоих авторов упоминаются в обширном комментарии к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» (тиб. sum rtags 'grel chen) Лозанг Цултима (blo bzang tshul khriṃs, 1845-1915).

Одним из выдающихся тибетских грамматистов является Сакья-пандита. К основным грамматическим сочинениям данного автора, предметом описания которых является тибетский язык, относят «Присоединение фонем» (тиб. yī ge'i sbyor ba), краткое изложение сочинения «Врата речи, подобные мечу», учебный текст «Вступление в речь» (тиб. sgra la 'jug pa), комментарий к пособию по фонетике санскрита и тибетского языка Сонам Цемо «Пространное объяснение для легкого [понимания] детьми – польза детям» (тиб. byis pa bde blag tu 'jug pa'i rnam par bshad pa byis pa la phan pa), «Врата, в которые вступают мудрые» (тиб. mkhas pa'i 'jug pa'i sgo). Как отмечает П.К. Верхаген, несмотря на то, что в своих сочинениях автор не упоминает названия трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», он использовал текст двух первых грамматик, особенно при

²³ В соответствии с традицией грамматического описания, основанной первыми трактатами «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», среди гласных перечисляются только фонемы, обозначающиеся в тибетской графической системе диакритическими знаками (/i/, /u/, /e/, /o/), фонема /a/, не имеющая самостоятельного графического знака, среди гласных не упоминается.

написании сочинения «Присоединение фонем». Сочинение «Украшение рта мудреца» авторство которого точно не установлено, также приписывается Сакья-пандите. Многие сочинения Сакья-пандиты также посвящены санскриту [Verhagen 2000b, p. 208].

Обширными филологическими исследованиями, включавшими изучение санскритской грамматики и принципов перевода на тибетский язык, занимались Лодо Тенпа и его старший брат Шонгтон Дордже Гьелцен (тиб. shong ston rdo rje rgyal mtshan).

В кратком обзоре грамматики санскрита «Три ясных собрания» (тиб. tshogs gsum gsal ba) Лодо Тенпа также затрагивает некоторые вопросы тибетской грамматики. Труд включает следующие части:

1. Собрание фонем (тиб. yi ge'i tshogs, санскр. vyañjanakāya);
2. Собрание лексем (тиб. ming'i tshogs, санскр. nāmakāya);
3. Собрание сочетания словоформ (тиб. tshig'i tshogs, санскр. padakāya);
4. Заключительные замечания [Verhagen 2001, p. 76].

Предметом описания третьей части помимо санскритской грамматики являются падежная грамматика тибетского языка, служебные лексемы и морфемы и некоторые вопросы орфографии [tshe tan zhabs drung 2005, sh. 46].

Таким образом, зарождение традиционного тибетского языкознания связывается самими тибетцами с созданием двух грамматических трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», авторство которых приписывается Тонми Самбхоте, советнику царя Сонгцен Гампо. Однако поскольку Тонми и его миссия в достаточной степени не известны ранней тибетской исторической традиции, его авторство остается недоказанным. Основываясь на содержании и структурных особенностях трактатов, можно сделать вывод, что они составлялись и дополнялись разными авторами на протяжении нескольких столетий. Кроме данных сочинений, создавались и другие грамматические трактаты, предметом описания которых, помимо тибетского языка, была санскритская грамматика, а также правила перевода на тибетский язык.

1.3. Тибетские комментарии к первым грамматическим трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» (XII-XX вв.)

Трактаты «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» основали традицию собственно тибетского грамматического описания, которую развивали авторы многочисленных комментариев.

Тибетский ученый Цетен Жабдунг (тиб. *tshe tan zhabs drung*, 1910-1985) разделяет комментарии к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» на ранние (XII-XVII вв.) и поздние (XVII-XX вв.). К наиболее значимым комментариям раннего периода Цетен Жабдунг относит: «Присоединение фонем» (тиб. *yi ge'i sbyor ba*) Кунга Гьелцена (тиб. *kun dga' rgyal mtshan*), также известного как Сакья-пандита, 1182-1251); «Комментарий к [трактатам] “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. *sum rtags 'grel ba*) Упа Лосела (XII в.); «Светоч учения» (тиб. *bstan pa'i sgron me*) Лочен Намка Зангпо (тиб. *lo chen nam mkha' bzang po*), ученика Лочен Чангчуб Цемо (тиб. *lo chen byang chub rtse mo*, XIV в.); «Комментарий к [трактатам] “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. *sum rtags mchan 'grel*²⁴) Самгхаши (тиб. *sam gha shI*, XIV в.); «Вместилище драгоценностей» (тиб. *gin po che'i za ma tog*)²⁵ Ярдогпа Ринченгога (тиб. *yar 'brog pa rin chen tog*, XIII в.); «Комментарий к [трактатам] “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. *sum rtags 'grel ba*) Сонам Сенгге (тиб. *bsod nams seng ge*, 1429-1489); «Солнечный свет» (тиб. *nyi ma'i 'od zer*) Цултим Сенгге (тиб. *tshul khriims seng ge*); «Комментарий к [трактатам] “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. *sum rtags 'grel ba*) Панчен Шакья Чогдена (тиб. *paN chen shAkya mchog ldan*, 1428-1507); «Совершенно ясные драгоценные изречения» (тиб. *gnam par gsal ba'i legs bshad*) автора Жалу-лоцавы Чокьонг Зангпо (тиб. *zhwa lu lo tsA ba chos skyong bzang po*)²⁶; «Комментарий к [трактатам] “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. *sum rtags 'grel ba*) Сердог Ченпы (тиб. *gser mdog can pa*); «Проясняющий светильник» (тиб. *gsal byed sgron me*) Пабо Цуглаг Тенгбы (тиб.

²⁴ Один из видов комментариев. Комментарии типа *mchan 'grel* являются своего рода аналогом санскритских комментариев типа *бхашья*. *Mchan* – примечание, комментарий, который поясняет текст; *'grel pa* – ‘комментарий’ [Illuminator]. В данных тибетских сочинениях пояснения вставляются непосредственно в исходное сочинение таким образом, что образуют новый цельный текст [Illuminator].

²⁵ Имеется в виду сочинение Дхармапалабхадры.

²⁶ *zha lu lo tsā ba rin chen chos skyong bzang po* (1441-1527/ 1538) [Martin, p. 1726].

dra' bo gtsug lag phreng ba, 1504-1566); «Пир мудрецов» (тиб. mkhas pa'i dga' ston) Лодо Гьелбо (тиб. blo gros rgyal bo, 1509-?); «Ожерелье ясного понимания» (тиб. blo gsal mgul rgyan) Рабджам Маба Чогьела (тиб. rab 'byams smra ba chos rgyal); «Украшение мудрецов» (тиб. mkhas pa'i rgyan) Олтуг Карма Рабгье (тиб. 'ol phrug karma rab rgyas); «Колесница сознания, освещающая единство» (тиб. zung 'jug snang byed yid kyi shing rta) Менлунгба Лочог Дордже (тиб. sman lung ba blo mchog rdo rje, 1595-1671); «Чарующий мудрецов» (тиб. mkhas pa'i yid 'phrog) Жалуба Чолега (тиб. zhwa lu ba chos legs); «Проясняющий светильник» (тиб. gsal ba'i sgron me) Лозанг Чотага (тиб. blo bzang chos grags); «Искусно сплетенная [сумпа]» (тиб. zhib mo rnam 'thag) Панчен Чампа Лингбы (тиб. pan chen byams pa gling (ba), 1400-1475) [tshe tan zhabs drung 2005, sh. 204].

XV-XVI веками датируется комментарий к трактату «Сумчупа» Дхармапалабхадры (санскр. dharmapālabhadra, 1441-1528), известный как «Вместилище драгоценностей» (тиб. rin po che'i za ma tog) [Miller 1976, p. 81].

Описание комбинаций согласных в слове в духе трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» также характерно для сочинения Янгчен Габе Лодо (тиб. dbyangs can dga' ba'i blo gros, ок. 1588–1615), составленного на рубеже XVI–XVII вв. [Miller 1976, p. 76].

Морфонологическая установка прослеживается и в других грамматических трактатах, появляющихся вплоть до XX в. и характеризующихся явным стремлением продолжить традицию описания языка в духе трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа». Самым известным из них является комментарий Ситу Махапандиты – «Прекрасный жемчужный венок – ожерелье мудреца»), который наиболее ценится самими тибетцами [mkhas pa'i mgul rgyan tu tig phreng mdzes...].

Краткое изложение данного сочинения, составленное Нгулчу Дхармабхадрой – «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу», также относится к числу важных комментариев [si tu'i zhal lung...]. Нгулчу Дхармабхадра является автором грамматической работы, посвященной трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», – «Ожерелье из драгоценных камней *кетака*» (тиб.

nor bu ke ta ka'i do shal), а также двух трактатов, посвященных правилам чтения [Verhagen 2000b, p. 208]. Янгчен Дубпе Дордже (тиб. dbyangs can grub pa'i rdo rje, 1809-1887), племяннику и последователю автора, принадлежит краткое изложение трактата «Сумчупа» и комментариев к нему – «Волшебное дерево благих изречений» (тиб. legs bshad ljon dbang) – и сочинение «Зерцало, проясняющее сложные вопросы» (тиб. dka' gnad gsal ba'i me long), посвященное грамматике «Тагкьиджугпа» [Verhagen 2000b, p. 208].

Одним из первых комментариев к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», введенных в научный оборот на Западе, стал «Драгоценный венок благих изречений», опубликованный Жаком Бако в 1928 г. в латинской транслитерации с приложением фотокопии рукописи, а также переведенный им на французский язык и снабженный подробными примечаниями [nor bu'i phreng ba...]. Имя автора «Драгоценного венка благих изречений» неизвестно. Соответственно, не может быть точно установлено и время написания комментария. Ж. Бако приписывает авторство комментария ученику Кедуб Дампы, который, по мнению Ж. Бако, в свою очередь, обучался у Ситу Махапандиты [Basot, p.1]. Таким образом, комментарий можно приблизительно датировать XVIII-XIX вв.

По мнению Цетен Жабдунга, к наиболее важным комментариям XVII-XIX вв. относятся 37 сочинений: «Драгоценность, освещающая благие изречения» (тиб. legs bshad snang byed nor bu) Намлинг Панчен Кончог Чодага (тиб. nam gling pan chen dkon mchog chos grags²⁷, XVII в.); «Украшение ума Самантабхадры» (тиб. kun tu bzang po'i dgongs rgyan) и «Пояснение [трактата] «Тагкьиджугпа» в стихах» (тиб. rtags 'jug bshad sbyar tshigs bcad ma) Ринчен Дондуба (тиб. rin chen don grub); «Свет, освещающий слова и значения» (тиб. tshig don gsal byed snang ba) Чоне Дагпа Шедуба (тиб. so ne grags pa bshad sgrub, 1675-1748); «Прекрасный жемчужный венок – ожерелье мудреца – подробный комментарий к [трактатам] “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”» (тиб. sum rags 'grel chen mkhas pa'i mgul rgyan mi tig phreng mdzes) Ситу Махапандиты; «Свет, раскрывающий лотос мудрости»

²⁷ Полная форма имени – *mon mkhar nam sras gling ma ha pañdi ta dkon mchog chos kyi grags pa*. Ученик Тердаг Лингпы (тиб. gter bdag gling pa) [Martin, p. 1363].

(тиб. blo gros pa+do+ma 'byed pa'i snang ba) Акья Лозанг Тенпе Гьелцена (тиб. a kya blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan, 1708-1768); «Радость мудрецов» (тиб. blo ldan dga' skyed) Чангкья Ролпе Дордже (тиб. lchang skya rol pa'i rdo rje²⁸, 1717-1786); «Свет благих изречений» (тиб. legs bshad snang ba) Карма Монлам Озера (тиб. karma smon lam 'od zer); «Драгоценное зеркало, проясняющее мысли» (тиб. dgongs gsal nor bu'i me long) Самтен Дондуба (тиб. bsam gtan don grub); «Зерцало, проясняющее мысли» (тиб. dgongs gsal me long) Дзоге Лозанг Кончога (тиб. mdzod dge blo bzang dkon mchog, 1742-?); «Радость мудрецов» (тиб. blo ldan dga' skyed) Нгаго Намка Сенгге (тиб. nga rgod nam mkha' seng ge, 1712-1780); труды Акья Ёнгдзин Янгчен Габе Лодо (тиб. a kya yongs 'dzin dbyangs can dga' ba'i blo gros) – «Совершенный свет» (тиб. rab gsal snang ba), «Зерцало, отражающее сложные вопросы о падежах, деятеле и действие и прочие» (тиб. rnam dbye bya byed sogs kyi dka' gnad gsal ba'i me long), «Волшебный ключ – краткое введение для понимания субъектно-объектных отношений и вопросов, связанных с действием, деятелем и объектом действия» (тиб. bdag gzhan bya byed las gsum nyung gsal 'phrul gyi lde mig); «Прекрасный венок из цветов» (тиб. me tog phreng mdzes) с приложением Рагья Гедун Шераба (тиб. rwa rgya dge 'dun shes rab, IX в.); «Устные наставления по сочинению Ситу» (тиб. si tu'i zhal lung) Нгулчу Дхармабхадры; «Волшебное дерево благих изречений» (тиб. legs bshad ljon pa'i dbang po) и «Зерцало, проясняющее сложные вопросы» (тиб. dka' gnad gsal ba'i me long) Янгчен Дубпе Дордже; «Солнечный свет» (тиб. nyin mo'i snang ba) и «Венок, украшенный драгоценностями» (тиб. nor bu'i rgyan phreng) Цо Серти Лозанг Гьелцен Сенгге (тиб. gtsos gser khri blo bzang rgyal mtshan seng ge²⁹, 1757-1849); «Мелодия ситара» (тиб. tambu ra'i sgra dbyangs) Детанг Кенпо Лозанг Джамьянга (тиб. bde thang mkhan po blo bzang 'jam dbyangs); «Свет, проявляющий лотос благого сознания» (тиб. skal ldan yid kyi padma 'byed pa'i snang mdzod) Алаша Нгагванг Тендара (тиб. a la sha ngag dbang bstan dar)³⁰; «Голубой лотос –

²⁸ Также известен под именем Еше Тенпе Донме (тиб. ye shes bstan pa'i sgron me) [Martin, p. 1075].

²⁹ Также известен под именем Титул Лозанг Гьелцен Сенгге (тиб. khri sprul blo bzang rgyal mtshan seng ge) [Martin, p. 1006].

³⁰ Алаша Нгагванг Тендар (1754-1840) – известный философ монгольского происхождения [Martin, p. 381].

украшение ушей» (тиб. *utra la'i rna rgyan*) Сонам Тендзин Пелджор Церинга (тиб. *bsod nams bstan 'dzin dpal 'byor tshe ring*, XIX в.); «Удивительный волшебный ключ к пониманию» (тиб. *ngo mtshar 'phrul gyi lde mig*) Лозанг Цултима³¹; «Драгоценный ситар благих изречений» (тиб. *legs bshad rin chen rgyud mangs*) Мерген Кенпо Сераба Еше Намгьела (тиб. *mer gen mkhan po se ra ba ye shes rnam rgyal*³², XX в.); «Жемчужное ожерелье» (тиб. *mu tig phreng ba*) Нгагванг Тубтена (тиб. *ngag dbang thub bstan*); «Светильник, проявляющий мысли – украшения ума совершенно прекрасного *Прасти*» (тиб. *pra sti'i kun bzang dgongs rgyan gyi dgongs pa gsal byed sgron me*) Мерген Чодже (тиб. *mer gen chos rje*); «Радость мудрецов» (тиб. *blo ldan dga' skyed*) Нгаго Намсенга (тиб. *rnga rgod nam seng*); «Драгоценный ключ» (тиб. *rin chen lde mig*) Жаршулцанга (тиб. *zhar shul tshang*); «Солнечный свет, уничтожающий темноту неведения» (тиб. *rmongs mun 'joms pa'i nyi 'od*) Мешул Чопела (тиб. *dme shul chos 'phel*); «Поток молока, подобного амрите» (тиб. *bdud rtsi'i 'o rgyun*) Нгагванг Кецуна (тиб. *ngag dbang mkhas btsun*); «Наделенное смыслом – то, что следует увидеть» (тиб. *mthong ba don ldan*) Сонам Гьяцо (тиб. *bsod nams rgya mtsho*); «Волшебный ключ» (тиб. *'phrul lde*) Панглунгба Кузанг Джигме Гьяцо (тиб. *spangs lung ba kun bzang 'jigs med rgya mtsho*)[*tshe tan zhabs drung* 2005, sh. 206].

Число комментариев, продолжающих традицию двух первых грамматических трактатов, увеличивается и сегодня (подробнее см. пункт 1.4). Таким образом, традиция описания сочетания согласных в слоге, основанная трактатами, продолжала развиваться в комментариях к ним. Следует отметить, что сочетание индийской техники фонетического описания с традиционным для тибетского языкознания вниманием к комбинациям согласных характерно и для других тибетских грамматических сочинений, не являющихся комментариями к первым грамматикам (например, сочинения Сонам Цемо). Подобная модель описания сохраняется до XX в.

³¹ Шестьдесят третий настоятель монастыря Кубум (тиб. *sku 'bum*) и автор его хроники (тиб. *gdung rabs*) [Martin, p. 836].

³² Также известен под именем Мерген Кенпо Янгчен Ньемпе Лодо (тиб. *mer gen mkhan po dbyangs can snyems pa'i blo gros*) [Martin, p. 1155].

1.4. Современные тибетские грамматики

При описании тибетской грамматики современные авторы до сих пор обращаются к сочинениям «Сумчупа» и «Тагквиджугпа» и комментариям.

Анализ 46 тибетских грамматик, написанных в период с 1962 по 2010 годы, большинство из которых были изданы в различных провинциях Китая и в Индии, позволил выделить некоторые основные типы современных грамматических сочинений.

Первую наиболее многочисленную группу составляют 28 грамматик (19 изданные в Китае, 7 в Индии, 1 в Бутане, 1 – неизвестное место издания), которые являются непосредственными комментариями к грамматическим трактатам «Сумчупа» и «Тагквиджугпа». Авторы данных сочинений объясняют отдельные части трактатов, ссылаясь на исходные грамматики, или просто упоминают труды Тонми Самбхоты. В данную группу были отнесены работы как полностью посвященные первым трактатам, так и обращающиеся к ним лишь в отдельных главах (издания перечислены в хронологическом порядке; затем издания, год издания которых неизвестен, – в алфавитном порядке):

1. «Комментарий к терминологии базового текста व्याкараны "Тагквиджугпа" – восхитительный жемчужный плющ» (тиб. lung ston pa rtsa ba rtags kyī 'jug pa'i brda 'grel yid 'phrog mu tig 'khri shing (The Tibetan Grammar. Part II)) Г. Тарчина (G.Tharchin), Индия, 1960 г., 60 с. [Tharchin],

2. «"Сумчупа" и "Тагквиджугпа" – удивительный ключ к тибетской грамматике» (англ. sum-chug-pa and rtags-kyi-hjuk-pa (A Wonder key to the Tibetan Grammar)) Сертога (тиб. gser tog), Индия, 1962 г., 272 с. [gser tog],

3. «Толкование тибетских грамматических трактатов "Сумчупа" и "Тагквиджугпа" – разъяснение замысла Тонми» (тиб. bod kyī brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang rtags kyī 'jug pa'i rnam bshad thon mi'i dgongs 'grel (A Tibetan Grammar)) Дордже Ванчуг Карто (тиб. rdo rje wang chug khar to), Индия, 1967 г., 143 с. [Dorje Wangchuk Kharto],

4. «Комментарий к сложным [местам трактата] "Тагквиджугпа" – Светильник сущности» (тиб. rtags kyī 'jug pa'i dka' 'grel gnad kyī sgron me) Кьенраб

Осела (тиб. mkhyen rab 'od gsal), КНР, 1979 г., 141с. [mkhyen rab 'od gsal],

5. «Краткое изложение пословного комментария тибетских грамматик "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа"; удивительный магический ключ» (тиб. bod kyi brda' sprod pa sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i mchan 'grel mdor bsodus te brjod pa ngo mtshar 'phrul gyi lde mig), КНР, 1980 г., 299с. [bod kyi brda' sprod pa...],

6. «Изложение истинного смысла грамматических трактатов Страны Снегов "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа" с примерами – нектар собственного понимания» (тиб. gangs can pa'i brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i dgongs don dper brjod rang blo'i rtsi bcud) Дордже Гьелпо (тиб. rdo rje rgyal po), КНР, 1981 г., 49 с. [rdo rje rgyal po 1981],

7. «Сущностный комментарий к [грамматикам] "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа" – посланник, везущий благие изречения» (тиб. sum rtags kyi snying 'grel legs bshad 'dren pa'i pho nya) Дордже Гьелпо (тиб. rdo rje rgyal po), КНР, 1982 г., 132 с. [rdo rje rgyal po 1982],

8. «Комментарий [о] фонемах тибетской грамматики к [трактатам] "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа" – волны нового океана» (тиб. bod kyi brda sprod pa'i yi ge'i sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i 'grel pa chu gter gsar pa'i rba rlabs) Хорканг Сонам Пелбара (тиб. hor khang bsod nams dpal 'bar), КНР, 1983 г., 50 с. [hor khang bsod nams dpal 'bar],

9. «"Сумчупа" в виде дерева – ожерелье ясного понимания» (тиб. sum cu pa'i sdong 'grems blo gsal mgul rgyan) Рампа Таши Пелдена (тиб. ram pa bkra shis dpal ldan), КНР, 1985 г., 51 с. [ram pa bkra shis dpal ldan],

10. «Комментарий Карлеба³³ к сложным [местам трактатов] "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа"» (тиб. dkar lebs sum rtags dka' 'grel), КНР, 1989 г., 327 с. [dkar lebs...],

11. «Введение в сто тибетских наук» (том первый)» (тиб. gangs can rig brgya'i sgo 'byed lde mig, deb dang po), КНР, 1990 г., 77 с. [gangs can rig brgya'i sgo 'byed lde mig],

³³ Полное имя автора грамматики – Карлеб Дунгйиг Падма Дордже (тиб. dkar lebs drung yig pad+ma rdo rje) [dkar lebs..., sh. 1].

12. «Сборник основных [материалов] по [трактатам] "Сумчупа" и "Тагквиджугпа"» (тиб. sum rtags rtsa ba phyogs sgrig), КНР, 1991 г., 127 с. [sum rtags rtsa ba phyogs sgrig],

13. «Комментарий к истинному смыслу [трактата] "Тагквиджугпа" – сокровищница кетаки» (тиб. rtags 'jug gi dgongs 'grel ke ta ka'i gan mdzod) Гьелсе Нгагванг Лозанг Легше Донме (тиб. rgyal sras ngag dbang blo bzang legs bshad sgron me), КНР, 1992 г., 61 с. [rgyal sras ngag dbang blo bzang legs bshad sgron me],

14. «Разъяснение истинного [смысла трактатов] "Сумчупа" и "Тагквиджугпа" и прочее» (тиб. sum rtags dgongs 'grel sogs) Прати Ринчен Дондуба (тиб. pra ti rin chen don grub), КНР, 1992 г., 125 с. [pra ti rin chen don grub],

15. «Комментарий к тибетским грамматическим трактатам "Сумчупа" и "Тагквиджугпа" – светильник анализирующего ума, источающий свет» (тиб. bod kyü brda sprod kyü bstan bcos sum cu ba dang rtags 'jug gi 'grel ba dpyod ldan yid kyü mun sel 'od snang ba) Кончог Тинле (тиб. dkon mchog 'phrin las), КНР, 1995 г., 309 с. [dkon mchog 'phrin las],

16. «Постижение трудных [мест] устных наставлений Тонми – водный поток снежной горы» (тиб. thon mi'i zhal lung gi dka' zin gangs ri'i chu rgyun) Джамьянг Дагпы (тиб. 'jam dbyangs grags pa), КНР, 1995 г., 235 с. ['jam dbyangs grags pa.],

17. «Пословный комментарий – ясный комментарий – магический ключ – зеркало, отражающее сущность замысла Туми» (тиб. 'bru 'grel 'phrul lde'i gsal 'grel thu mi'i dgongs gnad gsal ba'i me long), КНР, 1997 г., 214 с. ['bru 'grel 'phrul lde'i gsal 'grel],

18. «Комментарий к тибетской грамматике "Светильник речи" – ясные слова» (тиб. bod kyü brda sprod ngag sgron gyü 'grel pa tshig gsal zhes by aba bzhugs so), Индия, 1998 г., 171 с. [bod kyü brda sprod ngag sgron gyü 'grel pa tshig gsal],

19. «Объяснение [трактата] "Сумчупа"» (тиб. sum cu pa'i nam bshad) Джампа Чогьела (тиб. 'jam pa chos rgyal), Бутан, 1999 г., 191 с. ['jam pa chos rgyal],

20. «Вопросы и ответы для повторения грамматики письменного тибетского языка» (тиб. bod yig brda sprod skyar sbyong dri ba dris lan) Тобгье (тиб. stobs

rgyas), КНР, 2000 г., 108 с. [stobs rgyas],

21. «Исследование основных текстов "Сумчупа" и "Тагквиджугпа" и комментариев – подробное введение в грамматику – единственное украшение Джамбудвипы» (тиб. sum rtags kyī rtsa 'grel la dpyad pa'i gdam brda sprod pa'i grub mtha'i gleng brjod chen mo 'dzam gling rgyan gcig bzhugs so) Пема Гьелцена (тиб. pad+ma rgyal mtshan), Индия, 2002 г., 341 с. [slob dpon 'gos pad+ma rgyal mtshan],

22. «Краткое изложение сложных мест – прояснение мыслей Ситу» (тиб. dka' gnad sdom tshig si tu dgongs gsal) Кунга Гьелцена (тиб. kun dga' rgyal mtshan) и Тинле Гьелцена (тиб. 'phrin las rgyal mtshan), КНР, 2003 г., 428 с. [kun dga' rgyal mtshan, 'phrin las rgyal mtshan],

23. «Собрание некоторых разделов трактатов, [посвященных] науке о звуках тибетской Страны Снегов» (тиб. bod gangs can gyī sgra rig pa'i bstan bcos le tshan 'ga' phyogs bsduṣ bzhugs so) Цетен Жабдунга, КНР, 2003 г., 72 с. [tshe tan zhabs drung 2003],

24. «Объяснение грамматики» (тиб. brda sprod nam bshad) Чедора (тиб. che rdor), КНР, 2005 г., 305 с. Объяснению исходных трактатов «Сумчупа» и «Тагквиджугпа» посвящена третья и четвертая глава соответственно, при этом третья глава называется «Объяснение самого трактата» (тиб. bstan bcos dngos bshad pa), а четвертая – «Объяснение [грамматики] "Тагквиджугпа"» (тиб. rtags kyī 'jug pa bshad pa) [che rdor],

25. «Собрание некоторых редких книжных традиций о [трактатах] "Сумчупа" и "Тагквиджугпа" – жемчужные четки» (тиб. sum rtags skor gyī dre rgyun dkon po 'ga' phyogs gcig tu bsgrigs pa mu tig phreng ba) Жалу-лоцзавы (тиб. zha lu lo tsA ba), КНР, 2006 г., 349 с. [zha lu lo tsA ba],

26. «Ясное толкование смысла первоисточников по грамматике языка Тибета – Страны Снегов – [трактатов] "Сумчупа" и "Тагквиджугпа" – врата для нового понимания» (тиб. bod gangs can gyī skad kyī brda sprod pa'i phyī mo sum rtags gnyis kyī go don gsal bar 'grel ba blo gsar 'jug pa'i sgo) Таши Давы (тиб. bkra shis zla ba), КНР, 2009 г., 189 с. [bkra shis zla ba],

27. «Благое разъяснение истинного смысла व्याкараны "Сумчупа" – сияние

прозрачного кристалла» (тиб. lung ston pa sum cu pa'i dgongs don legs par 'grel ba rab gsal zla shel snang ba), Индия, год издания неизвестен, 309 с. [lung ston pa sum cu pa'i dgongs don legs par 'grel ba rab gsal zla shel snang ba],

28. «Краткое обобщение [трактатов] "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа" – базовые тексты и комментарии – и "Магический ключ благих изречений" – базовый текст и комментарий» (тиб. sum rtags bsdus sdom rtsa 'grel dang legs bshad 'phrul lde rtsa 'grel bcas), место и год издания неизвестны, 147 с. [sum rtags bsdus sdom].

Данные грамматики или соответствующую их части имеют примерно одинаковую структуру, схожую с исходными трактатами «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа».

К учебной литературе можно отнести как собственно учебники по языку, так и труды в сфере прикладной лингвистики (издания перечислены в хронологическом порядке):

1. «Учебное пособие – зеркало, проясняющее сложные места – суть [трактата] "Тагкьиджугпа"» (тиб. rtags kyi 'jug pa'i snying po dka' gnad gsal ba'i me long gi slob deb) Таши Вангду (тиб. bkra shis dbang 'dus), КНР, 1983 г., 69 с. [bkra shis dbang 'dus],

2. «Заново составленное руководство по чтению мантр – базовый текст и комментарий» (тиб. gsar sgrig sngags klog rtsa 'grel) Нгодуба (тиб. dngos grub), КНР, 2002 г., 49 с. Учебный текст посвящен правилам чтения, в отдельных главах рассматриваются тибетские гласные и согласные фонемы, а также приводится список заимствованных санскритских слов с транскрипцией (тиб. klog tshul) и переводом на тибетский язык. Интересная особенность данной книги – множество стихотворных вставок для упрощения запоминания правил написания и сочетаемости согласных [dngos grub],

3. «Избранные труды по обучению тибетскому языку и письму, а также по улучшению образования в поселках» (тиб. bod skad yig slob khrid dang/ zhing grong slob gso legs bcos gtong rgyu'i skor gyi rtsom btus) Бужона (тиб. bu gzhon), КНР, 2007 г., 205 с., – в основном касается тем тибетской грамматики при описании методики и аспектов преподавания тибетского языка [bu gzhon],

К учебным текстам также можно отнести краткие, в основном узкоспециализированные грамматики (издания перечислены в хронологическом порядке):

1. «Объяснение фонем – украшение рта мудреца» (тиб. *yi ge'i bshad pa mkhas pa'i kha rgyan*) Нгагванг Тендара (тиб. *ngag dbang bstan dar*), КНР, 1980 г., 47 с. В сочинении кратко описывается происхождение тибетской письменности и тибетского языка, индийское письмо и его влияние на формирование тибетского письма, а также разбираются традиционные грамматические темы – фонемы, лексемы, словосочетаний, служебные лексемы и морфемы и др. [*ngag dbang bstan dar*];

2. «Объяснение трех времен – новое сияние» (тиб. *dus gsum rab gsal 'od snang gsar pa* (New Radiance. Tibetan Tense Formation)) Лобпон Цеванг Сонама (тиб. *slob dpon tshe dbang bsod nams*), Индия, 1998 г., 25с. Предметами описания данной грамматики являются глагол в тибетском языке, согласные и гласные фонемы [*slob dpon tshe dbang bsod nams*];

3. «Представление трех тибетских времен» (тиб. *bod yig gi dus gsum rnam gzhaq*), КНР, 1999 г., 62 с., содержит таблицы глаголов с формами в будущем (тиб. *ma 'ongs*), настоящем (тиб. *da lta*), прошедшем времени (тиб. *'das pa*) и формой императива (тиб. *skul tshig*) [*bod yig gi dus gsum rnam gzhaq*].

Вторая по количеству сочинений группа (10 изданий) представлена наиболее обширными филологическими исследованиями. Данные сочинения могут затрагивать традиционные грамматические темы, рассматриваемые в первых тибетских трактатах, но, как правило, либо охватывают гораздо больший круг тем и представляют собой попытки комплексного описания тибетского языка, либо исследуют частный вопрос максимально подробно (издания перечислены в хронологическом порядке):

1. «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» Келзанг Гьюрме, КНР, 1981 г., 441 с. [*skal bzang 'gyur med*];

2. «Праздник ясного понимания грамматики» (тиб. *brda sprod blo gsal dga' ston*) Муге Самтена (тиб. *dmu dge bsam gtan*), КНР, 1981 г., 217с. [*dmu dge bsam*

gtan];

3. «Драгоценное украшение» (тиб. nor bu'i rgyan) Джамьянг Гьелцена (тиб. 'jam dbyangs rgyal mtshan), Индия, 1984 г., 388 с. ['jam dbyangs rgyal mtshan];

4. Две грамматики: «Базовые тексты двадцати семи грамматик и комментарии» (тиб. brda sprod nyer bdun gyi rtsa 'grel) Шенкедуба (тиб. gshen mkhas grub) и «Пристань ясного понимания правописания» (тиб. brda dag blo gsal 'jug ngogs) и Дасарцанга (тиб. sbra gsar tshang), объединенные в одно издание, КНР, 1989 г., 478 с. [gshen mkhas grub, sbra gsar tshang];

5. «"Светильник речи" – базовый текст, комментарий и комментарий на комментарий» (тиб. ngag sgron rtsa 'grel dang de'i yang 'grel), КНР, 1991 г., 540 с. Предметом описания в данном сочинении являются согласные фонемы. Каждая глава посвящена отдельной фонеме или сочетанию фонем [ngag sgron rtsa 'grel dang de'i yang 'grel];

6. «Устные наставления сведущих в описании грамматики, объяснение фонем, вопросы и ответы о [трактатах] "Сумчупа" и "Тагкьиджугпа" – новое понимание – назидания для молодежи» (тиб. brda sprod smra mkhas kyi zhal lung yi ge'i bshad pa dang sum rtags kyi dri ba dris lan rang mnyam blo gsar gzhon nu'i nyer mkho) Пенжунг Норбу Самдуба (тиб. pan gzhung nor bu bsam grub), КНР, 1993, 267с. [pan gzhung nor bu bsam grub];

7. «Раскрытие тайн правописания» (тиб. dag yig rig pa'i gab pa mngon rhyung) Пари Сангье (тиб. dra' ris sangs rgyas), КНР, 1999 г., 741 с. Грамматика посвящена описанию тибетского письма, его происхождению, а также служебным лексемам и морфемам [dra' ris sangs rgyas];

8. «Собрание статей о разговорном тибетском языке» (тиб. bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs, КНР, 1999 г., 699 с.) [bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs] в основном содержит статья о появлении, текущем состоянии и перспективах развития тибетского разговорного языка, например: «Размышления о различиях в трех диалектах *до*, *уй* и *кам* и способах формирования разговорного языка тибетцев» (тиб. mdo dbus khams skad gsum po'i khyad chos dang/ bod pa'i spyi skad ji ltar grub thabs skor gyi bsam gzhihs) Еше (тиб.

ye shes) [bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs, sh. 495-510], «Общая ситуация современного тибетского языка» (тиб. deng dus bod skad kyi gnas babs spyi dang bod mi rigs thun mong gi spyi skad ji ltar chags thabs byed dgos min skor cung zad bshad pa) Дула Бучунга (тиб. dud bla bu chung) [bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs, sh. 510-538], «О разговорном тибетском языке на основе положений Сумтага³⁴» (тиб. sum rtags mtha' dpyad las bod kyi spyi skad skor) Муге Самтена (тиб. dmu dge bsam gtan) [bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs, sh. 17-35], «Несколько начальных идей о характере близости между устным и письменным языком» (тиб. kha skad dang yig skad dbar gyi rgyang thag nye ru gtong thabs kyi thog ma'i bsam tshul re zung) Рика Лозанг Тендзина (тиб. ri kha blo bzang bstan 'dzin) [bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs, sh. 640-648];

9. «Общая тибетская грамматика – кладезь магического познания» (тиб. bod kyi brda sprod spyi mam rig 'phrul snang mdzod) Чагтаргъела (тиб. lcags thar rgyal), КНР, 2000 г., 495 с. – представляет собой комплексное исследование, описывающее историю тибетской грамматической традиции, особенности и происхождение тибетской письменности, гласные и согласные фонемы, способы их соединения. Несколько разделов грамматики автор посвящает описанию слова (тиб. ming) в тибетском языке, приводит частиречную классификацию, описывает способы словообразования. Далее в работе рассматриваются тибетские словосочетания (тиб. tshig) и служебные лексемы и морфемы (тиб. tshig phrad) [lcags thar rgyal];

10. «Заново составленная грамматика тибетского языка – ключ к вратам речи» (тиб. bod skad kyi brda sprod gsar bsgrigs smra sgo'i lde mig (A Modern Tibetan Grammar: The Key Opening the Gateway of Speech) Тубтен Джинпы (тиб. thub bstan sbyin pa), Индия, 2010 г., 465 с. Данное сочинение является наиболее подробной из исследуемых грамматик. В нем описывается тибетское письмо и алфавит, гласные и согласные фонемы, правила чтения и тоны; служебные лексемы и морфемы, выражающие падежные значения; существительное, местоимение,

³⁴ тиб. sum rtags – сокр. от sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa '«Сумчупа» и «Тагкьиджугпа»'.

глагол и его формы и др. [thub bstan sbyin pa].

Некоторые сочинения касаются описания тибетского языка при исследовании вопросов по истории науки. В сочинении «Описание пяти тибетских наук» (тиб. bod kyi rig gnas lnga'i rnam gzbag, КНР, 1981 г., 85 с.) Цунпа Цултим Ринчена (тиб. btsun pa tshul khrims rin chen) [btsun pa tshul khrims rin chen] представлена краткая характеристика тибетских традиционных наук. Отдельная глава посвящена лингвистике, в которой автор выделяет следующие подразделы по малым наукам: стихосложение (тиб. sdeb sbyor), поэтика (тиб. snyan ngag), синонимика (тиб. mngon brjod) и драма (тиб. zlos gar).

Предметом описания «Краткого объяснения возникновения и развития тибетологии» (тиб. bod rig pa'i byung ba dang 'byung 'gyur skor mdo tsam bshad pa) Кьенраб Осела (тиб. mkhyen rab 'od gsal, КНР, 1995 г., 153 с.) [mkhyen rab 'od gsal] является история тибетской национальности, тибетский язык, в т.ч. разговорный. Автор также приводит характеристику некоторых тибетских диалектов. Глава «Объяснение некоторых правил тибетского правописания» (тиб. bod yig gi brda dag spyi 'gros 'gag' zhig bshad pa) затрагивает такие темы как способы сокращенного написания слов (тиб. bsdus ming), глагол (тиб. bya tshig), числительные (тиб. grangs tshig) [mkhyen rab 'od gsal, sh. 83-116].

Таким образом, тибетская традиция грамматического описания, заложенная первыми трактатами «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», сохраняется в трудах современных авторов, большинство из которых продолжают комментировать исходные грамматики. Между тем, современные тибетские лингвисты также предпринимают попытки создания работ в различных лингвистических областях, а также комплексных филологических исследований, развития научного описания языка.

Тибетская лингвистическая традиция возникла и развивалась вместе с распространением индийского буддизма в Тибете в VII веке под влиянием индийского языкознания. Ранние тибетские трактаты были посвящены описанию двух языков-объектов (тибетского и санскрита) и в основном принадлежали

грамматическим системам Чандра и Катантра. Авторами двух первых грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», посвященных непосредственно тибетскому языку, была заложена традиция, которая основывалась на описании сочетания согласных в слого. Данная традиция продолжалась последующими грамматическими сочинениями, большинство из которых являлись комментариями к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа». Несмотря на то, что современные тибетские авторы обращаются к новым темам и способам лингвистического описания, большинство грамматик конца XX – нач. XXI века продолжают традицию, основанную первыми трактатами.

Глава 2. Структура текста в тибетских грамматических сочинениях

2.1. Структурные особенности первых тибетских грамматик

2.1.1. Структурные особенности трактата «Сумчупа»

Основываясь на классификации текстов Э. Гроссе, трактат «Сумчупа» можно отнести к текстам, в которых доминируют одновременно две функции: иллокутивная функция передачи информации о языке и перлокутивная функция убеждения (запомнить и применить перечисленные правила)³⁵, т.е. текст сочетает в себе черты научного и учебного произведения. На второе в частности указывает краткость трактата, его стихотворная форма и соответствующие приемы, использованные для облегчения запоминания³⁶.

По тематическому и функциональному признакам в трактате можно выделить следующие части:

1. выражение почтения и обещание автора сочинить трактат (*шлоки* 1-6)³⁷;
2. грамматическая часть (*шлоки* 7-30):
 - 2.1. классификация фонем (*шлоки* 7-12),
 - 2.2. описание служебных лексем и морфем, подверженных морфонологическим изменениям, и служебных лексем, выражающих падежные

³⁵ Кроме традиционных коммуникативных типов текстов – повествование, вопрос, побуждение, выделяют также более широкие категории иллокутивных и перлокутивных актов. В качестве самостоятельных иллокутивных актов выступают такие коммуникативные действия, как обещание, просьба, благодарность, угроза, клятва, совет и ряд других. Под перлокутивной функцией высказывания имеется в виду тот эффект, который, с точки зрения говорящего, должно произвести высказывание (убедить, запугать и т. п.) [Касевич 1988, с. 53].

³⁶ В трактате «Сумчупа» применяется техника *анувритти* (санскр. *anuvṛtti*) – один из характерных для *сумп* приемов достижения лаконичности описания, который заключается в подразумеваемом повторении частей или терминологии предыдущих правил [Verhagen 2001, p. 229].

Примером употребления техники *анувритти* в первой части трактата «Сумчупа» является присвоение согласным, которые относятся к категории конечных, порядкового номера в соответствии с их местом в тибетском алфавите. Данные номерные обозначения используются во второй части для описания образования служебных лексем и морфем.

Другим примером техники *анувритти* является использование в исходном сочинении коннектора *de* (указательное местоимение ‘тот’) с различными служебными показателями: *de la* ‘к этому’, *de las* ‘из тех, из этого’, *de ni* ‘что касается этого’, чтобы избежать повторений.

По мнению П.К. Верхагена, грамматическое сочинение «Сумчупа» также заимствовало некоторые характерные черты из буддийской грамматики «Катантра». В тексте «Катантра» краткость достигается за счет пропуска большого числа исключений из грамматических правил [Verhagen 2001, p. 231]. Подобный пропуск исключений из правил, отдельных служебных лексем и морфем, обладающих таким же значением, как и описываемые, пропуск форм служебных лексем и морфем характерны и для трактата «Сумчупа».

³⁷ Здесь и далее используется нумерация шлок трактата «Сумчупа» по изданию Тубтен Кунга Чашаба, в соответствии с которым грамматика включает тридцать пять шлок. В изданиях грамматики А.Рона-Таша и Ж.Бако отсутствует вступительная часть поклонения божествам и святым и обещание составления. Таким образом, первой шлоке в западных изданиях соответствует седьмая шлока в издании тибетского исследователя.

значения (*шлоки* 13-22),

2.3. описание служебных лексем и морфем, не подверженных морфонологическим изменениям (*шлоки* 23-30);

3. дидактическая часть (*шлоки* 31-35).

Первая часть перформативного характера включает поклонение автором божествам и святым, а также описание цели и предмета последующего объяснения. Данная вступительная часть состоит из шести *шлок*, которые включают в себя от одной до четырех строк. В первых четырех *шлоках* используется один и тот же глагол-перформатив «поклоняться» (тиб. *phyag 'tshal*), они имеют одинаковую структуру: «поклоняюсь X, который совершил Y». Четверостишия 5 и 6 представляют собой единое предложение, в котором используются тот же глагол-перформатив «поклоняться» и глагол-коммисив *bshad* ‘излагать’, употребленный в форме будущего времени, что указывает на иллокутивную функцию – принятие автором обязательства объяснить правила грамматики.

Часть 2.1, посвященная классификации фонем, состоит из двух сверхфразовых единств. Для нее характерно последовательное развертывание информации сначала в краткой, а затем в более подробной форме.

Краткая классификация фонем построена преимущественно с использованием простого линейного типа тематической прогрессии³⁸, когда рема предшествующего предложения становится темой последующего. Тематическая прогрессия краткой классификации имеет следующий схематический вид (рис. 1):

³⁸ Тематическая прогрессия (по Ф.Данешу) – комплекс тема-рематических отношений в тексте [Филиппов, с. 161].

$T_1 - R_1 (R_1' + R_1'')$ $\left[\begin{array}{l} T_2 (=R_1') - R_2 \\ T_3 (=R_1'') - R_3 \end{array} \right]$ $T_4 (=R_3) - R_4$ $T_5 (=R_4) - R_5$ $T_6 - R_6$	<p>yi ge A li kA li gnyis [yin]//</p> <p>A li gsal byed i sogs bzhi [yin]//</p> <p>kA li sum cu tham pa'o//</p> <p>de las rjes 'jug bcu yin te//</p> <p>de las lnga ni sngon du'ang 'jug//</p> <p>mi 'jug pa ni nyi shu'o//</p>	<p>‘Фонемы бывают двух видов – гласные и согласные.</p> <p>Гласные – это четыре явно обозначенные [огласовками], <i>i</i> и другие.</p> <p>Согласных – тридцать.</p> <p>Из тех [согласных] конечных – десять;</p> <p>Что касается пяти из тех [конечных] – употребляются еще и в передней [части слога].</p> <p>Что касается не употребляющихся [ни в передней, ни в задней частях слога, то их] двадцать’ (см. приложение 1, с.169-170).</p>
--	---	---

Рис. 1. Тема-рема-тематическая прогрессия краткой классификации фонем в трактате «Сумчупа»

Двойная рема R_1 (*A li kA li gnyis [yin]* ‘бывают двух видов – гласные и согласные’) образует две новые микротемы T_2 (*A li* – ‘гласные’) и T_3 (*kA li* – ‘согласные’) – прогрессия с расщепленной темой³⁹. Третья микротема T_3 (*kA li* – ‘согласные’) является исходной точкой для развития дальнейшей линейной тематической прогрессии.

Кроме данных тема-рема-тематических отношений, в части 2.1 трактата «Сумчупа» также присутствует разрыв в тематической цепочке (тематический прыжок) $T_5 - T_6$, когда рема R_5 (*sngon du'ang 'jug* – ‘[они] употребляются еще и в передней [части слога]’) не становится темой последующего предложения. Категория *mi 'jug pa* ‘[фонемы], не употребляющиеся [ни в передней, ни в задней частях слога]’ (T_6) относится к категории согласных ($T_3 - kA li$). Однако она не включает последние описанные категории *rjes 'jug* ‘конечных’ (T_4) и – *sngon 'jug* ‘начальных фонем (T_5), вследствие чего образуется тематический разрыв, т.е. микротема T_6 не связана с ремой непосредственно предшествующего

³⁹ Такой тип тематической прогрессии, при котором двойная рема (состоит из двух компонентов) далее порождает две тематические последовательности (каждый компонент ремы предыдущего предложения становится темой последующего) [Филиппов, с. 164].

Таблица 1. Структура части 2.2 трактата «Сумчупа»

СЕ	Служебная лексема или морфема	Алломорфы	Тибетское название	Шлоки
1.	конечная частица повествовательного предложения <i>O</i> ⁴²	go, ngo, do, no, bo, mo, 'o, ro, lo, so, to	<i>slar bsdu ba</i> 'обобщение'	13
2.	служебная лексема <i>Tu</i> , выражающая падежные значения интенционалиса	su, du, tu	<i>la sgra</i> 'показатель <i>la</i> ', <i>la don</i> 'показатели [со значением как у] <i>la</i> ' ⁴³	14
3.	служебная лексема <i>ru(-r)</i> , выражающие падежные значения датива			14
4.	служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая падежные значения генитива ⁴⁴	kyi, gyi, gi, 'i, yi	' <i>brel ba 'i sa</i> 'показатель связи'	15-16
	служебная лексема <i>KYIs</i> , выражающая падежные значения агента ⁴⁵	kyis, gis, gyis, 'is, yis, -s	<i>byed pa po</i> 'деятель'	17
	формант уступительного деепричастия/ усилительная частица <i>Yang</i> ⁴⁶	kyang, 'ang, yang	<i>tshig rgyan</i> 'украшение речи'/ <i>sdud pa</i> 'соединение'	18
5.	формант деепричастия/ показатель темы <i>STe</i> ⁴⁷	ste, te, de	<i>lhag ma dang bcas pa</i> 'обладающее продолжением'	19
6.	конечная частица общего вопроса, разделительный союз <i>Am</i> ⁴⁸	gam, ngam, tam, dam, nam, bam, mam, 'am, ram, lam, sam	<i>byed sdud kyi sgra</i> 'показатель разделения и соединения'	20
7.	служебная лексема <i>las</i> , выражающая падежные значения аблатива		' <i>byung khungs kyi sgra</i> 'показатель источника' ⁴⁹	21-22
8.	служебная лексема <i>nas</i> , выражающая падежные значения элатива			

⁴² Здесь и далее приводятся условные обозначения морфонологических инвариантов служебных лексем и морфем, предложенные С. Бейером в работе «Классический тибетский язык». Заглавной буквой обозначаются составляющие означаемого лексемы (морфемы), подвергающиеся морфонологическим изменениям, строчной – неизменные [Beyer].

⁴³ В соответствии с современной концепцией падежей в тибетском языке, предложенной Н. Турнадром, служебные лексемы, традиционно относящиеся к *показателям группы la* (тиб. *la sgra, la don*) включают показатели трех падежей: датива (*la, r*); интенционалиса (*Tu*); локатива (*na*) [Tournadre, p. 106-110]. В грамматике «Сумчупа» описано образование только алломорфов служебной лексемы *Tu*, одним из которых считается форма *ru (r)*.

⁴⁴ [Beyer, p.234]

⁴⁵ [Beyer, p.264]

⁴⁶ [Beyer, p.286]

⁴⁷ [Beyer, p.187]

⁴⁸ [Beyer, p.191]

⁴⁹ В соответствии с современной концепцией падежей в тибетском языке, предложенной Н. Турнадром, служебные лексемы, традиционно относящиеся к *показателям источника* (тиб. '*byung khungs kyi sgra*) включают показатели двух падежей: аблатива (*las*) и элатива (*nas*) [Tournadre, p. 110-112].

Таким образом, если *шлоки* 13, 14, 19 и 20 не связаны между собой и могут быть прочитаны по отдельности, то остальные *шлоки* объединяются в несколько смысловых блоков.

Формулирование правил называния, т.е. введение некоторого названия для грамматического явления, в общем осуществляется по одной схеме с ключевой фразой в постпозиции: явление X является/называется Y. При этом все правила имеют темы с одним общим компонентом – ‘десять конечных [фонем]’, что характерно для прогрессии со сквозной темой⁵⁰. Например, сверхфразовое единство 5 – описание конечной частицы общего вопроса *Am*:

rjes 'jug yi ge bcu po la//

drug pa sbyar na 'byed sdud yin//

Если к десяти конечным [фонемам]

Добавить шестую, то это – разделение и соединение (см. приложение 1, с. 174).

Исключение составляет сверхфразовое единство 4, в котором описание форманта деепричастия и показателя темы *STe* отталкивается от правила 2 (описание служебных лексем, выражающих падежные значения датива (*la*), локатива (*na*) и интенционалиса (*Tu*):

la don su la u phyis nas//

de la gsum pa'i dang po sbyar//

de la A li gsum pa sbyar//

de ni lhag ma dang bcas pa'o//

Удалив *и* из *su*, [имеющего то же] значение, [что и] *la*,

Добавляют к нему первую [фонему] из третьего [ряда],

А к ней добавляют третью гласную.

Это – обладающее продолжением (см. приложение 1, с. 173).

Такой тематический разрыв, вероятно, связан с тем, что текст грамматики «Сумчупа» составлялся в разное время и разными авторами.

⁵⁰ Такой тип тематической прогрессии, при котором единая тема повторяется в каждом предложении (высказывании) текста. Тем самым одна и та же тема, пронизывая весь текст (фрагмент текста), связывает его воедино [Филиппов, с. 162].

Объединение описания трех грамматических показателей в единый смысловой блок (сверхфразовое единство 3, *шлоки* 15-18) связано с тем, что описание означаемых служебной лексемы *KYIs*, выражающей падежные значения агентива, и форманта уступительного деепричастия/ усилительной частицы *Yang* отталкивается от описания означаемого служебной лексемы *KYi*, выражающей падежные значения генитива. Следует отметить, что *шлоки* 17-18 образуют блок с единой темой, выраженной анафорическим субститутом *de nyid la* ‘к тем же самым’ (т.е. *brel pa'i sa la* ‘к показателям связи’), и двойной ремой (см. рис. 2).

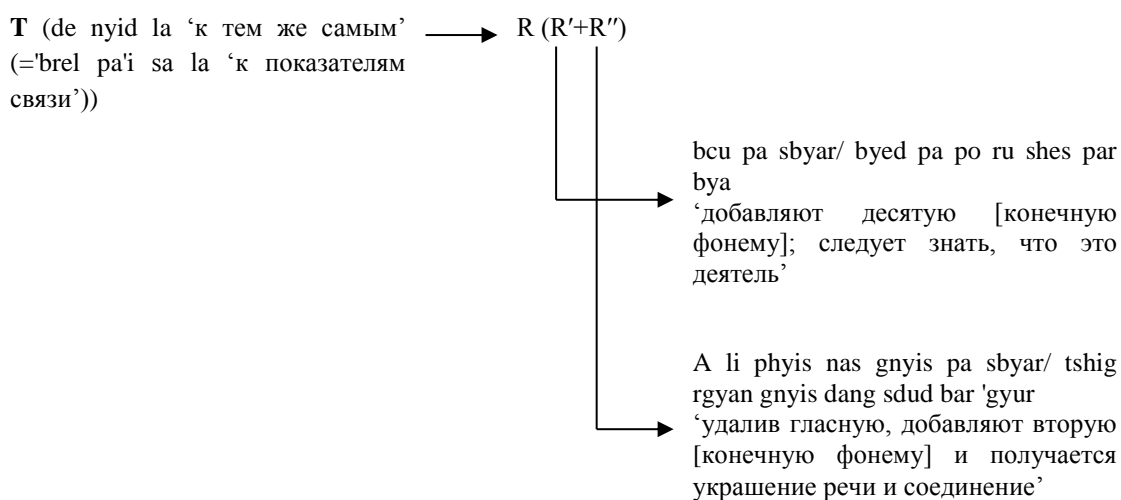


Рис. 2. Тема-рематическое отношение
в *шлоках* 17-18 трактата «Сумчупа»

В части 2.3. «Описание служебных лексем и морфем, не подверженных морфонологическим изменениям» каждое правило излагается в отдельной *шлоке*. Формулирование правил в данной части следует такой же схеме, что и в части 2.2: явление X является/называется Y. Однако если в предыдущей части позицию темы, как правило, занимало название категории (например: *rjes 'jug yi ge bcu po ni* ‘что касается десяти конечных [фонем]’), то в правилах данной части в препозиции находится указание на место употребления показателя («после подходящего слова», «между словами» и т.п.), т.е. правила данной части состоят из двух аспектов – называния и применения служебных лексем и морфем.

Например:

ming gang rung ba'i bar mtshams su//

gsum pa la ni gnyis pa sbyar//

de ni sdud [pa] dang 'byed pa dang//

rgyu mtshan tshe skabs gdams ngag lnga'o//

Между подходящими словами

К третьей [конечной фонеме] добавляют вторую,

И это – пять [значений]: соединение, разделение,

Причина, время и наставление (см. приложение 1, с. 175).

В основе реляционной структуры частей 2.2 и 2.3, как правило, лежит причинно-следственное отношение со следующим расположением: антецедент (основание высказывания) → консеквент (следствие), которое может быть как эксплицитным⁵¹, так и имплицитным.

Последняя, дидактическая часть выполняет перлокутивную функцию – убедить в необходимости знания и правильного применения вышеописанных правил. В основе реляционной структуры данной части также лежит причинно-следственное отношение со следующим расположением: антецедент → консеквент:

rjes 'jug sbyor ba mkhas pa na//

lung gi don dang sbyor ba dang//

bla ma'i man ngag gsum sbyar nas//

don gyi thog du dbab par bya//

Когда сведущ в добавлении конечных [фонем],

То, соединив смысл канонических текстов, [знание способа]

добавления [конечных фонем]

И устные наставления наставника,

Придешь к [истинному] смыслу (см. приложение 1, с. 178).

⁵¹ Причинно-следственные отношения, как правило, передаются условным деепричастием *sbyar na* 'если добавить'.

Гипертемой⁵² последней части является важность грамматического знания и верного использования грамматических правил. Также в дидактической части преобладает прогрессия со сквозной темой с незначительными вариациями (рис. 3).

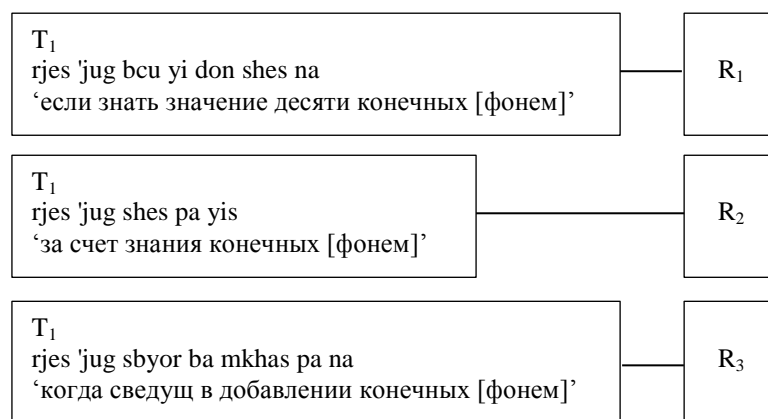


Рис. 3. Прогрессия со сквозной темой
в части 3 трактата «Сумчупа»

Таким образом, с функциональной точки зрения трактат «Сумчупа» сочетает в себе черты, характерные для современных учебных и научных текстов, выполняя одновременно иллокутивную функцию передачи информации о языке и перлокутивную функцию убеждения, на что указывают и структурно-композиционные особенности трактата.

Построение композиционной схемы трактата возможно на основе функционального и содержательного признаков. Элементы композиции, включающие от одной до нескольких шлок, обладают характерными структурными особенностями, реляционной структурой и тема-рематическими отношениями, которые соответствуют выполняемым функциям.

⁵² Гипертема – основная тема текста (фрагмента текста) эксплицитно названная говорящим или сформулированная на основе частных описаний. Наличие гипертемы характерно для прогрессии с производными темами. При данном типе прогрессии каждое предложение (высказывание) текста, не имея в своем составе элементов последовательной тематизации или сквозной тематизации, служит для выражения общей тематической направленности текста (фрагмента текста) [Филлипов, с. 163]

2.1.2. Структурные особенности трактата «Тагкьиджугпа»

Грамматика «Тагкьиджугпа», как и трактат «Сумчупа», выполняет две коммуникативные установки, первая из которых заключается в передаче информации о языке, а вторая – в призыве запомнить и применить перечисленные правила.

Вступительная часть перформативного характера, традиционная для многих тибетских сочинений, в трактате отсутствует. Две первые тибетские грамматики дополнялись на протяжении нескольких столетий и, отсутствие части поклонения божествам и святым и обещания составить трактат, вероятно, связано с тем, что данная часть является более поздним добавлением, которое объединяло две первые грамматики в один текст «Сумтаг» (тиб. *sum rtags*⁵³).

По сравнению с первой грамматикой трактат «Тагкьиджугпа» обладает более сложной композиционной структурой. Выделение частей в грамматике возможно на основании различных признаков, в связи с чем имеющиеся подходы к описанию структуры сочинения отличаются друг от друга.

Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген предлагают схожие модели композиционно-структурной организации грамматики «Тагкьиджугпа», созданные на основе тематического и функционального признаков.

Р.Э. Миллер выделяет в трактате следующие части:

1. фонология (*шлоки* 1-3)⁵⁴,
2. начальные фонемы (*шлоки* 4-15),
3. конечные фонемы (*шлоки* 16-23),
4. значение (тиб. *don*, *шлоки* 24-31),
5. лингвистическая теория (*шлоки* 32-36) [Miller 1993, p. 101].

Предложенное Р.Э. Миллером деление основывается на противопоставлении понятий *sgra* ‘означающее’ и *don* ‘означаемое’ в тибетской грамматической традиции. С точки зрения исследователя, части 1-3 содержат описание означающего – фонем, а часть 4 описывает грамматические значения

⁵³ См. сноску 33 данной работы.

⁵⁴ Здесь и далее деление на шлоки трактата «Тагкьиджугпа» произведено в соответствии с изданием Ж. Бако [Bacot].

служебных лексем и морфем, которые образуются с их помощью. В трактате «Тагкьиджугпа» данное противопоставление используется только при описании конечных фонем (часть 3), разделяя их влияние на фонетику и на грамматику:

ji ltar rnam pa gnyis yin te//

sgra'i 'jug tshul don gyis tshul//

[Если объяснять] каким образом [употребляются конечные фонемы] – двумя способами:

Способом употребления [в соответствии со] звуком (тиб. *sgra*) и способом употребления [в соответствии со] смыслом (тиб. *don*) (см. приложение 2, с. 185).

Нгулчу Дхармабхадра также помещает *sgra* и *don* на одном уровне декомпозиции текста: *sgra'i 'jug tshul bshad pa* ‘объяснение способа употребления [в соответствии со] звуком’ (комментарий к шлокам 22-23) и *don gyi 'jug tshul bshad pa* ‘объяснение способа употребления [в соответствии со] смыслом’ (комментарий к шлокам 24-31).

П.К. Верхаген предлагает более дробное деление текста:

1. фонология (*шлоки* 1-3),
 - 1.1. состав фонем (*шлока* 1),
 - 1.2. разделение на категории (*шлоки* 2-3),
2. начальные (*шлоки* 4-15),
 - 2.1/2.2. окружение и состав (*шлоки* 6-8),
 - 2.3. фонетика (*шлоки* 9-10),
 - 2.4. семантика (*шлоки* 11-15),
3. конечные (*шлоки* 16-32),
 - 3.1. окружение (*шлока* 19),
 - 3.2. состав (*шлока* 20),
 - 3.3. фонетика (*шлоки* 21-23) / семантика (*шлоки* 24-31),
 - 3.4. деривационная модель (*шлока* 32),
4. общая дидактическая часть (*шлоки* 32(?)/ 33-36) [Verhagen 2001, p. 236].

Исследователь выделяет пункты 2.1 и 2.2, описывающие возможный состав слога, только исходя из двойного заголовка *gang la 'jug byed gang gis byed* ‘с

какими употребляются [и] какие употребляются'. Однако повествование соответствующего отрывка начинается уже с недробной темы *gang la 'jug par byed ce na* 'если говорить о том, с какими употребляется' и представляет собой цельный текст, не подлежащий последующему делению. При этом все микротемы данного отрывка описывают, какие фонемы могут употребляться (*gang gis byed*) в качестве начальных, а микроремы – к каким фонемам они могут или не могут быть добавлены:

pho ni pho dang mo la 'jug/
mo ni mo dang ma ning la/
ma ning yang ni pho mo la'o//

‘Мужская употребляется с мужскими и женскими.

Женская – с женскими и нейтральными.

Нейтральная также с мужскими и женскими.’ (см. приложение 2, с. 183).

В делении П. Верхагена остаются неясными функция и состав шлок 4-6, 16-18. Исследователь также не поясняет, почему пункты 2.3 и 2.4 разделены, а аналогичные части текста объединены в пункт 3.3.

Исходя из тема-рематического состава текста, а также из функционального и содержательного признаков, композиционная схема трактата «Тагквиджугпа» может быть представлена следующим образом:

1. Фонетический состав (шлоки 1-2),
2. Начальные фонемы (шлоки 3-15),
 - 2.1. Виды начальных фонем (шлока 3),
 - 2.2. Заголовок (шлока 4),
 - 2.2.1. Начальные фонемы в составе слога (шлоки 5-8),
 - 2.2.2. Влияние на фонетику (шлоки 9-10),
 - 2.2.3. Влияние на грамматику (шлоки 11-15),
3. Конечные фонемы (шлоки 16-32),
 - 3.1. Виды конечных фонем (шлоки 16-17),
 - 3.2. Заголовок (шлока 18),
 - 3.2.1. Конечные фонемы в составе слога (шлоки 19-20),

3.2.2. Заголовок (шлока 21),

3.2.2.1. Влияние на фонетику (шлоки 22-23),

3.2.2.2. Заголовок (шлока 24),

3.2.2.2.1. Влияние на грамматику предшествующего слова (шлока 25),

3.2.2.2.2. Влияние на грамматику последующего слова (шлоки 26-31),

3.2.3. Языковая модель⁵⁵ (шлока 32),

4. Дидактическая часть (шлоки 33-36).

Несмотря на то, что в шлоке 3 продолжается классификация фонем и таким образом по содержанию она может считаться продолжением шлок 1-2 (модели Р.Э. Миллера и П.К. Верхагена), в данной композиционной схеме она была отнесена к части 2. Формальными признаками, которые легли в основу предложенной схемы, стали смена референции многозначных терминов, а также семантический и композиционный параллелизм частей 2 и 3. В трактате «Тагкьиджугпа» используются четыре омонимичных термина в качестве названий категорий фонем с разным набором референтов. Так, в шлоках 1-2 термин *ma ning gi yi ge* ‘нейтральные фонемы’ объединяет группу фонем *kh, ch, th, ph, tsh*; а начиная со шлоки 3, этим же термином обозначаются две начальные фонемы *g* и *d*.

Композиционно-структурная организация частей 2 и 3 во многом совпадает. Шлоки 3 и 16 также имеют схожую структуру и задают темы для соответствующих частей (в тибетском тексте и переводе тема выделена):

sngon 'jug yi ge lnga po la//

pho dang ma ning mo dang ni//

shin tu mo dang bzhi ru dbye//

‘Среди пяти **начальных фонем** выделяют четыре [вида]:

Мужские, нейтральные, женские и

⁵⁵ П.К. Верхаген считает, что в шлоке 32 изложена одна из тибетских «деривационных моделей» [Verhagen 2001, p. 236]. Подробнее о тибетских языковых моделях см. пункт 3.2.4 данной работы.

Очень женские.’ (см. приложение 2, с. 182);

rjes 'jug yi ge bcu po la//

pho mo ma ning gsum du dbye//

‘Среди десяти конечных фонем выделяют три [вида]:

Мужские, женские и нейтральные.’ (см. приложение 2, с. 184).

Шлоки 4, 18, 21 и 24 выполняют функцию заголовков – задают названия для последующих уровней декомпозиции текста:

de dag re re'ang bzhi byed de//

gang la 'jug byed gang gis byed//

ji ltar 'jug byed ci phyir byed// ces pa ste/

‘О каждой из них [следует знать] четыре [аспекта]:

С какими [фонемами] употребляются и какие употребляются (2.2.1)?

Каким образом употребляются (2.2.2)? Для чего (2.2.3)?’ (см. приложение 2, с. 185).

Затем каждый из названных подпунктов начинается с повторения основной темы в отдельной шлоке (тема вводится выражением *ce na* ‘если говорить о’): *gang la 'jug par byed ce na* ‘если говорить, с какими употребляются’ (шлока 5), *ji ltar 'jug par byed ce na* ‘если говорить, каким образом употребляются’ (шлока 9), *ci phyir 'jug par byed ce na* ‘если говорить, почему употребляются’ (шлока 11). Тема также выносится в отдельную шлоку в части 3.2.2.2.2 (шлока 26, тема маркируется выделительной частицей *ni*).

Часть 1 (аналог классификации фонем в первой грамматике «Сумчупа») также построена преимущественно с использованием простого линейного типа тематической прогрессии. Тема маркируется тремя способами: служебной лексемой *la*, выражающей падежные значения датива; выделительной частицей *ni* и выражением *ce na*.

Для частей 2 и 3 характерно использование прогрессии с расщепленной ремой (см. рис. 4).

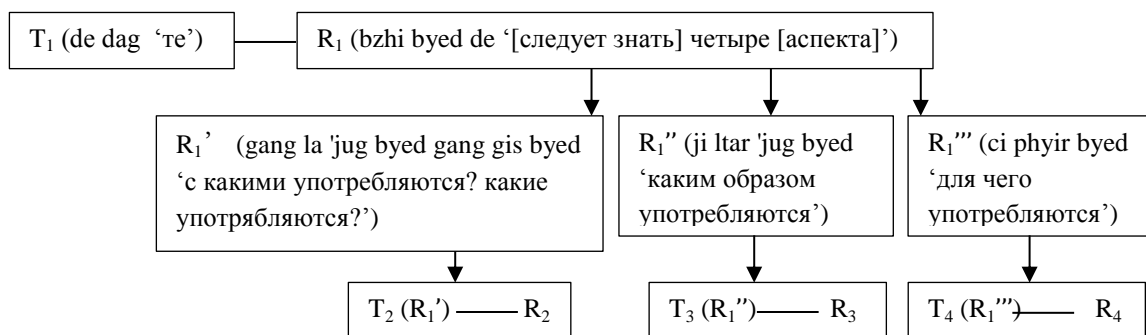


Рис. 4. Прогрессия с расщепленной ремой
в части 2.2 трактата «Тагкьиджугпа»

Прогрессии с расщепленной ремой задаются шлоками-заголовками и, таким образом, также используются в частях 3.2, 3.2.2 и 3.2.2.2.2.

Как было сказано выше, части 2 и 3 обладают схожей структурой, которая задается одинаковыми шлоками-заголовками 4 и 18 соответственно. Однако значение заголовков не всегда совпадает. Заголовок *gang la 'jug byed gang gis byed* 'с какими употребляются [и] какие употребляются' относится к частям, описывающим правила использования начальных или конечных фонем в составе слога (2.2.1 и 3.2.1).

Под заголовком *ji ltar 'jug byed* 'каким образом употребляются' в первом случае подразумевается фонетика – правила чтения при использовании начальных фонем (пункт 2.2.2). В части 3.2 заголовок объединяет описание фонетики (*sgra'i 'jug tshul* 'способ употребления [в соответствии со] звуком', часть 3.2.2.1) и грамматики (*don gyi tshul* 'способ употребления [в соответствии со] смыслом', часть 3.2.2.2).

Последний заголовок *ci phyir byed* 'для чего употребляются' в первом случае относится к описанию грамматики (2.2.3). В части посвященной конечным фонемам под данным заголовком приводится языковая модель (3.2.3, шлока 32). По содержательному признаку данная шлока может быть отнесена к последующей дидактической части (см. модель структуры П.К. Верхагена), однако в соответствии с тема-рематической структурой текста она принадлежит части 3:

ci phyir 'jug par byed ce na//
yi ge'i khongs nas ming dbyung ste//
ming gi khongs nas tshig phyung nas//
tshig gis don rnam ston par byed//

‘Если говорить, для чего употребляются:

Из фонем образуются слова,

Из слов образуются словосочетания,

А с помощью словосочетаний объясняется смысл’ (см. приложение 2, с. 189).

Последняя, дидактическая часть, как и в первой грамматике «Сумчупа», выполняет перлокутивную функцию убедить в необходимости грамматического знания, что является гипертемой прогрессии с производными темами, использованной в данной части грамматики.

Таким образом, трактат «Тагкьиджугпа» обладает сложной композиционно-структурной организацией, элементы которой можно выделить исходя из совокупности признаков: семантического, функционального, особенностей тематических отношений. Кроме того, в качестве дополнительных формальных признаков деления текста могут выступать единая референция многозначных терминов, семантический и композиционный параллелизм. При этом в других частях текста при наличии композиционного и тематического параллелизма семантические соответствия могут отсутствовать.

По тематическому признаку в обеих грамматиках «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» возможно выделение трех основных частей: классификация фонем (аналог «Шивасутры»), грамматическая часть, дидактическая часть о важности грамматического знания, каждой из которых соответствует своя коммуникативная установка (см. табл. 2).

Таблица 2. Структура грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа»

Содержательный признак	Функция	Тип тематической прогрессии
классификация фонем	иллокутивная функция передачи информации о языке, учебная	линейный тип тематической прогрессии
грамматическая часть	иллокутивная функция передачи информации о языке, учебная	
дидактическая часть	перлокутивная функция убедить в необходимости знания	прогрессия с производными темами

Для первой и последней частей характерно использование типичных тематических прогрессий. Вторая – грамматическая часть является наиболее объемной в обеих грамматиках и включает несколько типов тематических прогрессий.

2.2. Структурные особенности комментариев к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа»

Комментарии к первым грамматикам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» включают текст комментируемых грамматик и, таким образом, выполняют те же функции, что и исходные трактаты: функцию передачи информации о языке и функцию убеждения. Кроме того, комментарий – это текст о тексте, т.е. основная функция комментария – объяснение исходных грамматик. Таким образом, комментарии содержат несколько текстов (чужую речь и ее пояснение) с разными типами соотношений между ними.

В данной главе рассматривается структура двух комментариев примерно одинакового объема – «Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу» Нгулчу Дхармабхадры, который также отражает структуру комментария Ситу Махапандиты, а также анонимный комментарий «Драгоценный венок благих изречений – комментарий к основополагающим текстам “Сумчупа” и “Тагкьиджугпа”». Последовательное сопоставление особенностей структуры данных текстов позволяет отразить преемственность традиции комментирования, с одной стороны, и зависимость композиции комментариев от исходных трактатов, с другой.

В сочинении Нгулчу Дхармабхадры первые грамматики представлены как основной текст в виде прямого включения – цитирования (что характерно для научных текстов), а комментарий – как вспомогательный, поясняющий текст.

Для данного комментария, как и для современных научных текстов, характерна двухчастная модель построения абзаца с ключевой фразой в препозиции, при этом ключевой фразой всегда является цитата из грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа». Цитата вводится с помощью показателя прямой речи *zhes pa* (букв. ‘сказанное’), после чего следует объяснение (вводится частицей-показателем темы *STe*).

Второй тип чужой речи в комментарии Нгулчу Дхармабхадры – цитаты из комментария Ситу Махапандиты. Как уже было сказано выше, комментарий Нгулчу Дхармабхадры представляет собой краткое изложение комментария Ситу Махапандиты. Текст комментария Ситу Махапандиты передается с сохранением субъектно-предикатной структуры, дословно или с незначительными изменениями. Более краткая форма достигается посредством пропуска некоторых частей текста. Следует отметить, что цитаты из комментария Ситу Махапандиты во многих случаях также отмечены показателем цитаты *zhes pa*, что указывает на связь комментариев Нгулчу Дхармабхадры и Ситу Махапандиты. Авторство при включении чужой речи обоих типов не указывается (указание на авторов делается только во вступительной части текста и в названии).

Таким образом, в комментарии Нгулчу Дхармабхадры, рассматриваемом как единый текст, можно выделить еще четыре текста: текст-вложение грамматики «Сумчупа», текст-вложение грамматики «Тагкьиджугпа», текст-вложение комментария Ситу Махапандиты и текст, принадлежащий самому Нгулчу Дхармабхадре.

В комментарии «Драгоценный венок благих изречений» текст исходных трактатов представлен в виде скрытого текста, так как он относится к типу комментариев *mchan 'grel*⁵⁶, характерной особенностью которого является «врастание» текста комментария в структуру исходного текста. В рукописи,

⁵⁶ См. сноску 23 данной работы.

которая прилагается к изданию первых грамматик Ж. Бако, текст трактатов выделен цветом⁵⁷.

Для данного комментария также характерно цитирование комментария Ситу Махапандиты без указания автора. Вероятно, автор комментария «Драгоценный венок благих изречений» использовал и сочинение Нгулчу Дхармабхадры, и комментарий Ситу Махапандиты. На последнее, в частности, указывает включение в комментарий «Драгоценный венок благих изречений» части, посвященной описанию фонетики тибетского языка, заимствованной из комментария Ситу Махапандиты, но отсутствующей в кратком изложении Нгулчу Дхармабхадры.

Оба комментария полностью включают текст исходных грамматик и, таким образом, обладают схожей структурой:

I. Объяснение грамматики «Сумчупа»

1. вступительная часть перформативного характера (поклонение божествам и святым и обещание автора сочинить трактат),

2. грамматическая часть,

3. дидактическая часть,

4. колофон;

II. Объяснение грамматики «Тагквиджугпа»

1. грамматическая часть,

2. дидактическая часть,

3. колофон.

В комментарии «Драгоценный венок благих изречений» данные части можно выделить только по предметно-тематическому признаку. Несмотря на то, что данные части не выделяются автором комментария эксплицитно, иногда автор графически выделяет более мелкие текстовые единицы с помощью специального

⁵⁷ Выделенный в рукописи текст не всегда точно совпадает с текстом грамматик. Иногда ошибочно выделены некоторые служебные лексемы и морфемы, не входящие в трактатов, и наоборот.

пунктуационного знака-шада⁵⁸: после завершения объяснения одной шлоки и перед началом комментария к следующей, а также для маркирования других небольших смысловых фрагментов, как, например: объяснение правил употребления служебных лексем, выражающих падежные значения датива (la), локатива (pa) и интенционалиса (Tu), объяснение разных функций или значений служебной лексики или морфемы с омонимичным означаемым (например, описание грамматических значений префикса отрицания *ta* и словообразовательной морфемы *Ma*).

Впрочем, следует отметить, что смена темы (переход к новому сверхфразовому единству) не всегда подразумевает наличие данного пунктуационного знака: для выделения смысловых фрагментов используется другой специальный пунктуационный знак⁵⁹. В частности, им автор отмечает завершение *шлоки* 21 грамматики «Сумчупа». В *шлоке* 14 трактата «Сумчупа» при описании служебных лексем, выражающих падежные значения датива, локатива и интенционалиса, переход от пояснения алломорфов показателей, как было сказано выше, маркируется специальным *шадом*, а переход от примеров использования каждого алломорфа в разных грамматических значениях (цели, места, тождества, времени) отмечен данным знаком.

Комментарий Нгулчу Дхармабхадры эксплицитно структурирован самим автором. Все элементы композиционных схем первых грамматик, которые, в свою очередь, делятся на более мелкие смысловые блоки, выделяются автором с помощью подзаголовков. Разделение текста на смысловые блоки осуществляется по ходу повествования. Начиная с названия наиболее крупных фрагментов текста, автор доходит до заголовков наиболее мелких единиц, после чего начинается изложение соответствующего фрагмента, последующая декомпозиция которого не осуществляется. Следует отметить, что каждая новая часть текста всегда начинается цитатой из первых грамматик.

⁵⁸ Набор знаков тибетской пунктуации, используемый для членения текста на синтагмы, предложения и разделы [Комарова, с. 74]. В данном случае имеется в виду *sbrul shad* (букв. ‘шад-змея’), имеющий следующий вид: ༄

⁵⁹ Данный специальный знак имеет форму ༄.

Таким образом, наиболее мелкие фрагменты текста формально (заголовками) и семантически объединяются Нгулчу Дхармабхадрой в более крупные. Декомпозиция текста автором комментария включает до девяти уровней при объяснении грамматики «Сумчупа» и до пятнадцати уровней при комментировании трактата «Тагквиджугпа». Автор не присваивает названий выделяемым им уровням декомпозиции текста, а только приводит номер и название соответствующего фрагмента. При этом при начале повествования заголовков первого фрагмента, выделенного на очередном уровне декомпозиции, как правило, не повторяется, а лишь указывается его номер:

dang po (1) la gnyis/ bstan bcos rtsom pa la 'jug pa'i yan lag dang/ bstan bcos dngos so//

dang po (2) la gnyis/ mtshan don dang/ 'gyur phyag go/

dang po (3) ni/ (см. приложение 3, с. 191)

‘В первом [разделе] – два [подраздела]:

вступительная часть перед написанием трактата и сам трактат.

1.1. В первом [подразделе] – два [аспекта]:

смысл названия и выражение почтения переводчиком.

1.1.1. Первый [аспект] –’ (см. приложение 4, с. 224).

В приведенном примере трижды используется один и тот же субститут *dang po* ‘первый’, кореферентный с фрагментами, относящимися к разным уровням декомпозиции. Так, *dang po (1)* является субститутутом названия раздела *sum ci pa bshad pa* ‘Объяснение «Сумчупы»»; предметом субституции *dang po (2)* выступает название подраздела *bstan bcos rtsom pa la 'jug pa* ‘Вступительная часть перед написанием трактата’; а предметом субституции *dang po (3)* – название аспекта *mtshan don* ‘Смысл названия’.

Первый раздел «Объяснение “Сумчупы”» состоит из двух подразделов: *bstan bcos rtsom pa la 'jug pa'i yan lag* ‘Вступительная часть перед написанием трактата’ и *bstan bcos dngos* ‘Сам трактат’. Несмотря на то, что данные фрагменты текста представляют собой один структурный уровень (подразделы), семантически они неравнозначны. Название первого подраздела включает в себя

термин *yan lag*, букв. ‘часть’, название второго – термин *skabs don* ‘глава’, ‘главная цель’, ‘главный смысл’ [bod rgya tshig mdzod chen mo, 110]. Автор использует его в названии только того подраздела, который посвящен непосредственно толкованию исходной грамматики. Первым же термином обозначаются как подразделы, так и единицы других уровней декомпозиции. Исходя из этого, можно предположить, что автор противопоставляет главную часть текста (тиб. *skabs don*) – пояснение исходного сочинения («Сам трактат») – и второстепенные фрагменты (тиб. *yan lag*). При этом термин *yan lag* используется и для некоторых фрагментов, входящих в подраздел «Сам трактат». Так, данный термин используется для называния одного из аспектов второго подраздела: *gzhung spyi'i yan lag tu mchod par brjod cing bshad par dam bca' ba* (см. приложение 3, с. 192) ‘выражение почитания и обещание объяснения в качестве составных частей основного текста’ (см. приложение 4, с. 225).

При объяснении второй грамматики «Тагквиджугпа» вступительная часть отсутствует. Автор сразу выделяет во второй части три подраздела: *ming gzhi'i yi ge spyi'i rtags kyi dbye ba bshad pa* ‘объяснение классификации общих знаков⁶⁰ основных фонем’, *sngon 'jug gi rtags kyi 'jug pa bshad pa* ‘объяснение употребления знаков начальных [фонем]’, *rjes 'jug gi rtags kyi 'jug pa bshad pa* ‘объяснение употребления знаков конечных [фонем]’.

Кроме объяснения вступительной части трактата «Сумчупа», комментарий Нгулчу Дхармабхадры содержит собственную вступительную часть, которая выполняет коммуникативную функцию – принятие обязательства говорящим (автором комментария) объяснить исходную грамматику. На это указывает глагол-комиссив *bshad* ‘излагать’, употребленный в форме будущего времени:

ming tshig rin chen 'byung gnas sin+d+hu'i bdag//

rig byed rnam bzhi smra ba'i nyer len rgyu//

bslab gsum myu gu skyed byed rgya mtsho'i gos//

gang de mdor bsdus tshig gis bshad par bya// (см. приложение 3, с. 191)

⁶⁰ Под термином *rtags* ‘знак, [маркирующий грамматические значения]’ имеется в виду способность фонем использоваться для различения морфем с разным грамматическим значением.

‘Поведаю в кратком изложении о том, каковы
Слова и сочетания словоформ – океан, источник драгоценностей,
Основная причина того, что были проповеданы четыре Веды,
И земля, [на] которой возрастают побеги трех [видов] практики’ (см.
приложение 4, с. 224).

После вступительной части автор выделяет в тексте два раздела:
sum cu pa bshad pa ‘Объяснение [трактата] «Сумчупа»’ и *rtags kyi 'jug pa bshad pa*
‘Объяснение [трактата] «Тагкьиджугпа»’. При этом в начале комментирования
автор ссылается на вступительную часть посредством коннектора *de la* ‘для
этого’, указывающим на цель комментирования.

Классификация фонем в комментарии «Драгоценный венок благих
изречений» соответствует описанию в исходной грамматике «Сумчупа» – состоит
из двух сверхфразовых единств с соответствующими типами тема-рематических
отношений⁶¹. Отличие заключается в том, что автор комментария не использует
анафорических субститутов при введении темы (каждая тема содержит название
вида фонем). При этом использование коннекторов для достижения связности
текста сохраняется.

Нгулчу Дхармабхадра выделяет в классификации фонем (тиб. *sbyar bua yi ge'i nam gzhang*) несколько структурных единиц разных уровней таким образом,
что каждая микротема соответствующей части исходного сочинения представлена
отдельным сверхфразовым единством в комментарии:

1. определение гласных и согласных [фонем] тибетского языка⁶² (тиб. *bod yig gi dbyangs gsal ngos gzung ba*);

2. изложение детальной классификации [согласных фонем] (тиб. *khyad par gyi dbye ba bstan pa*):

2.1. краткое изложение (тиб. *mdor bstan pa*),

2.2. пространное объяснение (тиб. *rgyas par bshad pa*):

2.2.1. объяснение конечных [фонем] (тиб. *rjes 'jug bshad pa*),

⁶¹ См. раздел 2.1.1 данной работы.

⁶² тиб. *bod yig* – букв. ‘тибетский письменный [язык]’. Данное несоответствие связано с многозначностью термины *yi ge*. Подробнее о его значениях см. пункт 3.2.2 данной работы.

2.2.2. объяснение начальных [фонем] (тиб. sngon 'jug bshad pa),

2.2.3. объяснение [фонем], не употребляющихся [ни в начале, ни в конце слога] (тиб. mi 'jug pa bshad pa).

Каждое сверхфразовое единство в данном фрагменте обладает двухчастной структурой: ключевая фраза (цитата из грамматики «Сумчупа») + комментирующая часть. Следует отметить, что комментирующая часть также включает текст исходного сочинения⁶³, т.е. автор комментария использует технику комментирования, характерную для комментариев типа *mchan 'grel*. Однако в отличие от комментария «Драгоценный венок благих изречений», где текст исходной грамматики не меняется, Нгулчу Дхармабхадра в некоторых случаях заменяет слова из трактата «Сумчупа» на синонимичные.

В части, посвященной описанию служебных лексем и морфем (тиб. sbyog tshul tshig phrad kyi 'jug pa bshad pa 'объяснение присоединения частиц по способу добавления'), рассматриваемых в трактате «Сумчупа», Нгулчу Дхармабхадра вслед за Ситу Махапандитой выделяет следующие смысловые блоки:

1. описание служебных лексем и морфем, подверженных морфонологическим изменениям, и служебных лексем, выражающих падежные значения (тиб. rjes 'jug la ltos pa'i phrad nam dbye dang bcas pa bshad pa 'объяснение частиц, обладающих падежными [значениями, форма которых] зависит от конечных [фонем]');

2. описание служебных лексем и морфем, не подверженных морфонологическим изменениям (тиб. rjes 'jug la ma ltos pa'i phrad rang dbang can bshad pa 'объяснение независимых частиц, не зависящих от конечных [фонем]');

⁶³ Подчеркивание – цитата из трактата «Сумчупа», жирный шрифт – повторение текста грамматики в комментарии:

dang po ni/ yi ge A li ka li gnyis/ A li gsal byed i sogs bzhi/ ka li sum cu tham pa'o/zhes pa ste/ spyir yi ge la A li ste a la sogs pa'i 'phreng ba dbyangs yig dang/ kA li ste ka la sogs pa'i 'phreng ba gsal byed kyi yi ge gnyis su yod la/ bye brag tu bod yig la ni/ legs sbyar gyi A li'i bya ba gsal bar mtshon par byed pa'i yi ge i u e o bzhi dang/ kA li mtshon par byed pa/ ka kha ga nga/ ca cha ja nya/ ta tha da na/ pa pha ba ma/ tsa tsha dza wa/ zha za 'a ya/ ra la sha sa/ ha a/ ste sum cu tham pa yod do/ zhes pa'o/ (см. приложение 3, с. 194) –

‘Первая [подтема] – [определение гласных и согласных фонем тибетского языка]

Слова: «Фонемы бывают двух видов – гласные и согласные. Согласных – тридцать. Гласные – это четыре явно обозначенные [огласовками], *i* и другие» [означают] «В общем, фонемы [делятся] на *A li* – ряд гласных – *a* и другие и *kA li* ряд [букв], явно обозначенных [огласовками] – *ka* и другие; а точнее – в тибетском языке есть четыре фонемы, явно определенные в санскрите как *A li* (*i, u, e, o*) и тридцать [фонем], определенные [как] *kA li* (*k, kh, g, ng, c, ch, j, ny, t, th, d, n, p, ph, b, m, ts, tsh, dz, w, zh, z, ' , y, r, l, sh, s, h, a*)» (см. приложение 4, с. 229).

Таким образом, описание междометия *kye* относится к первому фрагменту, так как данное междометие в тибетской грамматической традиции определялось как показатель звательного падежа (тиб. *bod pa'i sgra*).

Комментирование цитат из трактата «Сумчупа» происходит по следующей модели:

1. правила называния (явление X называется или значит Y),
2. правила применения (все или некоторые явления языка, именуемые Y, в таком то значении употребляются таким образом),
3. примеры.

В случае, если служебная лексема или морфема подвержена морфонологическим изменениям, возможны два варианта описания. Если она обладает одним значением, приводятся примеры использования алломорфов. Например, описание означаемых конечной частицы повествовательного предложения *O*:

de yang gzhung gi dngos bstan rtag go/ bzang ngo/ yod do/ yin no/ sgrub bo/ bsam mo/ bya'o/ 'gyur ro/ sel lo/ byas so/ zhes pa lta bu bcu dang/ da drag gis thob pa'i shugs bstan/ gyurd to/ lta bu gcig ste bcu gcig yod do/ (см. приложение 3, с. 196)

‘И далее, существует десять [алломорфов], явно приведенных [в] основном тексте: например: *rtag go, bzang ngo, yod do, yin no, sgrub bo, bsam mo, bya'o, 'gyur ro, sel lo, byas so*, и один подразумеваемый, [использующийся] после [слов], обладающих *сильной da*, например, *gyurd to*,– всего одиннадцать’ (см. приложение 4, с. 232).

Если же служебная лексема или морфема обладает несколькими значениями, приводится только пример употребления одного из алломорфов в разных значениях. Например, описание служебных лексем *na, la, Tu*, выражающих падежные значения локатива, датива и интенционалиса:

shar phyogs su 'gro lta bu byed pa pos bya ba gang la byed pa'i don can du sbyar na rnam dbye gnyis pa las su bya ba'i sgra dang// rtar rtswa byin lta bu bya ba gang zhid gis bya ba'i yul de'am/ de dang 'brel ba'i las la phan 'dogs par 'gyur ba'i don can du sbyar na rnam dbye bzhi pa dgos ched kyis sgra dang/ dpral ba ru sme ba yod lta bu gang zhid

gang la brten pa'i don can du sbyar na rnam dbye bdun pa rten gnas kyī sgra (см. приложение 3, с. 196)

‘если [они] добавляются, обладая значением осуществления деятелем какого-либо действия, например: *shar phyogs su 'gro* ‘Идет на восток’,– [то это] показатель второго – объектного падежа; если добавляются, обладая значением принесения каким-либо действием пользы косвенному объекту действия или связанному с ним прямому объекту, например: *rtar rtswa byin* ‘Дал лошади траву’,– [то это] показатель четвертого – дательного падежа’ (см. приложение 4, с. 233).

Описание служебных лексем и морфем в комментарии «Драгоценный венок благих изречений» в общем следует одной схеме:

1. описание означаемого служебной лексемы или морфемы с указанием ее значения/значений,

2. примеры использования алломорфов согласно правилам морфонологического согласования первой фонемы служебной лексемы или морфемы с последней фонемой предшествующего слога (тиб. *sbyor tshul*),

3. примеры употребления служебной лексемы или морфемы в разных значениях (тиб. *'jug tshul*),

4. краткий обзор (тиб. *sdom*).

Описание означаемых служебной лексемы или морфемы в общем следует грамматике «Сумчупа» с добавлениями и пояснениями автора комментария.

Примеры использования алломорфов приводятся, если служебная лексема или морфема подвержена морфонологическим изменениям. В том случае, если служебная лексема или морфема не изменяется, например, междометие *kye* или выделительная частица *ni*, комментатор приводит только примеры ее употребления в разных значениях (тиб. *'jug tshul*).

Примеры использования алломорфов не являются законченными предложениями. В основном, это существительное или глагол с тем или иным показателем. Например, описание использования алломорфов служебной лексемы *KYi*, выражающей падежные значения генитива: *bdag gi* ‘мой’, *gang gi* ‘чей’, *thams*

cad kyi ‘всех’, *rab kyi* ‘брота’, *phyogs kyi* ‘направления’, *de'i* ‘того’, *de yi phyogs su ci zhiḡ lhung* ‘Что-то падает в сторону того’ и тому подобное; *gzhan gyi mchog* ‘лучший из других’⁶⁴, *lam kyi [mchog]* ‘лучший из путей’, *gser gyi [mchog]* ‘лучшее золото’, *dpal gyi [mchog]* ‘лучшее великолепие’ [ДВБИ, 6а²]⁶⁵.

Примеры употребления в различных значениях (тиб. 'jug tshul) могут быть сочетанием лексемы со служебной лексемой или морфемой, словосочетанием, законченным предложением.

Краткий обзор (тиб. *sdom*) автор комментария приводит в том случае, если служебная лексема или морфема подвержена морфонологическим изменениям. В нем кратко излагаются правила использования разных алломорфов в зависимости от последней фонемы предшествующего слога. Например, краткий обзор описания форманта уступительного деепричастия/ усилительной частицы *Yang*:

sdom ni rtags mtshungs ga da ba sa dang/ na ra la mtha'i da drag kyang/ rtags mtshungs nga na ma la ra yang/ sgra mthun 'a mthar 'ang dang yang/

‘Итог: сходство по роду – [после слов, оканчивающихся на] *ga, da, ba, sa* и *da drag* после *na, ra, la – kyang*; сходство по роду – [после слов на] *nga, na, ma, la, ra – yang*; [случай] соответствия формы: после *'a – 'ang* и *yang*’ [ДВБИ, 6б³-6б⁴].

Таким образом, рассматриваемые комментарии к первым грамматикам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» выполняют следующие функции: функцию передачи информации о языке, функцию убеждения, функцию объяснения исходных трактатов. Оба комментария относятся к произведениям, содержащим несколько текстов, с разными типами соотношений между ними: текст грамматики «Сумчупа», текст грамматики «Тагкьиджугпа», текст комментария Ситу Махапандиты, текст, принадлежащий собственно авторам комментариев.

Текст исходных трактатов представлен либо в виде прямого цитирования (комментарий Нгулчу Дхармабхадры), либо в скрытой форме («Драгоценный венок благих изречений»). В обоих комментариях присутствует чужая речь в

⁶⁴ Слово *mchog* ‘лучший’ в тексте используется один раз и относится ко всем существительным в последующих примерах (приведено в квадратных скобках).

⁶⁵ Здесь и далее: ссылка на фотокопию рукописи комментария «Драгоценный венок благих изречений» в издании Ж. Бако. Пагинация Ж. Бако [Vasot].

форме цитирования комментария Ситу Махапандиты, что указывает на связь тибетских комментариев между собой.

Оба комментария сохраняют композиционную схему исходных грамматик. Несмотря на это, структура комментариев не совпадает полностью. Структурирование комментария «Драгоценный венок благих изречений» достигается автором за счет использования специальных пунктуационных знаков. При этом выделяются только небольшие смысловые блоки и некоторые сверхфразовые единства. Фрагменты, соответствующие частям в исходных трактатах, можно выделить только по предметно-тематическому признаку.

Нгулчу Дхармабхадра разделяет текст на смысловые блоки по ходу повествования. Начиная с заголовков наиболее крупных фрагментов текста, автор дает названия наиболее мелким единицам, после чего начинается изложение соответствующего фрагмента. Декомпозиция текста автором комментария может включать до пятнадцати уровней.

В целом для комментариев, как и для современных научных текстов, характерна двухчастная структура смысловых блоков: с ключевой фразой в препозиции (комментарий Нгулчу Дхармабхадры), с ключевой фразой в постпозиции («Драгоценный венок благих изречений»). В некоторых случаях автор комментария «Драгоценный венок благих изречений» использует закрытую трехчастную структуру описания – завершает описание выводом, который маркируется специальным термином (*sdom* ‘краткий обзор’).

Несмотря на то, что комментарии относятся к разным типам, для обоих сочинений характерно использование техники комментирования *mchan 'grel*. Однако в отличие от комментария «Драгоценный венок благих изречений», где текст исходной грамматики приводится без изменений, Нгулчу Дхармабхадра в некоторых случаях заменяет слова из исходных трактатов на синонимичные.

2.3. Структурные особенности грамматики «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» Келзанг Гьюрме

«Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» Келзанг Гьюрме является одним из самых известных современных тибетских лингвистических трудов, представляющих собой попытку комплексного описания грамматики тибетского языка. Данное сочинение было переведено на французский язык Н.Турнадром и Х.Стоддард [Tournadre, Stoddard] и на английский Ч.Рэмблом (перевод не издан).

Несмотря на то, что Келзанг Гьюрме упоминает трактат «Сумчупа» и рассматривает схожий круг тем, его труд не является непосредственным комментарием к первой грамматике. В сочинении отсутствует описание фонетики, а также традиционные для тибетской лингвистики вступительная часть – поклонение божествам и святым и заключительная дидактическая часть.

Автор самостоятельно структурирует текст, выделяя в своем труде до пяти уровней. Грамматика делится на пять глав (тиб. le'u), объединяющих тридцать один пронумерованный раздел (тиб. sa bcad). Следующие уровни имеют только номерные обозначения разных типов. Подразделы обозначаются тибетскими числительными в квадратных скобках (dang po 'первый', gnyis pa 'второй' и т.д.); следующий уровень – арабскими цифрами в круглых скобках ((1), (2) и т.д.); наименьшие части текста – согласными тибетского алфавита в треугольных скобках (<ka>, <kha> и т.д.). Все уровни текста имеют названия. За исключением использования арабской нумерации, все способы деления текста являются традиционными для тибетской письменной традиции. Композиционная структура (главы и разделы) грамматики Келзанг Гьюрме представлена в таблице 3.

Таблица 3. Главы и разделы в сочинении
«Ясное зеркало – ведение в тибетскую грамматику»

№	Название главы/раздела
1.	Первая глава «Служебные лексемы, выражающие падежные значения» (тиб. <i>le'u dang po rnam dbyer gtogs pa'i phrad</i>)
1.	Служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая падежные значения генитива ⁶⁶
2.	Служебная лексема <i>KYIs</i> , выражающая падежные значения агентива ⁶⁷
3.	Служебная лексема <i>pa</i> , выражающая падежные значения локатива; служебная лексема <i>la</i> , выражающие падежные значения датива; служебная лексема <i>Tu</i> , выражающая падежные значения интенционалиса ⁶⁸
4.	Служебная лексема <i>nas</i> , выражающая падежные значения элатива, и служебная лексема <i>las</i> , выражающая падежные значения аблатива ⁶⁹
5.	Побудительные междометия ⁷⁰
2.	Вторая глава «Служебные лексемы и морфемы, подверженные морфонологическим изменениям» (тиб. <i>gnysis pa phrad gzhan dbang can</i>)
6.	Формант уступительного деепричастия и усилительная частица <i>Yang</i> ⁷¹
7.	Формант деепричастия, показатель темы <i>STe</i> ⁷²
8.	Конечная частица общего вопроса, разделительный союз <i>Am</i> ⁷³
9.	Конечная частица повествовательного предложения <i>O</i> ⁷⁴
10.	Формант деепричастия <i>ZHing</i> и другие служебные лексемы ⁷⁵
11.	Служебная морфема <i>KYin</i> для образования аналитической формы глагола, указывающей на продолжительность действия ⁷⁶
3.	Третья глава «Служебные лексемы и морфемы, не подверженные морфонологическим изменениям» (тиб. <i>le'u gsum pa phrad rang dbang can</i>)
12.	Выделительная частица <i>ni</i> ⁷⁷
13.	Служебная лексема, выражающая пад значения ассоциатива, соединительный союз и формант повелительной формы глагола <i>dang</i> ⁷⁸
14.	Указательное местоимение <i>de</i> ⁷⁹
15.	Местоимения ⁸⁰
16.	Показатели отрицания ⁸¹
17.	Словообразовательные морфемы <i>pa, ba, po, bo, ma, mo</i> ⁸²

⁶⁶ тиб. 'brel sgra 'показатель связи'.

⁶⁷ тиб. byed sgra 'показатель деятеля'.

⁶⁸ тиб. la don gyi sgra 'показатель со значением [как у] *la*'.

⁶⁹ тиб. 'byung khungs kyi sgra 'показатель источника'.

⁷⁰ тиб. 'bod pa'i sgra 'показатель вокатива' – междометия *kye, kye kye, kwa ye, wa ye (a bas), kho re*.

⁷¹ тиб. rgyan sdud kyi sgra 'показатель украшения и соединения'.

⁷² тиб. lhag bcas kyi sgra 'показатель обладающего продолжением'.

⁷³ тиб. 'byed sdud kyi sgra 'показатель разделения и соединения'.

⁷⁴ тиб. rdzogs tshig gi sgra 'показатель – завершающее слово'.

⁷⁵ тиб. tshid phrad zhing sogs – формант деепричастия *ZHing*; показатели цитирования *ZHes, ZHe'o, ZHe na*; неопределенный артикль и служебная морфема, принимающая участие в образовании повелительной формы глагола *ZHig*.

⁷⁶ тиб. tshig phrad gin sogs.

⁷⁷ тиб. ni sgra 'показатель *ni*'.

⁷⁸ тиб. dang sgra 'показатель *dang*'.

⁷⁹ тиб. de sgra 'показатель *de*'. В данном разделе также рассматривается указательное местоимение '*di*'.

⁸⁰ тиб. spyi sgra – вопросительное, относительное, неопределенное местоимение *gang*; вопросительные местоимения *ci* 'что', *ji* 'как', *su* 'кто', *nam* 'когда'.

⁸¹ тиб. dgag sgra – префиксы отрицания *ma* и *mi*; отрицательные формы глаголов сущности и существования *min* и *med*; их архаичные формы *myi* и *myed*.

№	Название главы/раздела
4.	Четвертая глава «Другие служебные лексемы и морфемы» (тиб. <i>le'u bzhi pa tshig phrad gzhan dag</i>)
18.	Окончание слова ⁸³
19.	Служебные лексемы, выражающие косвенную опосредованную эвиденциальность Слова неодобрения ⁸⁴
20.	Эмоциональные междометия и звукоподражательные слова ⁸⁵
21.	Служебная лексема <i>los</i> со значением «определенно» и подобные ⁸⁶
22.	Союз <i>thog</i> 'к тому же, вдобавок' и подобные ⁸⁷
23.	Соединительный союз <i>ma zad</i> и подобные ⁸⁸
24.	Уступительные союзы <i>rung</i> и <i>mod</i> ⁸⁹
25.	Союз причины <i>gshis</i> и подобные ⁹⁰
26.	Союз <i>phyin</i> 'после того как' и подобные ⁹¹
5.	Пятая глава «Общее описание глагола» (тиб. <i>le'u lnga pa bya tshig spyi'i rnam bshad</i>)
27.	Способы образования глаголов ⁹²
28.	Классификация глаголов ⁹³
29.	Субъект и объект ⁹⁴
30.	Формы глагола ⁹⁵
31.	Способ [выражения] времени и добавления показателей императива ⁹⁶

⁸² тиб. *bdag sgra* 'показатель обладателя'. В данном разделе также рассматриваются словообразовательные морфемы со схожими функциями *mkhan*, *can*, *ldan*.

⁸³ тиб. *ming mtha'*. В данном разделе рассматриваются морфемы, идентичные по форме морфемам *pa*, *ba*, *po*, *bo*, *ma*, *mo*, словообразовательная функция которых не очевидна.

⁸⁴ тиб. *ma gangs pa'i tshig* – служебные лексемы, выражающие косвенную опосредованную эвиденциальность *lo*, *grag*, *zer*, *skad*.

⁸⁵ тиб. *ngo mtshar sogs kyi brda* 'слова восклицания' – *kye ma*, *kye hud*, *e ma ho*, *a la la*, *a ma ma ma*, *a kha kha*, *ci ga*, *ci ma rung* и др.

⁸⁶ тиб. *los sgra sogs* – служебная лексема *los* со значением «определенно», вопросительное местоимение *ga la*, показатели общего вопроса *e*, *grang*.

⁸⁷ тиб. *thog sgra sogs* – союзы *thog*, *khar* 'вдобавок, к тому же', *dang 'brel* 'в связи с тем, что', предлог *dang chabs cig* 'наряду с', наречия *de nas*, *de bzhin* 'таким образом'.

⁸⁸ тиб. *tshig phrad ma zad sogs* – соединительные союзы (*ma*) *zad*, *lta zhog* 'не только, но и'.

⁸⁹ тиб. *rung sgra dang mod sgra* – уступительные союзы *rung*, *mod* 'хотя'.

⁹⁰ тиб. *gshis sgra sogs* – союзы причины *gshis*, *phyir*, *par brten*.

⁹¹ тиб. *phyin sgra sogs* – союз *phyin* 'после того как', союз условия *na* 'если', предлог *ma gtogs* 'кроме, за исключением'.

⁹² тиб. *bya tshig grub tshul*. В данном разделе автор выделяет несколько типов глаголов, в зависимости от количества слогов в них (односложные, двусложные, трехсложные, многослоговые). Описывает использование глаголов *gtong*, *rgyag*, *byed* и др. как вербализаторов для образования составных глаголов.

⁹³ тиб. *bya tshig gi dbye ba*.

⁹⁴ тиб. *dnagos po bdag gzhan*, букв. 'сущность «я» [и] «другой»'. В тибетской грамматической традиции противопоставление *bdag* 'я' – *gzhan* 'другой' используется для описания семантики предикатов. К категории *bdag* 'я' в клаузах с переходным глаголом относят глагольные лексемы в настоящем времени или форме императива и аргументы «деятель» (тиб. *byed pa ro*) и «инструмент» (тиб. *byed pa*); а к категории *gzhan* 'другой' – глагольные лексемы в будущем времени и прямое дополнение (тиб. *bya ba'i las*) [Verhagen 2001, p. 296].

⁹⁵ тиб. *bya tshig gi gzugs 'gyur*. В данном разделе автор выделяет несколько глагольных парадигм, для каждой из которых приводит таблицы с примерами образования четырех форм глагола: настоящего, будущего, прошедшего времени и формы повелительного наклонения

⁹⁶ (тиб. *dus dang skul tshig sbyor tshul*) В данном разделе автор рассматривает особенности образования аналитических форм настоящего, будущего, прошедшего времени и форм императива.

В первой главе автор упоминает трактат «Сумчупа», выделяя в нем три типа описываемых показателей: служебные лексемы, выражающие падежные значения; служебные лексемы и морфемы, подверженные морфонологическим изменениям; служебные лексемы и морфемы, не подверженные морфонологическим изменениям. Соответствующие части автор включает в свою грамматику (главы 1, 2, 3 соответственно).

В первой главе Келзанг Гьюрме приводит примеры употребления всех падежей в составе и порядке, заимствованных из индийской традиции (абсолютив, интенционалис, агентив, датив, аблатив, генитив, локатив). Однако описание падежей в соответствующих разделах имеет иной порядок (генитив, агентив, интенционалис, датив, локатив, аблатив). Показателям интенционалиса (Tu), датива (la) и локатива (na) посвящен третий раздел, поскольку в тибетской традиции они объединяются в группу показателей со значением как у *la* (тиб. *la don/ la sgra*; служебные лексемы *na, la, Tu*). Последний раздел первой главы посвящен описанию междометия *kye*, которое традиционно описывается тибетскими грамматистами как показатель вокатива.

В главах 1-4 описание служебных лексем и морфем следует определенным схемам. Если служебная лексема или морфема подвержена морфонологическим изменениям, ее описание имеет следующую структуру:

1. Правила использования алломорфов служебной лексемы или морфемы⁹⁷,
2. Сводная таблица правил использования алломорфов (тиб. *sgra sbyor tshul gyi re'u mig* ‘таблица способа добавления показателя’),
3. Стихи-правила использования алломорфов (тиб. *sgra sbyor tshul gyi sdom*

⁹⁷ [gyi kyi gi 'i yi] lnga po ni rnam dbye drug pa 'brel sgra mtshon byed kyi sgra'i rnam pa yin zhing/ de dag phrad gzhan dbang can gyi khongs su gtogs pas/ ming mtha'i rjes 'jug la ltos nas gang la gang 'tsham zhig sbyar dgos/ 'brel sgra'i rnam pa lnga po'i sbyor tshul ni/ rjes 'jug [na ma ra la] bzhi'i rjes su [gyi] dnag/ [da ba sa] gsum gyi rjes su [kyi] de bzhin [ga nga] gnyis kyi rjes su [gi] sbyor ba'i thog rjes 'jug ['a] dang [mtha' med] gnyis kyi rjes su tshigs bcad kha skong na [yi] dang/ kha skong mi dgos na ['i] sbyar dgos/ 'Пять [показателей] *gyi, kyi, gi, 'i, yi* являются разновидностями показателя выражающего связь; поскольку они относятся к частицам, подверженным [морфонологическим изменениям], следуют добавлять подходящую к [подходящей] в зависимости от конечной [фонемы] окончания [предшествующего] слова. Способ добавления пяти видов показателя связи: после четырех конечных [фонем] *na, ta, ra, la* добавляется *gyi*, после трех *da, ba, sa* – *kyi*, подобным образом после двух *ga, nga* – *gi*, после конечной [фонемы] 'a и после [слов] не имеющих на конце [конечных фонем] необходимо в качестве дополнения в стихах добавлять *yi*, а если в дополнительном [слоге] необходимости нет – 'i' [skal bzang 'gyur med, sh. 3-4].

tshig ‘краткое изложение правил использования показателя’)⁹⁸,

4. Примеры использования алломорфов (тиб. *sgra yi sbyor tshul gyi dper brjod*),

5. Правила употребления служебной лексемы или морфемы в разных значениях (тиб. *don gyi sbyor tshul*).

Части 1-4 имеют одно и то же содержание – описание означающего (тиб. *sgra*) служебной лексемы или морфемы, изложенное в разных формах. Следует отметить, что помимо таблиц, Келзанг Гьюрме использует большое количество графических средств представления и выделения текста: схемы, разные типы кавычек, подчеркиваний, нумераций.

Часть 5 посвящена означаемому (тиб. *don*) грамматических показателей. Каждая грамматическая функция описывается отдельно (в частях текста, выделенных арабскими цифрами). Противопоставление *sgra/don*, а также краткое стихотворное изложение описанных правил использования алломорфов (тиб. *sdom*) являются традиционными для тибетской лингвистики.

Если служебная лексема или морфема не подвержена морфонологическим изменениям, ее описание имеет следующую структуру:

1. Описание общих правил употребления служебной лексемы или морфемы,
2. Правила употребления служебной лексемы или морфемы в разных значениях.

Келзанг Гьюрме, как правило, пытается привести все значения служебной лексемы – относящиеся к грамматике имени существительного, глагола, а также неграмматические функции (например, описание метрической функции выделительной частицы *ni*⁹⁹).

⁹⁸ *gyi kyī gi 'i yi lnga po/ rnam dbye drug pa 'brel sgra ste// sbyor tshul na ma ra la gyi/ da ba sa kyī ga nga gi// 'a dang mtha' med 'i dang yi/ kha skong dgos min skabs dang bstun// gzhi chos gnyis kyī 'brel ba dang/ mi mthun tshig rgyan dag la 'jug/ - 'Пять [показателей] gyi, kyi, gi, 'i, yi – показатели связи, шестой падеж; способ добавления: [после] na, ma, ra, la – gyi; [после] da, ba, sa – kyī; [после] ga, nga – gi; [после] 'a и [после] не имеющих окончания – 'i и yi – в зависимости от того необходимо дополнение или нет; [эти показатели] употребляются в двух [значениях] – связи определения с определяемым, и несоответствующего украшения слов' [skal bzang 'gyur med, sh. 4]. Стихи-правила использования алломорфов были заимствованы Келзангом Гьюрме из сочинения «Волшебное дерево благих изречений» Янгчен Дубпе Дордже, племянника и последователя Нгулчу Дхармабхадры.*

⁹⁹ *tshig gi kha skong du 'jug pa/ – gzhas tshig dang snyan ngag sogs tshig bcad kyī rkang grangs ma langs pa de'i kha skong dgos na ni sgra sbyar bas chog* ‘Употребление в качестве дополнения высказываний – [если] не достаёт

Служебные лексемы и морфемы с одинаковым означаемым, но различными грамматическими функциями могут описываться в разных разделах. Так, описанию словообразовательных морфем *pa*, *ba*, *po*, *bo*, *ta*, *to* посвящен раздел 17, а в разделе 18 рассматриваются идентичные по форме морфемы, словообразовательная функция которых не очевидна.

Описание значений служебных лексем или морфем сопровождается большим количеством примеров. Если примеры использования алломорфов представляют собой словосочетания или простые предложения, то примеры использования показателей в разных значениях являются, как правило, цитатами из различных тибетских сочинений. Цитата завершается указанием источника во французских кавычках («ёлочки») и служебной лексемой *las* 'из'¹⁰⁰.

Таким образом, несмотря на то, что грамматика Келзанг Гьюрме не является непосредственным комментарием к трактатам «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», в ней используются традиционные подходы к описанию тибетской грамматики и способы членения текста. Вместе с тем, автор рассматривает большой круг тем; структурирует текст с учетом современных представлений о научном тексте; применяет разнообразные способы выделения и представления текста, нехарактерные для тибетской письменной традиции.

2.4. Типологическая характеристика тибетских грамматических сочинений

Тип текста – это та форма изложения, в которой реализуется коммуникативное намерение говорящего и которая строится по определенным правилам и нормам. Каждый тип текста наряду с лингвистическими признаками –

количества [слогов] строки [в] тексте песен или стихах и необходимо дополнение, может быть добавлен [этот] показатель.’ [skal bzang 'gyur med, sh. 204].

¹⁰⁰ rgyun du gzhan gyis bskyang dgos pa'i//

skye bo nam zhig ci nas nyams//

bya rog gis **ni** bzung ba yi//

rus sba! sa la lhung zhes brag/

‘Человек, который постоянно нуждается в защите других

Однажды обязательно падет.

Как известно черепаха, которую держал ворон (**ni**)

[В конце концов] упала на землю.’ (из [сочинения] «Благие изречения Сакьи»).’ [skal bzang 'gyur med, sh. 205].

грамматическими, лексическими, фонетическими и иными особенностями своей структуры, также обладает специфическими для данного типа признаками (экстралингвистическими) [Филиппов, с. 190].

В тибетской традиции принято выделять первичные грамматики, которые, как правило, представляют собой краткие стихотворные сочинения, и комментарии к ним. Комментарии также подразделяются на несколько видов: комментарий-пояснение (тиб. *mchan 'grel*), комментарий к сложным вопросам текста (тиб. *dka' 'grel*, *bka' gnad 'grel*, санскр. *rañjikā*), комментарий внутреннего смысла (тиб. *don 'grel*), пословный комментарий (тиб. *tshig 'grel*, *'bru 'grel*) и др. Принадлежность грамматического текста к комментаторской литературе и к конкретному типу комментариев традиционно обозначается в заглавии.

Анализ тибетских грамматик в данном диссертационном исследовании позволил выделить набор параметров¹⁰¹, охватывающих различные лингвистические и экстралингвистические признаки:

1. речевое произведение рассматривает один или несколько языков-объектов;
2. речевое произведение содержит один или несколько текстов;
3. соотношение новой и поясняющей информации;
4. текстовые функции;
5. формальная оформленность/ неоформленность композиционной схемы;
6. зависимость/независимость композиционно-структурной организации;
7. типичные тема-рематические прогрессии;
8. использование средств языковой экономии или избыточности;
9. присутствие неречевых средств.

Наличие двух языков-объектов (параметр 1) характерно для ранних тибетских грамматических сочинений, которые помимо тибетского языка, также рассматривали санскрит («Врата речи, [подобные] мечу», грамматика Сонам Цемо). Оба языка могли выступать в качестве основного объекта описания.

¹⁰¹ Для определения набора параметров использовались типологии речевых произведений, разработанные Б. Зандиг [Филиппов, с. 192-195], Э. Гроссе [Филиппов, с. 195-197] и К. Гаузенбазов [Филиппов, с. 197-201].

Комментарии, рассматриваемые в данной главе, включают текст исходных грамматик и, таким образом, относятся к речевым произведениям, содержащим несколько текстов (параметр 2). Далее комментарии могут классифицироваться в зависимости от типа отношений между данными текстами – основной/вспомогательный (например, текст исходного сочинения и поясняющий текст комментария), явный/скрытый (например, соотношение текстов исходного сочинения и пояснения в комментариях типа *mchan 'grel*).

Важным признаком для отделения первичных сочинений от комментариев является соотношение новой информации и информации-пояснения, которая задается тематикой комментируемого текста. Так, несмотря на то, что труд Келзанг Гьюрме и грамматики других современных авторов практически полностью охватывают тематику трактата «Сумчупа», большой объем принципиально новой информации не позволяет отнести их к комментариям.

В целом, данный набор признаков может варьироваться в разных грамматических текстах. Первичные сочинения, как правило, представляют собой речевые произведения, содержащие один текст; обладают независимой композиционно-структурной организацией; используют средства языковой экономии. Основной функцией таких сочинений является передача информации о языке. Рассматриваемые в данной главе комментарии противопоставляются первичным грамматикам в рамках тех же параметров: содержат несколько текстов; обладают зависимой композиционной схемой; используют средства языковой избыточности; выполняют функцию пояснения исходных грамматик. Таким образом, основными признаками и оппозициями признаков, позволяющими отграничить основные грамматические сочинения от комментариев являются следующие параметры: речевое произведение содержит один или нескольких текстов; текстовые функции; зависимость/независимость композиционно-структурной организации; использование средств языковой экономии или избыточности.

В основе первых грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» лежит одинаковая композиционная схема: классификация фонем, грамматическая часть, дидактическая часть о важности грамматического знания. Построение композиционной схемы трактатов возможно на основе функционального и содержательного признаков: каждому элементу в данной схеме соответствует своя коммуникативная установка. Кроме того, элементы композиции трактатов обладают характерными структурными особенностями, реляционной структурой и тема-рематическими отношениями, которые соответствуют выполняемым функциям.

С функциональной точки зрения первые грамматики сочетают в себе черты учебного и научного текста, выполняя одновременно иллокутивную функцию передачи информации о языке и перлокутивную функцию убеждения. Рассматриваемые комментарии к первым грамматикам выполняют такие же функции. Кроме того, одной из функций комментариев было объяснение исходных сочинений. Выполнение данной функции требовало определенного построения текстов комментариев.

Для решения вопроса о разделении самостоятельных грамматических сочинений и комментариев был выделен набор обязательных параметров, охватывающих различные лингвистические и экстралингвистические признаки. Первичные сочинения, как правило, представляют собой речевые произведения, содержащие один текст; обладают независимой композиционно-структурной организацией; используют средства языковой экономии. Комментарии противопоставляются первичным грамматикам по тем же параметрам.

Глава 3. Тибетская лингвистическая терминология

3.1. Особенности терминообразования в тибетской грамматической традиции

Образование терминов в основном происходит двумя способами: путем терминологизации слов общей лексики и заимствования. По мнению П.К. Верхагена и Р.Э. Миллера, большинство специальных терминов, используемых тибетской лингвистической традицией, представляют собой переводы терминов из грамматики «Аштадхьяи» Панини и, таким образом, являются заимствованными. Некоторые термины являются фонетическими заимствованиями санскритской лингвистической терминологии.

Кроме заимствованных лингвистических терминов, в тибетских грамматических сочинениях также широко использовалась терминология, общая для всех индотибетских традиционных наук, преимущественно религиозного и философского характера. К таким терминам общенаучного характера можно отнести *don* ‘значение, смысл’; противопоставление *gzhung – yan lag* (‘основной текст/ основная часть текста/ традиция’ – ‘вспомогательный текст/ раздел/ ответвление традиции’) и др.

Помимо терминологизации слов общей лексики и заимствования индийских терминов, в тибетской грамматической традиции используются синтаксические (терминологические словосочетания¹⁰²) и морфолого-синтаксические средства терминообразования (символослова¹⁰³).

¹⁰² Терминологическое словосочетание или составной термин – термин, состоящий из нескольких элементов (слов или слов и символов). Одним из не решенных в терминоведении вопросов является вопрос о различении устойчивых терминологических словосочетаний и комбинаций терминов, представляющих собой сочетания двух или более терминов. Например, в ГОСТе 17154-71 на характеристики вращающихся электрических машин фигурируют «термины» такого типа: «103. Постоянная времени изменения сверхпереходных электромагнитных величин по поперечной оси при разомкнутой обмотке якоря синхронной машины». В этом сочетании насчитывается, по крайней мере, пять терминов, каждый из которых может стать отдельным объектом стандартизации [Лейчик, с. 49]. С. Гринев-Гриневиц рассматривает в качестве критерия разделения составных терминов от сочетания терминов семантическую целостность специальной номинации, благодаря которой терминологическое словосочетание сохраняет синтаксическое единство независимо от числа входящих в составной термин элементов, что обеспечивает их устойчивость – воспроизводимость в речи [Гринев-Гриневиц, с. 29].

¹⁰³ Термин-символ или символослова – составной термин, в состав которого входит буквенный или числовой символ и слово (например, альфа-частица, уран-235). Данная разновидность сложных терминов была выделена В.П. Даниленко [Гринев-Гриневиц, с. 62].

Несмотря на широкое распространение терминологических словосочетаний, для тибетской грамматической традиции характерно одновременное использование полных и кратких форм терминов. Компрессия формы термина в основном происходит посредством упразднения служебных лексем и морфем (например, *sngon du 'jug pa* → *sngon 'jug* ‘начальная [фонема]’, букв. ‘употребленная спереди’) и эллипсиса (*ming gzhi'i yi ge* → *ming gzhi* ‘основная [фонема] слова’).

3.2. Тибетские термины-названия языковых уровней

Большинство понятий, обозначаемых тибетскими лингвистическими терминами, так или иначе коррелируют с представлениями современной лингвистики, но не имеют в ней однозначных соответствий. Способы толкования данных понятий и соответствующая терминосистема в традиционном тибетском языкознании также отличаются от европейской лингвистики. Анализ тибетской грамматической терминологии в данной главе будет осуществляться исходя из современных лингвистических представлений.

3.2.1. Языковые уровни в лингвистике

Язык – это знаковая система, предназначенная для порождения, передачи и хранения информации, которая воплощается в некотором тексте. Система предполагает наличие элементов, из которых она состоит. Для такой сложной системы, как язык, непосредственно из элементов складываются относительно «мелкие» подсистемы [Касевич 1988, с. 17].

Для языковой системы характерно уровневое, иерархическое строение, то есть языковые уровни являются подсистемами общей языковой системы. Уровневая организация языка предполагает наличие конечного числа конструктивных единиц, образующих тексты; более того, сами эти конструктивные единицы во многих случаях тоже оказываются неэлементарными и состоят из других, более простых единиц [Плунгян, с. 16].

Применительно к речевой деятельности ее уровневое строение – это

последовательные стадии кодирования сообщения при переходе от смысла к тексту. Иерархичность здесь проявляется в том, что сообщение сначала кодируется в терминах единиц низшего уровня, а затем в терминах единиц следующего, более высокого уровня [Касевич 1983, с. 234].

Таким образом, уровень языка – это подсистема, образованная совокупностью единиц одинаковой сложности и характеризующаяся набором правил, которым подчиняется их использование и классификация. Уровни, компонентами которых являются двусторонние единицы (знаки разной природы), называются высшими уровнями языка. Низший и высший уровни сформированы односторонними единицами – фигурами. Так, семантический уровень оперирует фигурами содержания, а фонологический – фигурами выражения [Касевич 1988, с. 23].

Поскольку конечной функцией языковой системы является обеспечение коммуникации, единицы конкретных уровней расположены на разных «расстояниях» по отношению к конечной функции. Элементы самого нижнего уровня выполняют данную функцию наиболее косвенно, и только элементы синтаксического уровня – непосредственно [Касевич 1983, с. 235].

Единицы разных уровней могут входить одна в другую, то есть единица каждого уровня состоит из одной или (как правило) нескольких единиц более низкого уровня. Правила перехода с одного уровня на другой, начиная от низших уровней к высшим при анализе текста, и в обратном порядке – при синтезе текста, образуют модель языка (порождение и понимание текстов) [Плунгян, с. 17].

В зависимости от конкретной модели языка и подходов к ее исследованию выделяют разное число уровней. Иногда выделяют только два уровня: дифференциальный и семантический. На дифференциальном уровне язык рассматривается как система различительных знаков, включающих естественные звуки речи и все заместители речевого сигнала (например, письменные знаки), а также другие знаки, способные различать единицы семантического уровня. На семантическом уровне языковые единицы выделяются как с учетом их звуковой стороны или выражения, так и их внутренней стороны, или содержания

[Ахманова, с. 488].

Как правило, в системе языка выделяются четыре основных уровня: фонемный, морфемный, лексический (словесный), синтаксический. В качестве единиц первого уровня могут рассматриваться фонемы, слоги или компоненты слогов. Морфемы – единицы второго уровня. Единицами лексического уровня являются лексемы, а синтаксического – предложения [БЭС, с. 539]. В.А. Плуноян выделяет следующие четыре уровня: уровень фонем (минимальных смысловозначительных единиц), уровень морфем (минимальных значимых единиц), уровень словоформ (минимальных автономных единиц), уровень высказываний (минимальных коммуникативных единиц) [Плуноян, с. 17].

Как было сказано выше, традиционные уровни языка и речевой деятельности выступают как иерархически соотносящиеся этапы переработки сообщения, работающие строго последовательно. Каждая из подсистем сообщается не более чем с двумя другими, ближайшими по иерархии. Однако В.Б. Касевич указывает на существование также «дальнего взаимодействия» между подсистемами языка, примером которого может служить функционирование грамматических категорий типа времени или наклонения. Время и коммуникативная установка, отражаемая наклонением, являются компонентами семантической записи высказывания (уровень (поверхностной) семантики), но реализуются они формально в словоформах, выбор которых происходит не на уровне (глубинного) синтаксиса, непосредственно подчиненного семантическому уровню, а на уровне морфологии [Касевич 1988, с. 18].

Подобные примеры позволяют говорить о модульном строении языковой системы, в соответствии с которым в системе имеются компоненты разной степени автономности. Некоторые из них обладают уровневым строением и, таким образом, компоненты системы находятся в отношении частичной иерархизации – могут оказывать друг на друга взаимное влияние, т. е. попеременно выступать как управляющий и управляемый. Отдельные уровневые подсистемы одного компонента также могут вступать в самостоятельные связи с уровнями

подсистемами другого. Существуют компоненты, которые участвуют не в вертикальных, т. е. иерархических, а в горизонтальных связях системы [Касевич 1988, с. 19-20]. В состав языковой системы входят семантический, синтаксический, номинативный, морфологический и фонологический компоненты. Первый и последний из них суть компоненты, оперирующие фигурами содержания и выражения соответственно. Остальные три — сформированы знаками [Касевич 1988, с. 23].

3.2.2. Низший языковой уровень в тибетской лингвистической традиции

Фонологическому компоненту языка свойственно сложное иерархическое строение. В него входят субкомпонент фонем (в фонемных языках), субкомпонент (или субкомпоненты) слогов и слоготмем¹⁰⁴ (в слоговых языках), а также просодические субкомпоненты [Касевич 1988, с. 27].

С фонологической точки зрения тибетский язык – слоговой, что отражается также на тибетском письме: при написании слоги отделяются специальным графическим знаком, тогда как границы между словами никак не обозначаются. Как указывает В.Б. Касевич, фонемы в слоговых языках обладают некоторыми специфическими свойствами, по сравнению с фонемами неслоговых языков. В связи с этим, в слоговых языках выделяют еще две единицы фонологического уровня: слоги, с одной стороны, и их компоненты (слоготмемы) – с другой [Касевич 1983, с. 119].

3.2.2.1. Толкование термина *yi ge* в тибетских лингвистических сочинениях

Единственным термином для описания единиц звукового уровня в тибетской грамматической традиции был базовый термин¹⁰⁵ *yi ge*. Термин

¹⁰⁴ Слоготмемы или силлаботмемы – компоненты слога, образующие в слоговых языках самостоятельные уровни. Наиболее важные слоготмемы — это инициаль и финаль [Касевич 1983, с. 140].

¹⁰⁵ Анализ тибетских грамматических сочинений в рамках научно-исследовательского проекта «Пилотная версия электронного корпуса тибетских грамматических сочинений» показал, что базовая терминология составляет около

является исходным для описания тибетской фонетики и грамматики, используется в неграмматических частях тибетских лингвистических сочинений.

Согласно определению термина *yi ge* в «Большом тибетско-китайском словаре» под данным термином может пониматься звук (фонема) или слог, знак (графема) или силлабографема¹⁰⁶. Джамьянг Жепа I (тиб. 'jam dbyangs bzhad pa I, 1648-1721) в сочинении «Краткий обзор главных аспектов санскрита под названием «Самоосвобождение от железных оков на шее»» (тиб. legs sbyar gces pa'i gnad bsdus mgrin pa'i lcags sgrogs rang grol) приводит три санскритских эквивалента для термина *yi ge* – *akṣara*, *vyañjana*, *varṇa*. Первый термин *akṣara* обозначает 'слог', представляющий собой либо гласный звук, либо сочетание одного или нескольких согласных звуков с гласным. Значение второго термина *vyañjana* – 'согласная', что в тибетской традиции эквивалентно термину *gsal byed*. Третий термин *varṇa* используется в индийской традиции в значении 'фонема' [Verhagen 2001, p. 256]. На основе анализа данного сочинения П.К. Верхаген приходит к выводу о том, что термин *yi ge* является многозначным¹⁰⁷ [Verhagen 2001, p. 157].

Вопросы о его значении и правомерности его трактовки как фонемы были подняты в 1978 г. британским лингвистом Ричардом Китом Сприггом [Miller 1993, p. 172]. Американский исследователь Р.Э. Миллер, изучавший исходные трактаты «Сумчупа» и «Тагквиджугпа», а также некоторые комментарии к ним и другие грамматические сочинения, переводит данный термин как «фонема». В основном толкование термина *yi ge* как фонемы не находит противоречий в содержании тибетских лингвистических текстов. Тем не менее, понятие, обозначаемое в тибетской грамматической традиции термином *yi ge*, только частично соответствует понятию, обозначаемому термином «фонема» в

20% от общего числа грамматических терминов. Термины *yi ge*, *ming* и *tshig* входят в десятку наиболее частотных тибетских лексических единиц, отмеченных терминологическими тегами [Гроховский, Захаров, Смирнова, Хохлова, с. 31]. Базовые термины также часто используются в качестве терминоэлементов для образования терминов-словосочетаний.

¹⁰⁶ *ming dang/ tshig dang/ rjod pa thams cad kyi gzhir gyur pa zhis ste/ skad kyi sgra gdangs kyi gzhi rtsa mtshon byed kyi brda/* – 'символ, выражающий основу звуков языка – то, что стало источником всех слов, словосочетаний и предложений' [bod rgya tshig mdzod chen mo, 2563].

¹⁰⁷ Многозначный термин – термин, который имеет два или более значений в рамках одной терминосистемы [Лейчик, с. 93].

современной лингвистике:

yi ge A li kA li gnyis [yin]//

A li gsal byed i sogs bzhi [yin]//

kA li sum cu tham pa'o//

‘Фонемы бывают двух видов – гласные и согласные. Гласные – это четыре явно обозначенные [огласовками]¹⁰⁸, *i* и другие. Согласных – тридцать’ (см. приложение 1, с. 169).

Исходя из данной цитаты, гласными фонемами в трактате «Сумчупа» названы только те, которые обозначаются в тибетском письме диакритическими знаками (*i*, *u*, *e*, *o*). К согласным же традиционно относятся фонемы, обозначающиеся тридцатью графемами тибетского алфавита.

При этом Стефан Бейер, сделавший попытку реконструировать фонологическую систему доклассического тибетского языка, отраженную в системе графем алфавита, выделяет 29 согласных фонем¹⁰⁹ (*b*, *p*, *ph*, *m*, *w*, *d*, *t*, *th*, *n*, *dz*, *ts*, *tsh*, *z*, *s*, *l*, *r*, *ny*, *j*, *c*, *ch*, *zh*, *sh*, *y*, *g*, *k*, *kh*, *ng*, *ʔ*¹¹⁰, *h*¹¹¹) и 5 гласных (*u*, *o*, *a*, *i*, *e*)¹¹² [Beyer, p. 67].

В соответствии с индийской традицией описания фонетики для удобства произношения в сутрах слоги (согласная фонема + /a/) являлись символическим обозначением соответствующих согласных звуков [Тавастшерна, с. 184]. В тибетских грамматических сочинениях обозначением согласных звуков являлись соответствующие элементарные слоги.

Комментаторы продолжают традицию описания фонетики в связи с

¹⁰⁸ тиб. *gsal byed*. Как отмечает Р.Э. Миллер, термин *gsal byed* в контексте грамматического сочинения «Сумчупа» обозначает диакритический знак. В других грамматических трактатах данный термин в основном используется в значении «согласная фонема».

¹⁰⁹ Фонема /ʔ/, обозначаемая графемой *ṅ* (тибетское название *a chung* ‘маленькая *a*’), не относится к согласным фонемам. Как указывает С. Бейер, использованная в позиции центральной графемы, *ṅ* обозначает отсутствие в слоге какой-бы то ни было согласной инициали. В позиции приписной графемы обозначает, что из двух предшествующих основной графемой является ближняя к ней; а в позиции предписной – преназализацию [Beyer, p.43].

¹¹⁰ /ʔ/ – гортанная смычка, обозначаемая графемой *ṅ* (*a*).

¹¹¹ Гортанный фрикативный звук [Beyer, p. 57].

¹¹² Используемая транскрипция основана на международном фонетическом алфавите (далее МФА) за следующим исключением (первый вариант МФА, второй – принятый в данной работе): *p^h* – *ph*, *t^h* – *th*, *ts^h* – *tsh*, *ɲ* – *ny*, *ʃ* – *j*, *c^h* – *ch*, *ʒ* – *zh*, *ʃ* – *sh*, *j* – *y*, *ɹ* – *r*, *k^h* – *kh*, *ŋ* – *ng*. Апострофом /'/ обозначается нулевая согласная или преназализация. Указанные исключения сделаны, поскольку выбранная запись фонем тибетского алфавита более привычна для тибетологов.

графикой. Так, в фонетической части комментария Ситу Махапандиты и анонимного комментария «Драгоценный венок благих изречений» термин *yi ge* используется в качестве элемента терминологических словосочетаний как в значении «фонема» (*srog chen gyi yi ge* ‘придыхательная фонема’), так и в значении «графема» (*mgo dang 'dogs kyi yi ge* ‘надписная и подписная графема’¹¹³).

Помимо термина *yi ge*, в комментариях встречается его сокращенная форма *yig*, которая используется в качестве терминоэлемента¹¹⁴ при образовании символослов для обозначения конкретных членов категории – согласных и гласных фонем:

ra yig gi skyes spyi bo dang lce rtse'i steng rnam su yin no/

‘[Место] образования фонемы *r* – на вершине и кончике языка.’ [ДВБИ, 13b4-13b5].

Комментаторы также используют терминоэлемент *yig* для обозначения фонетических слогов (*mi yig* ‘слог *mi*’, *mo yig* ‘слог *mo*’):

<...> *mo rtags kyi sgra sngar bshad zin pa ma yig dang zhar gyis thob pa mi yig gnyis sngar med pa de la gsar du s+t+rI ling+ga sbyar*

‘<...> там, где прежде не было уже объясненного показателя признака женского [пола] – слога *ma*, ни дополнительного слога *mi*, вновь добавляется показатель *s+t+rI ling+ga*’ (см. приложени 3, сс. 259-260).

Нгулчу Дхармабхадра образует с помощью терминоэлемента *yig* составной термин ‘гласная фонема’ (тиб. *dbyangs yig*):

<...> *dbyangs yig mtshon byed i u e o bzhi ni shes rab kyi rang bzhin mo dang/*

¹¹³ *sbyor klog gi skabs su'ang 'phul rten dang mgo 'dogs kyi yi ge rnam so so'i sgra thon dgos pa ni/rdze btsun bsod nams rtse mos/ gang dang gang la gang btags pas//go rim bzhin du gnas nas 'byung //de la ra mgo lce rtse 'dar//la mgo lce klod rgya yang bskyed//sa mgo so yi bar nas dbyung // – ‘в отношении способа добавления и чтения – о том, что предписным, приписным, надписным и подписным графемам необходимо по отдельности производить свой звук, достопочтенный Сонам Цемо [сказал следующее]: «в зависимости от порядка присоединения [фонем] одна к другой, постепенно появляются [каждая на своем] месте: *r* – дрожит кончик языка, *l* – образуется сильно расслабленным кончиком языка, *s* произносятся при помощи зубов’» [mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes..., sh. 128].*

¹¹⁴ Терминоэлемент – минимальная структурная единица термина с фиксированным значением, участвующая в терминообразовании и представляющая собой слово (прилагательное или наречие) в составе словосочетаний (например, прилагательное «электрический» в сочетании «электрический ток»), символ в составе символослов, основу или словообразующую морфему в составе сложных и производных слов [Гринев-Гриневиц, с. 46].

ka nas a'i mthar thug pa'i gsal byed sum cu po rnams ni thabs kyi rang bzhin phor shes
par bya'o//

‘<...> четыре обозначенные [огласовками] гласные фонемы *i*, *u*, *e* и *o* следует знать в качестве женских, [обладающих] сущностью *праджни*, а тридцать согласных [фонем] с *k* до *a* в качестве мужских, [обладающих] сущностью *упайи*.’ (см. приложени 3, сс. 277-278).

Таким образом, исходя из анализа употребления термина *yi ge* в тибетских грамматических сочинениях, можно сделать вывод, что данный термин соответствует понятию фонемы, которая может быть выражена графически, а иногда – слогу или силлабографеме; то есть понятия фонемы, слога и его компонентов в тибетской традиции не разделялись. В одном понятии, обозначаемом термином *yi ge*, также объединялись минимальные единицы системы выражения звукового уровня языка и минимальные единицы графической системы языка. В связи с этим, для тибетского традиционного языкознания характерно выделение скорее дифференциального уровня (уровня различительных знаков, включающих естественные звуки речи и все заместители речевого сигнала), а не звукового компонента языка.

3.2.2.2. Классификация *yi ge* в тибетских лингвистических сочинениях

Современная классификация фонем тибетского доклассического языка, предложенная С. Бейером, основывается на артикуляционном и позиционном принципах. Как было сказано выше, в соответствии с артикуляционным признаком, фонологическая система классического тибетского языка включает 29 согласных фонем и 5 гласных.

Гласные разделяются по месту подъема языка на гласные переднего и заднего ряда, по степени подъема языка на гласные верхнего и нижнего подъема, по степени лабиализации – на огубленные (лабиализованные) и неогубленные. Так гласная /u/ относится к огубленным заднего ряда высокого подъема, /o/ – огубленным заднего ряда низкого подъема, /a/ – неогубленным заднего ряда низкого подъема, /i/ – неогубленным переднего ряда высокого подъема, /e/ –

неогубленным переднего ряда низкого подъема [Beyer, p. 55-56].

Для согласных также используется артикуляционная классификация. По месту образования согласные фонемы доклассического тибетского предположительно подразделялись на следующие типы: лабиальные (губные, b, p, ph, m, w), дентальные (зубные, d, t, th, n, dz, ts, tsh, z, s, l), ретрофлексные (r), палатальные (небные, ny, j, c, ch, zh, sh, y), велярные (задненебные, g, k, kh, ng) и глоттальные (? и h) [Beyer, p. 57]. Также согласные делятся на аффрикаты (dz, ts, tsh, j, c, ch) и фрикативные согласные (h, zh, sh, z, s). Дополнительная носовая артикуляция разделяет звуки на носовые (ny, ng, n, m) и неносовые [Beyer, p. 66].

Поскольку тибетский язык слоговой, для характеристики тибетских фонем также используется позиционный признак, в соответствии с которым фонемы классифицируются в зависимости от способности занимать различные позиции в слоге.

В составе слога слоговых языков принято выделять более мелкие единицы, чем слог. В качестве основных компонентов слога обычно выделяют инициаль и финаль. В зависимости от подхода инициаль или финаль могут включать более мелкие элементы (медиаль, централь, терминаль). Медиаль иногда выделяется в качестве самостоятельного компонента [Касевич 1983, с. 129-130].

С. Бейер также выделяет в тибетском слоге три основных части – начальный кластер, центральную часть, конечный кластер. Центральную и обязательную часть слога составляет гласный. Предшествовать гласному может нулевая инициаль или кластер, включающий от 1 до 4 согласных, следовать за ним – нулевая финаль или кластер, включающий от 1 до 2 согласных. Таким образом, в основном длина слога варьируется от V до CCCCVC¹¹⁵ [Beyer, p. 70].

Существуют правила, регламентирующие структуру слога с точки зрения возможности употребления и взаимной сочетаемости. Так, начальный кластер может включать от одной до четырех согласных (препреинициаль, преинициаль,

¹¹⁵ Возможны редкие случаи, когда конечный кластер включает две или три гласные. Например, *spreui* ‘обезьяны’ (*spreu* ‘обезьяна’ + алломорф служебной лексемы *KYi*, выражающей генитив) или *spreuio* ‘[Это] обезьяны!’ (*spreu* ‘обезьяна’ + алломорф служебной лексемы *KYi*, выражающей генитив+ конечная частица повествовательного предложения *o*) [Beyer, p. 72].

инициаль, постинициаль), предшествующих гласной. Если в начальном кластере только одна согласная – она является инициальной (/th/ в слове *thabs*), с которой уже могут сочетаться постинициаль и преинициаль. Постинициалью могут быть только переходные звуки¹¹⁶ /r/ и /y/ (в слове *byid* /b/ – инициаль, /y/ – постинициаль). Преинициалью могут быть *r, l, s, g, d, b, m* (в слове *bde* /b/ – преинициаль, /d/ – инициаль, а слове *rta* /r/ – преинициаль, /t/ – инициаль). Если в начальном кластере имеется инициаль и одна из трех преинициалей /r/, /l/, /s/, в него также может входить препреинициаль /b/ (в слове *blta* /b/ – препреинициаль, /l/ – преинициаль, /t/ – инициаль). Конечный кластер может отсутствовать или включать финаль (*d, n, r, l, s, g, ng, b, m*), с некоторыми из которых (*g, ng, b, m*) может быть использована постфиналь (*s*) [Beyer, p. 73-74].

Соотношение фонологической и графической систем тибетского языка является сложным и неоднозначным. Для тибетской графической системы характерно использование простых и сложных силлабографем. Простые силлабографемы представляют собой базовые графемы тибетского алфавита в сочетании с одним из диакритических знаков для обозначения гласных. Сложные силлабографемы включают от двух до семи элементов. Фонетическое значение силлабографемы находится в непосредственной зависимости от порядка расположения графем [Комарова, с. 14].

Структура тибетской сложной силлабографемы представлена на рис 5.

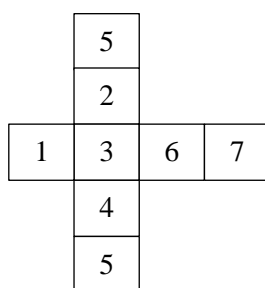


Рис. 5. Структура сложной силлабографемы

¹¹⁶ Переходный звук (глайд, скользящий звук, плавный звук) – краткий, неполный (неопределенный по качеству) звук, возникающий при переходе артикуляции от одного полного звука к другому вследствие того, что голосовая щель остается открытой, в то время как органы речи стремятся принять новое положение [Ахманова, с. 320].

Опорную и обязательную часть графического слога (позиция 3) занимает центральная графема. Центральная графема может обозначать одну из 29 согласных либо отсутствие согласной (обозначается графемой འ). Для обозначения гласных (позиция 5) используются три надстрочных и один подстрочный диакритический знак. Гласная фонема /a/ не имеет графического выражения [Beyer, p.43-45].

Корневые графемы могут вступать в сочетание с предписной, надписной, подписной, приписной и вторичной приписной графемами. Предписная графема (g, d, b, m, ') занимают позицию 1; надписная (r, l, s) – позицию 2; подписная (y, r, l, w) – позицию 4; приписная (g, d, b, m, ', n, ng, r, l, s) – позицию 6. Если в графическом слоге позиция 6 заполнена приписной g, b, m или ng, следующая позиция 7 также может быть заполнена вторичной приписной s¹¹⁷ [Beyer, p.45].

Правила, регламентирующие состав слога, в некоторых случаях коррелируют с правилами образования силлабографем. Например, инициаль всегда обозначается на письме корневой графемой, а препреинициаль всегда находится слева от корневой графемы. Однако совпадают они только частично [Beyer, p. 72].

Так, подписные графемы не всегда обозначают постинициали. Например, по мнению С.Бейера в слоге *sla l* – является подписной графемой, обозначающей постинициаль; а в слоге *zla* – подписной графемой, обозначающей инициаль [Beyer, p. 39]. Другим примером несоответствия состава графического и фонетического слога являются слоги с подписной *вазур*¹¹⁸. Как указывает С. Бейер, со временем она утратила фонетическое значение и примерно с IX в. использовалась только для различения на письме омофонов (например, слов *rtsa* ‘корень’ и *rtswa* ‘трава’) [Beyer, p. 81].

Следует отметить, что не все графемы имеют фонетическое значение. Например, графема འ в позиции приписной указывает только на то, что из двух

¹¹⁷ В доклассическом тибетском языке позиция 7 также могла быть заполнена вторичной приписной *d* после приписной *n*, *r* или *l* [Beyer, p.45].

¹¹⁸ Тибетское название подписной – *wa zur* ‘угол w’. Обозначается графемой འ (аллограф графемы འ).

предшествующих графем центральной является вторая. В свою очередь, не каждая фонема имеет самостоятельный графический знак. Например, фонема /a/ не имеет графемического выражения – о ее наличии в слоге можно судить лишь по отсутствию диакритических знаков других гласных [Beyer, p. 45].

3.2.2.2.1. Классификация *yi ge* в трактате «Сумчупа»

Авторы тибетских грамматических трактатов предлагали в своих сочинениях различные классификации фонем (тиб. *yi ge*). Как и в современной лингвистике в трактате «Сумчупа» и комментариях фонемы делятся на гласные и согласные, обозначенные двумя заимствованными из санскрита терминами – *A li* и *ka li*¹¹⁹.

Согласные группируются в трактате в семь с половиной классов¹²⁰, соответствующих структуре представления тибетского алфавита (семь с половиной рядов графем). Поскольку не все ряды тибетского алфавита коррелируют с фонетическими признаками, только первые пять классов фонем

¹¹⁹ Два не переведенных на тибетский язык санскритских термина, не известные ни источникам по санскритской грамматике, ни индотибетским каноническим текстам. В «Махавьютпатти» *ā li* переведено как «небольшая траншея, канал» [Miller 1976, p. 127]. Также эти термины не известны тибетско-санскритскому словарю Церинг Ванггьела (тиб. *tse ring dbang gyal*), в котором, однако, приводится полный список всех возможных тибетских эквивалентов *gsal byed* ‘согласная’ и *dbyangs* ‘гласная’ [Miller 1976, p. 127]. Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген считают, что эти термины тесно связаны с тантрической традицией. В своих трудах исследователи указывают тантрические буддийские тексты, где встречаются *A li* и *ka li*.

П.К. Верхаген отмечает, что при рассмотрении фонологии санскрита термины *A li* и *ka li* были использованы в трудах «Введение [для] детей» (тиб. *byis 'jug*) Сонам Цемо [Verhagen 2001, p. 58] и «Светильник, [освещающий] словосочетания – выразителей [смысла]» (тиб. *rjod byed tshig gi sgron me*) Долпопа Шераб Гьелцена (тиб. *dol po ra she rab gyal mtshan*) (1292-1361/2) [Verhagen 2001, p. 90]. Сочинение «Введение [для] детей», главной целью которого является обучение произношению мантр, связано с тантрической традицией [Verhagen 2001, p. 262].

Р.Э. Миллер приводит в пример сочинение «Садханамала» (санскр. *sādhnamālā*), где термины *ā li* и *kā li* применяются как часть «мнемонического жаргона» (выражение Р.Э.Миллера) последователей школы Ваджраяна (санскр. *vajrayāna*), которые использовали эти термины для характеристики мантр [Miller 1976, p. 138].

Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген утверждают, что для тантрической традиции характерно обширное использование противопоставлений. Рассматривая дихотомию *ā li* и *kā li* (гласная-согласная), П.К. Верхаген связывает ее с противопоставлением мужского и женского начал. Мужское начало – *upāya* ‘средство, метод’, женское – *prajñā* ‘высшее познание, интуиция’. В тантрической традиции *ā li* ассоциируется с *prajñā*, а *kā li* – с *upāya* [Verhagen 2001, p. 265]. Подобная связь раннего тибетского грамматического текста с тантрами, по мнению Р.Э. Миллера, неудивительна, учитывая тантрический характер тибетского буддизма и индийской культуры, известной Тибету.

Термины *ā li* и *kā li* вошли в состав словаря Франклина Эджертон (Franklin Edgerton) – «Грамматика и словарь буддийского гибридного санскрита» («Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, vol.II, Dictionary», New Haven, 1953). В нем автор переводит *ā li* как «a -циклы (a и другие гласные) – название последовательности слогов, используемых как магическая формула в «Садханамале»». Также и для *ka li*, которые он описывает как «ka-циклы (ka с гласной) – название последовательности слогов, начинающихся с ka», опять же ссылаясь на «Садханамалу» [Miller 1976, p. 138].

¹²⁰ *ka li phyed dang bryad sde ni// bzhi bzhi dag tu dbye ba las//* – ‘Что касается семи с половиной рядов согласных, то [они] делятся по четыре в ряду’ (см. приложение 1, с. 170).

выделены по артикуляционному принципу (месту образования), который, однако, не рассматривается в грамматике «Сумчупа». Классификация согласных по месту образования является предметом описания только в комментариях. В названии классов согласных используется термин *sde* ‘группа, ряд’¹²¹. Данный термин представляет интерес, поскольку в комментариях он является частью термина-символа. В качестве первого терминологического элемента выступает первая фонема соответствующего класса. Например, термин-символ *ka sde* обозначает группу из четырех велярных согласных фонем /k/, /kh/, /g/, /ng/.

Согласные фонемы классифицируются также по позиционному признаку. Названия видов согласных фонем в трактате «Сумчупа» и комментариях встречаются в полной и краткой формах. Полная форма названий представляет собой терминологические словосочетания типа «существительное+*KYi+yi ge*». Краткие формы названий видов фонем преобладают не только в исходной грамматике «Сумчупа» – для достижения краткости и сохранения стихотворного размера¹²², но и в комментариях¹²³. В связи с этим можно говорить о стремлении терминологии к краткости. Позиционная классификация фонем в грамматике «Сумчупа» представлена на рисунке 6.

¹²¹ В санскрите словом *varga* могут обозначаться категории согласных фонем по месту образования. Например: *ca-varga* ‘класс *ca*’ (ряд палатальных согласных, начинающийся с *ca*: *ca, cha, ja, jha, ña*), *ta-varga* ‘класс *ta*’ (ряд дентальных согласных, начинающийся с *ta*: *ta, tha, da, dha, na*).

¹²² de las **rjes 'jug** bcu yin te// de las lnga ni sngon du'ang 'jug// **mi 'jug pa** ni nyi shu'o// ‘[Из согласных] конечных–десять; Что касается пяти из этих [конечных], [то они] употребляются еще и в передней [части слога]. Что касается не употребляющихся [ни в передней, ни в задней частях слога, то их] двадцать’ (см. приложение 1, с. 170).

¹²³ gong du **sngon 'jug** lnga zhes bshad pa de gang zhe na/ rjes 'jug yi ge bcu po de dag nyid las/ dang po ga/ gsum pa da/ lnga pa ba/ drug pa ma/ bdun pa 'a gnams yin (см. приложение 3, с. 195) – ‘Если говорить об этом [упомянутом] выше [пояснении] начальных [фонем], то среди самих десяти конечных [фонем] [начальными] является первая *g*, третья *d*, пятая *b*, шестая *m*, седьмая ‘ ’’ (см. приложение 4, с. 230).

В комментарии «Драгоценный венок благих изречений», где пояснения вставляются непосредственно в текст исходной грамматики, уточняя, в том числе и термины трактата «Сумчупа», термины-категории также используются преимущественно без компонента *yi ge*: de lta bu'i su la sogs bdun po 'di dag gis gnam dbyer 'jug byed **ming gzhi** gnams kyi mthar 'jug pa'i phyir [...] – ‘Так как эти семь [показателей] – подобные *su* и другие – употребляются после [того, что следует за] основными [фонемами] [...]’ [ДВБИ, 5b³-5b⁴].

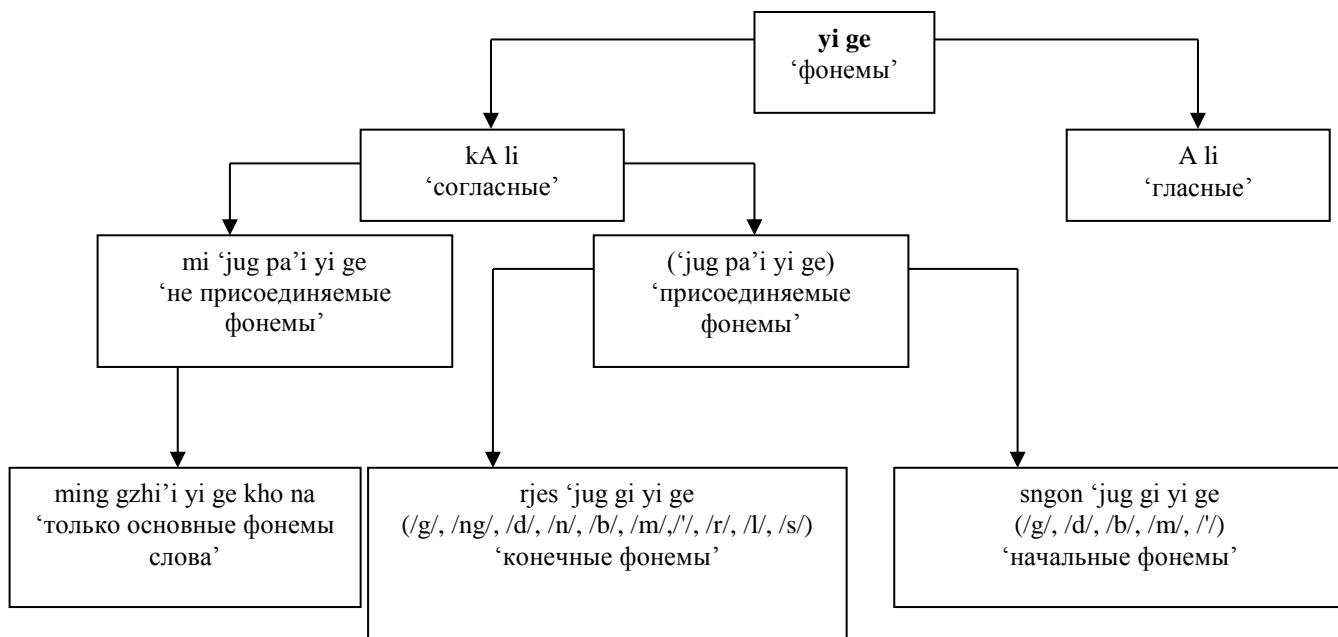


Рис. 6. Позиционная классификация фонем («Сумчупа»)

Следует отметить, что данная классификация не является идеальной и полной. В анализируемых текстах категория фонем, которые могут входить в начальный или конечный кластер (тиб. 'jug pa'i yi ge 'присоединяемые фонемы') не выделяется явно. Соответствующие согласные сразу делятся на подвиды: *ming gzhi'i yi ge kho na* 'основные фонемы слова' (в большинстве случаев соответствуют инициалам в классификации С. Бейера), *rjes 'jug gi yi ge* 'конечные фонемы' (соответствуют финалям и постфиналям) и *sngon 'jug gi yi ge* 'начальные фонемы' (соответствуют преинициалам и препреинициалам).

Позиционная классификация осуществляется по двум признакам: способности добавления к основным фонемам и положению по отношению к основной фонеме. Так, категории *mi 'jug pa'i yi ge* 'фонемы, не употребляющиеся [ни в передней, ни в задней частях слога]' и *ming gzhi'i yi ge kho na* 'только основные фонемы [слога]', выделены по первому признаку. Двадцать согласных, относящиеся к данным категориям, могут быть только инициалами – не могут занимать позицию начальных или конечных фонем.

Категории начальных и конечных фонем выделяются в зависимости от положения фонемы по отношению к основной фонеме. Начальные и конечные

фонемы не полностью соответствуют преинициалам и финалям в современной трактовке С. Бейера. Вероятно, это связано с тем, что классификация также учитывает графический принцип и, как следствие, ограничивается правилами сочетания графем. Например, к начальным относятся только те фонемы, которые обозначаются предписными графемами. Преинициали /r/, /l/, /s/, обозначаемые надписными графемами, не учитываются.

К категориям начальных и конечных фонем тибетские грамматисты в частности относили // (обозначается графемой α – *a chung* ‘маленькая а’). Как было сказано выше, приписная графема α не имеет фонетического значения. В позиции приписной она обозначает, что из двух предшествующих графем корневой является вторая. Таким образом, в данном случае фактически речь идет не о конечной фонеме, а о приписной графеме, что указывает на комплексное описание фонетики без отрыва от графики.

Категории, соответствующие преинициалам, постинициалам и постфиналям, в трактате «Сумчупа» не выделяются.

Все термины, обозначающие виды согласных фонем, обладают свойством дефинитивности¹²⁴. Их терминологические элементы отражают все необходимые признаки понятия, без необходимости обращения к дефиниции¹²⁵. Тем не менее, комментаторы дают им определения. Так, Нгулчу Дхармабхадра поясняет термин *rjes 'jug* следующим образом:

ka li de dag la dbye na **rjes** su '**jug** pa bcu dang/ (см. приложение 3, с. 194)

‘Если разделять эти только что объясненные согласные [на виды], то [фонем], употребляющихся в задней [части слога] – десять’ (см. приложение 4, с. 229).

В данном примере для пояснения исходного термина ‘конечная [фонема]’ (тиб. *rjes 'jug*) автор использует только слова, включающие его терминологические элементы – *rjes su* ‘после’ и *'jug pa* ‘употребленный’, что и позволяет отнести термин

¹²⁴ Отражение в форме термина основных признаков называемого им понятия [Гринев-Гриневиц, с. 34].

¹²⁵ Дефиниция – точное научное определение термина, определяющее именованное понятие [Гринев-Гриневиц, с. 27].

«конечная [фонема]» к дефинитивным. В комментарии «Драгоценный венок благих изречений» приводится другое, более подробное определение термина:

sum cu de las ga sogs rjes 'jug gi mtha' rten pa'i yi ge bcu yin te/

‘Из тех тридцати – конечных [фонем], на [которые] опирается край [слога], g и других – десять’ [ДВБИ, 2a⁴-2a⁵].

Для объяснения термина *mi 'jug pa'i yi ge* ‘фонемы, не употребляющиеся [ни в передней, ни в задней частях слога]’ в комментариях используется синонимичное словосочетание *ming gzhi kho na* ‘только основные [фонемы] слога’. Отсутствие в исследуемых лингвистических сочинениях единообразных дефиниций терминов противоречит признаку дефинированности¹²⁶ и свидетельствует о незавершенности процесса терминообразования.

3.2.2.2.2. Классификация *yi ge* в трактате «Тагкьиджугпа»

В трактате «Тагкьиджугпа» представлена классификация фонем (тиб. *yi ge*), также построенная с учетом артикуляционного и позиционного принципов (см. рис. 7).

¹²⁶ Дефинированность – наличие дефиниции, один из признаков термина [Гринев-Гриневиц, с. 27]. Следует отметить, что вопрос о том, является ли данный признак обязательным в терминоведении остается нерешенным, поскольку с одной стороны, могут существовать термины, не имеющие дефиниции; с другой стороны, имеют место дефиниции, для которых не найден удовлетворительный термин, выраженный словом или словосочетанием [Лейчик, с. 178].

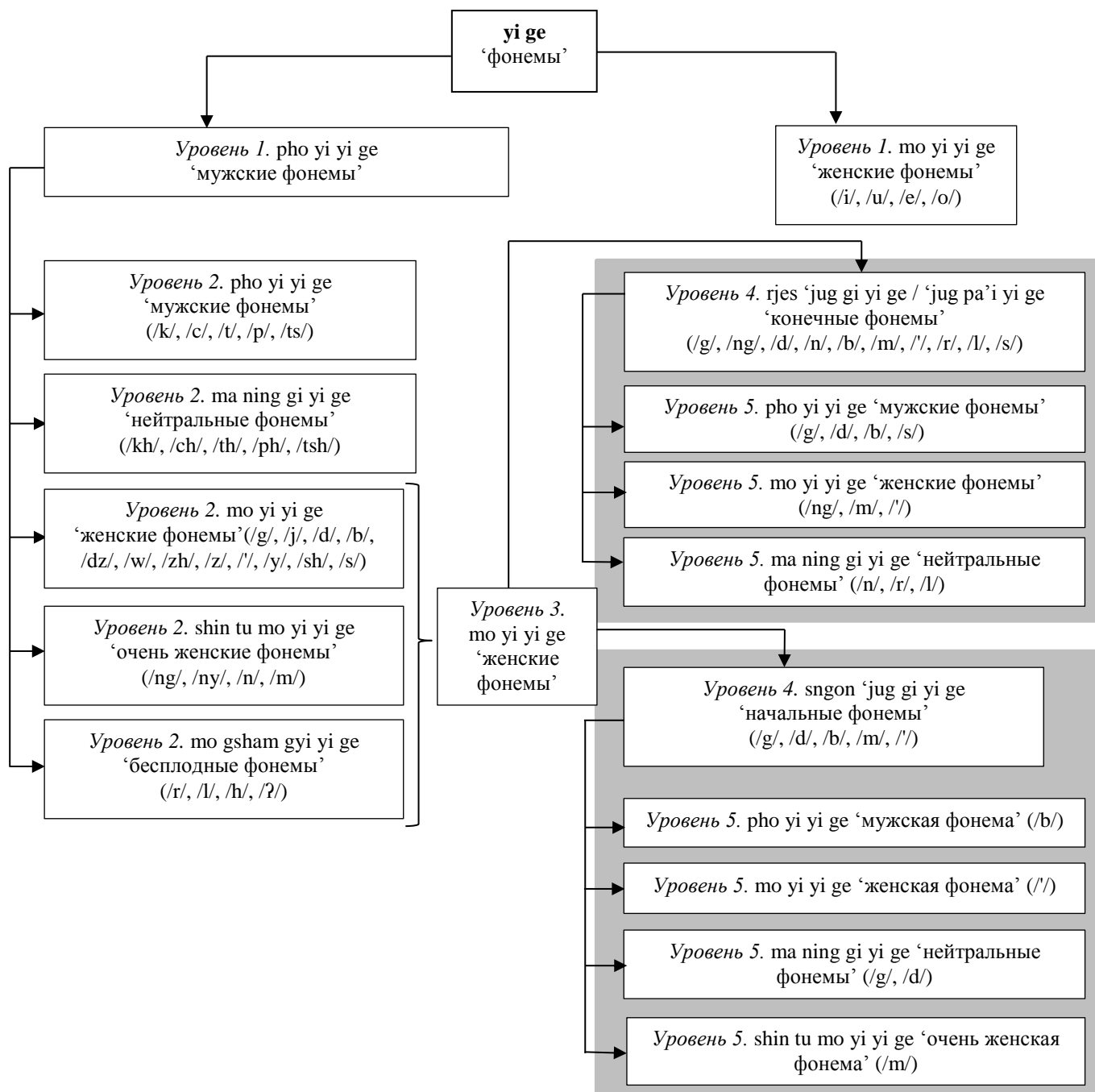


Рис. 7. Артикуляционно-позиционная классификация фонем («Тагкьиджугпа»)

Данная классификация включает пять уровней. На уровне 1 фонемы подразделяются на согласные (тиб. pho yi yi ge) и гласные (тиб. mo yi yi ge). На уровне 2 согласные делятся на пять классов по артикуляционному признаку:

1. глухие непридыхательные смычные /k/, /c/, /t/, /p/, /ts/ (pho yi yi ge 'мужские фонемы');
2. глухие придыхательные смычные /kh/, /ch/, /th/, /ph/, /tsh/ (ma ning gi yi ge 'нейтральные фонемы');

3. звонкие непридыхательные смычные /g/, /j/, /d/, /b/, /dz/; звонкие и глухие щелевые /zh/, /z/, /sh/, /s/; сонант /y/, лабиальная /w/, нулевая фонема /' (собственно *mo yi yi ge* ‘женские фонемы’);

4. носовые сонанты /ng/, /ny/, /n/, /m/ (*shin tu mo'i yi ge* ‘очень женские фонемы’);

5. сонанты /r/, /l/, щелевой глухой /h/, гортанная смычка /ʔ/ (*mo gsham gyi ge* ‘бесплодные фонемы’).

Уровень 3 объединяет три категории, выделенные на предыдущем уровне: *mo yi yi ge* ‘женские фонемы’, *shin tu mo'i yi ge* ‘очень женские фонемы’), *mo gsham gyi ge* ‘бесплодные фонемы’ в одну группу *mo yi yi ge* ‘женские фонемы’.

Категории на уровне 4 (конечные и начальные фонемы) выделяются уже по позиционному признаку. Как было сказано выше, категории начальных и конечных фонем не полностью соответствуют преинициалам и финалям в современной трактовке С. Бейера. В зависимости от особенностей формирования и произношения слога конечные и начальные фонемы на уровне 5 также делятся на подвиды.

Таким образом, классификация фонем в трактате «Тагкьиджугпа» относится к смешанному типу – из шести уровней классификации уровни 1,2,3,5 – выделены по артикуляционному признаку, тогда как уровень 4 – по позиционному.

За исключением уровня 4, на остальных уровнях классификации для названия категорий фонем используются термины *pho yi yi ge* ‘мужские фонемы’ и *mo yi yi ge* ‘женские фонемы’. Значение терминов меняется в зависимости от уровня. Также меняется значение терминов *ma ning gi yi ge* ‘нейтральные фонемы’ и *shin tu mo yi yi ge* ‘очень женские фонемы’ на уровнях 2 и 5. Таким образом, в качестве названий всех категорий фонем, кроме конечных и начальных, используются четыре омонимичных термина (*pho yi yi ge*, *mo yi yi ge*, *shin tu mo yi yi ge*, *ma ning gi yi ge*) с разным набором референтов на разных уровнях классификации. Так, например фонема /n/ в зависимости от признака классификации может относиться к категории мужских (согласная фонема), очень женских (носовой сонант) или нейтральных (нейтральная конечная фонема).

Следует отметить, что в трактате «Тагкьиджугпа» не объясняются значения этих омонимичных терминов и не приводятся конкретные фонемы, относящиеся к соответствующим категориям. Перечисление конкретных фонем встречается только в комментариях.

Описанные особенности классификации фонем в трактате «Тагкьиджугпа» значительно усложняют ее практическое использование в дальнейшем описании в грамматике, а также применение трактата как учебного текста.

3.2.2.2.3. Классификация *yi ge* в трактате «Украшение рта мудреца»

В более позднем сочинении «Украшение рта мудреца», приписываемом Сакья-пандите, фонемы (тиб. *yi ge*) делятся на гласные (тиб. *dbyangs*) и согласные (тиб. *gsal byed*). Однако состав гласных фонем отличается от классификации в трактатах «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа». Автор выделяет пять гласных фонем (/a/, /i/, /u/, /e/, /o/):

<...> dang por dbyangs rnam ni lnga'o//

a yig bor ba rnam ni 'dir yan lag go//

ka la sogs pa rnam ni gsal byed rnam so//

‘<...> в первую очередь гласных пять.

Исключая фонему *a*, остальные [являются] ветвями, [ведущими] к той [оставшейся согласной фонеме].

k и другие – согласные’ [Thubten Kunga Chashab, p. 252].

Слово *yan lag* ‘ветвь’ здесь, вероятно, является метафорическим названием надстрочных и подстрочных диакритических знаков тибетских гласных (/i/, /u/, /e/, /o/)¹²⁷, что, таким образом, сохраняет традицию описания фонетики в связи с графикой. Следует отметить, что в основном в грамматике «Украшение рта мудреца» используется терминологический элемент *yig*. Его полная форма *yi ge* как фонологический термин встречается в трактате только один раз.

¹²⁷ Тибетские диакритические знаки, обозначающие гласные, располагаются над или под графемой, обозначающей согласную. Например, согласная фонема /m/ (མ) в сочетании с гласными на графике будет иметь следующий вид: མི (mi), མེ (me), མུ (mu), མོ (mo).

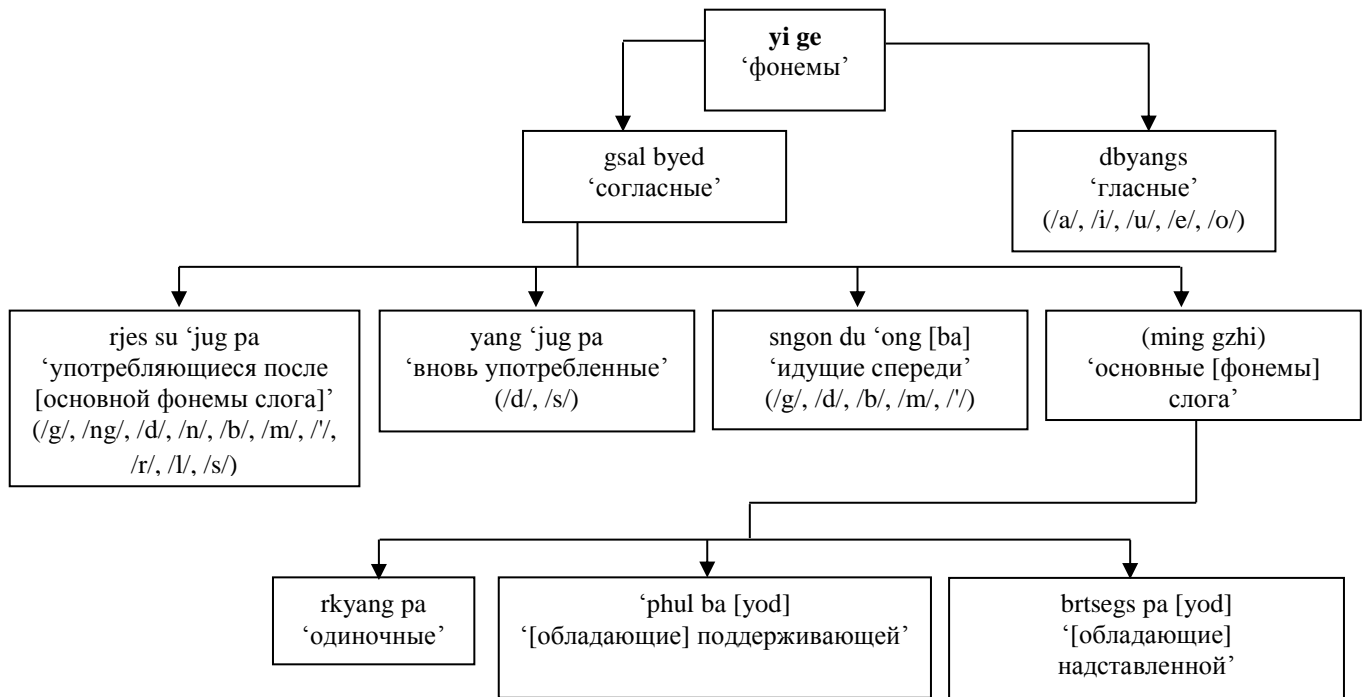


Рис. 8. Позиционная классификация фонем («Украшение рта мудреца»)

За исключением гласных и согласных фонем, остальные категории в данной классификации выделены в основном в зависимости от позиции фонемы в слоге: rjes su 'jug pa 'употребленные после' (конечные фонемы), yang 'jug pa 'вновь употребленные', sngon du 'ong [ba] 'идущие спереди' (начальные фонемы). Только одна фонема (/s/), относящаяся к категории yang 'jug pa 'вновь употребленные', является постфиналью в соответствии с современной трактовкой. Данная категория выделена, вероятно, также с учетом графики и обозначает, таким образом, вторичные приписные графемы.

Основные фонемы (в большинстве случаев соответствуют инициалам в трактовке С.Бейера) делятся на виды в зависимости от состава начального кластера, который может быть образован на их основе. Вероятно, данные категории также выделены с учетом графического признака, то есть одна и та же графема может встречаться в качестве монографа (тиб. rkyang pa), обладать надписной графемой (тиб. brtsegs pa 'надписная') или предписной графемой (тиб. 'phul ba 'предписная'). Подписные графемы в данной грамматике не упоминаются.

Таким образом, в тибетской лингвистической традиции для обозначения единиц низшего языкового уровня использовался термин *yi ge*. Вопросы о его значении и правомерности его трактовки как фонемы были подняты в 1978 г. британским лингвистом Р.К. Сприггом. Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген привели достаточно свидетельств того, что тибетские грамматисты не только понимали индийские труды по фонетике, но и весьма точно описывали фонологический строй собственного языка, используя для этих целей именно термин *yi ge* [Miller 1993, p. 174, 179, 182]. Тем не менее, анализ использования термина в первых двух трактатах «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», наиболее важных комментариях, а также грамматике «Украшении рта мудреца» не позволяет говорить о завершенности процесса терминологизации и о наличии у термина *yi ge* уникального значения в рамках лингвистического терминологического поля. Несмотря на широкое использование термина в составе терминологических словосочетаний, его однозначная дефиниция в рассматриваемых сочинениях не приводится. Отсутствуют также дефиниции производных от него составных терминов. Поскольку для тибетской традиции характерно описание фонетики в связи с графикой, в зависимости от контекста термин может трактоваться как фонема, слог, графема или силлабографема.

Единой общепринятой классификации фонем в тибетской грамматической традиции не существует. Все рассмотренные классификации относятся к смешанному типу – они построены с учетом артикуляционного и позиционного принципов, что свидетельствует о том, что тибетские грамматисты осознавали слог как отдельный элемент языковой и графической систем. Однако фонетические правила образования слога и правила образования силлабографем в тибетских грамматических трактатах часто не разделялись, поскольку понятия фонемы и графемы также выражались нерасчлененно с помощью термина *yi ge*.

3.2.3. Высшие языковые уровни в тибетской грамматической традиции

Основное отличие объектов звукового уровня от элементов высших уровней состоит в том, что первый оперирует незнаковыми единицами, тогда как

последующие (кроме семантического) – знаковыми. Так, если фонеме или сочетанию фонем оказывается возможно приписать какое-либо значение, перед нами оказывается двусторонняя единица высших языковых уровней, обладающая полноценным «планом выражения» и «планом содержания» [Плунгян, с. 17].

Возможность проведения однозначной границы между единицами высших уровней сильно меняется от языка к языку. Считается, что морфология описывает сочетание морфем в пределах словоформы, а синтаксис – сочетание словоформ в предложении. Словоформа тогда является максимальной единицей морфологического уровня и минимальной – синтаксического [Плунгян, с. 17].

Поскольку главной функцией языка является обеспечение коммуникации, высшие уровни могут рассматриваться как уровни языковой системы или как уровни речевой деятельности. В таком случае, необходимо различать единицы лексического уровня языка (лексемы)¹²⁸ и единицы соответствующего уровня речи (словоформы¹²⁹).

В тибетской грамматической традиции не рассматриваются двусторонние единицы, меньшие, чем слово (как, например, морфемы), поэтому минимальная значимая единица обозначается термином *ming* ‘лексема’. Общеязыковое значение слова *ming* – ‘имя’. Тем не менее, в рамках лингвистического терминологического поля термин обозначает любую знаменательную часть речи, в том числе и глагол¹³⁰ [Illuminator]. Рассмотрим пример типичного употребления термина «лексема» в первом трактате «Сумчупа»:

rjes 'jug yi ge bcu po ni/ ming gang gi ni mthar sbyar ba/ de la A li bzhi pa sbyar/ slar bsdu bar ni shes par bya//

‘Что касается десяти конечных фонем, то к [ним], добавленным после какой-либо лексемы, добавляют четвертую гласную. [Это] известно как обобщение’ (см. приложение 1, с. 171).

¹²⁸ Лексема – абстрактная сущность, множество словоформ, отличающихся друг от друга только словоизменительными значениями [Мельчук, с. 98-103].

¹²⁹ Словоформа – частный случай языкового знака; множество, состоящее из означающего, означаемого и синтактики [Мельчук, с. 103].

¹³⁰ В соответствии с данной трактовкой термином *ming* может обозначаться словоформа (например, именная форма глагола или формы настоящего, будущего, прошедшего времени и императива).

В данном примере описано образование алломорфов конечной частицы повествовательного предложения *O*, которая чаще всего употребляется после финитной формы глагола.

В тибетской традиции можно найти подобие различения единиц уровней языка и единиц уровней речевой деятельности. Так, если для обозначения минимальной единицы лексического уровня языка использовался термин *ming* ‘лексема’, то для обозначения соответствующего уровня речевой деятельности – термин *tshig* ‘сочетание словоформ’ (санскр. *pada*) [Verhagen 2001, p. 220]. При этом под «сочетанием словоформ», обозначаемым термином *tshig*, могло подразумеваться как соединение двух словоформ знаменательных лексем, так и сочетание словоформы знаменательной лексемы и словоформы служебной лексемы.¹³¹

В первых грамматиках «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» не приводится дефиниции термина «сочетание словоформ» (тиб. *tshig*). Несмотря на то, что во вступительной части трактата «Сумчупа» данный термин используется для обозначения единиц одного из уровней речевой деятельности, в основной – грамматической части сочинения он встречается как терминологический элемент с другим значением¹³². Так, он входит в состав терминологических словосочетаний, обозначающих названия служебных лексем и морфем: *tshig rgyan gnyis* ‘двойное украшение слов’¹³³, *dgar dang brnan pa'i tshig* ‘отделяющее и усиливающее слово’¹³⁴. Это может быть связано с тем, что разные части трактата «Сумчупа» составлялись в разное время, и, вероятно, неграмматическая часть – выражение почтения – является более поздним добавлением, тогда как во время составления основной части грамматики, процесс терминологизации слова *tshig* не был завершен, и оно использовалось только как терминологический элемент с другим значением.

В комментариях к первым грамматикам в большинстве случаев термин

¹³¹ *ming gang zhig phrad dang rnam dbye gang rung dang ldan pas don gyi khyad par ston pa tshig yin/* – ‘Когда лексемы обладают какими-либо частицами или падежными показателями, они являются сочетанием [словоформ], выражающими специфическое значение’ [bod rgya tshig mdzod chen mo, 2265].

¹³² Общеязыковое значение термина *tshig* – ‘слово, речь’ [Illuminator].

¹³³ Формант уступительного деепричастия, усилительная частица *Yang*.

¹³⁴ Выделительная частица *ni*.

«сочетание словоформ» используется для уточнения способа употребления различных служебных лексем и морфем (см. табл. 4).

Таблица 4. Употребление терминов *ming* ‘лексема’ и *tshig* ‘сочетание словоформ’ в трактате «Сумчупа» и комментариях

Служебная лексема или морфема	«Сумчупа»	«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»	«Драгоценный венок благих изречений»
конечная частица повествовательного предложения <i>O</i>	ming gi mthar ‘после лексемы’	ming tshig gang gi mthar ‘после какой-либо лексемы или сочетания словоформ’	ming tshig gang dang gang gi ni mthar ‘после какой-либо лексемы или сочетания словоформ’
формант деепричастия, показатель темы <i>STe</i>		ming tshig gang gi mthar ‘после какой-либо лексемы или сочетания словоформ’	
конечная частица общего вопроса <i>Am</i>			ming tshig gang rung gi mthar ‘после какой-либо лексемы или сочетания словоформ’
выделительная частица <i>ni</i>	gang ming mtha' dang mthun pa yi ‘в соответствии с концом лексемы’	ming tshig gi mtha' dang mthun par ‘в соответствии с концом лексемы или сочетания словоформ’	ming gi mtha' dang mthun par ‘в соответствии с концом лексемы’
соединительный союз <i>dang</i>	ming gang rung ba'i bar mtshams su ‘между подходящими лексемами’	ming tshig gang yang rung ba'i bar mtshams rnam su ‘между подходящими лексемами или сочетанием словоформ’	ming gang yang rung ba'i bar mtshams su ‘между подходящими лексемами’

Исходя из данной таблицы, сложно восстановить рациональную основу выбора, когда служебная лексема, по мнению комментаторов, употребляется после лексем, а когда после сочетания словоформ, что свидетельствует о неразделении в тибетской традиции языкового и речевого уровней. Несмотря на связь рассматриваемых комментариев¹³⁵, использование термина «сочетание словоформ» (тиб. *tshig*) у Нгулчу Дхармабхадры и неизвестного комментатора совпадает только при описании конечной частицы. Это можно объяснить многозначностью описываемых служебных лексем, с одной стороны, и отсутствием единой системы употребления терминов «лексема» и «сочетание

¹³⁵ Комментарий Нгулчу Дхармабхадры составлялся на основе сочинения Ситу Махапандиты, а неизвестный автор комментария «Драгоценный венок благих изречений» использовал при составлении своей грамматики труды обоих авторов.

словоформ», с другой.

В грамматике XX в. «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику» Келзанг Гьюрме добавляется еще один элемент, уточняющий место использования служебных лексем и морфем – *rnam dbye rjes su*, букв. ‘после [показателя, выражающего значение] падежа’ [skal bzang 'gyur med, sh. 132]. Это может свидетельствовать о продолжении процесса терминологизации термина «сочетание словоформ».

Основываясь на толковании терминов «лексема» (тиб. *ming*) и «сочетание словоформ» (тиб. *tshig*) в «Большом тибетско-китайском словаре»¹³⁶, комментарии Нгулчу Дхармабхадры¹³⁷, а также в трактате «Украшение рта мудреца»¹³⁸, можно сделать вывод, что в отличие от лексемы (тиб. *ming*), которая передает лексическое значение (тиб. *don gyi ngo bo* ‘сущность смысла’), сочетание словоформ (тиб. *tshig*) обладает также и грамматическим значением (тиб. *don gyi khyad pa* ‘специальный смысл’). Способность выразить грамматическое значение является главным признаком, по которому противопоставляются два рассмотренных термина.

Можно также предположить наличие между терминами «лексема» и «сочетание словоформ» в тибетской традиции противопоставления как между единицами, одна из которых передает значение¹³⁹, а другая – смысл¹⁴⁰. В акте

¹³⁶ *ming dang tshig gnyis/ don gyi ngo bo ston pa ming ste/ [...] don gyi khyad par ston pa tshig ste/ ri mthon po/ ngas bshad/ khyod kyis nyan lta bu'o/* – ‘[из] двух – *ming* и *tshig*, *ming* выражает сущность смысла (лексическое значение), а *tshig* выражает специальный смысл (лексическое и грамматическое значения)’ [bod rgya tshig mdzod chen mo, 2096].

¹³⁷ *rjes 'jug gi yi ge bcu po de rnam dgos pa ci'i phyir du 'jug par byed ce na/ <...> rjes 'jug gi yi ge gang rung zhig ma zhugs na don gyi ngo bo ston pa'i ming du 'grub pa mi srid pas yi ge'i khongs nas ming dbyung bar bya ba'i phyir dang/ ming gcig gam gnyis sam du ma sbrel du zin kyang mtshams sbyor bar byed pa'am/ don gsal bar byed pa'i rnam dbye dang tshig phrad sogs phal cher rjes 'jug las 'byung zhing rjes 'jug la ltos pas de rnam ma zhugs na don gyi khyad par ston pa'i tshig tu 'grub pa mi srid pas...* (см. приложение 3, с. 219) –

‘если говорить, почему необходимо употреблять те десять конечных фонем <...> если не употреблена ни одна конечная фонема невозможно составить слово, выражающее суть смысла, [конечные фонемы] употребляются чтобы из фонем выходили слова; даже если соединены одно, два или много слов, [поскольку] осуществление соединения [слов], падежи и показатели, проясняющие смысл, обычно выходят из конечных [фонем], то если они – конечные [фонемы] не употреблены, невозможно составить сочетания словоформ, выражающие специальный смысл...’ (см. приложение 4, с. 272).

¹³⁸ *don gyi ngo bo ston pa ming ngo//* ‘[То, что] выражает суть смысла – слово’ [Thubten Kunga Chashab, p. 257].

¹³⁹ Вероятно, имеется в виду интенциональное значение – значение слова как единицы языка [Ахманова, с. 162]; или денотативное значение – понятийное ядро значения, т. е. «объективный» компонент смысла, абстрагированный от стилистических, прагматических, модальных, эмоциональных, субъективных, коммуникативных и т. п. оттенков [БЭС, с.129].

¹⁴⁰ Вероятно, имеется в виду экстенциональное значение – значение, приобретаемое слово в данном контексте его

коммуникации несколько лексем, обладающих неактуализированным в речи значением, образуют сочетание словоформ, посредством которого передается СМЫСЛ.

Таким образом, в тибетской грамматической традиции можно констатировать наличие подобия различения единиц двух знаковых уровней – лексического уровня языка и уровня словоформ. Минимальная единица лексического уровня обозначалась термином «лексема» (тиб. *ming*) и толковалась как носитель лексического интенционального значения¹⁴¹. Единицей соответствующего речевого уровня считалось сочетание словоформ знаменательных лексем или сочетание словоформы знаменательной лексемы и словоформы служебной лексемы (тиб. *tshig*). Данные сочетания противопоставлялись лексемам по способности передавать также грамматическое и экстенциональное значения.

3.2.4. Модели языка в тибетских грамматических сочинениях

П.К. Верхаген приводит две языковые модели, описываемые в тибетских грамматических сочинениях, обе из которых включают базовые термины *yi ge* ‘фонема’, *ming* ‘лексема’ и *tshig* ‘сочетание словоформ’. Эти модели имеют следующий вид:

1. корень слова (тиб. *byings*)→ основа слова (тиб. *ming*)→ словоформа (тиб. *tshig*);
2. фонема (тиб. *yi ge*)→ лексема (тиб. *ming*)→ сочетание словоформ (тиб. *tshig*).

Первая модель восходит к индийской грамматической традиции и грамматике Панини и называется тибетскими грамматистами *byA ka ra ṅa'i tshul* ‘метод व्याкараны’ [Verhagen 2001, p. 246]. Согласно данной модели применительно к санскриту сочетание корня слова (тиб. *byings*, санскр. *dhātu*¹⁴²) с

речевого употребления [Ахманова, с. 164].

¹⁴¹ См. сноску 138 данной работы.

¹⁴² Термином *dhātu* в индийской грамматической традиции обозначается основная смыслообразующая единица, как для глаголов, так и для множества имен, выражающих различные аспекты действия. С.С. Тавастшерна предлагает переводить «дхату» как «словесный», а не глагольный корень, или просто корень [Тавастшерна, с. 95].

одним или несколькими суффиксами образует именную основу (тиб. *ming*, санскр. *prātipadika*); сочетание основы с окончанием образует словоформу (тиб. *tshig*, санскр. *pada*) [Verhagen 2001, p. 240-241].

Вторая модель отражает буддийский взгляд на природу языка, характерный для философии абхидхармы (санскр. *abhidharma*). Представление о трех собраниях: собрании фонем (санскр. *vyañjanakāya/ akṣarasamukti*, тиб. *yi ge'i tshogs*), собрании лексем (санскр. *nāmakāya/ saṃjñāsamukti*, тиб. *ming gi tshogs*) и собрании сочетания знаменательных лексем (санскр. *padakāya/ vākyasamukti*, тиб. *tshig gi tshogs*) было заимствовано тибетцами из индийских философских и религиозных сочинений для описания грамматики.

Вторая модель обнаруживается в сочинении «Врата речи, [подобные] мечу» Смритиджнякирти и его кратком изложении, а также учебном тексте «Вступление в речь» Сакья-пандиты, в грамматиках «Три ясных собрания» Лодо Тенпы, «Объяснение фонем – украшение рта мудреца» (тиб. *yi ge'i bshad pa mkhas pa'i kha rgyan*) Алаша Нгаванг Тэндара, в комментарии Ситу Махапандиты [Verhagen 2001, pp. 243-244].

Модель 2 была расширена Смритиджнякирти в сочинении «Врата речи, [подобные] мечу», где автор указывает, что сочетание словоформ может не только состоять из словоформ нескольких знаменательных лексем, но и представлять собой сочетание словоформы знаменательной лексемы и словоформы служебной лексемы, которая в тибетском языке выполняет те же функции, что и санскритские суффиксы [Verhagen 2001, p. 247].

П.К. Верхаген считает, что эти две модели были объединены тибетскими грамматистами с учетом особенностей тибетского языка. Начальным уровнем в тибетских грамматических текстах стали фонемы (тиб. *yi ge*), а не корни слова (тиб. *byings*). Поскольку морфемы в тибетской традиции в качестве единиц языкового уровня не выделялись, минимальной двусторонней единицей считалась лексема (тиб. *ming*). Единицей последнего уровня языковой модели было не только сочетание словоформ двух знаменательных лексем, но и сочетание словоформы знаменательной лексемы и словоформы служебной лексемы (тиб.

tshig).

Объединенной модели следуют и первые грамматики «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», и комментарии. Однако в первых трактатах значение входящих в данную модель терминов не объясняется. Подробно две модели рассматриваются только в комментарии Ситу Махапандиты. Автор указывает источники моделей: *by Aka ra Na'i lugs* 'метод вякараны'¹⁴³ и *chos mngon pa'i lugs* 'метод абхидхармы'; и объясняет их объединение в соответствии с особенностями тибетского языка: «приведем в соответствие с тибетским языком: [последовательность] звуков, [которая представляет собой] верное соединение двух или многих фонем, и выражает лишь лексическое значение – это лексема; [когда] эти же лексемы обладают подходящим падежом или [другим служебным] показателем и благодаря [этому] выражают специальный смысл – называются сочетанием словоформ; цепь таких сочетаний, получившаяся путем соединения нескольких сочетаний словоформ, обладающих смыслом, называется высказывание'¹⁴⁴.

Следует отметить, что, противопоставляя лексемы (тиб. *ming*) и сочетания словоформ (тиб. *tshig*) как единицы, передающие разные виды значения – лексическое и грамматическое, соответственно, тибетские лингвисты учитывают только эксплицитно выраженные грамматические значения. Ситу Махапандита отмечает, что метод вякараны¹⁴⁵ нельзя применять к тибетскому языку, поскольку в нем, например, номинатив и категория единственного числа не имеют формального выражения¹⁴⁶.

¹⁴³ <...> *ming tshig brjod pa gsum po ji ltar dbye ba'i tshul ni/byA ka ra Na'i lugs la rnam dbye'i mtha' can ni tshig go/rnam dbye med pa ni ming ngo* // 'способ, посредством которого делятся на три [категории] – лексемы, сочетание словоформ и высказывания: в соответствии с методом вякараны обладающее на конце падежом – сочетание словоформ, не обладающее падежом – лексема' [mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes..., sh. 272].

¹⁴⁴ <...> *bod skad gzhir gzhag gis gang zhig yi ge gnyis sam mang po 'dus pa'ang rung don gyi ngo bo tsam ston pa'i sgra ni ming yin zhing /ming de nyid rnam dbye'am phrad gang rung dang ldan pas don gyi khyad par ston par byed pa rnam ni tshig dang/ tshig mang po sbrel nas don dang ldan pa'i ngag gi phreng bar grub pa ni brjod pa zhes bya'o//* [mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes..., sh. 272].

¹⁴⁵ См. сноску 142 данной работы.

¹⁴⁶ *bod skad la rnam dbye dang po'i gcig tshig ming tsam las logs su dbyer med cing/ dag dang rnam kyis phrad kyis gnyis tshig dang mang tshig mtshon yang da dung de dag gi mthar rnam dbye gzhan 'jug pa sogs kyis rnam gzhag de lta bu sbyar du mi rung ba dang/* 'в тибетском языке форма первого падежа и единственного [числа] ничем не отличается от лексемы, и хотя посредством показателей *dag* и *rnam* образуются [формы] двойственного и множественного [числа], после них сейчас употребляются другие падежные [показатели]; [и поэтому] подобную классификацию [в соответствии с методом вякараны] использовать не следует' [mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes..., sh. 272].

В объединенной модели Ситу Махапандиты также появляется базовый термин *brjod pa* ‘высказывание’¹⁴⁷, (санскр. *vākyā*) [Verhagen 2001, p. 219]. Данный термин также не употребляется в основном тексте исходной грамматики «Сумчупа» и встречается только во вступительной части, которая, скорее всего, является более поздним добавлением. В трактате «Тагкьиджугпа» термин используется в дидактической части.

В комментариях термин употребляется в основном в неспециальном значении («сказанное, речь»). В качестве термина для обозначения единиц уровня речевой деятельности (высказываний) он встречается только в комментариях Ситу Махапандиты и Нгулчу Дхармабхадры, где указывается, что «благодаря фонемам возникают лексемы, благодаря лексемам – сочетания словоформ, благодаря сочетаниям словоформ – высказывания» (см. приложение 4, с. 228)¹⁴⁸. Вероятно, в период составления исходных грамматик и рассматриваемых комментариев, процесс терминологизации термина был не закончен.

Тони Дафф указывает, что главное отличие понятия, выражаемого термином *tshig* ‘сочетание словоформ’ от понятия, выражаемого термином *brjod pa* ‘высказывание’, заключается в том, что с помощью последнего выражается смысл (тиб. *don*), который может быть передан в акте коммуникации, тогда как первое понятие такой достаточный для передачи смысл не выражает [Illuminator]. В таком случае высказывания (тиб. *brjod pa*) следует толковать как минимальные коммуникативные единицы. Однако в рассматриваемых грамматических сочинениях значение данного термина не объясняется.

Следовательно, исходя из толкований тибетских базовых терминов в лингвистических сочинениях, объединенная тибетская языковая модель, с одной стороны, включает фонетический и лексический уровни языка, а с другой – уровни речевой деятельности. В соответствии с данной моделью фонемы (тиб. *yi ge*) образуют лексемы (тиб. *ming*). В речи образуются сочетания словоформ нескольких знаменательных лексем или сочетания словоформы знаменательной

¹⁴⁷ Высказывание – единица сообщения, обладающая смысловой целостностью и могущая быть воспринятой слушающим в данных условиях языкового общения [Ахманова, с. 94].

¹⁴⁸ *spyir yi ge las ming dang/ ming las tshig dang/ tshig las brjod pa 'byung ba'* (см. приложение 3, с. 193).

лексемы и словоформы служебной лексики (тиб. tshig). Последовательность сочетаний словоформ образует высказывание (тиб. brjod pa).

Схема базовых единиц языка, представленных в исходных грамматиках и рассматриваемых комментариях, имеет следующий вид:

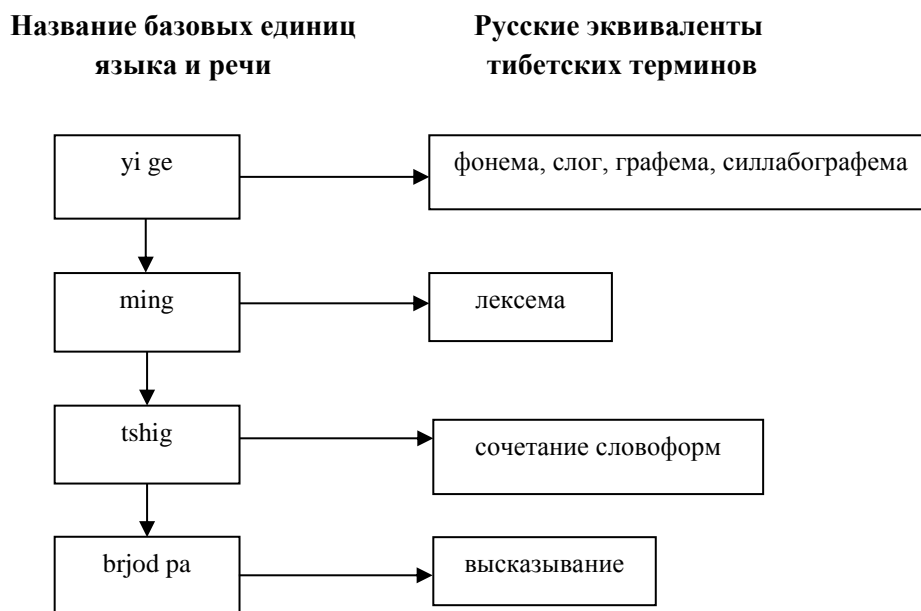


Рис. 8. Тибетские базовые единицы уровней языка и речевой деятельности

Таким образом, базовые термины тибетской грамматической традиции представляют собой обозначения первичных единиц разных языковых уровней и уровней речевой деятельности, находящих лишь частичное соответствие в рамках современных лингвистических подходов к описанию уровневого строения языка и речи. Часть базовых терминов обладает несколькими значениями в лингвистической терминосистеме. Кроме того, в рассматриваемых сочинениях они также использовались как слова общей лексики. С некоторыми оговорками можно говорить о выделении в тибетской традиции звукового (дифференциального) и лексического уровней, а также уровней речевой деятельности (словоформ и высказываний).

3.3. Тибетские морфологические термины

3.3.1. Лексико-грамматические классы в тибетских грамматических сочинениях

Лексико-грамматические классы (грамматико-семантические категории лексем, части речи) представляют собой подразделения или разряды, на которые разделяются лексемы языка вследствие наличия у них общего, абстрактного, значения; системы грамматических категорий, специфических для данного разряда слов; особенностей синтаксического функционирования; особых типов формо- и словообразования [Ахманова, с. 511]. Части речи представляют собой первичные лексемные категории, т. е. такие, по отношению к которым ближайшим классом членения оказывается словарь языка в целом. Части речи – это наиболее крупные классы слов, выделяемые по грамматическим признакам [Касевич 1988, с. 219].

Авторы европейских грамматик тибетского языка, например, Я. Шмидт, Х.А. Ешке, Ч. Бэлл, Ю.Н. Рерих, выделяют части речи, исходя только из значения слова. Ю.М. Парфионович предлагает классифицировать лексику тибетского языка в зависимости от того, какую позицию могут занимать слова в атрибутивной конструкции и вне ее [Парфионович, с. 58].

Исследователь выделяет в тибетском языке следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя-атрибутив¹⁴⁹, местоимение, числительное, наречие, глагол, междометия и служебные лексемы. Положение слова в составе предложения и его функции в нем зависят только от категориальной принадлежности лексемы [Парфионович, с. 61].

Традиционные тибетские грамматики не поднимают вопроса о выделении лексико-грамматических классов. Авторы грамматических сочинений, как правило, подразделяют лексемы на знаменательные и служебные. Как было сказано выше, все знаменательные лексемы обозначались с помощью термина

¹⁴⁹ Слова, которые могут стоять как в левой позиции атрибутивной конструкции, оформляясь грамматическим показателями, так и в правой позиции, примыкая к определяемому. Слова обозначают предмет по его качеству [Парфионович, с. 61].

ming ‘лексема’. Из лексико-семантических классов знаменательных слов один из современных авторов грамматических сочинений, Келзанг Гьюрме, упоминает глагол (тиб. *bya ba'i tshig*), прилагательное (*rgyan tshig*, *khyad chos brjod pa'i ming*), местоимение (тиб. *spyi sgra*¹⁵⁰, *tshab tshig*¹⁵¹), междометия (тиб. *ngo mtshar kyī brda*).

Поскольку для тибетской традиции не характерно выделение морфем¹⁵², служебные лексемы и морфемы объединялись общим термином *phrad* ‘[грамматический] показатель’. Служебные лексемы и морфемы традиционно разделялись на три вида: *tshig phrad* ‘соединители высказываний’, *tshig grogs* ‘вспомогательные лексемы’¹⁵³, *tshig rgyan* ‘украшение высказываний’¹⁵⁴ [Illuminator].

Служебные лексемы и морфемы первого типа (*tshig phrad* ‘соединители высказываний’) в основном являлись предметом описания в тибетских грамматических сочинениях. Келзанг Гьюрме дает следующую дефиницию термина *tshig phrad* ‘соединители высказываний’:

ming ngam tshig gnyis sam du ma gzhi gcig tu sbrel ba'i tshe bar du mtshams sbyor bas don gsal ba la phan 'dogs par bye pa'i sgra nam pa zhis la zer

‘При соединении двух или нескольких лексем или сочетаний словоформ, [то, что их] соединяет, относят к виду показателей, помогающих прояснять смысл’ [skal bzang 'gyur med, sh. 1].

Служебные лексемы и морфемы первого типа (тиб. *tshig phrad*) классифицируются по двум признакам: подверженности морфонологическим изменениям и в зависимости от выражаемого значения (падежные и непадежные) [Illuminator]. Келзанг Гьюрме выделяет следующие три вида служебных лексем:

¹⁵⁰ сокр. от *spyi la khyab pa'i tshig phrad*, букв. ‘соединители словосочетаний, охватывающие общий [смысл]’ – местоимения *gang* ‘какой’, *ci* ‘что’, *su* ‘кто’, *ji* ‘как’ и др. В тибетских грамматических текстах выделяют три типа таких служебных лексем: *spyi sgra dngos* ‘неопределенные местоимения’, *spyi sgra bye brag la 'jug pa* ‘относительные местоимения’, *spyi sgra 'dri ba la 'jug pa* ‘вопросительные местоимения’ [Illuminator].

¹⁵¹ Термин не использовался в ранних грамматических сочинениях; был создан для перевода английского слова *pronoun* ‘местоимение’ [Illuminator].

¹⁵² Некоторые морфемы в тибетской грамматической традиции, однако, имеют свое название, например: *ming mtha* ‘именной аффикс’, *dgag sgra* ‘префикс отрицания’.

¹⁵³ Лексемы, образующие экстенциональное значение. Например, словосочетание *rdo dmar po* ‘красный камень’, слово *dmar po* ‘красный’ является вспомогательной лексемой, поскольку добавляет дополнительное значение к интенциональному значению слова *rdo* ‘камень’.

¹⁵⁴ Усилительные частицы, слова со значением «очень».

служебные лексемы, выражающие падежные значения¹⁵⁵; служебные лексемы и морфемы, выражающие непадежные значения и подверженные морфонологическим изменениям в зависимости от финали предшествующего слога¹⁵⁶; служебные лексемы и морфемы, выражающие непадежные значения и не подверженные морфонологическим изменениям¹⁵⁷.

3.3.2. Тибетские термины падежной грамматики

3.3.2.1. Система падежей в тибетском языке

Под падежом понимается грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам высказывания или к высказыванию в целом. В соответствии с традиционным пониманием категории падежа внешние различия между падежами выражаются морфологическими средствами, в пределах самих словоформ, то есть падеж представляет собой словоизменительную категорию. Однако ряд лингвистов (например, С. Е. Яхонтов) считает возможным говорить о так называемых аналитических падежах; в этом случае падежными формами могут считаться сочетания существительных с предлогами, послелогоми или даже существительные в определённой синтаксической позиции (в языках с фиксированным порядком слов) [БЭС, с. 355].

Приминительно к тибетскому языку уместно говорить именно об аналитических падежах, поскольку передача падежных значений в тибетском языке осуществляется с помощью служебных конструкций с соответствующими показателями. Все падежные показатели представляют собой служебные лексемы в соответствии с критерием вставимости¹⁵⁸. Так, между именем существительным и падежным показателем, занимающим крайнюю правую позицию, можно вставить формально неограниченное количество постпозитивных определений,

¹⁵⁵ тиб. *nam dbye gtogs pa'i phrad* – ‘показатели, относящиеся к падежным’.

¹⁵⁶ тиб. *rjes 'jug la ltos dgos pa'i phrad gzhan dbang can* – ‘зависимые показатели, [форма которых] зависит от конечной [фонемы предшествующего слога]’.

¹⁵⁷ тиб. *rjes 'jug la ltos mi dgos pa'i phrad rang dbang can* – ‘независимые показатели, [форма которых] не зависит от конечной [фонемы предшествующего слога]’.

¹⁵⁸ В соответствии с критерием вставимости, две единицы являются двумя словами, если они допускают вставку между собой фразового отделителя без нарушения исходных грамматических связей; под фразовым отделителем имеется в виду такой отрезок текста, который может употребляться как высказывание или же заведомо является предложением или словосочетанием [Касевич 1988, с. 162].

которые могут быть выражены существительными, прилагательными, определительными придаточными предложениями, числительными, местоимениями, частицами множественного числа, ограничительными и неопределенной частицами [Гроховский, с. 90].

Н.Турнадр выделяет в современном тибетском языке десять падежей: абсолютив, генитив (KYi), агентив (KYIs), локатив (na), датив (la¹⁵⁹), интенционалис (Tu), элатив (nas), аблатив (las), ассоциатив (dang), компаратив (bas). Служебные лексемы, выражающие падежные значения генитива, агентива, датива и интенционалиса имеют алломорфы, выбор которых зависит от финали последнего слога, непосредственно предшествующего служебному слову в группе существительного [Tournadre, p. 106-110].

Абсолютив маркирует подлежащее при сказуемом, выраженным одновалентным глаголом, и прямое дополнение при двувалентном глаголе. Показатель агентива указывает, что предмет является деятелем, инструментом или средством. Показатель датива маркирует бенефицианта или обладателя. Интенционалис обозначает цель действия, либо указывает, что предмет расположен внутри чего-то или на чем-то. Аблатив выражает пространственный источник¹⁶⁰ или сравнение; элатив – пространственно-временной источник¹⁶¹. Ассоциатив указывает на комитативную связь предметов. Значение показателя компаратива – сравнение [Tournadre, p. 102-112].

3.3.2.2. Модель описания падежей в тибетских грамматических сочинениях

Тибетские представления о падежах восходят к индийской грамматической традиции. Индийская модель описания падежей у Панини и других грамматистов включает семь падежей: именительный, аккузатив, инструментальный,

¹⁵⁹ В качестве одного из алломорфов служебной лексики, выражающей датив, в современном языке выделяют показатель *-r*. Однако в классическом тибетском языке она относится к алломорфам служебной лексики *Tu*, выражающей значения интенционалиса.

¹⁶⁰ В отличие от элатива, обозначающего пространственно-временной источник, аблатив также может выражать источник изменения, например: *ba las 'o ma byung* 'молоко появляется от коровы', *'o ma las mar blangs* 'из молока получают масло' [Tournadre, p. 111].

¹⁶¹ В современном тибетском языке показатель элатива также может маркировать деятеля.

дательный, отделительный, родительный, местный. Для обозначения падежных окончаний в индийской грамматической традиции употребляются порядковые числительные женского рода (например, *prathamā* ‘первая’, т.е. окончание именительного падежа и т.д.) [Тавастшерна, с. 122]. Тибетцы использовали эту систему для описания грамматических явлений собственного языка, добавив категорию вокатива – восьмой падеж¹⁶² [Miller 1993, p. 97].

Категория падежа и связанные с ней понятия являются одним из главных предметов описания в тибетских грамматических сочинениях. Термины падежной грамматики были также заимствованы тибетцами из индийской грамматической традиции. При этом сам тибетский термин «падеж» (тиб. *nam dbye*, букв. ‘деление [на] виды’, калька санскритского термина *vibhakti*) в трактатах «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» не встречается. В грамматиках только указывается связь различных служебных лексем с семантическими ролями, которые они могут выражать. В комментариях к первым грамматикам термин «падеж» используется. Следуя за индийской традицией, в частности за грамматикой Панини, комментаторы сохраняют числовые обозначения падежей. В таблице 5 представлены названия падежей в тибетской и санскритской грамматических традициях, а также названия тибетских падежей в соответствии с современными лингвистическими представлениями.

Таблица 5. Падежи в тибетской и индийской грамматических традициях

Падеж	Тибетское название	Санскритское название
абсолютив	<i>nam dbye dang po chos dngos</i> ‘первый падеж – сама сущность’	<i>prathamā</i> ‘первая’ ¹⁶³
служебная лексема <i>Ти</i> , выражающая падежные значения интенционалиса	<i>nam dbye gnyis pa las kyī sa</i> ‘второй падеж – показатель объекта’	<i>dvitīyā</i> ‘вторая’ ¹⁶⁴

¹⁶² В соответствии с тибетской грамматической традицией показателями восьмого падежа являлись междометия *kye, kye kye, kwa ye, wa ye (a bas), kho re*.

¹⁶³ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) именительного или первого падежа [Тавастшерна, с. 176].

¹⁶⁴ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) винительного или второго падежа [Тавастшерна, с. 168].

Падеж	Тибетское название	Санскритское название
служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая падежные значения агента	rnam dbye gsum pa byed pa'i sa 'третий падеж – показатель инструмента'	tṛtīyā 'третья' ¹⁶⁵
служебная лексема <i>la</i> , выражающая падежные значения датива	rnam dbye bzhi pa dgos ched kyī sgra 'четвертый падеж – показатель цели'	caturthī 'четвертая' ¹⁶⁶
служебная лексема <i>las</i> , выражающая падежные значения аблатива	rnam dbye lnga pa 'byung khungs kyī sa 'пятый падеж – показатель источника'	pañcamī 'пятая' ¹⁶⁷
служебная лексема <i>nas</i> , выражающая падежные значения элатива		
служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая падежные значения генитива	rnam dbye drug pa 'brel pa'i sa 'шестой падеж – показатель связи'	ṣaṣṭhī 'шестая' ¹⁶⁸
служебная лексема <i>na</i> , выражающая падежные значения локатива	rnam dbye bdun pa rten gnas kyī sgra 'седьмой падеж – показатель места'	saptamī 'седьмая' ¹⁶⁹
	rnam dbye brgyad pa bod pa'i sa 'восьмой падеж – показатель вокатива'	

Порядок описания падежей в тибетских грамматических сочинениях не всегда совпадает. Например, в грамматиках «Тагкьиджугпа» и «Украшение рта мудреца» падежные показатели перечисляются в порядке, который соответствует индийской модели описания падежей: абсолют (первый, именительный падеж согласно традиционной тибетской трактовке, восходящей к индийской традиции), интенционалис (второй падеж, аккузатив), агентив (третий, инструментальный падеж), датив (четвертый, дательный падеж), аблатив и элатив (пятый, отделительный падеж), генитив (шестой, родительный падеж), локатив (седьмой, местный падеж), междометие *kye*. В трактате «Сумчупа» порядок описания падежных служебных лексем иной: интенционалис, датив, локатив, генитив, агентив, аблатив и элатив, междометие *kye*¹⁷⁰.

¹⁶⁵ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) инструментального или третьего падежа [Тавастшерна, с. 167].

¹⁶⁶ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) дательного или четвертого падежа [Тавастшерна, с. 164].

¹⁶⁷ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) отложительного или пятого падежа [Тавастшерна, с. 172].

¹⁶⁸ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) родительного или шестого падежа [Тавастшерна, с. 188].

¹⁶⁹ Порядковое числительное для обозначения тройки окончаний (ед., дв. и мн. чисел) местного или седьмого падежа [Тавастшерна, с. 190].

¹⁷⁰ Порядок описания падежных показателей в трактате «Сумчупа» опирается на порядок описания фонем.

Понятие абсолютива в трактате «Сумчупа» не встречается. Во второй грамматике «Тагкьиджугпа» для описания значения абсолютива используется термин *chos dngos* ‘сам объект’. Комментаторы Ситу Махапандита и Нгулчу Дхармабхадра объясняют этот термин следующим образом:

rnam dbye dang po chos dngos te ngo bo tsam brjod pa/ (см. приложение 3, с. 215)

‘первый падеж выражает только суть – сам объект’ (см. приложение 4, с. 266).

В схожих формулировках описано значение абсолютива в анонимном комментарии «Драгоценный венок благих изречений» и в комментарии Лозанг Цултима. Р.Э. Миллер полагает, что авторы трактата «Сумчупа», вероятно, опустили описание абсолютива, поскольку, с одной стороны, в тибетском языке он не выражается эксплицитно, а с другой стороны – его значение не соответствует ни одной из ролей *карака* [Miller 1993, p. 97].

3.3.2.3. Описание семантических ролей в тибетских грамматических сочинениях

Категория падежа в тибетской традиции рассматривается в связи с категорией *карака*. В индийской традиции данная категория представляет собой промежуточный уровень между семантикой и морфологией. Описание данных ролей относится к семантике (определяются семантически; передают свойство участников групп определенных ситуаций), но выражаются они средствами морфологии – в санскрите это в основном конкретные падежные суффиксы¹⁷¹ [Verhagen 2001, p. 279]. Тибетские грамматисты заимствовали у индийцев данную систему для описания собственного языка (см. табл. 6).

¹⁷¹ Несмотря на то, что впервые Панини применяет *караки* во второй главе «Аштадхьяи», где объясняется употребление падежных окончаний, присоединяемых к именной основе, падежные формы и *караки* у Панини не отождествляются. Именные окончания – не единственный способ выражения аспектов действия в санскрите. Например, согласно Панини, личный глагол выражает деятеля (в активном залоге) и объект (в пассивном). Также *караки* могут выражаться первичными суффиксами (*kr̥t*), вторичными суффиксами (*taddhita*) и сложными словами [Тавастшерна, с. 122-125].

Таблица 6. Семантические роли в тибетских и индийских грамматиках

<i>Караки</i> в грамматике Панини и грамматике «Катантра»	Семантические роли в трактате «Сумчупа»	Семантические роли в трактате «Тагкьиджугпа»
karṭṛ ‘деятель’	byed pa po ‘деятель’	-
karman; ārua ‘объект’	las ‘объект’	las ‘объект’
karāṇa ‘инструмент’	-	byed pa ‘инструмент’
saṃpradāna ‘реципиент’	ched ‘цель’	sbyin ‘[тот, кому] дарят’
Arādāna ‘отправная точка’	'byung khungs ‘источник’	'byung khungs ‘источник’
adhikaraṇa ‘местоположение’	rten gnas ‘место’	gnas ‘место’

Термин для обозначения самой категории *карака* тибетской традицией заимствован не был. П.К. Верхаген полагает, что тибетским аналогом термина *карака* является *byed pa*[*i tshig*] ‘синтактико-семантическая функция’ (букв. ‘показатель функции’) [Verhagen 2001, p. 291]. Однако данный термин не использовался авторами первых грамматик и встречается только в некоторых комментариях. Кроме того, термин *byed pa* является многозначным и часто применяется при описании тибетского глагола – как самостоятельный термин со значениями «действие», «инструмент» и как терминологический элемент в таких словосочетаниях как *byed pa'i sgra* ‘показатель деятеля’, *byed tshig* ‘глагол’ и др.

П.К. Верхаген отмечает, что в тибетской традиции категория *карак* была неразрывно связана с категорией падежа – при трактовке падежей тибетцы характеризовали семантические роли, аналогичные *каракам* [Verhagen 2001, p. 292]. Утверждение П.К. Верхагена справедливо по отношению к трактату «Сумчупа» и комментариям, где за определенным падежным грамматическим показателем (тиб. *sgra, sa*) закрепляются передаваемые им значения (тиб. *don*)¹⁷², которые соотносятся с ролями *карака*. Не находят соответствия среди *карак* только значения, выражаемые служебной лексемой генитива (тиб. *'brel ba'i sa* ‘показатель связи’, санскр. *saṃbandha* [Verhagen 2001, p. 217]), и междометием *kye* (тиб. (*'*)*bod pa* ‘обращение’, санскр. *saṃbodhana, sambuddhi, āmantraṇa*) [Verhagen 2001, p. 217]).

¹⁷² Слово *don* ‘смысл, значение’ используется как грамматический термин только в комментариях к трактату «Сумчупа» при рассмотрении семантических ролей.

В таблице 7 приводится толкование тибетских семантических ролей в индийской традиции и тибетских комментариях.

Таблица 7. Толкование семантических ролей в индийских и тибетских грамматиках

Семантическая роль	Грамматика Панини	Грамматика «Катантра»	«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»	«Драгоценный венок благих изречений»
агенса	тот, кто независим [называется] <i>karṭṛ</i> 'деятель' ¹⁷³	тот, кто осуществляет действие, называется деятелем ¹⁷⁴	[функция] указания на совершение действия (см. приложение 4, с. 234) ¹⁷⁵	[функция] указания на совершение деятелем действия ¹⁷⁶
пациенса	то, чего хочет достичь деятель, [называется] <i>karman</i> 'прямое дополнение' ¹⁷⁷	то, что выполнено, называется прямым дополнением ¹⁷⁸	значение совершения деятелем какого-либо действия по отношению к чему-то (см. приложение 4, с. 233) ¹⁷⁹ действие [направлено] на объект (см. приложение 4, с. 266) ¹⁸⁰	объект какого-либо действия, осуществляемого деятелем ¹⁸¹
инструмента	то, что более всего [участвует в действии и] служит средством [осуществления действия], [называется] <i>karaṇa</i> 'орудие' ¹⁸²	то, с помощью чего деятель осуществляет действие, называется инструментом ¹⁸³	деятель или инструмент (см. приложение 4, с. 266) ¹⁸⁴	

¹⁷³ sva-tantraḥ kartā [Gonda, p. 94].

¹⁷⁴ [Verhagen 2001, p. 281]

¹⁷⁵ bya ba la sbyor bar ston ba (см. приложение 3, с. 197).

¹⁷⁶ byed pa pos bya ba la sbyor ba ston pa [ДВБИ, ба⁴].

¹⁷⁷ kartur īpsitatamaṁ karma[Gonda, p. 94].

¹⁷⁸ [Verhagen 2001, p. 281]

¹⁷⁹ byed pa pos bya ba gang la byed pa'i don (см. приложение 3, с. 196).

¹⁸⁰ las su bya ba (см. приложение 3, с. 215).

¹⁸¹ byed pa pos bya ba gang byed kyi las [ДВБИ, 3б⁴].

¹⁸² sādhatamaṁ karaṇam [Gonda, p. 94].

¹⁸³ [Verhagen 2001, p. 281]

¹⁸⁴ byed pa po'am byed pa tsam dang/ (см. приложение 3, с. 215). Обе категории в тибетском языке передаются служебной лексемой *KYIs*, выражающей падежные значения агентива.

Семантическая роль	Грамматика Панини	Грамматика «Катантра»	«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»	«Драгоценный венок благих изречений»
реципиент	тот, кому предназначается объект, [называется] <i>saṃpradāna</i> ‘адресат’ ¹⁸⁵	тот, кому хотят что-то дать, кому угождают, называется косвенным дополнением ¹⁸⁶	значение принесения пользы адресату действия, [осуществляемого] каким-то деятелем, или связанному с ним объекту (см. приложение 4, с. 233) ¹⁸⁷ обозначение адресата дарения – действие, осуществленное с [определенной] целью (см. приложение 4, с. 266) ¹⁸⁸	значение принесения пользы непосредственному адресату какого-либо действия или связанному с ним объекту ¹⁸⁹
источник	[то, что] устойчиво, когда происходит отправление [называют] <i>apādāna</i> ‘отправная точка’ ¹⁹⁰	то, откуда отправляются, чего опасаются или от чего что-то получают или забирают, называется отправной точкой ¹⁹¹	значение, указывающее на возникновение или отделение чего-то от объекта (см. приложение 4, с. 238) ¹⁹²	значение отделения [по] категории, действию, качеству ¹⁹³
место	основу [называют] <i>adhikaraṇa</i> ‘местоположение’ ¹⁹⁴	то, что выполняет роль основы по отношению к действию, называется местонахождением ¹⁹⁵	значение опоры кого-то на что-то (см. приложение 4, с. 233) ¹⁹⁶	значение «на что опирается» или «там имеется» ¹⁹⁷

Семантические роли, соответствующие категориям *карак*, закрепляются комментаторами в качестве значений конкретных падежей (например, *nam dbye*

¹⁸⁵ karmaṇā yam abhipraiti sa saṃpradānam [Gonda, p. 94]; saṃpradāna – букв. ‘дар’.

¹⁸⁶ [Verhagen 2001, p. 281]

¹⁸⁷ bya ba gang zhig gis bya ba'i yul de'am/ de dang 'brel ba'i las la phan 'dogs par 'gyur ba'i don (см. приложение 3, с. 196).

¹⁸⁸ sbyin pa'i yul gyis mtshon nas ched du bya ba dang (см. приложение 3, с. 215).

¹⁸⁹ gang bya ba'i yul lam/ de dang 'brel ba'i las phan 'dogs par 'gyur ba'i don/ [ДВБИ, 3b⁵].

¹⁹⁰ dhruvam apāye 'pādāna [Gonda, p. 94].

¹⁹¹ [Verhagen 2001, p. 281]

¹⁹² chos gang las gang zhig bral ba'am 'byung ba ston pa'i don (см. приложение 3, с. 198).

¹⁹³ rigs bya ba yon tan sogs logs su dgar ba'i don [ДВБИ, 7b¹].

¹⁹⁴ ādhāro 'dhikara ṇam [Gonda, p. 94].

¹⁹⁵ [Verhagen 2001, p. 281]

¹⁹⁶ gang zhig gang la brten pa'i don (см. приложение 3, с. 196).

¹⁹⁷ gang la rten pa'am/ der yod pa'i don [ДВБИ, 3b⁶].

gsum pa byed pa po'i sa ‘третий падеж – показатель деятеля’). На отождествление синтактико-семантических категорий *карака* и категории падежа в рассматриваемых комментариях указывает также использование для названия падежей терминов, производных от названий семантических ролей: *las* ‘объект’ – *rnam dbye gnyis pa las su bya ba* ‘второй падеж – объектный’, *ched* ‘цель’ – *rnam dbye bzhi pa dgos ched* ‘четвертый падеж – дательный’, *rten gnas* ‘место’ – *rnam dbye bdun pa rten gnas* ‘седьмой падеж – местный’.

Следует отметить, что некоторые авторы более ранних комментариев различали синтактико-семантические роли и категорию падежа в индийской традиции. Например, Лодо Гьелцен (тиб. blo gros rgyal mtshan), также известный как Сазанг Мати-панчен (тиб. sa bzang mati paN chen, 1292-1376) в своем комментарии к грамматике «Катантра» под названием «Совершенный свет санскрита – объяснение грамматического трактата – сутр “Калапы”» (тиб. sgra'i bstan bcos ka lā pa'i mdo'i rnam bshad legs sbyar rab gsal snang ba) указывает на то, что не следует использовать термин *las su bya ba* ‘[значение] объекта’ в качестве названия второго падежа [Verhagen 2001, p. 293].

Категория инструмента (санскр. *kaṛaṇa*, тиб. *byed pa*) в грамматике «Сумчупа» и соответствующей части комментариев не описывается. Слово *byed pa* используется в части комментариев, посвященной грамматике «Сумчупа», в значении «действие» или как именная форма глагола «действовать». Неизвестный автор комментария «Драгоценный венок благих изречений», следуя сочинению Ситу Махапандиты, использует его как термин при описании фонетики в значении «артикуляционный орган»¹⁹⁸.

Можно предположить, что на момент составления рассматриваемых комментариев процесс терминологизации слова *byed pa* не завершился. Следует отметить, что в современных тибетских грамматиках, например, в грамматике

¹⁹⁸Согласно фонетической части анонимного комментария и комментария Ситу Махапандиты в процессе произношения фонем участвуют три составляющих: *skye gnas* ‘место образования’; *byed pa* ‘артикуляционный орган’; *ritsol ba* ‘усилие’. П.К. Верхаген приводит для данных терминов санскритские эквиваленты: *skye gnas* – *sthāna* ‘точка артикуляции’; *byed pa* – *kaṛaṇa* ‘артикулятор’; *ritsol ba* – *prayatna* ‘усилие’, то есть процесс артикуляции [Verhagen 2001, p. 217]. В тибетской традиции «место образования» – место, которое является основой для образования звука. Согласно системе Ситу существует шесть мест образования согласных: гортань, небо, зубы, губы, кончик (языка), нос [Illuminator].

Келзанг Гьюрме, за данным термином закрепилось значение «инструмент» [skal bzang 'gyur med, sh. 21-27].

В грамматике «Тагкьиджугпа» приводится семантическая роль инструмента (тиб. byed pa), а роль деятеля (тиб. byed pa po) наоборот отсутствует. Упоминание только одной из ролей в каждом из трактатов, вероятно, связано с тем, что авторы грамматик закрепляли конкретные синтактико-семантические роли в качестве значения служебных лексем, выражающих падежные значения. В связи с этим за служебной лексемой *KYIs*, выражающей падежные значения агентива, в первой грамматике закреплено единственное значение агенса (роль инструмента не рассматривается), и наоборот не указываются другие грамматические средства (абсолютив при непереходных глаголах), с помощью которых может быть выражен агенс; а в трактате «Тагкьиджугпа» приводится уже другое ее значение – значение инструмента.

В грамматике Келзанг Гьюрме представлено более подробное описание служебных лексем, выражающих падежные значения, и семантических ролей, которые могут маркироваться одним или различными служебными словами или не маркироваться вообще [skal bzang 'gyur med, sh. 1-117].

Таким образом, большинство тибетских терминов падежной грамматики были заимствованы из санскритской грамматической традиции, в том числе система семантико-синтаксических ролей (*карак*). В тибетской традиционной лингвистике данная система была неразрывно связана с падежной системой. В основном тибетские грамматисты закрепляли ту или иную семантическую роль в качестве значения конкретной служебной лексемы. Предметом описания чаще всего становились те семантические роли, которые имели эксплицитное выражение. Описание категорий у тибетских и индийских авторов в основном совпадает.

3.3.3. Тибетские термины-названия грамматических показателей, выражающих значения, отличные от падежных

Порядок описания служебных морфем и служебных лексем, выражающих иные служебные значения, помимо падежных, в первых грамматиках «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» в основном совпадает. Однако в трактате «Тагкьиджугпа» упоминается меньше грамматических показателей и не указываются их означаемые. Ниже приводится список терминов для обозначения различных служебных лексем и морфем в порядке их перечисления в трактате «Сумчупа» (табл. 8).

Таблица 8. Термины-названия служебных лексем и морфем в трактате «Сумчупа» и комментариях

Тибетское название	Санскритский эквивалент	Служебная лексема или морфема
slar bsdu ba 'обобщение' ¹⁹⁹	нет ²⁰⁰	конечная частица повествовательного предложения <i>O</i>
tshig rgyan 'украшение речи'	vākyālaṃkāra ²⁰¹	формант уступительного деепричастия, усилительная частица Yang
sdud pa 'соединение' ²⁰²	samuccaya, anvāsaṃ ²⁰³	формант уступительного деепричастия, усилительная частица Yang
		разделительный союз Am
		служебная лексема pas, выражающая падежные значения элатива, служебная лексема las, выражающая падежные значения аблатива ²⁰⁴
		соединительный союз dang
lhag ma dang bcas pa 'обладающее продолжением' ²⁰⁵	нет ²⁰⁶	формант деепричастия, показатель темы <i>STe</i>
'byed pa 'разделение' ²⁰⁷	vikalpa ²⁰⁸	соединительный союз <i>dang</i>
		разделительный союз <i>Am</i>

¹⁹⁹ Данное значение служебной морфемы также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

²⁰⁰ Термин образован посредством терминологизации слов общей лексики [Verhagen 2001, p. 222].

²⁰¹ [Verhagen 2001, p. 220]

²⁰² Данное значение применительно к конечной частице общего вопроса *Am* также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

²⁰³ [Verhagen 2001, p. 220]

²⁰⁴ В тибетской лингвистической традиции значение «соединения» не относилось к падежным.

²⁰⁵ Данное значение служебной лексемы также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

²⁰⁶ Термин образован посредством терминологизации слов общей лексики [Verhagen 2001, p. 222].

²⁰⁷ Данное значение применительно к разделительному союзу *Am* также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

²⁰⁸ [Verhagen 2001, p. 220]

Тибетское название	Санскритский эквивалент	Служебная лексема или морфема
dgar [ba'i] tshig 'показатель отделения'	nirdhāraṇa ²⁰⁹	выделительная частица <i>ni</i> служебная лексема <i>nas</i> , выражающая падежные значения элатива, служебная лексема <i>las</i> , выражающая падежные значения аблатива ²¹⁰
brnan pa'i tshig 'показатель усиления' ²¹¹	nirdhāraṇa, avadhāraṇa ²¹²	выделительная частица <i>ni</i>
rgyu mtshan 'причина'		формант деепричастия <i>dang</i> ²¹³
tshe skabs 'время'	kāla ²¹⁴	формант деепричастия <i>dang</i> ²¹⁵
gdams ngag 'наставление'		формант повелительной формы глагола <i>dang</i>
spyi la khyab pa 'охватывание общего'		вопросительное, относительное, неопределенное местоимение <i>gang</i>
bdag po'i sa 'показатель обладателя' ²¹⁶		показатель именной формы глагола и словообразовательная морфема <i>Pa</i>
dgag pa'i gnas 'показатель отрицания' ²¹⁷		префиксы отрицания <i>ma, mi</i>

Для большинства тибетских служебных лексем и морфем характерна омонимия. Они могут выполнять несколько служебных функций, не все из которых упоминаются в первой грамматике «Сумчупа». В некоторых случаях приводится несколько названий служебных лексем и морфем, каждое из которых отражает самостоятельную служебную функцию. В том случае, если одна и та же служебная функция может быть выражена разными служебными лексемами или морфемами, они могут обозначаться одним и тем же термином или терминами с синонимичным значением.

²⁰⁹ [Verhagen 2001, p. 219]

²¹⁰ В тибетской лингвистической традиции значение «отделения» не относилось к падежным.

²¹¹ Данное значение служебной лексемы также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

²¹² [Verhagen 2001, p. 220]

²¹³ Например, *du ba mthong ba dang mer shes so//* (см. приложение 3, с. 200) 'Увидев дым, узнает об огне' (см. приложение 4, с. 240).

²¹⁴ [Verhagen 2001, p. 217]

²¹⁵ Например: *nyi ma phyed pa dang chos ston drangs/* (см. приложение 3, с. 200) 'когда наступил полдень, устроили религиозный праздник' (см. приложение 4, с. 240).

²¹⁶ Данное значение служебной морфемы также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

²¹⁷ Данное значение служебной морфемы также упоминается в трактате «Тагкьиджугпа».

Так, согласно трактату «Сумчупа», ряд служебных лексем и морфем выполняет одинаковые функции «соединения» (тиб. *sdud pa*), «разделения» (тиб. *'byed pa*) и «отделения» (тиб. *dgar ba*). В том числе, функцию «соединения» выполняют служебные лексемы *Yang* (формант уступительного деепричастия, усилительная частица), *Am* (конечная частица общего вопроса, разделительный союз), *nas* (служебная лексема, выражающая падежные значения элатива), *las* (служебная лексема, выражающая падежные значения аблатива), *dang* (соединительный союз, служебная лексема, выражающая падежные значения ассоциатива).

Поскольку в грамматике «Тагкьиджугпа» приводится только название служебных лексем и морфем без указания их означающих, то, не обращаясь к комментариям, сложно установить, какие именно грамматические показатели имелись в виду под терминами «соединения» (тиб. *sdud pa*) и «разделения» (тиб. *'byed pa*). Авторы комментариев сохраняют исходные названия служебных лексем и морфем, а также дают объяснение выполняемых ими функций и приводят примеры употребления.

Исходя из анализа примеров употребления вышеперечисленных служебных лексем в функции «соединения», можно предположить, что тибетские грамматисты давали названия служебным лексемам и морфемам, исходя из их семантико-синтаксических функций. В данном случае показателями «соединения» (тиб. *sdud pa*) называются разделительный и соединительный союзы и усилительная частица.

Служебная лексема *nas* обладает значением соединения только в составе синтаксической конструкции со значением «от...до» (тиб. *nas...gyi bar*)²¹⁸. Однако данный вывод можно сделать исключительно из примеров, приводимых в комментариях. Служебная лексема *las* в таких конструкциях не употребляется, на что указывают только авторы комментариев. В трактате «Сумчупа» функции данных служебных лексем не разделяются.

²¹⁸ Например: *gzugs nas rnam mkhyen gyi bar* (см. приложение 3, с. 199) 'от тела до всеведущего сознания' (см. приложение 4, с. 238).

Функции «разделения» (тиб. 'byed pa) и соединения (тиб. sdud pa), по мнению тибетских грамматистов, выполняют также соединительный союз *dang* и разделительный союз *Am*. Сравним примеры употребления союзов *dang* и *Am* в данных функциях:

1. функция соединения (тиб. sdud pa):

союз *dang*

mig **dang/** rna ba **dang/** sna **dang/** lce dang/ lus rnam **ni** dbang po 'o/ (см. приложение 3, с. 200)

‘Глаза, уши, нос, язык и тело – [это] органы восприятия’ (см. приложение 4, с. 240),

союз *Am*

'dus byas **sam** 'dus ma byas **ni** chos/

‘Причинно обусловленные или причинно не обусловленные – дхармы’ [ДВБИ, 7a⁵];

2. функция разделения (тиб. 'byed pa):

союз *dang*

dbang po rnam **ni/** mig **dang/** rna ba **dang/** sna **dang/** lce **dang/** lus so/ (см. приложение 3, с. 200)

‘Органы восприятия – [это] глаза, уши, нос, язык и тело’ (см. приложение 4, с. 240),

союз *Am*

chos **ni** 'dus byas **sam** 'dus ma byas/

‘Дхармы – причинно обусловленные или причинно не обусловленные’ [ДВБИ, 7a⁴-7a⁵].

В обоих примерах «соединения» использована конструкция с дробной темой (завершается выделительной частицей *ni*) и единой ремой. В примерах «разделения», напротив, единая тема (выделена частицей *ni*) и дробная рема. Исходя из примеров, можно предположить, что выделение функций соединения (тиб. sdud pa) и разделения (тиб. 'byed pa) у одного и того же показателя

осуществляется тибетскими грамматистами не по семантическому, а по синтаксическому признаку, т.е. в зависимости от актуального членения (тематического состава) предложения одна и та же служебная лексема может использоваться либо для «соединения», либо для «разделения».

В отличие от рассмотренных союзов, выделительная частица *ni* и служебные лексем *nas* и *las* в функции «отделения» (тиб. *dgar ba*) не являются грамматическими синонимами. Под функцией «отделения» для частицы *ni* понимается ее выделительная и ограничительная функция²¹⁹, а для служебных лексем *nas* и *las* – их использование в сравнительных конструкциях²²⁰. Таким образом, в данном случае один и тот же тибетский термин *dgar ba* ‘отделение’ используется применительно к различным служебным значениям.

Термины – названия служебных лексем и морфем преимущественно образованы посредством терминологизации слов общей лексики. Большинство из этих терминов являются мотивированными²²¹, поскольку указывают на функцию показателя. Например, *slar bsdu ba* ‘обобщение’ (название конечной частицы повествовательного предложения *O*).

Таким образом, большинство терминов для обозначения служебных лексем и морфем заимствованы из санскритской грамматической традиции. В основном термины являются мотивированными, поскольку обозначают функцию, выполняемую показателем. Служебные лексем и морфемы, являющиеся грамматическими омонимами, могут обозначаться одним и тем же термином. Однако не всегда совпадение терминов, используемых для обозначения различных служебных лексем и морфем, указывает на их функциональную синонимию. Кроме того, два противоположных по значению термина не обязательно указывают на разные функции показателя, они могут указывать,

²¹⁹ Например, *byor dngos mjug gsum gyi dang po ni* (см. приложение 3, с. 199) ‘что касается первого из трех: подготовки, основной части и завершения’ (см. приложение 4, с. 239).

²²⁰ Например, *lha gnams kyi nang nas brgya byin mdzes* (см. приложение 3, с. 199) ‘среди богов Шакра – самый красивый’ (см. приложение 4, с. 238), *lha las mi dman* (см. приложение 3, с. 199) ‘Человек – ниже чем Бог’ (см. приложение 4, с. 238).

²²¹ Мотивированность термина – семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии. Наиболее полным выражением мотивированности является систематичность термина – возможность отражения в структуре термина связи называемого понятия с другими понятиями и места этого понятия в данной понятийной системе [Гринев-Гриневич, с. 34].

например, на то, что он используется в разных тема-рематических конструкциях.

3.3.4. Термины и терминологические элементы *sa*, *gnas*, *sgra* и *tshig* в тибетских грамматических сочинениях

Грамматическая часть в большинстве тибетских лингвистических сочинениях содержит описание означающих и функций различных служебных лексем и морфем. Несмотря на то, что единым термином для их обозначения является *phrad* (букв. ‘соединители’), в названиях конкретных служебных лексем и морфем он не встречается. Их название, как правило, происходит с использованием следующих типов терминологических сочетаний:

1. «название грамматической функции» + (*KYi*) + *sgra* (например, *'brel sgra* ‘показатель связи’²²²);
2. «название грамматической функции» + (*KYi*) + *sa* (например, *'brel ba'i sa* ‘показатель связи’²²³);
3. «название грамматической функции» + (*KYi*) + *gnas* (например, *dgag pa'i gnas* ‘показатель отрицания’²²⁴);
4. «название грамматической функции» + (*KYi*) + *tshig* (например, *dgag ba'i tshig* ‘показатель отделения’²²⁵);
5. «название грамматической функции» (например, *byed pa po* ‘деятель’²²⁶).

Термины *sgra* и *gnas* являются часто употребительными и имеют несколько значений в лингвистической терминосистеме. В основном они используются как фонологические термины: *sgra* – в значениях ‘голос’ (санскр. *ghoṣa*), ‘звук’ (санскр. *śabda*), *gnas* – ‘точка артикуляции’ (санскр. *sthāna*) [Verhagen 2001, p. 216].

В ранних грамматических трудах, посвященных в том числе описанию санскритской грамматики, – «Комментарии к восьми темам» Чекьидуга и анонимном трактате «Учение о классификации звуков», синонимичные термины

²²² Служебная лексема *KYi*, выражающая падежные значения генитива.

²²³ Служебная лексема *KYi*, выражающая падежные значения генитива.

²²⁴ Префикс отрицания *ta*.

²²⁵ Выделительная частица *ni*.

²²⁶ Служебная лексема *KYIs*, выражающая падежные значения агентива.

sa и *gnas* (букв. ‘место’) встречаются при описании падежной грамматики в значении «позиция». В текстах обнаруживается весьма последовательное употребление терминов: *sa* – для называния конкретных традиционных падежей (например, *gnyis pa las kyi sa* ‘второй объектный падеж’), *gnas* – в заглавиях (например, *gnas brgyad* ‘восемь позиций’), *sgra* – при описании междометия *kye*, которой трактуется в тибетской традиции как восьмой падеж, вокатив [Verhagen 2001, p. 320]. Р.Э. Миллер и П.К. Верхаген полагают, что данные термины обозначают именно синтактико-семантические позиции и восходят, таким образом, к заимствованным представлениям о категории *карака* (санскр. *karaka*)²²⁷.

В грамматике «Сумчупа» для достижения краткости повествования в почти половине случаев описания грамматических показателей указывается только их функция (например, *rten gnas* ‘место’ – название функции служебной лексемы *na*, выражающей падежные значения локатива). При этом, термины *sa*, *gnas* и *sgra* используются также для описания служебных лексем, не относящихся к падежным и не связанных с категорией *карак* (например, *bdag po'i sa* ‘показатель обладателя’ словообразовательная морфема *Pa*; *dgag pa'i gnas* ‘показатель отрицания’ – префикс отрицания *ma*).

Для называния служебных лексем, выражающих падежные значения, в первых трактатах используются только термины *sa* и *sgra* (см. табл. 9).

Таблица 9. Термины *sa* и *sgra* в традиционных названиях служебных лексем, выражающих падежные значения

Падеж	«Комментарий к восьми темам»	«Учение о классификации звуков»	«Сумчупа»	«Тагкьиджугпа»
абсолютив (первый падеж)		dang po gang yang rung ba'i sa		chos dngos [sgra] ²²⁸
служебная лексема <i>Tu</i> , выражающая падежные значения интенционалиса (второй падеж)	gnyis pa las kyi sa	gnyis pa las kyi sa	las (la sgra)	las [sgra]

²²⁷ *Карак* – синтактико-семантическая категория, относящаяся к предмету или субъекту, который участвует в действии [Verhagen 2001, p. 278].

²²⁸ Здесь и далее термин *sgra* приводится в квадратных скобках, поскольку в трактате «Тагкьиджугпа» он используется один раз в конце перечисления традиционных тибетских названий падежных показателей.

Падеж	«Комментарий к восьми темам»	«Учение о классификации звуков»	«Сумчупа»	«Тагкьиджугпа»
служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая падежные значения агентива (третий падеж)	gsum pa byed pa'i sa	gsum pa byed pa'i sa	byed pa po	byed pa [sgra]
служебная лексема <i>la</i> , выражающая падежные значения датива (четвертый падеж)		bzhi pa ched kyi sa	ched (la sgra)	sbyin [sgra]
служебная лексема <i>las</i> , выражающая падежные значения аблатива (пятый падеж)	Inga pa <...> rgyu dang 'byung khungs kyi sa	Inga pa 'byung khungs kyi sa	'byung khungs sa	'byung khungs [sgra]
служебная лексема <i>nas</i> , выражающая падежные значения элатива (пятый падеж)				
служебная лексема <i>KYi</i> , выражающая падежные значения генитива (шестой падеж)	drug pa bdag po dang 'brel pa'i sa	drug pa 'brel pa'i sa	'brel pa'i sa	'brel pa [sgra]

В трактате «Сумчупа» служебные лексемы, выражающие падежные значение локатива, датива и интенционалиса, объединены единым термином *la sgra* ‘показатель [группы] *la*’²²⁹. Во второй грамматике «Тагкьиджугпа» для называния служебных лексем, выражающих падежные значения, также используется термин *sgra*.

В грамматиках «Тагкьиджугпа» и «Украшение рта мудреца» термины *sa* и *gnas* в значении «показатель» не встречаются. В комментариях к первым трактатам они также практически не используются (за исключением объяснения соответствующих фрагментов исходной грамматики). Наиболее часто в комментариях употребляется термин *sgra*, который используется как терминологический элемент для называния практически всех грамматических категорий (например, *bod pa'i sgra* ‘показатель вокатива’) или отдельных членов категорий (*las sgra* ‘показатель *las*’, *du sgra* ‘показатель *du*’, *kyang sgra* ‘показатель *kyang*’ и др.). Кроме того, исходя из частотного списка употребления грамматической терминологии, созданного в рамках проекта «Пилотная версия электронного корпуса тибетских грамматических сочинений» термин *sgra* является четвертым

²²⁹В трактате «Сумчупа» для этой группы служебных лексем используется также термин *la don* ‘показатели [со значением как у] *la*’.

по частоте употребления термином в тибетских грамматических сочинениях [Гроховский, Захаров, Смирнова, Хохлова, с. 31].

Как было сказано выше, в специальном значении термин *tshig* может обозначать соединение основной лексемы со служебной лексемой или морфемой. В грамматике «Сумчупа» и комментариях термин также используется в значении «показатель». В исходном трактате он встречается как часть терминологического словосочетания – названия выделительной частицы *ni* (dgar [ba] dang brnan pa'i tshig ‘отделяющее и усиливающее слово’). В комментариях с его помощью описываются другие служебные лексемы (например, rdzogs tshig ‘завершающее слово’²³⁰, dri [ba] tshig ‘вопросительное слово’ и др.). В сочинении «Украшение рта мудреца» и комментариях Нгулчу Дхармабхадры и Ситу Махапандиты данный термин входит в названия показателей единственного (тиб. gcig gi tshig), двойственного (тиб. gnyis kyi tshig) и множественного числа (тиб. mang po'i tshig). Таким образом, одним и тем же термином *tshig* обозначается не только сочетание значимого и служебного слова, но и некоторые служебные слова, образующие такие сочетания. Данное явление определяется в традиционном терминоведении как категориальная многозначность или семантическая производность терминов, приводящая к образованию семантических омонимов [Лейчик, с. 45].

Термины *sa* и *gnas*, используемые в ранних грамматических трактатах для описания заимствованных представлений о падежах и категориях *карака*, не получили дальнейшего распространения в комментариях. Наиболее употребительным в более поздних грамматических сочинениях становится термин *sgra* ‘показатель’, который, таким образом, имеет несколько значений в рамках грамматического терминологического поля.

Таким образом, способы образования лингвистических терминов в тибетской лингвистической традиции включают: терминологизацию слов общей

²³⁰ Название конечной частицы повествовательного предложения *O*, синонимичное термину *slar bsdu* ‘обобщение’. Термин *rdzogs tshig* не используется в исходных грамматиках «Сумчупа» и «Тагкичжугпа», однако встречается в комментариях Ситу Махапандиты, Нгулчу Дхармабхадры и анонимном комментарии «Драгоценный венок благих изречений».

лексики и заимствование индийских терминов; синтаксические средства (терминологические словосочетания) и морфолого-синтаксические средства терминообразования (символослова).

Для тибетской лингвистической традиции характерно наличие базовой терминологии, которая обозначала единицы разных языковых уровней и уровней речевой деятельности, находящих лишь частичное соответствие в рамках современных лингвистических подходов к описанию уровневого строения языка и речи. В рассматриваемых сочинениях базовые термины также использовались как слова общей лексики.

Для обозначения единиц звукового уровня использовался термин *yi ge*, соответствующий понятию фонемы, которая может быть выражена графически, а иногда – слогу или силлабографеме. Единой общепринятой классификации фонем в тибетской грамматической традиции не существует. Все рассмотренные классификации фонем в тибетских лингвистических сочинениях относятся к смешанному типу.

В тибетской грамматической традиции можно констатировать наличие подобия различения единиц двух знаковых уровней – лексического уровня языка и уровня словоформ. Минимальная единица лексического уровня обозначалась термином «лексема» (тиб. *ming*) и толковалась как носитель лексического интенционального значения. Единицей соответствующего речевого уровня считалось сочетание словоформ знаменательных лексем или сочетание словоформы знаменательной лексемы и словоформы служебной лексемы (тиб. *tshig*).

Большинство тибетских терминов падежной грамматики были заимствованы из санскритской грамматической традиции, в том числе система семантико-синтаксических ролей (*карак*). В тибетской традиционной лингвистике данная система была неразрывно связана с падежной системой. В основном тибетские грамматисты закрепляли ту или иную семантическую роль в качестве значения конкретной служебной лексемы.

Термины *sa* и *gnas*, используемые в ранних грамматических трактатах для

описания заимствованных представлений о падежах и категориях *карака*, не получили дальнейшего распространения в комментариях. Наиболее употребительным в более поздних грамматических сочинениях становится термин *sgra* 'показатель'.

Большинство терминов для обозначения служебных лексем и морфем заимствованы из санскритской грамматической традиции. В основном термины являются мотивированными, поскольку обозначают функцию, выполняемую показателем. Служебные лексемы и морфемы, являющиеся грамматическими омонимами, могут обозначаться одним и тем же термином. Однако не всегда совпадение терминов, используемых для обозначения различных служебных лексем и морфем, указывает на их функциональную синонимию.

Заключение

Тибетские сочинения по грамматике создавались в рамках тибетской лингвистической традиции, на формирование и развитие которой повлияло индийское языкознание.

Лингвистическая традиция Индии начала развиваться с первого тысячелетия до нашей эры. Основной целью была необходимость сохранить правильное понимание и правильное использование Вед. Предметом описания древнеиндийских грамматических текстов являлись вопросы фонетики, этимологического толкования слов, грамматики, а также философии языка. С VI-V вв. наряду с классическим санскритом получил распространение буддийский гибридный санскрит, что привело к возникновению новых грамматических школ.

На тибетскую лингвистическую традицию преимущественно оказали влияние буддийские грамматические системы – Чандра и Катантра, в меньшей степени грамматические системы Панини и Сарасвата. Вместе с распространением индийского буддизма в Тибете в VII веке началась деятельность по переводу индийских текстов. В XIV в. переводы были объединены в два канонических сборника – Тенгьюр и Кагьюр. Большая часть из переведенных с санскрита грамматических трактатов, вошедших в Тенгьюр, принадлежит к грамматическим системам Чандра и Катантра.

Зарождение традиционного тибетского языкознания связывается самими тибетцами с созданием двух грамматических трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», авторство которых приписывается Тонми Самбхоте, советнику царя Сонгцен Гампо. Однако поскольку Тонми и его миссия в достаточной степени не известны ранней тибетской исторической традиции, его авторство остается недоказанным. Основываясь на содержании и структурных особенностях трактатов, исследователи делают вывод, что они составлялись и дополнялись разными авторами на протяжении нескольких столетий.

Несмотря на то, что кроме данных сочинений, создавались и другие грамматические трактаты, предметом описания которых, помимо тибетского языка, была санскритская грамматика, а также правила перевода на тибетский

язык, главное место в тибетской грамматической традиции занимала традиция описания сочетания фонем в слоге, основанная первыми грамматиками. Развитие данной традиции осуществлялось преимущественно комментариями к сочинениям «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа». Сочетание индийской техники фонетического описания с традиционным для тибетского языкознания вниманием к комбинациям согласных характерно и для других тибетских грамматических сочинений, не являющихся непосредственными комментариями к первым грамматикам. Подобная модель описания сохраняется до XX в. Между тем, современные тибетские лингвисты оставаясь в рамках традиции также предпринимают попытки комплексных филологических исследований, развития научного описания языка, а также прикладной лингвистики.

Тибетская традиция грамматического описания, основанная первыми трактатами «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», обладает грамматическими, синтаксическими и лексическими особенностями – специфической терминологией, типичными формами организации текста и др., отличающими их от сочинений по другим традиционным наукам.

В основе первых грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» лежит одинаковая композиционная схема: классификация фонем (аналог «Шивасутры» Панини), грамматическая часть, дидактическая часть о важности грамматического знания. Построение композиционной схемы трактатов возможно на основе функционального и содержательного признаков: каждому элементу в данной схеме соответствует своя коммуникативная установка. Кроме того, элементы композиции трактатов обладают характерными структурными особенностями, реляционной структурой и тема-рематическими отношениями, которые соответствуют выполняемым функциям. Элементы композиционно-структурной организации в трактате «Тагкьиджугпа» можно выделить также по дополнительным формальным признакам: смена референции многозначных терминов, семантический и композиционный параллелизм. При этом в других частях текста при наличии композиционного и тематического параллелизма семантические соответствия могут отсутствовать.

С функциональной точки зрения первые грамматики «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» сочетают в себе черты учебного и научного текста, выполняя одновременно иллокутивную функцию передачи информации о языке и перлокутивную функцию убеждения. Рассматриваемые комментарии к первым грамматикам выполняют такие же функции. Кроме того, одной из функций комментариев было объяснение исходных сочинений. Выполнение данной функции требовало определенного построения текстов комментариев.

В частности, комментарии включают текст грамматик «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» – либо в виде прямого цитирования (комментарий Нгулчу Дхармабхадры), либо в скрытой форме («Драгоценный венок благих изречений»).

На связь комментариев в рамках одной грамматической традиции указывает использование чужой речи в форме цитирования комментария Ситу Махапандиты.

Структура комментариев не совпадает полностью. Структурирование комментария «Драгоценный венок благих изречений» достигается автором за счет использования графических элементов – специальных пунктуационных знаков, с помощью которых выделяются только небольшие смысловые блоки и некоторые сверхфразовые единства. Смысловые блоки, соответствующие частям в исходных трактатах, можно выделить только по смыслу

Нгулчу Дхармабхадра разделяет текст на смысловые блоки по ходу повествования. Начиная с заголовков наиболее крупных фрагментов текста, автор доходит до заголовков наиболее мелких единиц, после чего начинается изложение соответствующего фрагмента. Декомпозиция текста автором комментария может включать до пятнадцати уровней.

В целом для комментариев характерна двухчастная структура смысловых блоков: с ключевой фразой в препозиции (комментарий Нгулчу Дхармабхадры) или с ключевой фразой в постпозиции («Драгоценный венок благих изречений»). В некоторых случаях автор комментария «Драгоценный венок благих изречений» использует закрытую структуру описания – завершают описание выводом.

Несмотря на то, что комментарии относятся к разным типам, для обоих

сочинений характерно использование техники комментирования *mchan 'grel*. Однако в отличие от комментария «Драгоценный венок благих изречений», где текст исходной грамматики не меняется, Нгулчу Дхармабхадра в некоторых случаях заменяет слова из первых трактатов на синонимичные.

Для решения вопроса о разделении самостоятельных грамматических сочинений и комментариев был выделен набор обязательных параметров, охватывающих различные лингвистические и экстралингвистические признаки. Первичные сочинения, как правило, представляют собой речевые произведения, содержащие один текст; обладают независимой композиционно-структурной организацией; используют средства языковой экономии. Основной функцией таких сочинений является передача информации о языке. Комментарии противопоставляются первичным грамматикам по тем же параметрам: содержат несколько текстов; обладают зависимой композиционной схемой; используют средства языковой избыточности; выполняют функцию пояснения исходных грамматик. Важным признаком для отделения первичных сочинений от комментариев является соотношение новой информации и информации-пояснения, которая задается тематикой комментируемого текста. Так, несмотря на то, что в труде Келзанг Гьюрме используются традиционные подходы описания тибетской грамматики и способы членения текста, большой объем принципиально новой информации не позволяет отнести его к комментариям.

Способы образования лингвистических терминов в тибетской лингвистической традиции включают: терминологизацию слов общей лексики и заимствование индийских терминов; синтаксические средства (терминологические словосочетания) и морфолого-синтаксические средства терминообразования (символослова). Для лингвистической терминосистемы характерно использование кратких и полных форм терминов.

Большинство понятий, обозначаемых тибетскими лингвистическими терминами, так или иначе коррелируют с представлениями современной лингвистики, но не имеют в ней однозначных соответствий. Способы толкования данных понятий и соответствующая терминосистема в традиционном тибетском

языкознании также отличаются от европейской лингвистики.

Для тибетской лингвистической традиции характерно наличие базовой терминологии, которая обозначала единицы разных языковых уровней и уровней речевой деятельности, находящих лишь частичное соответствие в рамках современных лингвистических подходов к описанию уровневого строения языка и речи. В рассматриваемых сочинениях базовые термины также использовались как слова общей лексики.

Для обозначения единиц звукового уровня использовался термин *yi ge*. Несмотря на широкое использование термина в составе терминологических словосочетаний, его однозначная дефиниция в рассматриваемых сочинениях не приводится. Отсутствуют также дефиниции для производных от него составных терминов.

Анализ употребления термина *yi ge* в тибетских грамматических сочинениях не позволяет говорить о завершенном процессе терминологизации и о наличии у термина уникального значения в рамках лингвистического терминологического поля. Данный термин соответствует понятию фонемы, которая может быть выражена графически, а иногда – слогу или силлабографеме; то есть понятия фонемы, слога и его компонентов в тибетской традиции не разделялись. В одном понятии, обозначаемом термином *yi ge*, также объединялись минимальные единицы системы выражения звукового уровня языка и минимальные единицы графической системы языка. В связи с этим, для тибетского традиционного языкознания характерно выделение скорее дифференциального уровня (уровня различительных знаков, включающих естественные звуки речи и все заместители речевого сигнала), а не звукового компонента языка.

Единой общепринятой классификации фонем в тибетской грамматической традиции не существует. Все рассмотренные классификации фонем в тибетских лингвистических сочинениях относятся к смешанному типу – построены с учетом артикуляционного и позиционного признаков, что свидетельствует о том, что тибетские грамматисты осознавали слог как отдельный элемент. Однако

фонетические правила образования слога и правила образования силлабографем в тибетских грамматических трактатах часто не разделялись, поскольку и сами понятия фонемы и графемы были объединены термином *yi ge*.

В тибетской грамматической традиции можно констатировать наличие подобия различения единиц двух знаковых уровней – лексического уровня языка и уровня словоформ. Минимальная единица лексического уровня обозначалась термином «лексема» (тиб. *ming*) и толковалась как носитель лексического интенционального значения. Единицей соответствующего речевого уровня считалось сочетание словоформ знаменательных лексем или сочетание словоформы знаменательной лексемы и словоформы служебной лексемы (тиб. *tshig*). Данные сочетания противопоставлялись лексемам по способности передавать также грамматическое и экстенциональное значения.

Традиционные тибетские грамматики не поднимают вопроса о выделении лексико-грамматических классов. Авторы грамматических сочинений, как правило, подразделяют лексемы на знаменательные (тиб. *ming* ‘лексема’) и служебные (тиб. *phrad* ‘показатель’). Поскольку для тибетской традиции не характерно выделение морфем, служебные лексемы и морфемы объединялись общим термином *phrad*.

Большинство тибетских терминов падежной грамматики были заимствованы из санскритской грамматической традиции, в том числе система семантико-синтаксических ролей (*карак*). В тибетской традиционной лингвистике данная система была неразрывно связана с падежной системой. В основном тибетские грамматисты закрепляли ту или иную семантическую роль в качестве значения конкретной служебной лексемы.

Термины *sa* и *gnas*, используемые в ранних грамматических трактатах для описания заимствованных представлений о падежах и категориях *карака*, не получили дальнейшего распространения в комментариях. Наиболее употребительным в более поздних грамматических сочинениях становится термин *sgra* ‘показатель’.

Большинство терминов для обозначения служебных лексем и морфем,

выражающих значения, отличные от падежных, заимствованы из санскритской грамматической традиции. В основном термины являются мотивированными, поскольку обозначают функцию, выполняемую показателем. Служебные лексемы и морфемы, являющиеся грамматическими омонимами, могут обозначаться одним и тем же термином. Однако не всегда совпадение терминов, используемых для обозначения различных служебных лексем и морфем, указывает на их функциональную синонимию.

Список сокращений

ДВБИ – Драгоценный венок благих изречений

УНС (Д) – Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу
(изданный в Дхармасале)

УНС (Р) – Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу
(рукопись)

С – издание канонического сборника Тенгьюр из Чонэ

Д – издание канонического сборника Тенгьюр из Дерге

Н – издание канонического сборника Тенгьюр из Нартанга

Р – издание канонического сборника Тенгьюр из Пекина

Список источников и литературы

Источники

1. Dorje Wangchuk Kharto. Bod kyi brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i rnam bshad thon mi'i dgongs 'grel zhes bya ba bzhugs so. Varanasi: Dharma Mudranalaya, 1967.
2. Tharchin G. Lung ston pa rtsa ba rtags kyi 'jug pa'i brda 'grel yid 'phrog mu tig 'khri shing zhes bya ba bzhugs so. The Tibetan Grammar. Part II. Kalimpong: The Tibetan Newspaper, 1960.
3. Kun dga' rgyal mtshan, 'Phrin las rgyal mtshan. Dka' gnad sdom tshig si tu dgongs gsal. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 2003.
4. Skal bzang 'gyur med. Bod kyi brda sprod rig pa'i khrid rgyun rab gsal me long. Chengtu, 1981.
5. *dkar lebs...* : Dkar lebs sum rtags dka' 'grel. Pe cing: Bod rang skyong ljongs spyi tshogs tshan rig khang gi bod yig dpe rnying dpe skrun khang, 1989.
6. Dkon mchog 'phrin las. Bod kyi brda sprod kyi bstan bcos sum cu ba dang rtags 'jug gi 'grel ba dpyod ldan yid kyi mun sel 'od snang ba. Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1995.
7. *mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes...* : karma situ'i sum rtags 'grel chen mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2001, sh. 10-288.
8. Bkra shis dbang 'dus. Rtags kyi 'jug pa'i snying po dka' gnad gsal ba'i me long gi slob deb. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1983.
9. Bkra shis zla ba. Bod gangs can gyi skad kyi brda sprod pa'i phyi mo sum rtags gnyis kyi go don gsal bar 'grel ba blo gsar 'jug pa'i sgo zhes bya ba bzhugs so. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 2009.
10. Mkhyen rab 'od gsal. Rtags kyi 'jug pa'i dka' 'grel gnad kyi sgron me. Chengtu: Si khron mi rigs dpe skrun khang, 1979.
11. Mkhyen rab 'od gsal. Bod rig pa'i byung ba dang 'byung 'gyur skor mdo tsam bshad pa. Chengtu: Si khron mi rigs spe skrun khang, 1995.
12. Gangs can rig brgya'i sgo 'byed lde mig ces bya ba bzhugs so. Deb dang po.

Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang (Nationalities Languages Press), 1990.

13. Ngag sgron rtsa 'grel dang de'i yang 'grel. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1991.

14. Ngag dbang bstan dar. Yi ge'i bshad pa mkhas pa'i kha rgyan. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1980.

15. Dngos grub. Gsar sgrig sngags klog rtsa 'grel. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 2002.

16. Rgyal sras ngag dbang blo bzang legs bshad sgron me. Rtags 'jug gi dgongs 'grel ke ta ka'i gan mdzod ces bya ba bzhugs so. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1992.

17. Lcags thar rgyal. Bod kyi brda sprod spyi rnam rig 'phrul snang mdzod. Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 2000.

18. Che rdor. Brda sprod rnam bshad. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 2005.

19. 'Jam dbyangs rgyal mtshan. Nor bu'i rgyan (Grammer Jewel's Ornament). Ladakh: Drepung Loseling Printing Press, 1984.

20. 'Jam pa chos rgyal. Sum cu pa'i rnam bshad. Bhutan: Norbu Rabten Press, 1999.

21. 'Jam dbyangs grags pa. Gangs can bod kyi brda sprod pa'i bstan bcos sum cu ba dang rtags 'jug gi rnam gzhag rgya cher bshad pa thon mi'i zhal lung gi zin bris sam dka' gnad 'ga' gsal bar byed pa gangs ri'i chu rgyun zhes bya ba. Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1995.

22. Stobs rgyas. Bod yig brda sprod skyar sbyong dri ba dris lan. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 2000.

23. Thub bstan sbyin pa. Bod skad kyi brda sprod gsar bsgrigs smra sgo'i lde mig (A Modern Tibetan Grammar: The Key Opening the Gateway of Speech). Delhi, New Delhi: the Institute of Tibetan Classics, 2010.

24. Dran pa'i ye shes grags pa. Smra ba'i sgo mtshon cha lta bu zhes bya ba. Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang, 2000.

25. *rdo rje rgyal po 1981*: Rdo rje rgyal po. Gangs can pa'i brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i dgongs don dper brjod rang blo'i rtsi bcud ces

bya ba. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1981.

26. *rdo rje rgyal po 1982*: Rdo rje rgyal po. Sum rtags kyi snying 'grel legs bshad 'dren pa'i pho nya zhes bya ba. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1982.

27. *ДББИ* : sum rtags gzhung 'chan legs bshad nor bu'i phreng ba zhes bya ba bzhugs so. / J. Bacot. Les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota. Paris, 1928, P. 109-141.

28. Pan gzhung nor bu bsam grub. Brda sprod smra mkhas kyi zhal lung yi ge'i bshad pa dang sum rtags kyi dri ba dris lan rang mnyam blo gsar gzhon nu'i nyer mkho zhes bya ba bzhugs so. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1993.

29. Pra ti rin chen don grub. Sum rtags dgongs 'grel sogs bzhugs so. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1992.

30. Dpa' ris sangs rgyas. dag yig rig pa'i gab pa mngon phyung. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1999.

31. Bu gzhon. Bod skad yig slob khrid dang/ zhing grong slob gso legs bcos gtong rgyu'i skor gyi rtso. Pe cing: Mi rigs spe skrun khang, 2007.

32. Bod kyi spyi skad skor gyi ched rtsom phyogs bsgrigs. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1999.

33. *bod kyi brda' sprod pa...* : Bod kyi brda' sprod pa sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i mchan 'grel mdor bsdus te brjod pa ngo mtshar 'phrul gyi lde mig ces bya ba bzhugs so. Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1980.

34. Bod yig gi dus gsum rnam gzhag. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1999, 2001.

35. Bod kyi brda sprod ngag sgron gyi 'grel pa tshig gsal zhes by aba bzhugs so. Dharmasala: Tibetan cultural printing press, 1998.

36. Dmu dge bsam gtan. Brda sprod blo gsal dga' ston. Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1981.

37. Btsun pa tshul khirms rin chen. Bod kyi rig gnas lnga'i rnam gzhag. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1981.

38. *tshe tan zhabs drung 2003*: Tshe tan zhabs drung. Bod gangs can gyi sgra rig pa'i bstan bcos le tshan 'ga' phyogs bsdus bzhugs so. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe

skrun khang, 2003.

39. *'bru 'grel 'phrul lde'i gsal 'grel...* : 'bru 'grel 'phrul lde'i gsal 'grel thu mi'i dgongs gnad gsal ba'i me long. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1997.

40. Zha lu lo tsA ba sogs. Sum rtags skor gyi dpe rgyun dkon po 'ga' phyogs gcig tu bsgrigs pa mu tig phreng ba. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2006.

41. Ram pa bkra shis dpal ldan. Sum cu pa'i sdong 'grems blo gsal mgul rgyan. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1985.

42. Lung ston pa rtsa ba sum cu pa zhes bya ba. / A. Rona-Tas. Wiener Vorlesungen zur Sprach-und Kulturgeschichte Tibets. Wein, 1985, ss. 264 – 276.

43. Lung ston pa rtags kyi 'jug pa. / karma situ'i sum rtags 'grel chen mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 2001, sh. 5-10.

44. Lung ston pa sum cu pa'i dgongs don legs par 'grel ba rab gsal zla shel snang ba zhes bya ba bzhugs so. Dalhousie: the T.C.C.P.D. own Press.

45. Gshen mkhas grub, Sbra gsar tshang. Brda sprod nyer bdun gyi rtsa 'grel. Brda dag blo gsal 'jug ngogs. Chengtu: Si khong mi rigs dpe skrun khang, 1989.

46. *si tu'i zhal lung...* : yul gangs can gyi skad kyis brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang / rtags kyi 'jug pa'i mam bshad mkhas mchog si tu'i zhal lung zhes bya ba bzhugs so. / Sarat Chandra Das. An introduction to the grammar of the Tibetan language. Delhi, 1983, P. 1-36.

47. *sum rtags bsdus sdom...* : Sum rtags bsdus sdom rtsa 'grel dang legs bshad 'phrul lde rtsa 'grel bcas.

48. Sum rtags rtsa ba phyogs sgrig. Pe cing: Mi rigs dpe skrun khang, 1991.

49. Gser tog. Bod kyi brda' sprod pa sum cu pa ang rtags kyi 'jug pa'i mchan 'grel mdor bsdus te brjod pa ngo mtshar 'phrul gyi lde mig ces by aba bzhugs so (sum-chu-pa and rtags-kyi-hjug-pa, A wonder key to the Tibetan grammer). Kathmandu, 1962.

50. Slob dpon tshe dbang bsod nams. Dus gsum rab gsal 'od snang gsar pa zhes bya ba bzhugs so (New Radiance. Tibetan Tense Formation). Karnataka: Ngagyur Nyingma Institute, 1998.

51. Slob dpon v'agos pa+d+ma rgyal mtshan. Sum rtags kyī rtsa 'grel la dpyad pa'i gтам brda sprod pa'i grub mtha'i gleng brjod chen mo 'dzam gling rgyan gcig bzhugs so. Varanasi: Jamphel Rabten, Padmasambhava Boys Hostel, 2000.

52. Hor khang bsod nams dpal 'bar. Bod kyī brda sprod pa'i yi ge'i sum cu pa dang rtags kyī 'jug pa'i 'grel pa chu gter gsar pa'i rba rlabs. Lhasa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1983.

Литература на европейских языках

53. Алпатов В.М. История лингвистических учений. Учебное пособие. – Изд. 4-е, испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 1999.

54. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. История языкознания / под ред. С.Ф.Гончаренко. – М.: Издательский центр «Академия», 2007.

55. БЭС (Я): Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – 2-е (репринтное) изд. лингвистического энциклопедического словаря. – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998.

56. Введение в изучение Ганчжура и Данчжура. Историко-библиографический очерк / Болсохоева Н.Д., Ванчикова Ц.П., Дашиев Д.Б. [и др.]. – Новосибирск: Наука. Сиб. отделение, 1989.

57. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

58. Гроховский П.Л. Грамматика имени существительного в классическом тибетском языке // Очерки по теоретическим грамматикам восточных языков: существительное и глагол/ под ред. В.Г. Гузева. – СПб.: Издательский дом СПбГУ, 2011. – С. 76-92.

59. Гроховский П.Л., Захаров В.П. Смирнова М.О., Хохлова М.В. Корпус памятников тибетской грамматической традиции // Научно-техническая информация. – Сер. 2. – 2015, № 10. – С. 26-35.

60. Иванов В.В. Тибетская грамматическая традиция в соотношении с санскритской (опыт комментария) // История лингвистических учений.

Средневековый Восток / под ред. А. В. Десницкой, С. Д. Кацнельсона. – Л.: Наука, 1981. – С. 177-202.

61. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988.

62. Касевич В.Б. Фонологические проблемы общего и восточного языкознания М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.

63. Катенина Т.Е., Рудой В.И. Лингвистические знания в Древней Индии // История лингвистических учений. Древний мир/ под ред. А. В. Десницкой, С. Д. Кацнельсона. – Л.: Наука, 1980. – С. 66-92.

64. Комарова И.Н. Тибетское письмо. М., 1995.

65. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007.

66. Лоукотка Ч. Развитие письма / под ред. П.С. Кузнецова. – М.: Иностранная литература, 1950.

67. Мельчук И.А. Курс общей морфологии: Пер. с фр. / Предисл. А.Е. Кибрика. Общ. редакция Н.В. Перцова. – Москва – Вена: «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, Издательство группа «Прогресс», 1997.

68. Москальская О.И. Грамматика текста (пособие по грамматике немецкого языка для ин-ов и фак. иностр. яз.): Учеб. пособие. – М.: Высш. школа, 1981.

69. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск VIII / под ред. Т.М. Николаевой. – М.: Прогресс, 1978.

70. Парфионович Ю.М. Тибетский письменный язык. – Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2007.

71. Тавастшерна С.С. Становление и развития лингвистической традиции в Древней Индии: дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.22 / С.С. Тавастшерна. – Спб., 2008.

72. *Тибетская литература...* : Тибетская литература в современном литературном процессе Китайской Народной Республики / Под ред. П. Л.

Гроховского. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2014.

73. Филиппов К.А. Лингвистика текста: Курс лекций. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003.

74. Харькова Е.Ю. Муге Самтэн Гьяцо. Краткий очерк истории распространения наук в Тибете. Вступительная статья, перевод с тибетского и комментарии // «Восток». – М., 2006, №2. – С. 127-144.

75. Vacot J. Les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota. Paris, 1928.

76. Beyer S.V. The classical Tibetan language. New York, 1992.

77. Bimal Krishna Matilal. Epistemology, Logic and Grammar in Indian Philosophical Analysis. The Hauge and Paris, 1971.

78. Bronkhorst J. Two literary conventions of Classical India // Asiatische Studien – Etudes Asiatique, 1991, Vol. 45 №2, P. 210-227.

79. Cabezon J. I. Buddhism and language: a study of Indo-Tibetan scholasticism. New York, 1994.

80. Cardona G. Pāṇini. A survey of research. Paris, 1976.

81. Cardona G. The Establishment of Sanskrit Linguistics // History of the Language Sciences. Vol. I. – Berlin, New York, 2000.

82. *Duff 2005*: Duff T. Standard Tibetan grammar. Volume I: The thirty verses of minister Thunmi. Kathmandu, 2005.

83. *Duff 2009a*: Application of gender signs clarified. Advanced Tibetan grammars by Yangchen Drubpay Dorje. Kathmandu, 2009.

84. *Duff 2009b*: The essence of the elegant thorough explanation. A medium to advanced level Tibetan grammar summarizing Situ's great commentary by Khenpo Ngedon Jamyang. Kathmandu, 2009.

85. *Duff 2009c*: The great living tree grammars. Beginner's level Tibetan grammar texts by Yangchen Drubpay Dorje and Tony Duff. Kathmandu, 2009.

86. *Duff 2009d*: Duff T. Situ's words. A medium to advanced level Tibetan grammar following the system of Situ's great commentary by Ngulchu Dharmabhadra. Kathmandu, 2009.

87. *Duff 2009e*: Duff T. Standard Tibetan grammar. Volume II: The application

of gender signs of minister Thumi. Kathmandu, 2009.

88. Durr J.A. Deux traités grammaticaux tibétains. Heidelberg, 1950.

89. Gonda J. A History of Indian Literature. Wiesbaden, 1977.

90. *Illuminator*: Duff T. The Illuminator Tibetan-English Encyclopaedic Dictionary [Электронный ресурс] / Transliterated Style Electronic Edition 5.10 January 1st, 2005 (ver 1.000 3rd March, 2000). – 1 CD-ROM. – The Illuminator Tibetan-English Encyclopaedic Dictionary.

91. Inaba Shoju. Chibetto-go koten bunpōgaku. Kyōto, 1954.

92. History of the Language Sciences. Vol. I. Berlin, New York, 2000.

93. History of the Language Sciences. Vol. III. Berlin, New York, 2006.

94. Martin D. Tibskrit philology. Jerusalem, 2006.

95. *Miller 1976a*: A Twelfth Century Tibetan Grammatical Fragment// Studies in the grammatical tradition in Tibet. Amsterdam, 1976. – P. 57-70.

96. *Miller 1976b*: Miller R.A. Buddhist Hybrid Sanskrit ā li, kā li as Grammatical Terms in Tibet») // Studies in the grammatical tradition in Tibet. Amsterdam, 1976. – P. 33-56.

97. *Miller 1976c*: Miller R.A. The Si-tu Mahāpandita on Tibetan Phonology// Studies in the grammatical tradition in Tibet. Amsterdam, 1976. – P. 19-31.

98. *Miller 1976d*: Miller R.A. Some Minor Tibetan Grammatical Fragments// Studies in the grammatical tradition in Tibet. Amsterdam, 1976. – P. 71-84.

99. *Miller 1976*: Miller R.A. Studies in the grammatical tradition in Tibet. Amsterdam, 1976.

100. Miller R.A. Prolegomena to the first two Tibetan grammatical treatises. Wien, 1993.

101. Ngawangthondup Narkyid. The origin of the Tibetan script // Contributions on Tibetan language, history and culture. Delhi, 1995.

102. Rona-Tas A. Wiener Vorlesungen zur Sprach-und Kulturgeschichte Tibets. Wein, 1985.

103. Sarat Chandra Das. Introduction to the grammar of the Tibetan language with the texts of Situ Sumtag, Dag-je salwai milong and Situi shal-lung. Darjeeling:

Darjeeling branch press, 1915.

104. *Schubert 1928*: Schubert J. Tibetische nationalgrammatik. I. Teil: Das Sum cu pa und Rtags kyi 'ajug pa des Lama Dbyangs can grub pa'i rdo rje // MSOS, 1928, №31. – P. 1-59.

105. *Schubert 1937*: Schubert J. Tibetische Nationalgrammatik, Das Sum cu pa und Rtags kyi 'jug pa des Grosslamas von Peking. Leipzig, 1937.

106. *Simonsson 1957*: Simonsson N. Indo-tibetische Studien : Die Methoden der tibetischen Übersetzer, untersucht in Hinblick auf die Bedeutung ihrer Übersetzung für die Sanskritphilologie. Uppsala, 1957.

107. *Simonsson 1982a*: Simonsson N. On the concept of sentence in ancient Indian and Tibetan theory and on the function of case particles in Tibetan according to Tibetan grammarians// Fenno-Ugrica Suecana 5, 1982. – P. 281-291.

108. *Simonsson 1982b*: Simonsson N. Reflections on the grammatical tradition in Tibet// L.A. Hercus et al., eds., Indological and Buddhist Studies... in Honour of Professor J. W. de Jong on his Sixtieth Birthday. – Canberra, 1982. – P. 531-544.

109. *Simonsson 1984a*: Simonsson N. A note on the Knowledge of Indian Grammar Among the Tibetan Translators of the Ninth Century»// Orientalia Suecana, 1984. – P. 33-35.

110. *Simonsson 1984b*: Simonsson N. Reflections on the Grammatical Tradition in Tibet and Its Connection with Indian Buddhistic Speculation on Language// Indologica Taurinensia, 1984, №12. – P. 185-190.

111. Snellgrove D., Richardson H. A cultural history of Tibet. New York, 1968.

112. *TBRC*: The Tibetan Buddhist Resource Center. URL: <http://www.tbrc.org/index.xq> (дата обращения: 13.04.2015).

113. Thubten Kunga Chashab. System of classical Tibetan grammar (Sum cu pa and Rtags kyi 'jug pa). Warszawa, 2008.

114. Tibetan literature: studies in genre / ed. by J. I. Cabezón and R. R. Jackson. – New York, 1996.

115. Tournadre N., Stoddard H. Kesang Gyurmé, Le clair miroir. Enseignement de la grammaire tibétaine. Paris: 1ème édition, Prajña, 2ème édition, revue, corrigée et

augmentée, 1992, 1994.

116. Tournadre N. The Classical Tibetan cases and their transcategoriality: From sacred grammar to modern linguistics // *Himalayan Linguistics*, 9(2), University of Provence and CNRS, Lacito, 2010. URL: <http://escholarship.org/uc/item/94d0447c> (дата обращения: 13.04.2015).

117. van Driem G. Zhangzhung and its next kin in the Himalayas // *Senri Ethnological Reports*. Vol. 19. Osaka, 2001. – P. 31-44.

118. Versteegh K. The study of non-Western linguistic traditions // *History of the Language Sciences*. Vol. III. Berlin, New York, 2006.

119. *Verhagen 1993*: Verhagen P.C. A history of Sanskrit grammatical literature in Tibet. Vol. I. Transmission of the canonical literature. Leiden, New-York, Köln, 1993.

120. *Verhagen 2000a*: Verhagen P.C. Studies in Indo-Tibetan Buddhist hermeneutics (3): Grammatical models in Buddhist formulas // *Religion and secular culture in Tibet*. Brill, 2000, P.143-163.

121. *Verhagen 2000b*: Verhagen P.C. The classical Tibetan grammarians // *History of the Language Sciences*. Vol. I. Berlin, New York, 2000.

122. *Verhagen 2001*: Verhagen P.C. A history of Sanskrit grammatical literature in Tibet. Vol. II. Assimilation into Indigenous Scholarship. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2001.

Литература на тибетском языке

123. Bu chung. Mngon brjod tshig mdzod. Lhasa, 1997.

124. Bod rgya tshig mdzod chen mo. Beijing, 1985.

125. Tshe tan zhabs drung 2005: Tshe tan zhabs drung. Gangs can bod kyi brda sprod pa'i bstan bcos sum cu ba dang rtags 'jug gi rnam gzhas rgya cher bshad pa thon mi'i zhal lung zhes bya ba bzhugs so. Beijing, 2005.

Приложение 1. Тибетский текст¹ и русский перевод грамматического трактата «Сумчупа»

rgya gar skad du/ byā ka ra ṅa mū² la trim shad³ nā ma /

На санскрите - *byā ka ra ṅa mū la trim shad nā ma,*

bod skad du/ lung ston pa rtsa ba sum cu pa zhes bya ba

на тибетском языке - «Основной грамматический
[текст] в тридцати [шлоках]»

Вступительная часть

1 ngag gi dbang phyug 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//

Поклоняюсь Владыке Речи Маньджугхоше.

2 gang la yon tan mchog mnga' ba'i//
dkon mchog de la phyag 'tshal lo//

Поклоняюсь тем [трем] драгоценностям,
Которым присущи наилучшие достоинства.

3 gang gis sgra dbyangs kun gsungs pa'i//
'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//

Поклоняюсь Маньджугхоше,
Который изрек все звуки.

4 gang gis ming gzhi sngon gsungs pa⁴//
rtag zhi ba la phyag 'tshal lo//

Поклоняюсь Вечно Умиротворенному,
Тому, кто впервые произнес фонемы

¹Критический текст памятника приведен по изданиям А. Рона-Таша [Rona-Tas, ss. 264-276] и Тубтен Кунга Чашаба [Thubten Kunga Chashab, p. 88-92]. В случае несоответствия текста, приводится текст по изданию Тубтен Кунга Чашаба, вариант А. Рона-Таша приводится в сноске. Деление на шлоки произведено в соответствии с изданием Тубтен Кунга Чашаба [Thubten Kunga Chashab, pp. 88-92].

² УНС (Д): *mi* Inaba: *m,u* Das: *m,u* УНС (Р): *m,u*

³ УНС (Д): *shad* Inaba: *shad* Das: *shat* УНС (Р): */shad*

⁴ УНС (Д): *pa* Inaba: *pa'i* Das: *pa'i* УНС (Р): *pa*

5 sdeb sbyor legs mdzad mkhas rnams dang//
bla ma la yang phyag 'tshal nas//

Поклоняюсь мудрецам,
Создавшим прекрасную поэзию, а также наставникам.

6 bslab pa kun gyi gzhi 'dzin cing//
rig byed smra ba rnams kyi rgyu//
ming tshig brjod pa kun gyi gzhi//
yi ge'i sbyor ba bshad par bya//

Объясню [правила] добавления фонем –
Основу для всех практик, причину всех
Проповеданных Вед,
Основу всех слов, сочетаний словоформ и предложений.

1. Классификация

7 yi ge A li kA li gnyis [yin] //
A li gsal byed i sogs bzhi [yin] //
kA li sum cu tham pa'o//

Фонемы бывают двух видов – гласные и согласные.
Гласные – это четыре явно обозначенные [огласовками],
i и другие.
Согласных – тридцать.

8 de las⁵ rjes 'jug bcu yin te//
de las⁶ lnga ni sngon du'ang⁷ 'jug//
mi 'jug pa ni nyi shu'o//

9 kA li phyed dang brgyad sde ni//
bzhi bzhi dag tu dbye⁸ ba las//

10 dang po gsum pa bzhi pa las⁹ //
mas gnyis drug pa'i gsum pa dang//
bdun pa las¹⁰ ni sha ma gtogs//
rjes 'jug yi ge bcu ru 'dod//

Из тех [согласных] конечных – десять;

Что касается пяти из тех [конечных], [то они]
употребляются еще и в передней [части слога].

Что касается не употребляющихся [ни в передней, ни в
задней частях слога, то их] двадцать.

Что касается семи с половиной рядов согласных,
То [они] делятся по четыре в ряду;

Среди [них] последние две в первом, третьем
и четвертом [рядах],

Третья из шестого и [все] в седьмом, кроме *sh*,
Считаются десятью конечными фонемами.

⁵ D: *la* УНС (Д): *la* Inaba: *la* Das: *las* УНС (P): *la*

⁶ D: *la*

⁷ B, D: пропущено *'ang*

⁸ D: *dbye* Rona-Tas: *phye*

⁹ D: *la* Rona-Tas: *yi* УНС (Д): *las* Inaba: *yi* Das: *las* УНС (P): *las*

¹⁰ Rona-Tas: *la* УНС (Д): *las* Inaba: *la* Das: *la* УНС (P): *las*

11 rjes 'jug yi ge bcu nyid las//
dang po gsum pa lnga pa drug [pa] //
bdun pa rnam ni sngon du'ang¹¹ 'jug//

12 ming¹² gzhi gnyis sam gsum sbrel lam//
de la dbyangs kyi bzhi¹³ ldan yang//
gang du'ang¹⁴ 'jug min sbyar ba'ang min¹⁵//

13 rjes 'jug yi ge bcu po ni//
ming gang gi ni mthar sbyar ba¹⁶//
de la A li bzhi pa sbyar//
slar bsdu bar ni shes¹⁷ par bya//

Среди самих десяти конечных фонем –
Что касается первой, третьей, пятой, шестой и седьмой,
[То они] употребляются еще и в передней [части слога].

Даже если [произвольным образом] соединить две или
три основные [фонемы слова] и
Если при этом [они] будут обладать [какой-либо из]
четверки гласных,
[То они] не могут быть употреблены нигде и
не могут быть добавлены.

2. Грамматическая часть

Что касается десяти конечных фонем,
То к [ним], добавленным после какого-либо слова,
Добавляют четвертую гласную.
[Это] известно как обобщение.

¹¹ D: пропущено *du'ang*

¹² D, N: recte *ming P ying*

¹³ D: *bzhir*

¹⁴ УНС (Д): *du'ang* Inaba: *du'ang* Das: *du* УНС (Р): *du*

¹⁵ УНС (Д): *yin* Inaba: *min* Das: *min* УНС (Р): *min*

¹⁶ УНС (Д): *ba* Inaba: *ba* Das: *pa* УНС (Р): *ba*

¹⁷ N: *shas*

14 rjes 'jug yi ge bcu rnam¹⁸ las¹⁹//
 gang ming mtha' na bcu pa gnas [pa] //
 de la A li gnyis pa sbyar//
 gang ming mtha' na brgyad pa gnas [pa] //
 de la gnyis pa u yang sbyar//
 gang ming²⁰ mtha' na gsum pa gnas [pa] //
 de²¹ la A li gnyis pa sbyar//
 bzhi pa²² dgu pa dngos kyang ste//
 las dang ched dang rten gnas dang//
 de nyid tshe²³ skabs la sgra yin//

15 rjes 'jug yi ge bcu po la//
 i dang mthun²⁴ [pa'i] lugs 'di zhes bya//

Из десяти конечных фонем,
 К десятой, расположенной после какого-либо слова,
 Добавляют вторую гласную;
 К восьмой, расположенной после какого-либо слова,
 Также добавляют вторую [гласную] *и*;
 К третьей, расположенной после какого-либо слова,
 Добавляют вторую гласную;
 Четвертая и девятая [конечные фонемы] – сами по себе,–
 Объект, цель, место,
 Тождество и время,– есть показатели [группы] *la*.

Что касается десяти конечных фонем,
 Следует знать следующее правило соответствия *i*.

¹⁸ УНС (Д): *rnam* Inaba: *po* Das: *rnam* УНС (Р): *rnam*

¹⁹ D: *las* Rona-Tas: *la*

²⁰ УНС (Д): *ming* Inaba: *ming* Das: *min* УНС (Р): *ming*

²¹ УНС (Д): *de* Inaba: *de* Das: *di* УНС (Р): *de*

²² N: *po*

²³ D, N: recte *tshe P tsho*

²⁴ Rona-Tas: *'thun* D, N: *mthun*

16 dang po gnyis [pa]la dang po 'thun²⁵//
gsum [pa] lnga [pa] bcu [pa] la kya dang sbyar//
bdun pa nyid la bdun pa ste//
lhag ma rnams la gya²⁶ sbyar ba//
de dag i sbyar [ba] 'brel pa'i sa//

17 de nyid la ni bcu pa sbyar//
byed pa po ru shes par bya//

18 A li phyis nas gnyis pa sbyar//
tshig rgyan gnyis dang sdud bar²⁷ 'gyur//

19 la don su yi²⁸ u phyis nas//
de la gsum pa'i dang po sbyar//
de la A li gsum pa sbyar//
de ni lhag²⁹ dang³⁰ bcas pa'o//

Первой и второй [конечным фонемам] соответствует
первая,
К третьей, пятой и десятой добавляют *ku*,
К самой седьмой – седьмую.
К остальным добавляют *gy*,
И [все] они, с добавлением *i* – это показатель связи.

К тем же самым [показателям] добавляют десятую
[конечную фонему].
Следует знать, что [это] деятель.

Удалив гласную, добавляют вторую
[конечную фонему],
И получается двойное украшение речи и соединение.

Удалив *u* из *su*, [имеющего то же] значение, [что и] *la*,
Добавляют к нему первую [фонему] из третьего [ряда],
А к ней добавляют третью гласную.
Это – обладающее продолжением.

²⁵D: *mthun*

²⁶D: *gyi*

²⁷D: *par'*

²⁸Rona-Tas: *la* УНС (Д): *la* Inaba: *la* Das: *yi* УНС (Р): *la*

- 20 rjes 'jug yi ge bcu po la//
drug pa sbyar na 'byed sdud yin//
- 21 rjes 'jug yi ge bcu po la//
bzhi pa dgu pa la bcu pa//
sbyar³¹ pa³² 'byung³³ khungs sa³⁴ yin te//
- 22 dgar [ba] dang sdud pa'ang³⁵ de bzhin yin³⁶//
- 23 gang ming brjod pa'i³⁷ dang po ru//
kye sbyar na³⁸ ni bod pa yin//
- Если к десяти конечным [фонемам]
Добавить шестую, то это – разделение и соединение.
- Что касается десяти конечных [фонем],
То десятая, добавленная к четвертой и девятой,
Является источником;
- Также [это] – отделение и соединение.
- Что касается *куе*, добавленного
Перед тем, как сказать какое-либо слово,—
это обращение.

²⁹ УНС (Д): *de* Inaba: *de* Das: *di* УНС (Р): *de*

³⁰ D: *lhag dang* Rona-Tas: *lhag ma* УНС (Д): *lhag ma* Inaba: *lhag dang* Das: *lhag ma* УНС (Р): *lhag ma*

³¹ D: *sbyor*

³² Rona-Tas: *ba*

³³ C: *dbyung*

³⁴ Rona-Tas: *dag* В издании Ж. Бако приводится слог *sa* [Bacot, p. 169].

³⁵ УНС (Д): *pa'ang* Inaba: *pa'ang* Das: *pa'am* УНС (Р): */pa'ang*

³⁶ УНС (Д): *yin* Inaba: *no* Das: *yin* УНС (Р): *yin*

³⁷ D: *pa*

³⁸ Rona-Tas: *ba* УНС (Д): *na* Inaba: *ba* Das: *na* УНС (Р): *na*

24 gang ming³⁹ mtha⁴⁰ dang⁴¹ mthun pa yi//
bzhi pa la ni i sbyar ba//
dgar [ba] dang brnan⁴² pa'i tshig tu 'gyur//

25 ming gang rung ba'i bar mtshams su//
gsum pa la ni gnyis pa sbyar//
de ni sdud [pa] dang 'byed pa dang//
rgyu mtshan tshe skabs gdams ngag lnga'o//

26 gang ming gi ni ya mtha⁴³ ru//
gsum pa la ni e sbyar ba//
tha snyad [kyi] dbang du gsum yin te//
dngos po'i dbang du bzhi ru sbyar//
dus kyi dbang du gnyis yin no⁴⁴//

I, добавленное к четвертой [конечной фонеме],
Соответствующей концовке какого [угодно] слова,
Становится отделяющим и усиливающим показателем.

Между подходящими словами
К третьей [конечной фонеме] добавляют вторую,
И это – пять [значений]: соединение, разделение,
Причина, время и наставление.

E, добавленное к третьей [конечной фонеме]
Перед каким-либо словом,–
Это три [значения] относительно обозначения,
В четырех [случаях] добавляется относительно вещи,
Два [значения] – относительно времени.

³⁹ Rona-Tas: *la* УНС (Д): *la* Inaba: *la* Das: *yi* УНС (Р): *la*

⁴⁰ УНС (Д): *mtha'* Inaba: *mtha'* Das: *mtha'* УНС (Р): *mthu'*

⁴¹ Rona-Tas: *na*

⁴² D: *bsnan*

⁴³ D: *tha*

⁴⁴ Rona-Tas: *te*

27 gang ming brjod pa'i dang po ru⁴⁵//
dang po la ni gnyis pa sbyar//
spyi la khyab pa nyid du 'gyur //

28 gang ming⁴⁶ gi ni ma mtha'⁴⁷ na//
pu⁴⁸ ling+ga yi sgra med pa//
de la pu ling+ga sbyar na//
bdag po'i sar⁴⁹ ni shes par bya//

29 gang ming brjod pa'i⁵⁰ ya mtha'⁵¹ na//
stri ling+ga yi sgra med pa⁵²//
da⁵³ la stri⁵⁴ ling+ga sbyar na//
dgag pa'i gnas su shes par bya//

Перед тем как сказать какое-либо слово,
К первой [конечной фонеме] добавляют вторую,
И [это] становится охватыванием общего.

[Если] после какого-либо слова
Нет показателя *pu ling+ga*,
То если к нему добавить *pu ling+ga*,
Следует знать, что это показатель обладателя.

[Если] перед тем как сказать какое-либо слово,
Нет показателя *stri ling+ga*,
То если к нему добавить *stri ling+ga*,
Следует знать, что это показатель отрицания.

⁴⁵Rona-Tas: *gang ming gi ni ya mtha' ru D: tha*

⁴⁶Rona-Tas: *ming gang*

⁴⁷D: *tha*

⁴⁸D, N: *pu* Rona-Tas: *bu* УНС (Д): *pa* Inaba: *pu* Das: *pu* УНС (Р): *pum*

⁴⁹УНС (Д): *sar* Inaba: *sar* Das: *gsar* УНС (Р): *sar*

⁵⁰Rona-Tas: *ming gang gi ni*

⁵¹D: *tha*

⁵²Rona-Tas: *la* D: recte *pa*

⁵³D, N: *de*

⁵⁴D, N: *stri*

30 tshigs su bcad pa'i⁵⁵ mtshams sbyor⁵⁶ rnams//
cung zad bsdus pa yod na yang//
de ni de bzhin sbyar bar bya'o//

Даже если есть небольшие сокращения [слов]
При соединении в стихах,
Те [показатели] следует добавлять точно так же.

3. Дидактическая часть

31 sngon 'jug yod dam med kyang rung//
ming gzhi'i yi ge gang yin la⁵⁷//
gnyis 'brel yod dam gsum 'brel yod//
A li bzhi⁵⁸ las gang ldan yang//
rjes 'jug bcu po ma zhugs na//
ming gzhan sbyor ba yod mi srid//

Вне зависимости от наличия или отсутствия начальной
[фонемы],
Даже если к основной [фонеме], какой бы она ни была,
Присоединены две или три [согласные],
И какой бы из четырех гласных [основная фонема] ни
обладала,
Если не употребляется десяток конечных [фонем],
Невозможно добавить другие слова.

⁵⁵D: pa, УНС (Д): pa'i, Inaba: pa'i, Das: sa'i, УНС (Р): pa'i.

⁵⁶УНС (Д): sbyor Inaba: sbyor Das: sbyar УНС (Р): sbyor

⁵⁷Rona-Tas: pa D: la

⁵⁸Rona-Tas: gzhi D: recte bzhi

32 rjes 'jug bcu yi don shes na⁵⁹//
'dri⁶⁰ [ba] dang klog [pa] dang bshad [pa] rnams kyi⁶¹//
mtshams sbyor sgra la thogs med cing//
'brel ba⁶² smra ba'i mchog tu 'gyur//

gzhan yang rjes 'jug shes pa yis⁶³//
don gyi sbyor ba ma mthong yang//
don dang 'thun⁶⁴ pa'i sbyor ba shes//

33 rjes 'jug sbyor ba mkhas pa na//
lung gi don dang sbyor ba dang//
bla ma'i man ngag gsum sbyar nas//
don gyi thog du⁶⁵ dbab par bya//

Если знать значение десяти конечных [фонем],
При письме, чтении и объяснении
Не будет затруднений с показателями, связывающими
[слова],
И станешь лучшим из произносящих связные [речи]

Кроме того, за счет знания конечных [фонем]
Хотя и не видел построения смысла,
Узнаешь построение, соответствующее смыслу.

Когда сведущ в добавлении конечных [фонем],
То, соединив смысл канонических текстов,
[знание способа] добавления [конечных фонем]
И устные наставления наставника,
Придешь к [истинному] смыслу.

⁵⁹D: *nas*

⁶⁰D: 'dri Rona-Tas: 'bri УНС (Д): 'dri Inaba: 'dri Das: 'bri УНС (Р): 'dri

⁶¹Rona-Tas: *kyis* D: *kyi*

⁶²D: *par* Rona-Tas: *pa* УНС (Д): *pa* Inaba: *bar* Das: *bar* УНС (Р): *ba*

⁶³Rona-Tas: *yin* D, N: *recte yis*

⁶⁴D, N: *mthun*

⁶⁵D: *tu*

34 bslab [pa] la brtson pa'i gang zag gis//
 dang por⁶⁶ nga ro rnam la sbyang//
 sngon 'jug ming gzhi rjes 'jug⁶⁷ gsum//
 klog [pa] gi ched du bslab⁶⁸ pa yin//

rjes 'jug bcu⁶⁹ yi sbyor ba ni//
 mnyan [pa dang] bsam [pa dang] bstan⁷⁰ pa'i don⁷¹ du sbyar//
 yan⁷² lag de dag mthu yis ni//
 'bras bu'i ched du don la dbab//
 bslab pa'i rim pa 'di yis ni//
 gang zhig 'bad pa⁷³ chung ngus kyang//
 shes rab myur du grol⁷⁴ bar 'gyur//
 de phyir dang por 'di nyid bslab//
 de nas rgyas pa'ang mnyan byas te⁷⁵//

Человек, усердный в обучении,
 Сначала должен освоить звуки.
 Начальные, основные и конечные [фонемы]
 Надо выучить, чтобы читать.
 Что касается добавления десяти конечных [фонем],
 [Их] добавляют для слушания, размышления и
 наставления.
 С помощью этих аспектов
 Придешь к [истинному] смыслу для [обретения] плода.
 С помощью этих этапов обучения
 Даже тот, чья настойчивость мала,
 Быстро становится [обладателем]
 освобожденной мудрости.
 Поэтому именно это надо выучить в первую очередь.
 Затем, выслушав и пространное [изложение],

⁶⁶ УНС (Д): 'por Inaba: por Das: bor УНС (Р): por

⁶⁷ Rona-Tas: rjes 'jug ming gzhi

⁶⁸ Rona-Tas: bslabs D, S: recte bslab

⁶⁹ В издании Тубтен Кунга Чашаба вероятно ошибочно bzhi «четыре» (конечных согласных десять).

⁷⁰ D: btan C: gan

⁷¹ Rona-Tas: ched УНС (Д): don Inaba: ched Das: don УНС (Р): don

⁷² УНС (Д): yan Inaba: man Das: yan УНС (Р): yan

⁷³ N: po

⁷⁴ D: 'grol УНС (Д): grol Inaba: 'grol Das: grol УНС (Р): grol

⁷⁵ Rona-Tas: nas УНС (Д): te Inaba: nas Das: te УНС (Р): te.

bslab pa gang la dad pa yi//
gzhung nyid bla ma dag las⁷⁶ mnyan//

35 slob dpon de nyid du 'dzin cing//
le lo [dang] gyeng pa⁷⁷ rnam par spang//
zo⁷⁸[ba] bzang [po dang] dad pa la brten pa//
skyes bu des ni myur [du] rtogs te//
de la dus su 'doms par bya//
cig shos⁷⁹ de las ldog pa'o//

Следует выслушать от наставников
Сам основной текст, посвященный какой-либо практике.

Принимающий учителя именно в таком [качестве],
Полностью отбросивший лень и рассеянность
И опирающийся на благой характер и доверие –
Такой человек быстро [обретает] постижение –
Он заслуживает наставлений в [надлежащее] время.
Отличные [от него] – противоположным образом.

⁷⁶ *rnams la D: recte las*

⁷⁷ *Rona-Tas: ba*

⁷⁸ *Rona-Tas: bzo D, N: zo*

⁷⁹ *C: shes*

Приложение 2. Тибетский текст и русский перевод грамматического трактата «Тагкьиджугпа»

1. Классификация

1 pho yi yi ge 'ba' zhig la//
sde pa phyed dang brgyad gnas pa'ang//
sde tshan lnga ru dril byas nas//
pho dang ma ning mo dang ni//
shin tu mo dang bzhi bzhi ru//
sde pa bzhi pa yan chad dbye//
lhag ma bcu bzhi gnas pa la//
tsa sogs gsum ni ca sogs sbyar//
wa ni ba dang sbyar bar bya//
lhag ma drug ni mo ru sbyar//
ra la ha ni mo gsham ste//
a ni mtshan med ces kyang bya//

Хотя среди только мужских фонем
Имеется семь с половиной групп,
[Они] сводятся [еще] к пяти классам
[в каждом из которых] по четыре [фонемы]: мужские,
нейтральные, женские и
Очень женские – [таким образом]
Разделяются [фонемы с первого] до четвертого ряда.
Среди остальных четырнадцати
Три – *ts* и остальные объединяют с *c* и далее
[таким же образом].
W следует объединить с *b*.
Остальные шесть относят к женским.
R, l, h – бесплодные:
a также называют не имеющей [родового] признака.

2 mo yi yi ge'i nang nas ni//
'jug pa'i yi ge bcu dbyung bya//
'jug pa bcu yi nang nas ni//
sngon 'jug yi ge lnga dbyung bya//

Среди женских фонем
Следует выделить десять фонем, которые добавляются
[после слова].
Среди десяти [фонем], которые добавляются
[после слова]
Следует выделить пять начальных [фонем].

2. Грамматическая часть

3 sngon 'jug yi ge lnga po la//
pho dang ma ning mo dang ni//
shin tu mo dang bzhi ru dbye//

4 de dag re re'ang bzhi byed de//
gang la 'jug byed gang gis byed//
ji ltar 'jug byed ci phyir byed// ces pa ste/

5 gang la 'jug par byed ce na//

Среди пяти начальных фонем выделяют четыре [вида]:
Мужская, нейтральные, женская и
Очень женская.

О каждой из них [следует знать] четыре [аспекта]:
С какими [фонемами] употребляются и какие?
Каким образом употребляются? Для чего?

Если говорить с какими употребляются,

6 pho ni pho dang mo la 'jug/
mo ni mo dang ma ning la/
ma ning yang ni pho mo la'o//
shin tu mo ni ma ning dang/
mo dang shin tu mo nyid la'o//

7 mi 'jug pa ni 'de lta ste//

8 pho ni ma ning la mi 'jug//
mo ni pho la 'jug pa min//
ma ning rang la rang mi 'jug//
rang gi sde dang 'phrad pa na//
pho yang mo la 'jug mi 'gyur//
ma ning mo yang de bzhin no//

9 ji ltar 'jug par byed ce na/

10 pho ni drag pa'i tshul gyis te//
ma ning ran par 'jug pa yin//
mo ni zhan pa'i tshul gyis te//
shin tu mo ni mnyam pas so//

Мужская употребляется с мужскими и женскими.

Женская – с женскими и нейтральными.

Нейтральные также с мужскими и женскими.

Очень женская – с нейтральными,

Женскими и самими очень женскими.

Не употребляющиеся [ни в передней, ни в задних частях слога] – [употребляются] таким образом:

Мужские не употребляются с нейтральными.

Женские не употребляются с мужскими.

Нейтральные не употребляются сами с собой.

Если встречаются [фонемы] одного ряда, таким образом:

Даже мужские не добавит к женским.

А к нейтральным – женские.

Если говорить каким образом употребляются,

Мужская – посредством сильного [звука],

Нейтральные употребляются умеренно,

Женская – посредством слабого [звука],

Очень женская – ровно.

- | | |
|---|---|
| 11 ci phyir 'jug par byed ce na/ | Если говорить, для чего употребляются, |
| 12 pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir// | Мужская образует прошедшее время и объект, |
| 13 ma ning gnyis la da ltar ched// | Две нейтральные [используются] для [образования] настоящего времени, |
| 14 mo ni bdag dang ma 'ongs phyir// | Женская – для [образования] субъекта и будущего времени, |
| 15 shin tu mo ni mnyam phyir ro// | Очень женская – таким же образом. |
| 16 rjes 'jug yi ge bcu po la//
pho mo ma ning gsum du dbye// | Среди десяти конечных фонем выделяют три [вида]: мужские, женские и нейтральные. |
| 17 pho la skyes bu rab 'bring gsum//
mo la mo dang shin tu mo//
ma ning 'gyur dang mtshan gnyis dang//
mtshan med dag dang gsum du 'dod// | Среди мужских [имеется] три: высшее лицо, среднее и [низшее],
Среди женских – женское и очень женское;
К нейтральным относят три – изменяемые, имеющие два признака и не имеющие признаков. |

- 18 de yang byed pa bzhi byed de//
gang la 'jug byed gang gis byed//
ji ltar 'jug byed ci phyir byed//
- 19 gang la yi ge thams cad la//
- 20 gang gis bcu po de dag gis//
- 21 ji ltar rnam pa gnyis yin te//
sgra'i 'jug tshul don gyis tshul//
- 22 pho gsum mo gnyis ma ning gsum//
drag gzhan bar ma gsum du 'jug//
- 23 drag pa gsum nyid nang phrad dam//
gal te zhan pa nang phrad na//
de la'ang nang gi cha shas kyis//
de yang drag zhan gnyis su dbye//
- О них также [следует знать] четыре [аспекта]:
С чем употребляются? Какие употребляются?
Каким образом употребляются? Для чего?
- С какими употребляются – со всеми фонемами.
- Какие – те десять.
- Каким образом – двумя способами:
Способом употребления [в соответствии со] звуком и
способом употребления [в соответствии со] смыслом.
- Три мужские, две женские и три нейтральные
[конечные фонемы]
Употребляются с [фонемами] трех [видов] – сильными,
слабыми и средними.
- Если три сильных [звука] встречаются друг с другом или
Если слабые встречаются друг с другом,
Поскольку [различия] между ними также небольшие,
Делятся на те же два [вида] – сильные и слабые [звуки].

ma ning gsum du gang gtogs pa//
drag dang phrad na drag par 'gyur//
zhan dang phrad na zhan par 'gyur//
gnyis ka dag dang phrad 'gyur na//
de ni gnyis la can du 'gyur//
gnyis ka dag dang ma phrad na//
gang du yang ni mi 'gyur ro//
des na 'gyur dang mtshan gnyis dang//
mtshan med dag dang gsum du 'dod//
de ni sgra yi 'jug tshul lo//

24 don ni rnam pa gnyis yin te//
snga ma gang ltar 'gyur ba dang//
phyi ma gang ltar 'gyur ba'o//

25 snga ma sngon 'jug lnga bzhin sbyar//

26 phyi ma dag gi 'dren tshul ni//

Те, относящиеся к трем нейтральным,
Если встречаются с сильным [звуком], становятся
сильным [звуком];
Если встречаются со слабым – становятся слабым;
Если встречаются с этими двумя [видами],
Они становятся обладающими двумя [признаками];
Если не встречаются с двумя,
Не становятся ни одним из них.
Таким образом, нейтральные делятся на три [вида]:
изменяемые, обладающие двумя признаками и
Не обладающие признаками.
Это – способ употребления [в соответствии со] звуком.

Способ [употребления в соответствии со] смыслом
[включает] два [аспекта]:
Каким образом изменяется предшествующее и
Каким образом изменяется последующее.

Предшествующее добавляется в соответствии с [тем, что
было объяснено о] пяти начальных [фонемах].

Способ притягивания последующего:

27 pho yis pho yi ming mtha' drang//
mo yis mo yi ming mtha' drang//
ma ning gis ni ma ning ngo//

28 ming mtha' de dag nyid kyis ni//
de nyid rang gi sgra mthun pa'i//
chos dngos las dang byed pa dang//
sbyin dang 'byung khungs 'brel pa dang//
gnas dang 'bod pa'i sgra yang drangs//
gzhan yang slar bsdu lhag bcas dang//
'byed sdud bsnan dang bdag po dang//
dgag sgrub rgyan dang dus la'ang 'jug
de dag snga shugs 'dren pas 'byung//

29 de dag nang gses gang 'jug pa//
mthar sbyar 'og ma'i ming don las//

Мужские [конечные фонемы] притягивают мужские
окончания,
Женские притягивают женские окончания,
Нейтральные – нейтральные.

Сами эти окончания притягивают [служебные лексемы и
морфемы],
Соответствующие их собственным звукам и
[обозначающие]
Сам объект, дополнение, инструмент,
Адресат, источник, связь,
А также показатели места и обращения.
Также употребляются с [показателями] обобщения,
обладающего продолжением,
Соединения, разделения, усиления и времени.
Они появляются с помощью вытягивания силы
предшествующих [фонем].

Что употребляется между ними [зависит] от
Значения окончания следующего добавленного слова.

- 30 spyi 'jug yod dam byed pa yod//
 de bzhin ched byed rten byed dang//
 las dang blang bya bsgrub par bya//
 sngon du 'os pa gnas pa'am//
- 31 gzhan yang tshig don 'og ma las//
 bsdu rgyu yod dam med pa dang//
 gong ma las kyang de bzhin te//
 rnam grangs dag kyang bkod pa las//
 bskyar ba yod dam med pa dang//
 pho sgra dang ni mo sgra dag//
 ming gi mtha' na yod med dang//
 rgyan du gyur ba rnam la yang//
 don la bsnyegs pa yod med dang//
 bstan bya lhag ma yod med dang//
 tshig don rdzogs dang ma rdzogs kyis//
 de dag nang gses rnam par dbye//

Имеется ли употребление общего или действие,
 Таким же образом осуществляется [действие] с [какой-то]
 целью или по [какой-то] причине,
 И [имеется] действие, которое необходимо принять
 или достичь,
 Спереди помещаются подходящие или...

Также [в зависимости] от значения последующего слова;
 [В зависимости] от того, имеется то, что нужно соединить
 или нет;
 И также со [значением] предшествующего [слова];
 Также в зависимости от использования перечисления,
 [От того], повторяется [значение] или нет,
 [В зависимости от того] мужской звук или женский звук;
 Имеется [он] на окончание слова или нет;
 Также [в зависимости от того], за ставшими украшением
 Следует значение или нет;
 [В зависимости от того] имеется или нет то, что нужно
 объяснить;
 [В зависимости от того] завершённый ли смысл
 сочетания словоформ или нет –
 Разделяются на виды.

32 ci phyir 'jug par byed ce na//
yi ge'i khongs nas ming dbyung ste//
ming gi khongs nas tshig phyung nas//
tshig gis don rnam ston par byed//

Если говорить, для чего употребляются,
Из фонем получаются слова,
Из слов получаются сочетания словоформ,
А с помощью сочетаний словоформ объясняется смысл.

3. Дидактическая часть

33 mo yi yi ge med pa na//
pho yig brjod pa med par 'gyur//
pho yig de dag rnam la yang//
'jug par bcas pa med na ni//
ming dang tshig kyang gsal mi nus//
ming tshig gsal ba med na ni//
don rnam brjod par mi 'gyur ro//

Если не будет женских фонем,
Не будут произнесены мужские фонемы.
А если те мужские фонемы
Не обладают употребляющимися [в передней или задней
частях слога фонемами]
Не смогут прояснить ни слов, ни сочетания словоформ.
Если слова и сочетания словоформ не ясны,
Не выразить смыслов.

34 de ltar gyur na 'jig rten du//
don mtshon brjod pa kun kyang med//
rig byed smra ba'ang yod mi 'gyur//
nyan thos rang rgyal sangs rgyas kyi//
bslab pa rnam kyang med par 'gyur//

Если так станет в мире,
Не будет также всех высказываний, выражающих смысл;
Не будут также проповеданы веды;
Не будет и обучения
Шраваков и Пратьекабудд.

35 ji ltar 'jig rten sems can rnams//
phung po khams dang skye mched dang//
grub mtha' gzhan yang yod na yang//
rang nyid kyis ni mi shes zhin//
de bzhin yi ge'i 'jug tshul rnams//
smra ba kun la gnas gyur kyang//
rang tshul de nyid mi shes pas//
don la sbyor ba ga la shes//
de phyir smra ba'i dbang phyug gi//

36 rjes smras 'di kun rtogs gyur cig//

Каким образом живые существа в мире
Хотя имеют [философские] положения о собраниях¹,
сферах [понимания]² и источниках [понимания]³
И другом,
Сами собой [эти положения] не познаются.
Таким же образом способ употребления фонем –
Хотя существуют во всех речах,
Сам собой этот способ не узнается.
Так как же узнается добавление [в соответствии]
со смыслом?

Поэтому Владыка Речи сказал следующее:

«Все это следует понять!».

¹ тиб. phung po, санскр. skandha.

² тиб. khams, санскр. dhātu.

³ тиб. skye mched, санскр. āyatana.

**Приложение 3. Тибетский текст комментария Нгулчу Дхармабхадры
«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»**

**yul gangs can gyi skad kyis¹ brda sprod pa'i bstan bcos
sum cu pa dang/ rtags kyi 'jug pa'i rnam bshad
mkhas mchog si tu'i zhal lung
zhes bya ba bzhugs so//**

na mo gu ru many+dzu g+ho ShA ya//
yon tan mchog mnga' slu med rin chen gsum//
ye shes me long gtsug na zla ba dang//
rta dbyangs btsun pa zla ba sam b+ho Ta//
la sogs 'phags bod mkhas pa'i tshogs spyi dang//
khyad par dam chos 'o ma'i rgyun bzang gis//
mang thos lung gi lus stobs cher bskyed nas//
rtogs pa'i bsam 'phel lag rtser smin mdzad pa'i//
drin can bla ma'i tshogs la gus btud nas//
ming tshig rin chen 'byung gnas sin+d+hu'i bdag//
rig byed mam bzhi smra ba'i nyer len rgyu//
bslab gsum myu gu skyed byed rgya mtsho'i gos//
gang de mdor bsdus tshig gis bshad par bya//
de la 'dir yul gangs can gyi skad kyis² brda sprod pa'i bstan bcos kun gyi ma phyir
gyur pa sum rtags gnyis kyi tshig don cung zad tsam bshad pa la gnyis/ sum cu pa bshad
pa dang / rtags kyi 'jug pa bshad pa'o//
dang po la gnyis/ bstan bcos rtsom pa la 'jug pa'i yan lag dang/ bstan bcos dngos
so//
dang po la gnyis/ mtshan don dang/ 'gyur phyag go/
dang po ni/ rgya gar skad du/ byA ka ra Na mU la triM shad nA ma/ bod skad du/

¹ Вместо служебного слова, выражающего предметные связи определительного характера *kyi*, ошибочно использовано служебное слово, выражающее предметные связи эргативного характера *kyis*.

² См. сноску 1 данного приложения.

lung ston pa rtsa ba sum cu pa zhes bya ba/ zhes pa ste/ byA ka ra Na lung ston pa/ mU
la rtsa ba/ triM shad sum cu pa/ nA ma zhes bya ba'o//

de yang sgra'i mtshan nyid lung du ston cing le'u phyi ma rnam kyis rten gzhi
gyur pa gang zhig gzhung tshad sh+lau ka sum cur gnas pas de skad ces bya'o//

'dir rgya skad smos pa ni rgya gar mkhas pa'i bstan bcos la dper mdzad pa go ba'i
ched dang/ gzhung tshad sh+lau ka sum cu so gsum yod pa la sum cu pa zhes btags pa
ni mchod brjod dang rtsom par dam bca' skabs gzhan dang mthun mong yin pa la
dgongs so//

gnyis pa 'gyur phyag ni/ ngag gi dbang phyug 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal
lo// zhes pa ste/ bstan bcos 'di 'phags yul nas bsgyur ba'i bstan bcos khungs ma rnam
dang mtshungs par 'doms pa'i don du thon mi nyid kyis bsgyur ba'i mdo rgyud rnam
dang mthun par 'phags pa 'jam dpal la 'gyur phyag mdzad pa'o//

gnyis pa bstan bcos dngos la gnyis/ gzhung spyi'i yan lag tu mchod par brjod cing
bshad par dam bca' ba dang/ skabs don sum cu pa nyid rgyas par bshad pa'o//

dang po la gnyis/ mchod par brjod pa dang / bshad par dam bca' ba'o//

dang po la bzhi/ dkon mchog gsum la spyir phyag 'tshal ba/ bye brag tu 'jam pa'i
dbyangs la phyag 'tshal ba/ dgos pa'i dbang gis rtag zhi ba la phyag 'tshal ba/ drin gzo
ba'i phyir mkhas pa spyi dang bye brag la phyag 'tshal ba'o//

dang po ni/ gang la yon tan mchog mnga' ba'i// dkon mchog de la phyag 'tshal lo//
zhes pa ste/ gang zhig la rim pa bzhin don gnyis mthar phyin pa dang / 'gog lam gyi
bden pa gnyis dang/ rig grol gyi yon tan mchog tu gyur pa mnga' ba'i sangs rgyas dang /
chos dang / dge 'dun te dkon mchog gsum po de rnam la sgo gsum gus pas phyag 'tshal
lo// zhes pa'am/ yang na/ phyag 'tshal lo// gang la yon tan mchog mnga' ba'i dkon mchog
de la'o// zhes bshad kyang rung ngo//

gnyis pa bye brag tu 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal ba ni/ gang gis sgra dbyangs
kun gsungs pa'i// 'jam pa'i dbyangs la phyag 'tshal lo//zhes pa ste/ gang gis sgra dbyangs
brjod pa thams cad gsungs pas gsung gi dbang phyug tu gyur pa/ ngag gi nyes pa'i rtsub
reg dang bral zhing 'jam pa'i yon tan dang ldan pa'i gsung dbyangs kyis bdag nyid de la
phyag 'tshal lo// zhes pa'o//

de yang rje btsun nyid rgyal ba thams cad kyis mkhyen rab kyis ngo bo yin pa

dang/ mkhyen rab de gsung dbyangs kyi rgyu yin pa dang/ gsung ni sgra dbyangs brjod pa thams cad kyi 'byung khungs yin pas 'jam pa'i dbyangs nyid sgra dbyangs gsung ba por bstan to//

gsum pa dgos pa'i dbang gis rtag zhi ba la phyag 'tshal ba ni/ gang gis ming gzhi sngon gsungs pa// rtag zhi ba la phyag 'tshal lo// zhes pa ste/ gang gis ming tshig brjod pa kun gyi gzhi gyur pa'i dbyangs gsal gyi yi ge sngon du gsung ba por 'jig rten na grags pa lha'i dbang po rtag tu zhi ba ste dbang phyug chen po la phyag 'tshal lo// zhes pa'o//

de yang bram ze rnams kyi gzhung du byed po nyi shu rtsa bzhi bshad pa las yi ge'i byed pa po dbang phyug chen por grags pa dang sgo bstun nas phyi rol pa rnams rjes su gzung ba'i slad du yin par gsungs so//

bzhi pa drin gzo ba'i phyir mkhas pa spyi dang bye brag la phyag 'tshal ba ni/ sdeb sbyor legs mdzad mkhas rnams dang// bla ma la yang phyag 'tshal nas// zhes pa ste/ sgra skad kyi brjod pa dang don sdeb legs par sbyor ba'i tshul ston pa'i sgo nas tshig don gnyis la mi rmongs pa'i shes rab skyed nus pa'i gzhung rtsom zhing 'doms par mdzad pa'i mkhas pa spyi dang/ bye brag tu mkhan po nyid la de Ita'i bya ba mdzad pa'i bram ze li bi ka ra la sogs pa'i bla ma rnams la'ang phyag mdzad pa ste/ nas ni lhag bcas kyi sgra'o//

gnyis pa bshad par dam bca' ba ni/ bslab pa kun gyi gzhi 'dzin cing// rig byed smra ba rnams kyi rgyu// ming tshig brjod pa kun gyi gzhi// yi ge'i sbyor ba bshad par bya// zhes pa ste/ sangs rgyas pa'i tshul khrims dang/ ting nge 'dzin dang/ shes rab kyi bslab pa'i gzhi thams cad ltos pa'i sgo nas 'dzin par byed cing/ phyi rol pa'i nges brjod dang/ mchod sbyin dang/ snyan tshig dang/ srid srung ste rig byed bzhi yan lag dang bcas pa'i gzhung lugs mtha' dag smra ba rnams kyi rgyu'ang yin la/ spyir yi ge las ming dang/ ming las tshig dang/ tshig las brjod pa 'byung ba'i phyir 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i ming tshig brjod pa thams cad kyi gzhi gyur pa ni yi ge'i sbyor ba yin pas de bshad par bya'o// zhes pa'o//

de yang bod kyi yi ge'i sbyor ba ni brjod bya dang/ gtsug lag gnyis kyi blang dor la ma rmongs pa ni dgos pa dang/ mthar thug rnams mkhyen thob pa ni nying dgos dang / snga phyi 'brel chags pa ni 'brel pa'o//

gnyis pa skabs don sum cu pa nyid rgyas par bshad pa la gnyis/ yi ge'i sbyor ba
rgyas par bshad pa dang/ gdams ngag brjod pas mjug bsdu ba'o//

dang po la gnyis/ sbyar bya yi ge'i rnam gzhag bshad pa dang/ sbyor tshul tshig
phrad kyi 'jug pa bshad pa'o//

dang po la gnyis/ bod yig gi dbyangs gsal ngos gzung ba dang/ khyad par gyi
dbye ba bstan pa'o//

dang po ni/ yi ge A li kA li gnyis/ A li gsal byed i sogs bzhi/ kA li sum cu tham
pao/zhes pa ste/ spyir yi ge la A li ste a la sogs pa'i 'phreng ba dbyangs yig dang/ kA li
ste ka la sogs pa'i 'phreng ba gsal byed kyi yi ge gnyis su yod la/ bye brag tu bod yig la
ni/ legs sbyar gyi A li'i bya ba gsal bar mtshon par byed pa'i yi ge i u e o bzhi dang/ kA
li mtshon par byed pa/ ka kha ga nga/ ca cha ja nya/ ta tha da na/ pa pha ba ma/ tsa tsha
dza wa/ zha za 'a ya/ ra la sha sa/ ha a/ ste sum cu tham pa yod do/ zhes pa'o/

gnyis pa khyad par gyi dbye ba bstan pa la gnyis/ mdor bstan pa dang/ rgyas par
bshad pa'/

dang po ni/ de la rjes 'jug bcu yin te/ de las lnga ni sngon du'ang 'jug/ mi 'jug pa ni
nyi shu'o// zhes pa ste/ bshad ma thag pa'i yi ge kA li de dag la dbye na rjes su 'jug pa
bcu dang/ rjes 'jug de nyid las lnga ni sngon du'ang 'jug pa yin pas sngon 'jug dang/
sngon rjes gnyis kar mi 'jug pa'i yi ge nyi shu ste tshan pa gsum du dbye'o/

kA li phye dang brgyad sde ni/ bzhi bzhi dag tu phye ba las/ zhes pa ste/ kA li
sum cu po de rnams ka sde dang/ ca sde dang/ da sde dang/ pa sde dang/ tsa sde dang/
zha sde dang/ ra sde ste sde pa rangs po bdun dang/ ha sde phyed dang brgyad kyi sde
tshan du bgos pa ni/ sde pa re re la yi ge bzhi bzhi ru phye ba yin cing/ las ni 'byung
khungs kyi sgra'o/

gnyis pa bye brag so sor bshad pa la gsum/ rjes 'jug bshad pa/ sngon 'jug bshad
pa/ mi 'jug pa bshad pa'o/

dang po ni/ dang po gsum pa bzhi pa yi/ mas gnyis drug pa'i gsum pa dang/ bdun
pa la ni sha ma gtogs/ rjes 'jug yi ge bcu ru 'dod/ ches pa ste/ gong du rjes 'jug bcu zhes
bshad pa de gang zhe na/ sde pa dang po dang gsum pa dang bzhi pa rnams kyi mas kyi
yi ge gnyis gnyis te/ ga nga/ da na/ ba ma/ rnams dang/ sde pa drug pa'i gsum pa 'a
dang/ bdun pa'i sha ma gtogs pa'i lhag ma ra la sa gsum mo/

de'ang yi ge thams chad kyi rjes su 'di dag 'jug pa'i phyir rjes 'jug ches bya zhing yi ge'i grangs bcu nyid du nges pa yin no/

gnyis pa sngon 'jug bshad pa ni/ rjes 'jug yi ge bcu po las/ dang po gsum pa lnga pa drug/ bdun pa rnams ni sngon du'ang 'jug/ ches pa ste/ gong du sngon 'jug lnga zhes bshad pa de gang zhe na/ rjes 'jug yi ge bcu po de dag nyid las/ dang po ga/ gsum pa da/ lnga pa ba/ drug pa ma/ bdun pa 'a rnams yin zhing/ de dag rjes su 'jug par ma zad sngon du 'jug pa'ang yod pas sngon 'jug ces kyang bya ste/ yi ge'i grangs lnga nyid du nges pa yin no/

gsum pa mi 'jug pa bshad pa ni/ ming gzhi gnyis sam gsum sbrel lam/ de la dbyangs kyi bzhi ldan yang/ gang du'ang 'jug min sbyar ba'ang min/ zhes pa ste/ sngon 'jug dang rjes 'jug bsal ba'i lhag ma ming gzhi kho na yin pas/ ka kha/ ca cha ja nya/ tat ha/ pa pha/ tsa tsha dza wa/ zha za ya/ sha ha a ste yi ge nyi shu tham pa de dag ni tshig bar gcig tu gnyis sam gsum sbrel ba'am de la dbyangs i sogs gang rung re sbyar bas bzhi ldan du byas pa/ tsak/ tshaphakha/ waziya/ Ita bu gangs ljongs su grags pa'i tha snyad gang la'ang 'jug pa min pas 'di bzhin sbyar bar rigs pa'ang ma yin no/

de yang skabs di'i ming gzhi ni sngon rjes gnyis kyi 'jug yul du gyur pa'i gsal byed kyi yi ge yin la/ des na sngon rjes ming gsum ci rigs par 'gyur ba sngon 'jug lnga/ rjes ming gnyis ci rigs par 'gyur ba rjes 'jug lhag ma lnga/ ming gzhi kho na yin pa mi 'jug pa nyi shu tham pa ste gsum du dbyer yod pa las/ 'dir ni phyi ma 'chad pa'i skabs so/

gnyis pa sbyor tshul tshig phrad kyi 'jug pa bshad pa la gnyis/ rjes 'jug la ltos pa'i phrad rnam dbye dang bcas pa bshad pa dang/ rjes 'jug la ma ltos pa'i phrad rang dbang can bshad pa'o/

rjes 'jug la ltos pa'i phrad rnam dbye dang bcas pa bshad pa dang po la brgyad/

slar bsdu bshad pa/ la don bshad pa/ i ldan gyi rnam dbye bshad pa/ rgyan sdud bshad pa/ lhag bcas bshad pa/ 'byed sdud bshad pa/ 'byung khungs bshad pa/ bod pa'i sgra bshad pa/

dang po ni/ rjes 'jug yi ge bcu po ni/ ming gang gi ni mthar sbyar ba/ de la A li bzhi pa sbyar/ slar bsdu bar ni shes par bya// zhes pa ste/ sngar bshad pa'i rjes 'jug gi yi ge bcu po de rnams nyid ming tshig gang gi mthar sbyar ba yod kyang rung/ de dag la A li bzhi pa o yig ste sna ru sbyar ba ni/ skabs bab kyi brjod bya'i don de nyid de tsam gyis

bsdu bar song bas slar bsdu'i sgra zhes sam/ rdzogs tshig ces kyang bya'o/

de yang gzhung gi dngos bstan rtag go/ bzang ngo/ yod do/ yin no/ sgrub bo/ bsam mo/ bya'o/ 'gyur ro/ sel lo/ byas so/ zhes pa lta bu bcu dang/ da drag gis thob pa'i shugs bstan/ gyurd to/ lta bu gcig ste bcu gcig yod do/

gnyis pa la don bshad pa ni/ rjes 'jug yi ge bcu rnam las/ gang ming mtha' na bcu pa gnas/ de la A li gnyis pa sbyar/ gang ming mtha' na brgyad pa gnas/ de la gnyis pa u yang sbyar/ gang ming mtha' na gsum pa gnas/ de la A li gnyis pa sbyar/ bzhi pa dgu pa dngos kyang ste/ las dang ched dang rten gnas dang/ de nyid tshe skabs la sgra yin/ zhes pa ste/

rjes 'jug yi ge bcu po de rnam nyid las/ gang yang rung ba'i ming gi mtha' na la don gyi rnam dbye sbyar ba'i ched du bcu pa sa yig gnas pa de la A li gnyis pa u yig sbyar bas/ su/ zhes grub pa dang/ de bzhin du tsheg bar gcig nyid du ming mthar brgyad pa ra yig sbyar te gnas pa lhag par lta bu dang/ yang ra yig de nyid tsheg bar phyed pa la u yig kyang sbyar ba'i ru zhes pa dang/ rjes 'jug gsum pa da yig gnas par u yig sbyar ba'i du dang/ rjes 'jug bzhi pa na dang/ dgu pa la gnyis ni dbyangs kyis ma brgyan pa'i dngos po nyid du gnas pa'ang ste dngos bstan drug dang/ shugs bstan ta yig u zhugs kyis tu bcas bdun po 'di rnam ni/ shar phyogs su 'gro lta bu byed pa pos bya ba gang la byed pa'i don can du sbyar na rnam dbye gnyis pa las su bya ba'i sgra dang// rtag rtswa byin lta bu bya ba gang zhig gis bya ba'i yul de'am/ de dang 'brel ba'i las la phan 'dogs par 'gyur ba'i don can du sbyar na rnam dbye bzhi pa dngos ched kyis sgra dang/ dpral ba ru sme ba yod lta bu gang zhig gang la brten pa'i don can du sbyar na rnam dbye bdun pa rten gnas kyis sgra dang/'od du 'tsher lta bu yul gang zhig la bya ba gang zhig byed pa'i tshe las dang bya ba ngo bo gcig pa'i don can du sbyar na rnam dbye gnyis pa'i bye brag de nyid kyis sgra dang/ gsum pa i ldan gyi rnam dbye bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang / rgyas par bshad pa'o//

dang po ni/rjes 'jug yi ge bcu po la//i dang mthun lugs 'di zhes bya// zhes pa ste/ rjes 'jug yi ge bcu po de dag gang rung rjes su zhugs pa'i ming rnam las/ i yig dang sbyar ba'i rnam dbye'i phrad rnam ji ltag mthun par sbyor ba'i lugs ni 'di dang 'di'o zhes bstan par bya'o// zhes so//

gnyis pa rgyas par bshad pa la gnyis/ 'brel sgra bshad pa dang / byed pa po'i sgra

bshad pa'o//

dang po ni/ dang po gnyis la dang po mthun//gsum lnga bcu la kya dang sbyar//bdun pa nyid la bdun pa ste//lhag ma rnams la gya sbyar ba//de dag i sbyar 'brel ba'i sa// zhes pa ste/ rjes 'jug bcu'i dang po ga dang nga gnyis gang rung rjes su zhugs pa'i ming rnams la ni rjes 'jug dang po ga nyid mthun zhing/ de bzhin du rjes 'jug gsum pa da dang/ lnga pa ba dang/ bcu pa sa rnams rjes su zhugs pa la kya dang sbyar ba dang/ bdun pa 'a yig gi mtha' can rnams la dngos su 'a yig yod dam med kyang rung bdun pa 'a nyid sbyar ba dang/ shugs bstan 'a mtha' can la rkang pa kha skong dgos pa'i tshe ya yig sbyar ba dang/ de dag las gzhan lhag ma na ma ra la bzhi po'i mtha' can rnams la gya nyid sbyar ba mthun pa bcas de dag thams cad la rim pa bzhin i yig ste gi gu sbyar bas/ gi/ kyi/ 'i/ yi/ gyi rnams su grub pa de rnams gang zhig gang dang sgra mthun pa'i ming mtha' so so dang sbyar bas/ bdag gi/ gang gi/ khyod kyi/ rgyab kyi/ g.yas kyi/ de'i/ de yi/ mdun gyi/ lam gyi/ gser gyi/ dngul gyi sogs su 'gyur te/ de dag ni rten dang brten pa'am/ yan lag dang yan lag can sogs ming don phan tshun 'brel ba brjod pa'i don can gyi sgra yin pas rnam dbye drug pa 'brel ba'i sa zhes bya'o//

gi sogs de dag mi mthun pa'i tshig rgyan la 'jug pa lta bu gzhung 'dir dngos su ma bstan pa'i don gzhan dang gzhan la 'jug pa snga phyr mang du snang yang 'dir gzhung gi dngos bstan tsam las mi 'chad pas smra sgo sogs gzhung gzhan du rtogs par bya'o//

gnyis pa byed pa po'i sgra bshad pa ni/ de nyid la ni bcu pa sbyar// byed pa po ru shes par bya// zhes pa ste/ sngar bshad pa'i rnam dbye drug pa'i sgra gi/ kyi/ 'i/ yi/ gyi ste lnga po de dag nyid la rjes 'jug bcu pa sa yig sbyar bas/ gis/ kyis/ 'is/ yis/ gyis rnams su grub pa ni bya ba la sbyor bar ston pas na rnam dbye gsum pa byed pa po'i sa ru shes par bya ste/ dper na bdag gis bstan/ khyod kyis nyan/ de'is byin/ 'di yis blangs/ gser gyis nyos lta bu'o//

bzhi pa rgyan sdud bshad pa ni/ A li physis nas gnyis pa sbyar//tshig rgyan gnyis dang sdud par 'gyur// zhes pa ste/ gong du bshad pa'i 'brel sgra de dag las/ kyi/ 'i/ yi/ gsum gyi A li ste gi gu physis nas so sor rjes 'jug gnyis pa nga yig sbyar bas/ kyang/ 'ang/ yang/ zhes grub pa de rnams ni/ gsal yang gsal/ mdzes kyang mdzes/ lta bu tshig snga phyi mthun par ston pa'i rgyan dang/ btud kyang khro/ mdza'ang slu lta bu tshig snga phyi mi mthun par ston pa'i rgyan te tshig rgyan gnyis dang/ mir ma zad lhas kyang btud

do// lta bu gzhi'am don gzhan zhig la sdud cing sbyor ba'i sgrar 'gyur ro// zhes so//

lnga pa lhag bcas bshad pa ni/ la don su la u phyis nas// de la gsum pa'i dang po sbyar// de la A li gsum pa sbyar//de ni lhag dang bcas pa'o// zhes pa ste/ sngar bshad pa'i la don gyi nang tshan su zhes pa de'i u yig ste zhabs kyu phyis nas sa rkyang gnas pa de la kA li'i sde pa gsum pa'i dang po ta yig sbyar zhing/ de la slar yang steng du A li gsum pa ste 'greng bu sbyar bas/ ste/ zhes grub pa dang/ 'og nas 'byung ba'i de dang/ shugs bstan gyi te rkyang bcas gsum po de mams ni/ ming tshig gang gi mthar sbyar yang bstan bya'i lhag ma 'dren pa'i don du 'gyur bas lhag ma dang bcas pa'i sgra zhes bya ste/ de yang/ mda' 'phangs te phog/ phyag 'tshal te bshad/ 'phar te 'gro lta bu nas dang cing sogs kyi phrad dang 'jug pa mthun pa ni mtshams sbyor dang/ dngos po ni gsum ste/ bem po dang / shes pa dang / ldan min 'du byed do lta bu tshig snga ma'i gsal byed du phyi ma 'dren pa ni dam bca' dang/ khyod ni dpal te khyod ni mgon// lta bu la dang 'jug pa mthun cing lhag ma yod pa tsam ston pa ni gzhan 'dren pa ste rags pa tsam dbye na gsum du 'gyur ro//

drug pa 'byed sdud bshad pa ni/ rjes 'jug yi ge bcu po la//drug pa sbyar na 'byed sdud yin// zhes pa ste/ rjes 'jug gi yi ge bcu po de mams la de nyid kyi drug pa ma yig sbyar bas/ gam/ ngam/ dam/ nam/ bam/ mam/ 'am/ ram/ lam/ sam/ rnams su grub pa de dag dang/ shugs bstan tam bcas bcu gcig po mams ni/ phung po ni lnga ste/ gzugs sam/_tshor ba'am/ 'du shes sam/ 'du byed dam/ rnam par shes pa'o lta bu dbye gzhi gcig las bye brag so sor 'byed pa dang/ gzugs sam/ tshor ba'am/ 'du shes sam/ 'du byed dam/ rnam par shes pa ni phung po'o lta bu tshig don mang po phyogs gcig tu sdud pa'i sgrar 'jug pa yin no// zhes so//

de yang yod dam med lta bu dri tshig rnams kyang yod med kyi khyad par 'byed pa'i tshig yin pas 'byed pa'i sgra nyid du nges so//

bdun pa 'byung khungs bshad pa la gnyis/ 'byung khungs dngos bshad pa dang/ de dgar sdud la 'jug pa'i tshul lo//

dang po ni/ rjes 'jug yi ge bcu po yi// bzhi pa dgu pa la bcu pa// sbyar ba 'byung khungs sa yin te// zhes pa ste/ rjes 'jug yi ge bcu po de'i bzhi pa na dang/ dgu pa la gnyis so sor bcu pa sa yig sbyar bas/ nas/ las zhes grub pa ni/ sa nas rtswa skyes/ ba las 'o ma 'jo/ lta bu chos gang las gang zhig bral ba'am 'byung ba ston pa'i don du mtshungs par

'jug pas rnam dbye lnga pa 'byung khungs kyi sa yin cing/ te ni lhag bcas so//

yang du ba las mer shes lta bu las kyi sgra kho na rgyu mtshan la 'jug pa yod kyang rnam dbye lnga pa las ma 'das te/ mer shes pa'i rgyu mtshan de du ba mthong ba las byung bas so//

gnyis pa de dgar sdud la 'jug pa'i tshul ni/ dgar dang sdud pa'ang de bzhin yin// zhes pa ste/ bshad ma thag pa'i nas dang las kyi sgra de dag 'byung khungs kho nar ma zad/ dgar gzhi las logs su dgar ba'i don la'ang 'jug cing / de las nas kyi sgra gcig pu ni mtshams 'dzin cing sdud pa'i don du'ang de bzhin du 'jug pa yin te/ lha rnam kyi nang nas brgya byin mdzes lta bu dgar gzhi dang dgar chos ris mthun pa la nas dang/ lha las mi dman lta bu dgar gzhi dang dgar chos ris mi mthun pa la las dang/ gzugs nas rnam mkhyen gyi bar lta bu sdud pa la nas 'jug cing dgar sdud gnyis ka yang rnam dbye lnga pa'i khongs su gtogs te/ dgar ba ni dgar gzhi las dgar chos bye ba ltar snang ba dang/ sdud pa ni thog ma gang nas brtsams pa de las bsdu bya rnam byung ba ltar snang bas so//

brgyad pa bod pa'i sgra bshad pa ni/ gang ming brjod pa'i dang po ru// kye sbyar ba ni bod pa yin//zhes pa ste/ gang yang rung ba'i ming brjod pa'i thog mar kye zhes sbyar ba ni/ kye rgyal po chen po lta bu yul khyad par can la bod pa gsal bar byed pa'i sgra yin la/ shugs bstan kwa ye dang kwa dang wa ye lta bu ni yul dman pa la bod pa gsal byed kyi sgra yin no//

gnyis pa rjes 'jug la ma ltos pa'i phrad rang dbang can bshad pa la drug/ ni sgra bshad pa/ dang sgra bshad pa/ de sgra bshad pa/ gang sgra bshad pa/ bdag sgra bshad pa/ dgag sgra bshad pa'o//

dang po ni/ gang ming mtha' dang mthun pa yi//bzhi pa la ni i sbyar ba//dgar dang brnan pa'i tshig tu 'gyur// zhes pa ste/ gang yang rung ba'i ming tshig gi mtha' dang mthun par sbyar rung ba'i phrad rjes 'jug bzhi pa na yig la dbyangs i sbyar bas/ ni zhes grub pa de ni sbyor dngos mjug gsum gyi dang po ni/ lta bu dgar gzhi las tha dad du dmigs bsal nas dgar ba'i don dang/ dal ba'i rten bzang po ni thob/ dge ba'i bshes gnyen dang ni mjal/ blo gros kyi mig dang ni ldan lta bu don gang yin pa de la nges bzung ngam nan tan du brnan pa'i don la'ang 'jug pa'i tshig tu 'gyur la/ sdom pa thams cad ldan par ni//lta bu tshig gi kha skong du 'jug pa rnam kyang brnan pa'i sgra nyid yin no//

gnyis pa dang sgra bshad pa ni/ ming gang rung ba'i bar mtshams su// gsum pa la ni gnyis pa sbyar// de ni sdud dang 'byed pa dang// rgyu mtshan tshe skabs gdams ngag lnga'o// zhes pa ste/ ming tshig gang yang rung ba'i bar mtshams rnams su rjes 'jug gsum pa da yig la gnyis pa nga yig sbyar bas/ dang zhes grub pa de ni/ mig dang/ rna ba dang/ sna dang/ lce dang/ lus rnams ni dbang po'o lta bu tshig snga phyi phyogs gcig tu sdud pa dang/ dbang po rnams ni/ mig dang/ rna ba dang/ sna dang/ lce dang/ lus so lta bu so sor 'byed pa dang/ du ba mthong ba dang mer shes so lta bu rgyu mtshan nyid kyi don dang/ nyi ma phyed pa dang chos ston drangs lta bu dus brjod pa tshe skabs kyi don dang/ yid la gzungs dang/ lta bu gzhan la gdams ngag brjod pa'i don te/ don lnga la 'jug go/ zhes so//

gsum pa de sgra bshad pa ni/ gang ming gi ni ya mtha' ru// gsum pa la ni e sbyar ba// tha snyad dbang du gsum yin te// dngos po'i dbang du bzhi ru 'gyur// dus kyi dbang du gnyis yin no// zhes pa ste/ gang yang rung ba'i ming gi ya mtha' ste thog mar rjes 'jug gsum pa da yig la dbyangs e ste 'greng bu sbyar bas/ de zhes grub pa ni/ sngar med par gsar du nan gyis btags pa'i tha snyad tsam gyi dbang du byas nas dbye na/ dbye gzhi ka ba ring po'o// de phra'o// de la zur yod do// lta bu brjod bya spyi'i don la ma dpyad par brjod tshul de nyid la thad kar brtags pa'i dus 'das pa dang/ de las dbye ba'i ya gyal/ de la yi ge bris shig/ lta bu 'dri gzhi dngos su mi gsal yang de sgra'i shul du shog bu lta bu don gyi rnam grangs gzhan zhig sbyor rgyu yod par ston pa'i don can dang/ shing bcad de me la 'bud/ lta bu rang nyid kyi shul du don gzhan mi mtshon kyang brjod bya lhag ma 'dren pa tsam ste gsum la 'jug cing/ dbye tshul des de sgra'i 'jug pa thams cad la khyab pa yin no//

yang chos spyi'i dngos po'i don gtso che ba'i dbang du byas nas dbye na/ de rang yin no// lta bu bden pa'i dngos po dang/ de ma ston cig/ lta bu gsang ba'i dngos po dang/ kho bo'i glegs bam de klogs shig/ lta bu bdag gi ba'i dngos po dang / rdo ba de 'degs nus sam/ lta bu bdag gi ba las gzhan pa pha rol po'i dngos po ste bzhi la dus gsum gar 'jug par 'gyur zhing/ dbye tshul des lhag bcas las gzhan pa'i de sgra'i 'jug pa thams cad la khyab bo//

yang dus nyid kyi dbang du byas nas dbye na/ na ning gi lo de la/ lta bu 'das pa dang/ sang nyi ma shar ba'i dus der 'gro'o// lta bu ma 'ongs pa gnyis la 'jug pa yin cing/

dbye tshul des dus kho na brjod pa dang 'brel ba'i de sgra'i 'jug pa tsam la khyab pa yin no//

bzhi pa gang sgra bshad pa ni/ gang ming brjod pa'i dang po ru// dang po la ni gnyis pa sbyar// spyi la khyab pa nyid du 'gyur// zhes pa ste/ gang yang rung ba'i ming brjod pa'i dang por rjes 'jug dang po ga la gnyis pa nga sbyar bas/ gang zhes grub pa de ni/ gang zhig dang/ gang dag dang/ gang byed/ lta bu gtso bor don gyi bye brag dmigs su mi 'dzin par spyi la khyab pa'i don can gyi sgra nyid du 'gyur te/ ci dang ji dang su'i sgra rnam dang yang 'jug pa phal cher mthun no//

Inga pa bdag sgra bshad pa ni/ gang ming gi ni ma mtha' na// pu ling+ga yi sgra med pa// de la pu ling+ga sbyar na// bdag po'i sar ni shes par bya// zhes pa ste/ gang yang rung ba'i ming gi ma mtha' rnam su tsan+d+ra pa las/ uta kyi sde dang bcas pa'o// zhes pa ltar/ pu zhes pa pa sde dang/ ling+ga zhes pa rtags te/ pa sde nas 'byung ba'i pho rtags pa dang/ mo rtags ma dang/ ma ning gi rtags ba gsum gyi sgra sngar med pa de la gsar du pu ling+ga'i sgra gsum po gang rung sbyar ba na/ de ni bdag po'i don gsal bar byed pa'i sar ni shes par bya ste/dper na/ ja pa/ chang ma/ kha lo ba lta bu dang/ gzhan yang/ gyos po/ sgyug mo/ zla bo zhes pa rnam kyang rtags gsum ston pa'i bdag sgra yin la/ blo can dang/ shes ldan lta bu ni gang zhig gang la yod par ston pa'i cha nas bdag sgra dang 'dra bar snang yang/ sgra de gnyis bem po la'ang 'jug pas bdag sgra dngos ni ma yin no//

'o na pa dang ma gnyis pho mo'i rtags yin par grub kyang/ ba yig ma ning gi rtags yin pa gang gis sgrub ce na/ smra sgo las/

ba ni spyi ru bzhag pa ste/

yul dus nges par ma bzung ba'o//

za ba bza' dang za bo bzhin//

ma ning dag tu bzhag par bya// zhes pas so//

drug pa dgag sgra bshad pa ni/ gang ming brjod pa'i ya mtha' na// s+t+rI ling+ga yi sgra med pa// de la s+t+rI ling+ga sbyar na// dgag pa'i gnas su shes par bya// zhes pa ste/ gang yang rung ba'i ming brjod pa'i ya mtha' ste thog mar s+t+rI ling+ga ste/ mo rtags kyi sgra sngar bshad zin pa ma yig dang zhar gyis thob pa mi yig gnyis sngar med pa de la gsar du s+t+rI ling+ga sbyar na sbyor yul gyi don de ma yin pa'am med par ston

pas dgag pa'i gnas su shes par bya ste/ dper na/ ma mthong / mi rigs/ zhes pa lta bu'o//

gnyis pa gdams ngag brjod pas mjug bsdu ba la bzhi/ tshigs bcad 'grol tshul la 'doms pa/ nyan pa po spro bsring ba'i sgo nas 'doms pa/ bslab tshul go rim la 'doms pa/ gdams ngag snod rung la bstan dgos par 'doms pa'o//

dang po ni/ tshigs su bcad pa'i mtshams sbyor rnams// cung zad bsdus pa yod na yang// de ni de bzhin sbyar bar bya// zhes pa ste/ rgyal ba'i bka' bstan yan lag dang bcas pa rnams la tshigs su bcad pa yang dag par sbyar ba'i tshe tshig sdud mang ba yin pas rnam dbye dang tshig phrad la sogs pa'i mtshams sbyor mang du bsdus pa yod na lta ci smos/ cung zad bsdus par gyur pa yod na yang/ de ni 'dir sngon du bstan pa'i slar bsdu la sogs pa ji skad bshad pa de bzhin du bsnan cing sbyar te bshad pa'i don khong du chud par bya ste/ dper na/ zag bcas zag pa med chos rnams// zhes pa lta bur/ zag pa dang bcas pa'i chos rnams dang/ zag pa med pa'i chos rnams/ zhes sdud pa'i sgra dang 'brel sgra sogs bsnan nas don rang gis bsam pa dang gzhan la 'chad dgos pa bzhin no//

gnyis pa nyan pa po spro bsring ba'i sgo nas 'doms pa la gsum/ rjes 'jug med mi rung du bstan pa/ rjes 'jug shes pa'i dgos pa bstan pa/ de don la dbab pa'i tshul bstan pa'o//

dang po ni/ sngon 'jug yod dam med kyang rung// ming gzhi'i yi ge gang yin la// gnyis 'brel yod dam gsum 'brel yod// A li bzhi las gang ldan yang// rjes 'jug bcu po ma zhugs na// ming gzhan sbyor ba yod mi srid// ces pa ste/ ming tshig gi sbyor ba rnams la gong du bshad pa'i sngon 'jug gi yi ge rnams sngon du zhugs yod dam med kyang rung ste/ dper na/ bka dang ka lta bu dang/ 'phul rten gyi 'jug yul ming gzhi'i yi ge gang yin pa rnams la ska lta bu nyis 'brel yod dam/ skya lta bu gsum 'brel yod pa dang/ de dag la A li bzhi las gang yang rung ba dang ldan pa/ bki/ ku/ ske/ skyo/ lta bu rnams la'ang rjes 'jug bcu po gang yang rung ba zhig ma zhugs na yi ge'i gzugs de nyid las ming don gzhan la 'jug cing sbyor ba ni tshul 'di la nam yang srid pa ma yin te/ da lta skyo lta bus don la 'jug par snang yang skyo' zhes pa'i 'a mtha' skad gsar bcad kyi tshe yi ge zor yang ba'i ched du phyis pa yin gyi don la thob thang med pa ni ma yin no//

gnyis pa rjes 'jug shes pa'i dgos pa bstan pa ni/ rjes 'jug bcu yi don shes na// 'bri dang klog dang bshad rnams kyi// mtshams sbyor sgra la thogs med cing// 'brel ba smra ba'i mchog tu 'gyur// gzhan yang rjes 'jug shes pa yis// don gyi sbyor ba ma mthong

yang// don dang mthun pa'i sbyor ba shes// zhes pa ste/ de ltar rjes 'jug bcu'i bya ba dang
gtso bor 'brel ba'i phrad dang rnam dbye la sogs pa'i sgra don gyi 'jug tshul legs par shes
na mdo rgyud bstan bcos rnams yi ger 'dri ba dang/ bris zin pa rnams brjod pa dag par
klog pa dang/ tshig don rgya cher bkrol nas bshad pa byed pa dang/ der ma zad bstan
bcos sogs rtsom pa dang/ gzhan gyis rgol ba tshar gcod pa'i phyir rtsod pa byed pa la
sogs pa'i tshe tshig don snga phyi mtshams sbyor ba'i sgra don rnams la blo gros kyi
snang ba 'jug par thogs pa med cing/ tshig don snga phyi go log pa dang/ mi 'brel ba
dang/ 'gal ba la sogs pa'i skyon med par 'thad pa dang ldan cing 'brel chags pa kho na
smra ba'i mchog tu 'gyur ba dang/ gzhan yang rjes 'jug gi don tshul bzhin shes pa des
bstan bcos la sogs pa'i don rnam par 'byed pa'i sbyor ba ste/ de'i 'grel bshad sogs sngon
chad ma mthong yang/ 'grel bshad sogs kyi don dang mthun pa'i tshig gi sbyor ba rjes su
dpags te shes par 'gyur ro// zhes so//

gsum pa de don la dbab pa'i tshul bstan pa ni/ rjes 'jug sbyor ba mkhas pa na//
lung gi don dang sbyor ba dang// bla ma'i man ngag gsum sbyar nas// don gyi thog tu
dbab par bya// zhes pa ste/ rjes 'jug gi sbyor ba rnams la mkhas par gyur cing/ mthun
mong dang mthun mong min pa'i rig gnas la slob par 'dod pa de'i tshe na rig gnas mthun
mong ba drang srong dang paN+Di tas byas pa'i sgra tshad bzo gso rtsis snyan mngon
sdeb zlos gar gyi bstan bcos dang/ mthun mong min pa bcom ldan 'das kyi gsung rab
dgongs 'grel dang bcas pa'i lung gi don dang/ rjes 'jug gi sbyor ba la mkhas pa'i rigs pa
dang/ bslab bya'i don la mkhas pa'i bla ma'i man ngag legs par mnyan pa ste gsum po de
phyogs gcig tu legs par sbyar te shes par 'dod pa'i gzhung don gang yin pa de'i steng du
dbab pa ste bde blag tu rtogs par 'gyur ba de ltar bya'o/ zhes so//

de'ang gzhung don rtogs dka' zhing 'khrul gzhi yod pa rnams lung don dang sbyor
dgos pa dang/ lung don zab cing rgya che ba rnams man ngag gis 'grol dgos pa'i don te/
tshig sbyor phra mo re la'ang gsum ga tshogs dgos pa ni ma yin no//

gsum pa bslab tshul go rim la 'doms pa ni/ bslab la brtson pa'i gang zag gis// dang
por nga ro rnams la sbyang// sngon 'jug ming gzhi rjes 'jug gsum// klog gi ched du bslab
pa yin// rjes 'jug bzhi yi sbyor ba ni// mnyan bsam bstan pa'i don du sbyar// yan lag de
dag mthu yis ni// 'bras bu'i ched du don la dbab// bslab pa'i rim pa 'di yis ni// gang zhid
'bad pa chung ngus kyang// shes rab myur du grol bar 'gyur// de phyir dang por 'di nyid

bslab// de nas rgyas pa'ang mnyan byas te// bslab pa gang la dad pa yi// gzhung nyid bla ma dag las mnyan// zhes pa ste/ rig pa'i gnas gang zhig bslab par bya ba la brtson pas 'jug par byed pa'i gang zag las dang po ba des ni/ thog ma nyid du nga ro zhes bya ba yi ge rkyang pa rnams yi ge'i mdo las 'byung ba ltar rang rang gi skyes gnas dang/ byed pa dang/ phyi nang gi rtsol ba rnams dang mthun pa dang/ dbyangs ldan rnams kyang so so'i nga ro dbyung tshul dang bcas re re nas klog pa'i sgra gdangs la sbyang bar bya zhing/ de nas sngon 'jug lnga dang/ 'phul rten gyi 'jug yul ming gzhi sum cu dang/ rjes 'jug bcu ste/ de gsum ci rigs pa tsheg bar gcig tu sbyor ba'i tshul yang byis pa bde 'jug nas 'byung ba ltar klog legs par shes pa'i ched du bslab par bya ba yin pa dang/ klog la byang nas rjes 'jug ste der sngon 'jug kyang 'dus pas de dag rtags 'jug nas bshad pa ltar/ sgra don gang la 'jug pa dang/ yi ge gang gis 'jug pa dang/ tshul ji ltar 'jug pa dang/ dgos pa ci'i phyir 'jug pa ste rnam pa bzhi'i sbyor ba rnams ni bla ma las legs par bshad pa mnyan pa dang/ de'i don rang nyid kyis tshul bzhin du bsam pa dang/ rang gi khong du chud nas gzhan la bstan pa rnams kyi don du sbyar te mkhas par bslab par bya'o//

klog dang brda dag gi yan lag de nyid kyi mthus ni/ gang bslab par bya ba de shes pa'i 'bras bu thob par bya ba'i slad du don la dbab nas nyams su bstar bar bya'o//

de ltar bslab pa'i rim pa 'dis ni skyes bu gang zhig thos bsam la brtson 'grus chen po dang ldan pa rnams smos ci dgos te/ 'bad pa chung ngu tsam byas pas kyang tshig don la rmongs pa med pa'i shes rab myur du grol bar 'gyur ro//

rgyu mtshan de'i phyir mkhas par 'dod pa rnams kyis thog mar sum cu pa'i gzhung 'di nyid bslab par bya zhing/ 'di shes nas rtags 'jug la sogs pa 'di'i skabs phyi ma rnams dang/ de nas brda sprod pa'i gzhung rgyas pa gzhan dang gzhan rnams kyang mnyan par byas nas khong du chud pa na/ theg pa gsum gyi gzhir gyur pa'i bslab pa gang la dad cing slob par 'dod pa de'i gzhung lugs yan lag dang bcas pa nyid bla ma rnams las mnyan par bya'o// zhes so//

bzhi pa gdams ngag snod rung la bstan dgos par 'doms pa ni/ slob dpon de nyid du 'dzin cing// le lo g.yeng ba rnam par spangs// zo bzang dad pa la brten pa// skyes bu des ni myur rtogs te// de la dus su 'doms par bya// gcig shos de las ldog pa'o// zhes pa ste/ bstan bcas 'di nyid kyi gdams ngag bstan du rung ba'i snod ni/ gdams ngag ston mkhan gyi slob dpon de la slob dpon du 'dzin cing/ zhe sa dang bcas pas drin du gzo ba

dang/ 'gal rkyen bslab par bya ba'i gnas de la spro ba zhan pa'i le lo dang/bya ba gzhan
 la 'jug pa'i g.yeng ba gnyis spangs pa ste/ skyon de dag gis kyang glags mi rnyed pa'i
 rtag sbyor gyi brtson 'grus dang ldan pa dang/ mthun rkyen zo ste rang bzhin bzang
 zhing/ bslab bya'i gnas la mchog tu dad pa la brten pa'i gus sbyor gyi brtson 'grus dang
 ldan pa ste/ mtshan nyid gsum dang ldan pa'i skyes bu des ni bslab par bya ba gang yin
 pa de myur du rtogs par 'gyur bas de la dus shes par byas nas dus su 'doms par bya
 zhing/ gong du bshad pa'i snod ldan gyi cig shos slob dpon la mi gus pa dang/ le lo dang
 g.yeng ba can dang / rang bzhin ngan cing dad pa med pa rnams ni snod dang mi ldan
 pas/ dus su 'doms pa de las go ldog ste re zhig 'doms par bya ba ma yin mod/ 'on kyang
 phyi nas don du gnyer zhing 'dun par gyur na legs par rjes su bstan par yang bya'o zhes
 so// smras pa/

a 'dus rig byed srad bu la brgyus pa'i//
 ka 'phreng mkha' me'i grangs 'khyud ak+sha ra//
 ming gzhi'i sngon rjes 'jug pa'i rnam 'gyur can//
 tshig phrad rnam dbye'i mgul rgyan spel zin nas//
 spyi dang bye brag rtags kyid dbye ba yis//
 dus gsum bdag gzhan bya byed sgra don la//
 'jug tshul sngon med legs bshad ma Ni ka'i//
 do shal gzur gnas skye bo'i rgyan du dgod//

gnyis pa rtags kyid 'jug pa bshad pa la gsum/ ming gzhi'i yi ge spyi'i rtags kyid dbye
 ba bshad pa/ sngon 'jug gi rtags kyid 'jug pa bshad pa/ rjes 'jug gi rtags kyid 'jug pa bshad
 pa'o//

dang po ni/ pho yi yi ge 'ba' zhig la// sde pa phyed dang brgyad gnas pa'ang // sde
 tshan lnga ru dril byas nas// pho dang ma ning mo dang ni// shin tu mo dang bzhi bzhi
 ru// sde pa bzhi pa yan chad dbye// lhag ma bcu bzhi gnas pa la// tsa sogs gsum ni ca
 sogs sbyar// wa ni ba dang sbyar bar bya// lhag ma drug ni mo ru sbyar// ra la ha ni mo
 gsham ste// a ni mtshan med ces kyang bya// zhes pa ste/ spyir bod kyid yi ge rnams la
 pho mo gnyis su dbye ba'i dbang du byas na/ dbyangs yig mtshon byed i u e o bzhi ni
 shes rab kyid rang bzhin mo dang/ ka nas a'i mthar thug pa'i gsal byed sum cu po rnams

ni thabs kyi rang bzhin phor shes par bya'o//

des na pho'i yi ge 'ba' zhig ste gsal byed sum cu po kho na la sde pa phyed dang
brgyad du gnas te/ sde pa dang po/ ka kha ga nga / gnyis pa/ ca cha ja nya/ gsum pa/ ta
tha da na/ bzhi pa/ pa pha ba ma/ lnga pa/ tsa tsha dza wa/ drug pa/ zha za 'a ya/ bdun
pa/ ra la sha sa/ phyed pa/ ha a rnams so//

de rnams sde tshan lnga ru dril ba ni/ sgra drag pa pho dang/ ran pa ma ning dang/
cung zad zhan pa mo dang/ de las kyang cung zad zhan pa shin tu mo dang/ shin tu zhan
pa mo gsham ste rnams pa lnga'o//

de'ang sde pa dang po bzhi po rnams kyi dang po/ ka ca ta pa rnams pho dang/
gnyis pa/ kha cha tha pha rnams ma ning dang/ gsum pa/ ga ja da ba rnams mo dang/
bzhi pa/ nga nya na ma rnams shin tu mor dbye bar bya'o// der ma phye ba'i lhag ma tsa
sde phyin/ yi ge bcu bzhi gnas pa la/ tsa la sogs pa ste tsa tsha dza gsum ni rim bzhin
sngar bstan pa'i ca la sogs pa gsum dang sbyar bar bya ste/ tsa pho dang/ tsha ma ning
dang/ dza mor shes par bya'o// de bzhin du wa ni ba dang sbyar bas mo dang/ lhag ma
zha za 'a ya sha sa drug kyang mo'i yi ger sbyar bar bya'o// ra la ha gsum ni mo gsham
gyi yi ge zhes bya zhing/ a yig ni mo gsham gyi yi ge yin par ma zad ra la ha gsum las
kyang rtsol ba shin tu zhan pa'i phyir na mtshan med kyi yi ge zhes kyang bya'o// zhes
so//

de yang gzhung phal mo cher/ ma ning mtshan med ces kyang bya// zhes 'byung
ba ni yi ge nyams pa'o//

gnyis pa sngon 'jug gi rtags kyi 'jug pa bshad pa la gsum/ ming gzhi las sngon rjes
dbyung tshul bshad pa/ sngon 'jug gi rtags kyi dbye ba bshad pa/ sngon 'jug gi rtags kyi
'jug tshul bshad pa'o//

dang po ni/ mo yi yi ge'i nang nas ni// 'jug pa'i yi ge bcu dbyung bya// 'jug pa bcu
yi nang nas ni// sngon 'jug yi ge lnga dbyung bya// zhes pa ste/ mo'i yi ge la bshad ma
thag pa ltar mo tsam dang/ shin tu mo dang/ mo gsham ste gsum du gnas pa so sor ma
phye ba'i nang nas sngar sum cu par bshad pa ltar rjes 'jug gi yi ge ga nga da na ba ma 'a
ra la sa ste bcu po rnams dbyung bar bya zhing/ de'i nang nas kyang sngon 'jug gi yi ge
ga da ba ma 'a ste lnga po rnams dbyung bar bya'o// zhes so//

gnyis pa sngon 'jug gi rtags kyi dbye ba bshad pa ni/ sngon 'jug yi ge lnga po la//

pho dang ma ning mo dang ni// shin tu mo dang bzhi ru dbye// zhes pa ste/ bshad ma
thag pa'i sngon 'jug gi yi ge lnga po de la/ ming gzhi dang sbyar nas klog pa'i tshe sgra
gdangs drag zhan du 'gyur ba'i cha nas pho ba yig dang/ ma ning ga da gnyis dang/ mo
'a yig dang/ shin tu mo ma yig ste bzhir dbye bar bya'o// zhes so//

gsum pa sngon 'jug gi rtags kyi 'jug tshul bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang/
rgyas par bshad pa'o//

dang po ni/ de dag re re'ang bzhi byed de// gang la 'jug byed gang gis byed// ji
ltar 'jug byed ci phyir byed// ces pa ste/ sngon 'jug gi yi ge pho sogs de dag re re'i 'jug
tshul la'ang rnam pa bzhi byed pa ste byed pa bzhi bzhi'i sgo nas rtogs dgos te/ 'jug yul
ming gzhi'i yi ge gang la 'jug par byed pa dang/ 'jug pa po sngon 'jug gi yi ge gang gis
'jug par byed pa dang/ sgra'i 'jug tshul ji lta bus 'jug par byed pa dang/ dgos pa ci'i phyir
'jug par byed pa rnams so// zhes pa'o//

gnyis pa rgyas par bshad pa la gsum/ gang la 'jug pa dang gang gis 'jug pa mthun
mong du bshad pa/ ji ltar 'jug pa bshad pa/ ci phyir 'jug pa bshad pa'o//

dang po la gnyis/ dri bas mtshams sbyar ba dang/ lan gyis bsnyad pa'o//

dang po ni/ gang la 'jug par byed ce na// zhes pa'o//

gnyis pa lan gyis bsnyad pa la gnyis/ lan gyis bsnyad pa dngos dang/ zhar byung
mi 'jug pa bshad pa'o//

dang po ni/ pho ni pho dang mo la 'jug/ mo ni mo dang ma ning la// ma ning yang
ni pho mo la'o// shin tu mo ni ma ning dang// mo dang shin tu mo nyid la'o// zhes pa ste/
de la gang gis 'jug par byed pa po pho'i yi ge ba ni rang gi sde pa ma yin pa'i ming gzhi'i
pho yig ka ca ta tsa bzhi dang/ mo yig ga nga ja nya da na dza zha za ra sha sa bcu gnyis
te bcu drug la 'jug go/

de bzhin du/ sngon 'jug gi mo 'a yig ni ming gzhi'i mo yig ga ja da ba dza lnga
dang/ ma ning kha cha tha pha tsha lnga ste bcu la 'jug go/

sngon 'jug gi ma ning ga yig ni ming gzhi'i pho yig ca ta tsa gsum dang/ mo yig
nya da na zha za ya sha sa brgyad de bcu gcig la 'jug cing/ da yig ni ming gzhi'i pho yig
ka pa gnyis dang/ mo yig ga nga ba ma bzhi ste drug la 'jug go/ sngon 'jug gi shin tu mo
ma yig ni ming gzhi'i ma ning kha cha tha tsha bzhi dang/ mo yig ga ja da dza bzhi
dang/ shin tu mo nga nya na gsum ste bcu gcig la 'jug go/ zhes so//

de'ang bskyed ces pa lta bu'i 'phul rten gyi ba dang da'i 'jug yul spyir sa ka ya gsum ga yin kyang 'jug yul gtso bo ni ka yig nyid yin pas skabs 'dir yang gang la 'jug pa de 'jug yul gtso bo de la byed dgos te/ de lta ma yin na 'gyed ces pa lta bu'i tshe 'a yig rang sde'i ya yig la 'jug par khas len dgos pas so//

gnyis pa zhar byung mi 'jug pa bshad pa ni/ pho ni ma ning la mi 'jug/ mo ni pho la 'jug pa min// ma ning rang la rang mi 'jug/ rang gi sde dang phrad pa na// pho yang mo la 'jug mi 'gyur// ma ning mo yang de bzhin no// zhes pa ste/ sngon 'jug gi pho ba yig ni/ ming gzhi'i ma ning kha cha tha pha tsha rnams la mi 'jug cing/ sngon 'jug gi mo 'a yig dang/ de'i shugs bstan shin tu mo ma yig dag ni ming gzhi'i pho ka ca ta pa tsa rnams la mi 'jug pa dang/ sngon 'jug gi ma ning ga da gnyis ni ming gzhi'i yang ma ning kha cha tha pha tsha rnams la mi 'jug go/

yang sngar/ pho ni pho dang mo la 'jug/ ces sogs kyi dmigs bsal sngon 'jug rnams bzhi tshan du phye ba'i rang rang gi sde pa'i ming gzhi rnams dang phrad pa'i tshe na sngon 'jug gi pho ba yig ni ming gzhi'i mo ba ma dag la mi 'jug cing/ yang sgras pho yig pa la'ang mi 'jug par bstan pa dang/ de bzhin du sngon 'jug gi ma ning ga da gnyis kyang rang sde'i pho mo dag la mi 'jug pas ga yig ming gzhi'i ka ga nga rnams dang/ da yig ming gzhi'i ta da na rnams la mi 'jug cing/ sngon 'jug gi mo yig 'a ni rang sde'i ming gzhi'i mo zha za 'a ya rnams la mi 'jug pa dang/ yang sgras sngon 'jug gi shin tu mo ma yig ni rang sde'i ming gzhi'i ma ning pha dang/ mo ba dang/ shin tu mo ma rnams la 'jug pa ma yin no// zhes so//

gnyis pa ji ltar 'jug pa bshad pa la gnyis/ dri bas mtshams sbyar ba dang/ lan gyis bsnyad pa'o//

dang po ni/ ji ltar 'jug par byed ce na// zhes pa'o//

gnyis pa lan gyis bsnyad pa ni/ pho ni drag pa'i tshul gyis te// ma ning ran par 'jug pa yin// mo ni zhan pa'i tshul gyis te// shin tu mo ni mnyam pas so// zhes pa ste/ sngon 'jug gi pho yig ba ni ming gzhi'i yi ge rang gi 'jug yul du gyur pa rnams la sgra dang byed rtsol drag pa'i sgo nas 'jug pa dang/ ma ning ga da gnyis ni sgra rtsol ran par 'jug pa dang/ mo yig 'a ni sgra rtsol zhan pas 'jug pa dang/ shin tu mo ma ni sgra rtsol mnyam pa ste shin tu lhod cing nyam chung ba'i tshul gyis 'jug par byed do zhes so//

gsum pa ci phyir 'jug pa bshad pa la gnyis/ dri bas mtshams sbyar ba dang/ lan

gyis bsnyad pa'o//

dang po ni/ ci phyir 'jug par byed ce na// zhes pa'o//

gnyis pa lan gyis bsnyad pa ni/ pho ni 'das dang gzhan bsgrub phyir// ma ning gnyis ka da ltar ched// mo ni bdag da ma 'ongs phyir// shin tu mo ni mnyam phyir ro// zhes pa ste/ sngon 'jug gi pho yig ba ni dgos pa dus gsum las/ lha bsgrubs so// lcags gser du bsgyurd to// lta bu byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba byas zin pa 'das pa bsgrub pa'i phyir dang/ dngos po bdag gzhan gnyis las/ gzhan te/ btung ba/ bdug pa/ bsgrub bya/ bsgrub par bya ba/ bsgrub bya'i lha/ bsgyur bya/ bsgyur bar bya ba/ bsgyur bya'i lcags lta bu byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba'i yul gyi dngos po dang/ bsgrub par bya/ bsgrub bo// bsgyur bar bya/ bsgyur ro// lta bu bya ba'i yul dang 'brel ba'i bya ba gsal byed kyi sgra nyid bsgrub pa'i phyir 'jug go/

sngon 'jug gi ma ning ga da dag ni shing gcod pa po/ gcod byed/ skyon dgag pa po/ dgag byed lta bu byed pa po'i dngos po dang/ gcod par byed/ gcod do// dgag par byed/ dgag go/ lta bu byed pa po dang 'brel ba'i byed las gsal byed kyi sgra gnyis bdag gi dngos po dang/ gdam pa/ gzung ba/ gcad bya/ gcad par bya ba/ gcad bya'i shing/ dgag bya/ dgag par bya ba/ dgag bya'i skyon lta bu byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba'i yul gyi dngos po dang/ gcad par bya/ gcad do// dgag par bya/ dgag go/ lta bu bya ba'i yul dang 'brel ba'i bya ba gsal byed kyi sgra gnyis gzhan gyi dngos po ste/ dngos po bdag dang gzhan gnyis ka bsgrub pa'i phyir 'jug pa dang/ der ma gtogs pa'i dus gsum las/ gcod kyin 'dug/ gcod bzhin pa'o// dgag gin 'dug/ dgag bzhin pa'o// lta bu byed pa po gzhan dang dngos su 'brel ba'i bya ba byed bzhin pa da ltar ba bsgrub pa'i ched du 'jug ste/ da ltar ba ni byed las gsal byed kyi sgra nyid tshig grogs kyi bsgyur ba'o//

sngon 'jug gi mo yig 'a ni mdud pa 'grol pa po/ 'grol byed/ yos 'thag pa po/ 'thag byed lta bu bya byed tha dad du snang ba'i byed pa po'i dngos po dang/ mdud pa 'grol bar byed/ 'grol lo// yos 'thag par byed/ 'thag go/ lta bu byed pa po dang 'brel ba'i byed las gsal byed kyi sgra ste/ de rnams dngos po bdag yin pas de bsgrub pa'i phyir dang/ 'grol gyin 'dug/ 'thag bzhin pa'o// 'gyur gyin 'aduga'agruba bzhin pa'o// lta bu bdag gzhan gyi dbye bas ma bsdu pa'i dus da ltar ba bsgrub pa'i phyir dang/ 'khor lo 'khor bar 'gyur/ don 'grub par 'gyur/ lta bu/ byed pa po gzhan dngos su med par bya byed tha mi dad pa lta bur snang ba'i bya ba byed 'gyur ma 'ongs pa'i dus bsgrub pa rnams kyi phyir 'jug go/

sngon 'jug gi shin tu mo ma yig ni mkhas par byas/ mkhas pa/ mkhas par byed/
mkhas bya/ mkhas par bya/ mkhas par gyur/ mkhas bzhin pa/ mkhas par 'gyur/ lta bu
sngar bshad pa'i bdag gzhan dang/ dus gsum gyi bye brag med par thams cad la mnyam
pa ste mtshungs pa nyid bsgrub pa'i phyir 'jug go/

de yang dus gsum gyi dbye bas ni bya byed kyi las dang 'brel ba'i ngag gi sbyor
ba thams cad la khyab ste/ bya ba'i las thams cad ma 'ongs pa dang/ byed pa'i las thams
cad da ltar ba yin pas so//

bdag gzhan gyi dbye bas ni bya byed kyi las thams cad la ma khyab ste/ byed pa
po gzhan dang dngos su ma 'brel ba'i bya byed kyi las rnams la ma khyab pa'i phyir ro//

des na bdag gzhan gyi dbye ba mdzad pa ni byed pa po dang/ bya ba'i yul gyi sgra
rnams bsdu ba'i phyir du yin cing/ de'i zhor la bdag gzhan dang 'brel ba'i bya byed kyi
sgra phan tshun shed mtshungs pa rnams kyang bsdu pa yin la/ dus gsum gyi dbye ba
mdzad pa ni bdag gzhan gyi dbye bas ma khyab pa'i bya byed kyi sgra lhag ma rnams
bsdu ba'i phyir du yin no//

'o na byed pa po med pa'i bya byed tha mi dad pa de gang yin zhe na/ bya ba byed
pa'i gnas skabs su byed pa po gzhan dngos su mi snang ba zhig ste/ de yang byed pa po
gzhan mi snang zhes pas/ dper na/ bdag 'gro'o// lta bu'i tshe/ 'gro ba de bya tshig yin
kyang/ 'gro bya 'gro byed gnyis ka bdag yin pas 'gro bya las gzhan pa'i 'gro byed med
pas na 'di la bdag gzhan gyi dbye ba'ang mi byed pa yin no//

yang bya ba byed pa'i gnas skabs su byed pa po gzhan mi snang zhes pas/ dper
na/ rdza mkhan gyi 'khor lo 'khor ro// lta bu'i tshe/ dang por skor byed gzhan yod kyang/
'khor bzhin pa'i gnas skabs su skor byed gzhan med par rang nyid ngang gis 'khor bas
gnas skabs der bya byed tha mi dad pa'i cha nas bskor zhes mi brjod par 'khor zhes brjod
pa yin no//

yang byed pa po gzhan dngos su mi snang zhes pas/ dper na/ skyes bu zhig gi
mdun du lcags shig rang bzhin gyis gser du gyur pa'i tshe/ skyes bu de'i bsod nams nyid
byed pa po gzhan yin mod kyi de dngos su mi snang ba dang lcags rang nyid kyi 'byung
ba rnams kyi byed pas 'gyur ba'i cha nas lcags gser du bsgyur ces mi brjod par gyur ces
brjod pa ste/ de yang zhib tu dpyod pa'i tshe dngos po'i rang mtshan so so nas rang gis
rang la bya ba byed pa 'gal yang / spyi ldog rags pa'i tha snyad tsam la 'gal ba med do//

de dag gis mtshon nas skabs 'dir phra zhing zhib pa'i blos brtag dgos pa mang du snang ngo//

gsum pa rjes 'jug gi rtags kyi 'jug pa bshad pa la gnyis/ rjes 'jug gi rtags kyi dbye ba bshad pa dang/ rjes 'jug gi rtags kyi 'jug tshul bshad pa'o//

dang po la gnyis/ spyir rtags gsum du dbye ba dang/ nang gses brgyad du dbye ba'o//

dang po ni/ rjes 'jug yi ge bcu po la// pho mo ma ning gsum du dbye// zhes pa ste/ rjes 'jug gi yi ge ga nga da na ba ma 'a ra la sa ste bcu po de rnams la/ pho yig ga da ba sa bzhi dang/ mo yig nga ma 'a gsum dang/ ma ning na ra la gsum ste gsum du dbye bar bya'o// zhes so//

gnyis pa nang gses brgyad du dbye ba ni/ pho la skyes bu rab 'bring gsum// mo la mo dang shin tu mo// ma ning 'gyur dang mtshan gnyis dang// mtshan med dag dang gsum du 'dod// ces pa ste/ rjes 'jug la rtags gsum du phyas pa de la slar yang nang gses kyis brgyad du dbye ste pho yig bzhi la ga mtha' sa'i yang 'jug can skyes bu rab dang/ ba mtha' sa'i yang 'jug can skyes bu 'bring dang/ ga da ba sa'i mtha' can yang 'jug med pa skyes bu tha ma ste gsum du 'dod pa dang/ mo yig gsum la nga ma sa'i yang 'jug can mo tsam dang/ nga ma 'i mtha' can yang 'jug med pa shin tu mo ste gnyis su 'dod pa dang/ ma ning gsum ni/ ming gzhi'i pho yig gi mthar da'i yang 'jug yod med gnyis ka dang/ mo yig gi mthar yang 'jug med pa kho na dang/ ma ning mthar yang 'jug yod pa kho na ste/ gsum ni 'gyur ba ma ning dang/ ming gzhi'i mo yig gi mthar yang 'jug yod pa ni mtshan gnyis ma ning dang/ ming gzhi'i ma ning gi mthar yang 'jug med pa ni mtshan med ma ning ste gsum du dbye bar 'dod do// zhes so//

gnyis pa rjes 'jug gi rtags kyi 'jug tshul bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang/ rgyas par bshad pa'o//

dang po ni/ de yang byed pa bzhi byed de// gang la 'jug byed gang gis byed// ji ltar 'jug byed ci phyir byed// ces pa ste/ de'ang rjes 'jug pho mo ma ning gsum po re re la'ang byed pa bzhi bzhi'i sgo nas 'jug tshul shes par bya ste/ 'jug yul yi ge gang la 'jug par byed pa dang/ 'jug pa po gang gis 'jug par byed pa dang/ tshul ji ltar 'jug par byed pa dang/ dgos pa ci'i phyir 'jug par byed pa rnams kyis so// zhes pa'o//

gnyis pa rgyas par bshad pa la bzhi/ gang la 'jug pa bshad pa/ gang gis 'jug pa

bshad pa/ ji ltar 'jug pa bshad pa/ ci phyir 'jug pa bshad pa'o//

dang po ni/ gang la yi ge thams cad la// zhes pa ste/ rjes 'jug gi yi ge bcu po de dag 'jug yul gyi yi ge gang la 'jug ce na/ ka nas a'i bar gyi ming gzhi'i yi ge thams cad la bye brag med par 'jug go/ 'o na rjes 'jug gi 'jug yul yin na 'dir bstan ming gzhi'i yi ge yin pas khyab bam zhe na/ ma khyab ste/ chos rje sa paNa gyis/ mkhas pa'i kha rgyan du/ da sa dag ni yang 'jug pa dag go/ da ni na ra la rnams kyi'o// sa ni ga nga ba ma rnams kyi'o// zhes gsungs pa'i phyir ro//

gnyis pa gang gis 'jug pa bshad pa ni/ gang gis bcu po de dag gis// zhes pa ste/ yi ge thams cad kyi rjes su 'jug pa po yi ge gang dang gang zhig gis 'jug par byed ce na/ sngar bshad pa'i rjes 'jug gi yi ge bcu po de dag gis 'jug go/ zhes so//

gsum pa ji ltar 'jug pa bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang / rgyas par bshad pa'o//

dang po ni/ ji ltar mam pa gnyis yin te// sgra yi 'jug tshul don gyi tshul// zhes pa ste/ rjes 'jug mams tshul ji ltar 'jug pa'ang rnams pa gnyis kyi sgo nas shes par bya ste/ rjes 'jug zhugs tshul gyi sgra drag zhan du 'gyur ba sgra'i 'jug tshul dang/ de ltar zhugs pas don ci zhig ston pa don gyi 'jug tshul lo// zhes so//

gnyis pa rgyas par bshad pa la gnyis/ sgra'i 'jug tshul bshad pa dang/ don gyi 'jug tshul bshad pa'o//

dang po la gnyis/ drag zhan spyir 'jug tshul bshad pa dang/ nang gses zhib tu 'jug tshul bshad pa'o//

dang po ni/pho gsum mo gnyis ma ning gsum// drag zhan bar ma gsum du 'jug/ ces pa ste/ rjes 'jug gi yi ge bcu las/ pho skyes bu rab 'bring tha gsum ming gzhi'i yi ge gang la zhugs kyang brjod pa'i sgra gdangs drag par dang/ de bzhin du mo tsam dang shin tu mo gnyis zhugs na zhan par dang/ 'gyur ba dang mtshan gnyis dang mtshan med ma ning gsum zhugs na bar ma ste ran par 'jug pa yin no// zhes so//

gnyis pa nang gses zhib tu 'jug tshul bshad pa ni/drag pa gsum nyid nang phrad dam// gal te zhan pa nang phrad na// de la'ang nang gi cha shas kyi// de yang drag zhan gnyis su dbye// ma ning gsum du gang gtogs pa// drag dang phrad na drag par 'gyur// zhan dang phrad na zhan par 'gyur// gnyis ka dag dang phrad gyur na// de ni gnyis ka can du 'gyur// gnyis ka dag dang ma phrad na// gang du yang ni mi 'gyur ro// des na

'gyur dang mtshan gnyis dang// mtshan med dag dang gsum du 'dod// de ni sgra yi 'jug tshul lo// zhes pa ste/ gong du bshad pa ltar sgra gdangs drag pa rjes 'jug pho yig la skyes bu rab 'bring tha gsum nyid du dbye ba ni rjes 'jug phan tshun nang 'phrad ma 'phrad kyis yin te// dam zhes pa sdud pa'i tshig yin pas gang sdud ce na nang gi cha shas drag zhan gnyis su dbye ba sdud pa yin no//

dbye tshul ni/ skyes bu rab 'bring gnyis la nang 'phrad yod pas sgra drag pa'i drag pa dang/ skyes bu tha ma la nang 'phrad med pas sgra drag pa'i zhan pa gnyis su dbye zhing/ dang po la'ang skyes bu rab sgra shin tu drag pa dang/ 'bring de las cung zad zhan pa gnyis su dbye bas nang gses gsum du 'gyur te/ dper na/ skyogs/ skyabs/ skas/ skad/ bkag/ bkab/ lta bu'o//

de bzhin du gal te sgra gdangs zhan pa rjes 'jug mo yig la mo tsam dang/ shin tu mo gnyis su dbye ba'ang rjes 'jug phan tshun nang phrad na ste phrad ma phrad kyis yin pas de la'ang nang gi cha shas kyis mo tsam la nang 'phrad yod pas sgra zhan pa'i drag pa dang/ shin tu mo la nang 'phrad med pas sgra zhan pa'i zhan pa gnyis su dbye ste/ dper na/ bskangs/ bskums/ skong/ skom/ bka'/ lta bu'o//

sgra gdangs bar ma rjes 'jug ma ning la 'gyur ba dang/ mtshan gnyis dang/ mtshan med gsum du gang gtogs pa'i dbye ba byas pa ni ming gzhir 'jug tshul dang/ rjes 'jug phan tshun nang 'phrad ma 'phrad gnyis ka'i sgo nas yin te/ bstand/ bskord/ stsald/ rkun/ bstar/ btsal/ lta bu ming gzhi pho yig gi mthar yang 'jug yod med gnyis ka dang/ phyind/ thard/ 'phrul/ lta bu ma ning gi mthar yang 'jug yod pa gnyis ni sgra gdangs drag pa dang 'phrad pa'i dbang gis drag par 'gyur ba dang/ 'gran/ 'gor/ 'gul/ lta bu mo yig gi mthar yang 'jug med pa ni/ sgra gdangs zhan pa dang phrad pa'i dbang gis zhan par 'gyur ba ste/ des na de gnyis ni 'gyur ba ma ning dang/ 'dzind/ 'byord/ bsald/ lta bu mo yig gi mthar yang 'jug yod pa ni sgra gdangs drag zhan gnyis ka dang 'phrad pa'i dbang gis drag zhan gnyis ka can du 'gyur bas mtshan gnyis ma ning dang/ mthun/ 'thor/ 'khrul/ lta bu ma ning gi mthar yang 'jug med pa ni sgra gdangs drag zhan gnyis ka dang ma phrad pa'i dbang gis drag zhan gang du'ang mi 'gyur bar sgra gdangs mnyam par gnas pas mtshan med ma ning ste dbye ba gsum du 'dod de/ de dag ni sgra gdangs drag zhan bar ma gsum du 'jug tshul gyi dbye ba yin no// zhes so//

gnyis pa don gyi 'jug tshul bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang/ rgyas par bshad

pa'o//

dang po ni/ don ni rnam pa gnyis yin te// snga ma gang ltar 'gyur ba dang// phyi ma gang ltar 'gyur ba'o// zhes pa ste/ rjes 'jug rnam don gang dang gang la 'jug par 'gyur ba'i tshul ni rnam pa gnyis yin te/ snga ma rjes 'jug nyid gang la zhugs shing gnas pa'i ming de'i don gang ltar te/ ji lta bu zhig tu 'gyur ba dang/ phyi ma rjes 'jug gam mtha' des ming mtha' la sogs pa 'dren tshul gyis don gang ltar 'gyur ba'o// zhes so//

gnyis pa rgyas par bshad pa la gnyis/ snga ma gang ltar 'gyur ba bshad pa dang/ phyi ma gang ltar 'gyur ba bshad pa'o//

dang po ni/ snga ma sngon 'jug lnga bzhin sbyar// zhes pa ste/ rjes 'jug rnam gang la zhugs pa'i ming de nyid ming mtha' sogs la ltos nas snga mar grub pas/ des bdag gzhan sogs don ci zhig ston pa ni ming de'i sngon du gnas pa sngon 'jug lnga las gang zhig yin pa de'i nus pa dang ji lta ba bzhin du sbyar nas bdag gzhan dang dus gsum sogs gang yin rtogs dgos te/ dper na/ 'jog byed/ brdeg bya/ bkag go/ 'gag par 'gyur/ dgag bzhin pa/ bdag bstod ciga lta bu'o//

'on te sngon 'jug med kyang/ rdeg byed/ sgug bya/ phog go/ sgug par 'gyur/ rdeg bzhin pa/ rtag pa/ shog cig lta bu rjes 'jug rnam bdag gzhan dang dus gsum la 'jug pa lta bur snang mod kyis/ zhugs so// gas so// phyinadato// lta bu sa'i 'jug yang 'jug gnyis ka dang da'i yang 'jug tsam kho nas 'das pa rang dbang du sgrub pa dang/ 'a mtha' 'das pa la gtan nas mi 'jug pa'i khyad par tsam las gzhan ma tshig grogs kyis bsgyur ba'i nus pas ma gtogs rjes 'jug gis rang dbang du bdag gzhan dang dus gsum la 'jug pa ni med do//

gnyis pa phyi ma gang ltar 'gyur ba bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang/ rgyas par bshad pa'o//

dang po ni/ phyi ma dag gi 'dren tshul ni// zhes pa ste/ phyi ma ming mtha' dang rnam dbye sogs kyis thob thang gi don ji ltar 'jug par 'gyur ba'i tshul ni snga ma'i rjes 'jug dang/ phyi ma'i brjod bya dag la ci rigs par ltos pa'i sgo nas 'dren pa'i phyir de'i tshul smos pa ni/ zhes so//

gnyis pa rgyas par bshad pa la gnyis/ ming mtha' 'dren tshul bshad pa dang/ rnam dbye sogs 'dren tshul bshad pa'o//

dang po ni/ pho yis pho yi ming mtha' drang// mo yis mo yi ming mtha' drang// ma ning gis ni ma ning ngo// zhes pa ste/ de yang/ cig car/ thad ka/ sgrub pa/ gnyis ka/

mkhyend pa/ 'byord pa/ bskald pa/ thugs ka/ bsgrubs pa/ dgongs pa/ goms pa/ lta bu ming snga ma'i mtha'i rjes 'jug pho yig gis ming de nyid kyi cha shas yin pas mtha' sbyor dgos pa'i ming mtha' gzhan gyi ming gzhi'i pho yig drang bar bya zhing/ de bzhin du/ gsing ma/ tham ga/ dga' ba/ lta bu mo yig gis ming gzhi'i mo'i ming mtha' drang ba dang/ dgun kha/ dbyar kha/ gsal kha/ lta bu ma ning gis ming gzhi'i ma ning gi ming mtha' drang bar bya'o// zhes so//

de yang ming mtha' rtags mtshungs kho na 'dren pa lta bur gsungs pa ni gtso che ba tsam la dgongs pa yin pas de kho nar ma nges te/ stag ma/ tshad ma/ tshab ma/ lhas ma/ lta bu phos mo dang/ rkang pa/ dam pa/ mda' pa/ lta bu mos pho dang/ ston mo/ bstar ba/ rgyal ba/ lta bu ma ning gis mo drangs pa yang mang du 'byung zhing/ de nyid rtags ma mthun kyang brjod bde gtso bor byas nas sgra mthun drangs pa yin pas sum rtags gnyis ka'i dngos bstan gyi dgongs par gnas so//

gzhan yang sngar na ra la gsum yang 'jug can ma ning dang/ nga ma yang 'jug can mor bzhag pa ni 'jug yang 'jug bsdebs pa'i sgra gdangs kyi nus pa 'chad pa'i skabs dang/ 'dir de rnam pho rtags su bzhag pa ni/ yang 'jug gi rtags kyis ming mtha' 'dren pa skabs don yin pas mi 'gal lo//

gzhan yang dkond cogarinada cen/ lhand cig/ land cig/ thabs cig/ chabs cig/ stod kor/ klad kor/ pad kor/ yungs kar/ rgya gar/ lta bu brda rnying la rtags mtshungs 'dren pa shin tu mang yang phal cher skad gsar bcaid kyi zhus dag mang bas nub par mngon no//

gnyis pa rnam dbye sogs 'dren tshul bshad pa la gnyis/ spyir 'dren tshul bshad pa dang/ nang gses 'jug tshul bshad pa'o//

dang po ni/ming mtha' de dag nyid kyis ni// de nyid rang gi sgra mthun pa'i// chos dngos las dang byed pa dang// sbyin dang 'byung khungs 'brel pa dang// gnas dang bod pa'i sgra yang drang// gzhan yang slar bsdu lhag bcas dang// 'byed sdud bsnan dang bdag po dang// dgag sgrub rgyan dang dus la'ang 'jug/ de dag snga shugs 'dren pas 'byung// zhes pa ste/ bshad ma thag pa'i ming snga phyi de dag nyid kyis ming mtha' de dag nyid rang gi rtags mtshungs pa'am brjod pa bde bas sgra mthun par gyur pa'i rnam dbye dang po chos dngos te ngo bo tsam brjod pa dang/ gnyis pa las su bya ba dang/ gsum pa byed pa po'am byed pa tsam dang / bzhi pa sbyin pa'i yul gyis mtshon nas ched du bya ba dang / lnga pa 'byung khungs dang / drug pa 'brel pa dang/ bdun pa gnas gzhi

dang / brgyad pa bod pa'i sgra rnams kyang drang bar bya zhing/ de bzhin du gzhan yang rnam dbye'i yan lag tu gyur pa'am/ ma gyur pa'i tshig phrad slar bsdu dang/ lhag bcas dang/ 'byed sdud dang/ bsnan pa dang/ bdag po dang/ dgag pa dang/ sgrub pa dang / tshig rgyan dang / dus te tshe skabs la 'jug pa'i sgra la sogs pa de dag rnams kyang snga ma'i ming mtha'i shugs kyis 'dren par byed pa na sbyor tshul legs par 'byung ba yin no zhes pa ste/ de dag las drug pa 'dren tshul sum cu par yang 'byung la/ gzhan yang i ldan dang/ la don dang/ slar bsdu dang/ lhag bcas dang/ 'byed sdud dang/ bdag po dang/ tshig rgyan dang/ cing sogs kyi tshig phrad rnams ming snga ma'i rjes 'jug gi shugs kyis sgra rtags gang rung mthun pa ji ltar 'dren tshul gyi sdom tshig mdor bsdu shig kho bos rang lo nyer gsum gyi tshe bkod zin pas der shes par bya'o//

gnyis pa nang gses 'jug tshul bshad pa la gnyis/ mdor bstan pa dang/ rgyas par bshad pa'o//

dang po ni/ de dag nang gses gang 'jug pa// mthar sbyar 'og ma'i ming don las// zhes pa ste/ rnam dbye dang tshig phrad de dag gi nang gses gang dang gang zhig 'jug pa ni gtso bor rnam dbye'i phrad dang bcas pa'i ming tshig de'i mthar sbyar rgyu'i ming don 'og ma las shes par bya'o// zhes so//

gnyis pa rgyas par bshad pa la gnyis/ rnam dbye'i nang gses gang zhig 'jug pa bshad pa dang/ phrad kyi nang gses gang zhig 'jug pa bshad pa'o//

dang po ni/ spyir 'jug yod dam byed pa yod// de bzhin ched byed rten byed dang// las bya blang bya bsgrub par bya// sngon du 'os pa gnas pa'am// zhes pa ste/ de la rnam dbye'i nang gses gang dang gang zhig 'jug pa ni/ ming bdud rtsi lta bu'i rjes su gang zhig lta bu spyi la 'jug pa'i sgra sogs yod na ming snga ma la rnam dbye dang po 'jug pa yin kyang bod skad la dang po mtshon byed kyi sgra med pa shas che bas bdud rtsi gang zhig lta bu'am/ yang na bdud rtsi nyid gang zhig lta bu dang/ yang ming de'i mthar 'tsho bar byed lta bu byed pa'i sgra sogs yod na rnam dbye gsum pa 'jug pas bdud rtsis 'tsho bar byed lta bu dang/ de bzhin du sbyar te/ mos pa lta bu ched du byed pa'i sgra yod na rnam dbye bzhi pa 'jug pas bdud rtsi la mos pa lta bu dang/ yang rten lta bu rten byed kyi sgra sogs yod na rnam dbye bdun pa 'jug pas bdud rtsi la rten lta bu dang/ yang bsgyur lta bu las su bya ba'i sgra yod na rnam dbye gnyis pa 'jug pas bdud rtsir bsgyur lta bu dang/ yang blang bar bya/ lta bu blang bya'i sgra sogs yod na rnam dbye lnga pa

'jug pas bdud rtsi las blang bar bya lta bu dang/ yang na rgya mtsho lta bu bsgrub par bya ba'i sgra yod na rnam dbye drug pa 'jug pas bdud rtsi'i rgya mtsho lta bu dang/ yang sngon du ming bdud rtsi ma lta bu yod la de la'ang bdag la 'chi med stsol lta bu 'bod par 'os pa'i don yod na rnam dbye dang po 'jug cing bod pa gsal byed kyi sgra'ang sbyar dgos pas/ bdud rtsi ma kye bdag la 'chi med stsol/ lta bur 'gyur ba sogs shes par bya ste/ 'am ni sdud pa'i tshig phrad do//

gzhan yang ming mtha' tsam gyis rnam dbye 'dren pa dang/ ming mthas ming mtha' gzhan drangs/ des rnam dbye 'dren pa'ang yod do//

gzhan yang/ nges bzung gi sgra sogs yod na snga mar dang po dang/ bsgrub bya'i sgra sogs yod na snga mar gsum pa dang/ ming mtha' de las byung ba'i sgra'am/ dgar bya'i sgra'am/ bsgrub bya'i sgra sogs yod na snga mar lnga pa dang/ rten byed ltar snang gi bya tshig sogs yod na/ snga mar bdun pa 'jug pa'ang yod de/ dper na/ bdud rtsi de/ brjid pas nyi ma dang mtshungs/ sa las rtswa skyes/ mi las lha bzang/ mi rtag pa las dngos por grub/ mtshon khar bsad ces pa lta bu'o//

gnyis pa phrad kyi nang gses gang zhig 'jug pa bshad pa ni/ gzhan yang tshig don 'og ma las// bsdu rgyu yod dam med pa dang// gong ma las kyang de bzhin te// rnam grangs dag kyang bkod pa las// bskyar ba yod dam med pa dang// pho sgra dag ni mo sgra dag/ ming gi mtha' na yod med dang// rgyan du gyur pa rnams la yang// don la bsnyegs pa yod med dang// bstan bya lhag ma yod med dang// tshig don rdzogs dang ma rdzogs kyis// de dag nang gses rnam par dbye// zhes pa ste/ gzhan yang ming mthas tshig phrad kyi nang gses gang zhig 'dren par 'gyur ba ni brjod 'dod tsam gyis grub pa re gnyis yod pa ma gtogs phal cher ming de'i mthar sbyar rgyu'i tshig don 'og ma las shes dgos te/ tshig don 'og ma gong ma dang mtshungs pa las/ gong ma bsdu rgyu yod na ming snga ma snga ma'i mthar sdud pa'i tshig phrad sbyar dgos te/ lha dang/ mi dang/ lha ma yin dang/ dri zar bcas pa'i 'jig rten yi rang ste/ lta bu dang/ de bzhin du tshig don gong 'og mtshungs pa las 'og ma bsdu rgyu yod na 'og ma sdud pa'i tshig phrad sbyar dgos te/ lhas kyang btud na mis lta ci smos/ lta bu dang/ mjug tu bya tshig lta bur lhan cig tu sbrel ba'i phyir tshig don snga ma rnams la phyi ma bsnan dgos na'ang / sdud pa'i bye brag bsnan pa'i phrad sbyar dgos te/ gser dngul zangs lcags gsha' tshe'ang sbyar/ lta bu dang / phyi mar ming tshig gi rnam grangs gcig gam gnyis sam mang po bkod pa las/

de dag kyang gal te don bskyar ba yod na snga ma snga mar rnam grangs kyi 'byed pa'i phrad sbyar dgos te/ 'chi med dam/ rnam sad dam/ mig mi 'dzum ni lha'o// lta bu dang/ tshig don gnyis ka bskyar ba yod na rnam grangs kyi sdud pa'i phrad sbyar dgos te/ gtub cing gtub cing drag tu gsol bar byed/ lta bu dang/ ming gi mthar pa lta bu'i pho sgra gsar du sbyar yod na ming mtha' de nyid bdag po'i sgrar 'gyur ba/ rta pa/ sgrub pa po/ lta bu dang / ming gi mthar med/ min lta bu'i mo sgrar gtogs pa gsar du sbyar yod na ming mtha' de nyid dgag pa'i sgrar 'gyur ba/ 'chi med/ lha min/ lta bu dang/ gsar du sbyar ba ma yin par dang po nas ming gi cha shas su yod na pho mo'i sgra de bdag sgra dang dgag sgrar mi 'gyur bar ngo bo gang yin pa de nyid sgrub pa'i sgrar 'gyur ba/ dam pa/ bla ma/ lta bu dang/ tshig don snga ma dang chos mthun pa'i phyi tshig gzhi gcig tu bsdu rgyu yod na snga ma la mthun pa'i rgyan du gyur pa'i tshig phrad sbyar dgos te/ mdzes kyang mdzes la 'od kyang 'tsher/ lta bu dang/ snga phyi chos mi mthun pa gzhi gcig tu bsdu na snga mar mi mthun pa'i rgyan 'jug ste/ khro ba spangs kyang dgra 'joms pa/ lta bu ste/ rgyan du gyur pa'i tshig phrad de dag kyang nges par don la bsnyegs pa yod na mi sbyar du mi rung zhing/ tshig mdzes byed tsam yin na ma sbyar kyang rung ba dang/ tshig don snga ma'i de ma thag tu bstan bya lhag ma yod na snga ma la lhag bcas kyi phrad sbyar dgos te/ rgyas btab ste bzhag lta bu dang/ tshig don snga ma'i de ma thag tu bstan bya lhag ma med par rdzogs na slar bsdu'i phrad sbyar dgos te/ rdzogs so// lta bu rnam dbye dang tshig phrad de dag gi nang gses gang dang gang zhid 'jug cing don ci 'dra zhid ston pa rnam par dbye bar bya'o zhes so//

de yang rnam dbye ni legs sbyar gyi skad la/ ming gi mthar sbyar bas tshig tu 'grub par byed pa'i rkyen si sogs nyer gcig ste/ bod skad la'ang legs sbyar dang bstun nas sngar gyi rnam dbye bdun po de rnams gcig tshig nyid dang/ gnyis tshig dag dang/ mang tshig rnams kyi dbye bas nyer gcig tu 'gyur zhid/ 'di rnams kyi khyad par phra mo rnams shin tu 'byed dka' bar snang yang yi ges 'jigs pas ma spros so//

tshig phrad ni/ ming tshig la ma sbyar na rang stobs kyis don mi ston cing/ ming gi thog mtha' dang bar du sbyar na brjod bde ba dang/ mtshams sbyor ba dang/ don gsal ba la phan 'dogs pa zhid ste/ 'di dag phal cher legs sbyar gyi ni pA ta ste nges tshig gam mi zad par grags pa dang 'dra'o//

de yang don gyi ldog pa kho na ston pa'i rnam dbye yin na tshig phrad yin pas

khyab kyang/ tshig phrad yin na don gyi ldog pa kho na ston pa'i rnam dbye yin pas ma khyab bo//

bzhi pa ci phyir 'jug pa bshad pa la gnyis/ rjes 'jug gi dgos pa dngos bshad pa dang/ zhar byung yi ge'i 'jug pa spyi'i dgos pa bshad pa'o//

dang po ni/ ci phyir 'jug par byed ce na// yi ge'i khongs nas ming dbyung ste// ming gi khongs nas tshig phyung nas// tshig gis don rnam ston par byed// ces pa ste/ rjes 'jug gi yi ge bcu po de rnam dgos pa ci'i phyir du 'jug par byed ce na/ sngon 'jug dang dbyangs yod med gang yang rung ba'i ming gzhi'i yi ge gcig gam gnyis sam du ma 'dus pa yin yang rung/ rjes 'jug gi yi ge gang rung zhig ma zhugs na don gyi ngo bo ston pa'i ming du 'grub pa mi srid pas yi ge'i khongs nas ming dbyung bar bya ba'i phyir dang/ ming gcig gam gnyis sam du ma sbrel du zin kyang mtshams sbyor bar byed pa'am/ don gsal bar byed pa'i rnam dbye dang tshig phrad sogs phal cher rjes 'jug las 'byung zhing rjes 'jug la ltos pas de rnam ma zhugs na don gyi khyad par ston pa'i tshig tu 'grub pa mi srid pas ming gi khongs nas tshig dbyung ba'i phyir 'jug ste/ de lta bu'i tshig gis 'jig rten du don rnam rjod par byed pa'i phyir don mtshon pa'i brjod pa ji snyed pa'ang rjes 'jug gi yi ge rnam 'jug pa'i dgos par grub bo zhes pa ste/ 'dir yi ge dang/ ming dang/ tshig dang/ brjod pa rnam kyi khyad par bod skad kyi dbang du byas nas dbye bar bya'o//

gnyis pa zhar byung yi ge'i 'jug pa spyi'i dgos pa bshad pa la gnyis/ yi ge'i 'jug pa rnam kyi rang bzhi gyi dgos pa bshad pa dang/ yi ge'i 'jug pa ston pa'i bstan bcos 'di nyid brtsams pa'i dgos pa bshad pa'o//

dang po la gnyis/ dgos pa ldog phyogs nas bstan pa dang/ nying dgos ldog phyogs nas bstan pa'o//

dang po ni/ mo yi yi ge med pa na// pho yig brjod pa med par 'gyur// pho yig de dag rnam la yang// 'jug par bcas pa med na ni// ming dang tshig kyang gsal mi nus// ming tshig gsal ba med na ni// don rnam brjod par mi 'gyur ro// zhes pa ste/ mo yi yi ge gi gu sogs A li bzhi po med na pho yig kA li rnam kho nas brjod pa med par 'gyur te/ A li rnam la ltos pa'i brjod pa de snyed mi tshang bar 'gyur ba'i phyir dang/ pho yig kA li de dag rnam la'ang A li dang ldan min ji ltar yang 'jug par bcas pa ste/ 'jug pa'i yi ge bcu med par gyur na ni don gyi ngo bo ston pa'i ming dang/ khyad par ston pa'i tshig

kyang gsal bar mi nus par gong du bshad zin pa'i phyir dang/ ming dang tshig gsal bar gyur pa med na ni don gyi rnam pa rang dang gzhan la mtshon zhing go bar byed pa'i brjod pa rnams kyang med par 'gyur ro//

des na A li rnams ni kA li'i brjod pa yongs su rdzogs pa'i phyir dang/ 'jug pa rnams ni ming tshig gsal ba'i phyir dang/ ming tshig rnams ni don brjod pa'i phyir 'jug pas yi ge'i sbyor ba rnams ni dgos pa chen po dang bcas pa yin no// zhes so//

gnyis pa nying dgos ldog phyogs nas bstan pa ni/ de ltar gyur na 'jig rten du// don mtshon brjod pa kun kyang med// rig byed smra ba'ang yod mi 'gyur// nyan thos rang rgyal sangs rgyas kyi// bslab pa rnams kyang med par 'gyur// zhes pa ste/ de ltar ming tshig brjod pa thams cad med par gyur na 'jig rten 'dir don mtshon par byed pa'i brjod pa ste lung du ston pa'i sgra skad thams cad mi 'byung bas de la ltos pa'i 'jig rten pa dang mthun mong ba'i bzo gnas dang/ rtsis dang/ snyan ngag sogs rig byed smra ba rnams kyang yod par mi 'gyur zhing/ 'jig rten dang mthun mong min pa'i shes bya nyan thos dang/ rang sangs rgyas dang/ rdzogs pa'i sangs rgyas kyi bslab pa rnams ston cing smra ba'ang med par 'gyur ba de'i phyir ming tshig brjod pa thams cad 'jig rten du yod na ni 'khor 'das kyi blang dor mtha' dag ston cing smra ba 'byung la/ blang dor la zhugs na ni gnas skabs dang mthar thug gi don thams cad 'grub pa yin no zhes so//

gnyis pa yi ge'i 'jug pa ston pa'i bstan bcos 'di nyid brtsams pa'i dgos pa bshad pa la gnyis/ dgos pa dngos bshad pa dang/ dgos pa de 'grub par smon pa'o//

dang po ni/ ji ltar 'jig rten sems can rnams// phung po khams dang skye mched dang // grub mtha' gzhan yang yod na yang// rang nyid kyis ni mi shes bzhin// de bzhin yi ge'i 'jug tshul rnams// smra ba kun la gnas gyur kyang// rang tshul de nyid mi shes pas// don la sbyor ba ga la shes// de phyir smra ba'i dbang phyug gi/ rjes smras/ zhes pa ste/ dpe ji ltar na 'jig rten gyi sems can rnams la gzugs sogs phung po dang/ mig gi khams sogs khams dang/ mig gi skye mched sogs skye mched rnams rang rang la yod par ma zad/ grub pa'i mthas bzhag pa gzhan yang grangs can pa'i de nyid nyer lnga dang/ theg chen pa'i rnam shes tshogs brgyad sogs kyang yod cing/ sngon nas lhan cig tu 'grog pa yin kyang/ de lta bu'i rnam gzhas gzhan gyis ma bstan na rang nyid kyis mi shes pa de bzhin du rang rang gi yi ge rnams ji ltar 'jug pa'i tshul yang yul so so'i lung ston pa'i sgra skad kyis smra ba thams cad la rang bzhin gyis gnas pa ste med pa mi srid

kyang/ gzhan gyis brda ma sprad par rang nyid kyis yi ge rnams ming tshig sogs la 'jug
pa'i tshul de nyid kyang mi shes na ming tshig la sogs pa de rnams bye brag phye nas
don la ji ltar sbyor ba'i tshul ga la shes te mi shes so//

de bas na blang dor mtha' dag shes pa'i rgyu ming tshig yi ge'i sbyor ba rnams
gsal bar byed pa'i bod skad la mkho ba'i bstan bcos 'di nyid 'phags yul la sogs pa'i smra
ba'i dbang phyug mkhas pa rnams kyis brda sprod pa'i bstan bcos kyis rjes su 'brangs nas
thu mi bdag gis brtse bas smras pa yin no// zhes so//

gnyis pa dgos pa de 'grub par smon pa ni/ 'di kun rtogs gyur cig/ ces pa ste/ de ltar
yi ge'i 'jug pa legs par sbyar ba'i tshul 'di gangs can skye bo kun gyis rtogs nas ming
tshig brjod pa thams cad la rmongs pa med par smra ba'i dbang phyug chen por gyur cig
ces nying dgos de rnams 'grub pa'i thugs smon mdzad pa'o// smras pa/

shAkya seng+ge'i bstan la rab zhugs shing//
lag pa'i mig la dbyangs 'jug bzhi bcu dang//
mtshams kyis bgrod par 'phul rten rtse zung gis//
brgyan pa'i 'bod bya ldan pa gang de yis//
gangs can mig gcig sam+b+ho Ta yi gzhung//
gangs can brda sprod phyi mo sum rtags don//
gangs can mkhas pa kun gyis legs bshad bzhin//
gangs can bstan 'gro'i don du sbyar mod kyis//
rgyal bstan snang gter dus ris sgrib la nye//
dpang gyur mkhas pa'i mtsho skyes phal cher zum//
gzul spyod pa'i 'byung bya rang dgar rgyu//
bsil ljongs skye bo'i gdong mun ji ltar sel//
gdung sprul phal cher 'dod yon spyod la yengs//
sgom chen phal cher zog rdzun bya bas brel//
mkhas rlom phal cher tshong zhing las la spyod//
kye ma thub bstan su yis 'dzin par 'gyur//
don gnyer 'dun pa'i kar+Na gting nas 'gags//
legs nyes lta ba'i tsak+Shu 'grib kyis non//
phyogs lhung gdon gyis ma na cher brlams pa//

de dag legs bshad nA das ci zhig bya//
 'on kyang gzur gnas dpyod ldan mkha' nor gyis//
 bskul tshig tsha zer lan mang spros pa'i tshe//
 legs bshad sbrang rtsi skyug dang mi skyug gi/
 rang dbang 'dab stong can la yod ma yin//
 de phyir 'dir 'bad legs byas 'bab ldan ma//
 brgya phrag gcig tu bsdoms pa'i rnam sad chus//
 rab rmongs khyab 'jug rkang dri bkru la slar//
 byang chen rgya mtsho'i gsos su 'jug gyur cig/
 ces yul gangs can gyi skad kyis brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang/ rtags
 kyi 'jug pa'i rnam bshad mkhas mchog si tu'i zhal lung zhes bya ba 'di ni/ sdom brtson
 mang du thos pa'i dge slong dz+nyA na mi tras nan chen pos bskul ma mdzad pa la
 brten nas mkhas grub dam pa ngag dbang rdo rje dpal bzang po'i zhabs rdul spyi bos reg
 cing/ spel khang paN+Di ta chen po'i zhal gyi bdud rtsi cha shas tsam myangs pas bod
 kyi brda dag gi bstan bcos phal mo che'i dgongs don smra ba la mkhas pa'i mdun sar mi
 zhum pa'i spobs pa cung zad thob pa'i shAkya'i dge slong d+harmā b+ha dra zhes bya
 bas sum rtags dang smra sgo dang mkhas pa'i kha rgyan la sogs pa'i bod kyi brda sprod
 pa'i bstan bcos rtsa 'grel mang po la zhib tu dpyad de de dag gi legs cha mtha' dag
 phyogs gcig tu btus nas rang lo so lnga pa zad pa zhes pa me stag lo'i gro bzhin zla ba'i
 dkar tshes dga' ba dang po'i nyin gtsang g.yas ru bzhad kyi bye brag dngul chu'i ri khrod
 dga' ldan rtse'i spong khang du sbyar ba 'dis kyang rgyal ba'i bstan pa rin po che gangs
 can gyi ljongs su yun ring du gnas pa'i rgyu byed nus par gyur cig/ //

**Приложение 4. Русский перевод комментария Нгулчу Дхармабхадры
«Устные наставления по сочинению великого ученого Ситу»**

**Обширное объяснение¹
трактатов по грамматике² языка Страны Снегов³ –
«Сумчупа» и «Тагкьиджугпа»
под названием
«Устные наставления⁴ лучшего из мудрецов, Ситу»**

Поклоняюсь наставнику Маньджугхоше.⁵
Почтительно склонившись перед безошибочными Тремя
драгоценностями⁶, обладающими наилучшими достоинствами;
Перед общим собранием индийских и тибетских мудрецов:
Зерцалом мудрости⁷, Чандрашекхарой⁸,
Ашвагошей⁹, Чандрагомином¹⁰, Самбхотой¹¹ и другими –;
А в особенности – перед собранием милостивых наставников,
Питающих телесные силы обширного знания канонических текстов

¹ тиб. *rnam bshad*, *rnam par bshad pa*, санскр. *vivaraṇa* ‘объяснение’ – вид комментария, в котором подробно объясняется весь текст сочинения [Illuminator].

² тиб. *brda sprod pa*, *brda sprod*, *lung du ston pa*, санскр. *vyākaraṇa* – букв. ‘передача [значения с помощью] письменных знаков’ [Illuminator].

³ Страна Снегов (тиб. *yul gangs can*) – образное название Тибета.

⁴ тиб. *zhal lung* – устные наставления или изречения, произнесенные уважаемым человеком, например, духовным наставником [Illuminator].

⁵ санскр. *Mañjuḥṣa*, тиб. *‘jam pa’i dbyangs* – один из восьми махабодхисатв (тиб. *nye ba’i sras brgyad*), считающийся воплощением речи и мудрости будд [Illuminator].

⁶ тиб. *rin chen gsum* (*rin chen rnam gsum*), син. *dkon mchog gsum*. В первом наиболее часто встречающемся случае под тремя драгоценностями имеются в виду Будда (тиб. *sangs gnyas*), Учение (тиб. *chos*) и монашеская община (тиб. *dge ‘dun*). Однако чаще в данном значении встречается выражение *dkon mchog gsum*.

⁷ тиб. *ye shes me long*, букв. ‘зеркало мудрости’ – эпитет бодхисаттвы Маньджушри (санскр. *mañjuśrī*, тиб. *‘jam dpal*), покровителя речи [bod rgya tshig mdzod chen mo, 2595], [Bu Chung, sh. 98].

⁸ тиб. *gtsug na zla ba*, букв. ‘украшенный луной’, санскр. *Candraśekhara* – эпитет бога Шивы (санскр. *śiva*, тиб. *lha chen dbang phyug*) [bod rgya tshig mdzod chen mo, 3085].

⁹ тиб. *rta dbyangs*, санскр. *aśvaghōṣa*, также известный как *slob dpon rta dbyangs* «учитель Ашвагоша» (санскр. *āchārya aśvaghōṣa*) [Illuminator].

¹⁰ тиб. *btsun pa zla ba*, санскр. *cāndragomin* – индийский грамматист (V в.н.э.), автор «Грамматики Чандры» (санскр. *cāndravṛtyākaraṇa*) и комментария к ней (санскр. *cāndravṛtti*)

¹¹ Советник царя Сонцэн-гампо, согласно тибетской традиции является изобретателем тибетского алфавита; в 635 г. им была составлена тибетская грамматика, состоящая из восьми трактатов, в том числе «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа».

Благими молочными потоками священного учения

И предрержащих желанную драгоценность исполнения [наставлений],

Поведаю в кратком изложении о том, каковы

Слова и сочетания словоформ¹² – океан¹³, источник драгоценностей,

Основная причина того, что были проповеданы четыре Веды,¹⁴

И земля¹⁵, [на] которой возрастают побегии трех [видов] практики¹⁶.

Поэтому здесь в этом кратком объяснении значения слов¹⁷ «Сум[чупы]» и «Таг[кьиджугпы]», ставших основой¹⁸ для всех трактатов по грамматике тибетского языка, два [раздела] – объяснение «Сумчупы» и объяснение «Тагкьиджугпы».

1. В первом [разделе] – два [подраздела]: вступительная часть перед написанием трактата и сам трактат.

1.1. В первом [подразделе] – два [аспекта]: смысл названия¹⁹ и выражение почтения переводчиком²⁰.

1.1.1. Первый [аспект] – [смысл названия]

¹² тиб. *ming tshig*, букв. ‘слова [и] выражения’. В тибетской лингвистической традиции термин *ming* в грамматическом значении обозначает ‘имя, (значимое) слово’. Согласно трактату «Сумчупа» фонемы (тиб. *yi ge*) образуют лексемы (тиб. *ming*). Термин *ming* обозначает не только существительные, но также глаголы, прилагательные и наречия. В случае если слово употребляется вместе с одной или несколькими служебными лексемами или морфемами или несколько лексем соединены с помощью какой-либо служебной лексемы или морфемы, получившееся сочетание словоформ называется термином *tshig*. Например, существительное *chu* ‘вода’ является лексемой. Если к нему добавляется служебная лексема *la*, выражающая датив, то образуется высказывание *chu la* ‘к воде’ [Illuminator].

¹³ тиб. *rin chen 'byung gnas sin+d+hu'i bdag*, букв. ‘источник драгоценностей, хозяин [реки] Синдху’. Метафора, имеется в виду океан [Bu Chung, sh. 56].

¹⁴ тиб. *rig byed nam bzhi*, санскр. *veda* – базовые тексты брахманизма. Вероятно, имеются в виду четыре собрания Вед (тиб. *rig byed bzhi*): «Ригведа» (тиб. *nges brjod kyi rig byed*, санскр. *ṛgveda*), «Яджурведа» (тиб. *mchod sbyin gyi rig byed*, санскр. *yajurveda*), «Самаведа» (тиб. *snyan tshig gi rig byed*, санскр. *sāmaveda*) и «Атхарваведа» (тиб. *srid srung gi rig byed*, санскр. *atharvaveda*) [Illuminator].

¹⁵ тиб. *rgya mtsho 'i gos* ‘одежда океана’. Метафора, имеется в виду земля [Thubten Kunga Chashab, p. 93].

¹⁶ тиб. *bslab gsum/ bslab pa gsum*, сокр. от *lhag pa'i bslab pa gsum* ‘три [вида] практики’. Три вида практики включают: этику (тиб. *tshul khriims kyi bslab pa*, санскр. *śīla*); концентрацию (тиб. *ting nge 'dzin gyi bslab pa*, санскр. *śamādhi*) и мудрость [Illuminator].

¹⁷ тиб. *tshig don (tshig gi don)* ‘значение слова’, также возможен перевод ‘буквальное значение слова’. В названии комментариев означает пословный комментарий или объяснение буквального значения слов. Также может быть сокр. от *tshigs dang don* ‘слова и [их] значения’.

¹⁸ тиб. *ma phyi*, букв. ‘источник, начало, прародитель’. Имеется в виду исходное сочинение (например, трактаты «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа»), ставшее основополагающим для последующих трактатов [Illuminator].

¹⁹ тиб. *mtshan don (mtshan gyi don)* ‘смысл названия’. В индийской и тибетской традициях объяснение названия базового текста является важной частью комментариев.

²⁰ тиб. *'gyur phyag*. Точное значение термина в данном случае не ясно. Обычно под термином понимается часть текста, предшествующая переводу на тибетский язык шастр и текстов, содержащих слово Будды, в которой переводчик выражает почтение богам, к которым испытывает уважение [bod rgya tshig mdzod chen mo, 505].

На санскрите²¹ – *byā ka ra ṇa mū la trim shad nā ma*, на тибетском языке – «Основной грамматический [текст] в тридцати [шлоках]»: *byā ka ra ṇa* – грамматика, *mū la* – основной [текст], *trim shad* – тридцать, *nā ma* – называемый.

Далее: такое название дано потому, что изложение характеристик [грамматических] показателей, ставшее основой последующих глав²² содержится в основном тексте объемом в 30 шлок.

В данном случае, что касается упоминания санскрита, то цель в том, чтобы было понятно, что [сочинение] написано по образцу трактата индийского мудреца; что касается использования названия «[Состоящий] из тридцати» применительно к основному тексту объемом в 33 шлоки, то [автор] подразумевает, что выражение почитания и обещание составления являются общими и для других случаев²³.

1.1.2. Второй [аспект] – выражение почтения переводчиком

Слова «Поклоняюсь Владыке Речи Маньджугхеше» – выражение почтения переводчика по отношению к Благородному²⁴ Маньджушри, так же, как [в] сутрах и тантрах, переведенных самим Тонми, – для того, чтобы привести данный трактат в соответствие с подлинными трактатами, переведенными с [языка] Страны Благородных²⁵.

1.2. Во втором [подразделе] – собственно трактате – два [аспекта]: выражение почитания и обещание объяснения в качестве составных частей основного текста, а также главная цель²⁶ – пространное объяснение самого [трактата] «Сумчупа».

²¹ тиб. *rgya gar skad*, букв. 'язык Индии'.

²² тиб. *le'u phyi ma* 'последующая глава'. Вероятно, имеются в виду остальные шесть сочинений, составленных Тонми Самбхотой. Однако традиционно считается, что грамматики «Сумчупа» и «Тагквиджугпа» являются пятым и шестым трактатами. Также выражение может относиться к последующим грамматическим трудам, написанным в традиции грамматик Тонми.

²³ тиб. *skabs gzhan* 'другой случай'. Вероятно, имеется в виду, что данные части являются обязательными элементами любых грамматических сочинений и могут относиться не только к трактатам «Сумчупа» и «Тагквиджугпа», но и к остальным шести грамматическим трактатам Тонми Самбхоты.

²⁴ тиб. *'phags pa*, букв. 'возвысившийся', санскр. *ārya*. Эпитет выдающихся последователей буддизма, достигших пути созерцания пустоты (тиб. *mthong lam*); возвысившиеся существа, в отличие от которых обычные люди обречены на циклическое существование.

²⁵ тиб. *'phags yul* ('*phags pa* 'i *yul*), букв. 'страна возвысившихся' – Индия. См. сноску 26 данного приложения.

²⁶ тиб. *skabs don*, сокр. от *skabs su bab pa'i don*, букв. 'значимая цель' [*bod rgya tshig mdzod chen mo*, 110]. Также возможен перевод 'глава, тема'.

1.2.1. В первом [аспекте] – два [подаспекта]: выражение почитания и обещание объяснения.

1.2.1.1. В первом [подаспекте] – четыре [темы]: в общем – поклонение трем драгоценностям, в особенности – поклонение Маньджугхоше, в силу необходимости – поклонение Вечно Умиротворенному²⁷ и в знак благодарности за милость – поклонение всем мудрецам и каждому по отдельности.

1.2.1.1.1. Первая [тема] – [в общем – поклонение трем драгоценностям]

Слова «Поклоняюсь тем [трем] драгоценностям, Которым присущи наилучшие достоинства» [означают]: «Поклоняюсь, проявляя уважение с помощью трех врат²⁸, поклоняюсь Будде²⁹, Дхарме³⁰ и Сангхе³¹ – всем трем драгоценностям, которым присущи следующие ставшие наилучшими достоинства: совершенное достижение двух целей³², две истины: прекращения и пути³³, знание и освобождение³⁴; также возможно и такое объяснение: "Поклоняюсь. Тем [трем] драгоценностям, которым присущи наилучшие достоинства".

1.2.1.1.2. Вторая [тема] – в особенности – поклонение Маньджугхоше

Слова «Поклоняюсь Маньджугхоше, Который изрек все звуки» [означают] «Поклоняюсь тому, кто стал Владыкой Речи, так как изрек все произносимые звуки, обладателю голоса, лишённого грубости – изъяна звучания – и имеющего благое качество – нежность».

Кроме того, поскольку тот же досточтимый владыка является [выражением]

²⁷тиб. *rtag zhi ba*, санскр. *Sadāśiva*, букв. 'вечно умиротворенный' – эпитет Махешвары (тиб. *dbang phyug chen po*, санскр. *maheśvara*), одного из восьми великих богов (тиб. *lha chen brgyad*) [Bu Chung, sh. 209], [Illuminator].

²⁸тиб. *sgo gsum* 'трое врат'. Имеются в виду тело (тиб. *lus*), речь (тиб. *ngag*) и сознание (тиб. *yiid*) – трое врат, посредством которых живое существо взаимодействует с окружающим миром [Illuminator].

²⁹тиб. *sangs rgyas*, санскр. *Buddha* 'Будда'.

³⁰тиб. *chos*, санскр. *dharma* 'буддийская доктрина'

³¹тиб. *dge 'dun*, санскр. *saṃgha* 'буддийская община'

³²тиб. *don gnyis* 'две цели'. Вероятно, имеется в виду осуществление действий для принесения пользы другим (тиб. *gzhan gyi don*) и себе (тиб. *rang gi don*) [Illuminator].

³³тиб. *'gog lam gyi bden pa gnyis*, сокр. от *'gog pa'i bden pa lam gyi bden pa gnyis* 'две истины – прекращения и пути' – два из четырех главных положений буддийской религиозной доктрины – четырех благородных истин (тиб. *'phags pa'i bden pa bzhi*, санскр. *catvāryāryasatya*). Истина прекращения страданий (тиб. *'gog pa'i bden pa*, санскр. *nirodhasatya*) – третья из четырех истин, истина пути прекращения страданий (тиб. *lam gyi brden pa*, санскр. *mārgasatya*) – четвертая благородная истина [Illuminator].

³⁴тиб. *rig grol*, сокр. от *rig pa dang grol ba* 'знания и освобождение'. Две характеристики монашеской общины, в соответствии с которыми сангха обладает мудростью и, вследствие этого, способна достичь освобождения [Illuminator].

сущности мудрости всех Победоносных, тогда как мудрость является причиной речи, речь же является источником всех произносимых звуков, именно Маньджугхошу называют произносящим звуки.

1.2.1.1.3. Третья [тема] – в силу необходимости – поклонение Вечно Умиротворенному

Слова «Поклоняюсь Вечно Умиротворенному, Тому, кто впервые произнес основные [фонемы] слова» означают: «Поклоняюсь повелителю богов Махешваре³⁵ – Вечно умиротворенному, – известному в мире как тот, кто впервые произнес гласные и согласные фонемы³⁶, ставшие основой всех слов, сочетаний словоформ и высказываний».

Кроме того, в соответствии с тем, что из числа упоминаемых в основных текстах брахманов двадцати четырех создателей Махешвара известен в качестве создателя фонем, [о нем] упоминается для привлечения не-буддистов.

1.2.1.1.4. Четвертая [тема] – в знак благодарности за милость – поклонение всем мудрецам и каждому по отдельности

Слова «Поклоняюсь мудрецам, Создавшим прекрасную поэзию, а также наставникам» [означают]: «Поклоняюсь всем мудрецам, составлявшим и объяснявшим основные тексты, которые способны породить мудрость, свободную от непонимания слов и значений³⁷, подавая пример искусного соединения сочетаний словоформ и сочетания значений, а по отдельности – брахману Либикаре³⁸ и другим наставникам, совершившим подобные действия для самого учителя; [служебная морфема] *nas* – показатель [деепричастия] «обладающее продолжением»³⁹.

1.2.1.2. Второй [подаспект] – обещание объяснения

Слова «Объясню [правила] добавления букв – Основу для всех практик,

³⁵ тиб. *dbang phyug chen po*, санскр. *maheśvara*, см. сноски 29 данного приложения.

³⁶ тиб. *dbyangs gsal*, сокр. от *dbyangs dang gsal byed* 'гласные и согласные'.

³⁷ тиб. *tshig don (tshigs dang don)* 'слово и значение'. Также может быть сокр. от *tshig gi don* 'значение слова'.

³⁸ тиб. *li bi ka ra*, санскр. *lipikara*, букв. 'писец, переписчик'.

³⁹ тиб. *lhag bcas* 'обладающее продолжением' – название служебной морфемы, образующей деепричастие. В трактате «Сумчупа» одноименную функцию выполняет только деепричастие, образуемое формантом *ste*. Вероятно, указание на значение данной служебной морфемы делается здесь, поскольку Нгулчу Дхармабхадра, используя технику пословного перевода, должен объяснять каждое слово исходной грамматики.

причину всех Проповеданных Вед, Основу всех слов, сочетаний словоформ и высказываний» [означают]: «Поскольку [правила] добавления фонем обладают в форме зависимости всеми основами буддийских практик нравственности, сосредоточения и мудрости, а также являются причиной проповеди всех небуддийских традиций основных текстов: Ригведы, Яджурведы, Самаведы, Атхарваведы, – четырех Вед вместе с дополнениями и вообще становятся основой всех мирских и немирских слов, сочетаний словоформ и высказываний, так как благодаря фонемам возникают лексемы, благодаря лексемам – сочетания словоформ, благодаря сочетаниям словоформ – высказывания, объясню их».

Кроме того, [правила] добавления тибетских фонем [включают четыре элемента]: предмет повествования; цель – отсутствие заблуждения в том, что [следует] принять или отбросить согласно двум областям знания⁴⁰; главная цель – достижение совершенного всеведения [Будды]; связь – взаимосвязь предыдущего и последующего.

1.2.2. Во втором [аспекте] – главной цели, пространном объяснении самого [трактата] «Сумчупа», – два [подаспекта]: пространное объяснение добавления фонем⁴¹ и итоговое обобщение с помощью высказывания наставлений.

1.2.2.1. В первом [подаспекте] – две [темы]: объяснение классификации фонем как объектов добавления⁴² и объяснение способа добавления показателей⁴³.

1.2.2.1.1. В первой [теме] – две [подтемы]: определение гласных и

⁴⁰ тиб. *gtsug lag gnyis* ‘две области’. Имеются в виду сутры, базовые тексты, и комментарии к ним [Thupten Kunga Chashab, p. 99].

⁴¹ тиб. *yi ge* – базовый термин тибетской грамматической традиции. В зависимости от контекста может соответствовать фонеме, слогу, графеме или силлабографеме. Подробнее см. пункт 3.2.2 данной работы.

⁴² тиб. *sbyar ba'i yi ge*. Вероятно, имеется в виду, что основные фонемы слога являются объектами добавления конечных и начальных фонем.

⁴³ тиб. *tshig phrad*, букв. ‘соединители слов’ – один из видов тибетских служебных лексем и морфем. Эти служебные лексемы или морфемы, употребленные с лексемами (тиб. *ming*), образуют сочетания словоформ (тиб. *tshig*). К двум другим видам служебных лексем и морфем относятся *tshig grogs* ‘вспомогательные слова’, *tshig rgyan* ‘украшения слов’. К служебным лексемам и морфемам типа *tshig grogs* относятся, например, показатель именной формы *pa* и префикс отрицания *ma*. К служебным лексемам и морфемам типа *tshig rgyan* – усилительные частицы, слова со значением «очень» и др.

Служебные лексемы и морфемы типа *tshig phrad* классифицируются двумя способами. В соответствии с первой классификацией они делятся на подверженные морфонологическим изменениям (тиб. *gzhang dbang can*, букв. ‘зависимые [от] других [слов]’, форма которых зависит от последней фонемы предыдущего слова) и не подверженные морфонологическим изменениям (тиб. *gang dbang can* ‘независимые’, форма которых не зависит от последней фонемы предыдущего слова). В соответствии со второй классификацией они делятся на выражающие падежные значения (тиб. *gnam dbye'i phrad* ‘падежный показатель’) и не выражающие падежные значения (тиб. *gnam dbye ma yin pa'i phrad* ‘показатель, не являющийся падежным’) [Illuminator].

согласных [фонем] тибетского языка⁴⁴ и изложение детальной классификации.

1.2.2.1.1.1. Первая [подтема] – [определение гласных и согласных фонем]

Слова «Буквы бывают двух видов – гласные и согласные⁴⁵. Гласные – это четыре явно обозначенные [огласовками]⁴⁶, *i* и другие. Согласных – тридцать» [означают]: «В общем, буквы [делятся] на *A li* – ряд гласных – *a* и другие и *kA li* ряд [фонем], явно обозначаемых [огласовками] – *k* и другие; а точнее – в тибетском письме есть четыре [графемы, обозначающие] фонемы, явно определенные в санскрите как *A li* (*i*, *u*, *e*, *o*) и тридцать [графем для обозначения фонем], определенных [как] *kA li* (*k*, *kh*, *g*, *ng*, *c*, *ch*, *j*, *ny*, *t*, *th*, *d*, *n*, *p*, *ph*, *b*, *m*, *ts*, *tsh*, *dz*, *w*, *zh*, *z*, *'*, *y*, *r*, *l*, *sh*, *s*, *h*, *a*)».

1.2.2.1.1.2. Во второй [подтеме] – изложении детальной классификации – два [компонента]: краткое изложение и пространное объяснение

1.2.2.1.1.2.1. Первый [компонент] – [краткое изложение]

Слова «Из тех [согласных] конечных⁴⁷ – десять; Что касается пяти из тех [конечных], [то они] употребляются еще и в передней [части слога]⁴⁸. Что касается не употребляющихся [ни в передней, ни в задней частях слога]⁴⁹, [то их] двадцать» [означают]: если разделять эти только что объясненные согласные фонемы [на виды], то употребляющихся в задней [части слога] – десять, а пять из этих конечных фонем употребляются еще и в передней [части слога], и поэтому фонем, не употребляющихся ни в передней, ни в задней [части слога], двадцать, – [таким образом] делятся на три класса.

Слова «Что касается семи с половиной рядов согласных, то [они] делятся по четыре в ряду» [означают]: что касается разделения этих тридцати согласных на

⁴⁴ тиб. *bod yig*, букв. ‘тибетский письменный [язык]’. Использование данного термина указывает на традицию описания фонетики в связи с графикой.

⁴⁵ *A li*, *kA li* – два заимствованных санскритских термина. Имеют тибетские эквиваленты – *dbyangs* ‘гласная’ и *gsal byed* ‘согласная’. Подробнее см. стр. 108 данной работы.

⁴⁶ тиб. *gsal byed*, сокр. от *gsal bar byed pa* ‘явно обозначенная [огласовками]’. Как отмечает Р.Э. Миллер, термин *gsal byed* в контексте грамматического сочинения «Сумчупа» обозначает диакритический знак для обозначения гласной над графемой, обозначающей согласную.

⁴⁷ тиб. *rjes 'jug* ‘присоединяющиеся после [основной фонемы слога]’ – десять фонем, которые присоединяются к основной фонеме слога в качестве финали.

⁴⁸ тиб. *sngon du'ang 'jug* ‘присоединяются еще и спереди’, т.е. относятся к начальным фонемам (тиб. *sngnon 'jug*) – пять фонем, которые присоединяются к основной фонеме слога в качестве препреинициалей.

⁴⁹ тиб. *mi 'jug pa* ‘не присоединяющиеся’ – двадцать фонем, которые могут быть только основными фонемами слога – не могут присоединяться как финали или препреинициали.

восемь с половиной групп: семь полных рядов – ряд *k*, ряд *c*, ряд *d*, ряд *p*, ряд *ts*, ряд *zh*, ряд *r* и ряд *h*, то следует делить на отдельные ряды по четыре фонемы в каждом; что касается [служебного слова] *las*, [то здесь оно является] показателем источника⁵⁰.

1.2.2.1.1.2.2. Во втором [компоненте] – отдельном детальном объяснении – три [подкомпонента]: объяснение конечных [фонем], объяснение начальных [фонем], объяснение [фонем], не употребляющихся [ни в передней, ни в задней части слога].

1.2.2.1.1.2.2.1. Первый [подкомпонент] – [объяснение конечных фонем]

Слова «Среди [них] последние две в первом, третьем и четвертом [рядах], Третья из шестого и [все] в седьмом, кроме *sh*, Считаются десятью конечными [фонемами]» [означают]: если говорить о том, каково то [упомянутое] выше объяснение десяти конечных [фонем], обе из двух последних фонем первого, третьего, четвертого рядов – [фонемы] *g*, *ng*, *d*, *n*, третья [фонема] шестого ряда – ‘, [фонемы] седьмого [ряда] кроме *sh* – оставшиеся три: *r*, *l*, *s*.

Кроме того, поскольку они употребляются после всех фонем, то называются конечными и определяются именно в качестве этого десятка фонем.

1.2.2.1.1.2.2.2. Второй [подкомпонент] – объяснение начальных [фонем]

Слова «Среди самих десяти конечных фонем – что касается первой, третьей, пятой, шестой и седьмой, [то они] употребляются еще и в передней [части слога]» [означают]: если говорить об этом [упомянутом] выше [пояснении] начальных [фонем], то среди самих десяти конечных [фонем] [начальными] является первая *g*, третья *d*, пятая *b*, шестая *m*, седьмая ‘; они не только употребляются после [основных фонем слова], но и употребляются спереди, и поэтому [они] в свою очередь называются начальными и определяются именно в качестве этой пятерки фонем.

1.2.2.1.1.2.2.3. Третий [подкомпонент] – объяснение [фонем], не употребляющихся [ни в передней, ни в задней части слога]

⁵⁰ тиб. *byung khungs* ‘источник’ – название одной из грамматических функций служебной лексемы, выражающей аблатив, *las*. Вероятно, указание на значение данной служебной лексемы делается здесь, поскольку Нгулчу Дхармабхадра, используя технику пословного перевода, должен объяснять каждое слово исходной грамматики.

Слова «Даже если [произвольным образом] соединить две или три основные [фонемы слова] и если при этом [они] будут обладать [какой-либо из] четверки гласных, [то они] не могут быть употреблены нигде и не могут быть добавлены» [означают]: при исключении начальных и конечных [фонем] оставшиеся будут только основными [фонемами], и поэтому что касается этих двадцати фонем – *k, kh, c, ch, j, ny, t, h, p, ph, ts, tsh, dz, w, zh, z, y, sh, h, a*, если соединить в одно слово две или три [фонемы] и добавить к ним гласную *i* или любую из остальных [гласных], поскольку сочетания, состоящие из четырех [фонем] такие как *tsak, tshphakh, wziy*, не могут быть употреблены в качестве какого-либо обозначения, известного в Тибете, то добавлять [фонемы] таким образом не подобает.

И далее: основные [фонемы] слова в данном контексте являются согласными фонемами, ставшими объектом употребления начальных и конечных [фонем], и поэтому существует разделение на три [вида] – пять начальных [фонем], [способных] должным образом становиться начальной, конечной или основной [фонемой]; остальные пять конечных [фонем], [способных] должным образом становиться конечной или основной [фонемой], и двадцать не присоединяющихся [фонем], являющихся только основными [фонемами]; и в данном случае последний [вид] не объясняется.

1.2.2.1.2. Во второй [теме] – объяснении употребления показателей по способу добавления – две [подтемы]: объяснение показателей, обладающих падежными [значениями]⁵¹ и зависящих от конечных [фонем]⁵², и объяснение независимых показателей⁵³, не зависящих от конечных [фонем].

1.2.2.1.2.1. В первой [подтеме] – объяснении показателей, обладающих падежными [значениями] и зависящих от конечных [фонем], – восемь [компонентов]: объяснение [показателя] обобщения⁵⁴, объяснение [показателей] с

⁵¹ тиб. *nam dbye dang bcas pa* ‘обладающий падежным [значением]’. Имеются в виду служебные лексемы, выражающие падежные значения (тиб. *nam dbye'i phrad* ‘падежный показатель’). См. ссылку 45 данного приложения.

⁵² тиб. *rjes 'jug la ltos pa'i phrad* ‘показатель, зависящий от конечной [фонемы]’. Имеются в виду служебные лексемы и морфемы, подверженные морфонологическим изменениям (тиб. *gzhan dbang can*). См. ссылку 45 данного приложения.

⁵³ тиб. *rang dbang can*. См. ссылку 45 данного приложения.

⁵⁴ тиб. *slar bsdu*, букв. ‘обобщение’ – название конечной частицы повествовательного предложения *O*.

значением *la*⁵⁵, объяснение падежного [показателя], обладающего *i*⁵⁶, объяснение [показателя] украшения и соединения⁵⁷, объяснение [показателя] обладающего продолжением⁵⁸, объяснение [показателя] разделения и соединения⁵⁹, объяснение [показателя] источника⁶⁰ и объяснение показателя обращения⁶¹.

1.2.2.1.2.1.1. Первый [компонент] – [объяснение показателя обобщения]

Слова «Что касается десяти конечных фонем, то к [ним], добавленным после какого-либо слова, добавляют четвертую гласную. [Это] известно как обобщение» [означают]: что касается четвертой гласной фонемы *o*, то есть *нару*⁶², добавляемой к той самой объясненной выше десятке конечных фонем, после каких бы слов они ни добавлялись, то, поскольку [она] появляется для обобщения именно того сообщаемого смысла именно в таком объеме в соответствии с ситуацией, называется показателем обобщения или завершающим словом⁶³.

И далее, существует десять [алломорфов], явно приведенных [в] основном тексте: например: *rtag go, bzang ngo, yod do, yin no, sgrub bo, bsam mo, bya 'o, 'gyur ro, sel lo, byas so*, и один подразумеваемый, [использующийся] после [слов], обладающих *сильной da*⁶⁴, например, *gyurd to*, – всего одиннадцать.

1.2.2.1.2.1.2. Второй [компонент] – объяснение [показателей, обладающих тем же] значением, что и *la*

Слова «Из десяти конечных фонем, к десятой, расположенной после какого-либо слова, добавляют вторую гласную; к восьмой, расположенной после какого-либо слова, также добавляют вторую [гласную] *u*; к третьей, расположенной

⁵⁵ тиб. *la don* ‘объяснение [служебных лексем] со значением *la*’ – служебные лексемы, выражающие локатив (*na*), датив (*la*), интенционалис (*Tu*).

⁵⁶ тиб. *i ldan gyi rnam dbye* ‘падежный [показатель], обладающий *i*’ – название служебной лексемы *KYi*, выражающей генитив и служебной лексемы *KYIs*, выражающей агентив.

⁵⁷ тиб. *rgyan sdud* ‘украшение [и] соединение’ – название функций усилительной частицы и форманта уступительного деепричастия *Yang* соответственно.

⁵⁸ тиб. *lhag bcas* ‘обладающее продолжением’ – название форманта деепричастия и показателя темы *Ste*.

⁵⁹ тиб. *byed sdud* ‘разделение [и] соединение’ – название двух функций разделительного союза и показателя общего вопроса *Am*.

⁶⁰ тиб. *byung khungs* ‘источник’ – название одной из функций служебной лексемы элатива (*nas*) и аблатива (*las*).

⁶¹ тиб. *bod pa 'i sgra* ‘показатель обращения’ – название междометия *kye*.

⁶² тиб. *sna ru (rna ru, rna ro)* – название диакритической графемы, обозначающей гласный *o*.

⁶³ тиб. *rdzogs tshig*, букв. ‘завершающее слово’ – название конечной частицы повествовательного предложения *O*, синонимичное термину *slar bsdu* ‘обобщение’. Термин *rdzogs tshig* не используется в грамматике «Сумчупа», однако встречается в комментарии «Драгоценный веноч благих изречений».

⁶⁴ тиб. *da drag*, букв. ‘сильная *da*’ – одна из двух постфиналей. Ее называют «сильной» из-за ее влияния на произношение. Также ее называют «скрытой», поскольку часто она опускается [Illuminator].

после какого-либо слова, добавляют вторую гласную; четвертая и девятая [конечные фонемы] – сами по себе, – объект, цель, место, тождество⁶⁵ и время⁶⁶, – есть показатели [группы] *la*» [означают]: что касается следующих семи [показателей], располагающихся для добавления падежного [показателя] с тем же значением, что у *la*, после подходящего слова, как то: *su*, получаемого добавлением второй гласной фонемы – *u* – к той десятой [конечной] фонеме *s* из той самой десятки конечных фонем; восьмой [конечной] фонемы *r*,⁶⁷ добавляемой и располагающейся таким же образом в пределах одного и того же слога в конце слова, например, *lhag par*; а также *ru*, также получаемого добавлением фонемы *u* к той же самой фонеме *r*, отделенной в качестве слога; *du*, [получаемого] добавлением фонемы *u* к имеющейся третьей конечной фонеме *d*; а также двух конечных фонем: четвертой – *n* – и девятой – *l* – располагающихся самостоятельно, не будучи украшенными гласной, – шести явно приведенных и подразумеваемого *t* с употреблением *u*, – то если [они] добавляются, обладая значением осуществления деятелем какого-либо действия, например: *shar phyogs su 'gro* ‘Идет на восток’, – [то это] показатель второго – объектного падежа⁶⁸; если добавляются, обладая значением принесения каким-либо действием пользы косвенному объекту действия или связанному с ним прямому объекту, например: *rtar rtswa byin* ‘Дал лошади траву’, – [то это] показатель четвертого падежа – цели⁶⁹; если добавляются, обладая значением опоры кого-либо на что-либо, например: *dpral ba ru sme ba* ‘На лбу родинка’, – [то это] показатель седьмой –

⁶⁵ тиб. *de nyid*. Согласно данному комментарию и комментарию «Драгоценный венок благих изречений» термин исходного сочинения «Сумчупа» *de nyid* (букв. ‘то же самое, именно это’) в данном случае является названием одной из функций служебной лексемы *Tu*, выражающей интенционалис.

⁶⁶ тиб. *las* ‘объект’, *ched* ‘цель’, *rten gnas* ‘место’, *de nyid* ‘тождество’, *tshe skabs* ‘время’ – тибетские названия функций служебных лексем, выражающих датив (*la*), локатив (*na*), интенционалис (*Tu*). Некоторые из них соответствуют семантическим ролям – пациенса (тиб. *las*), реципиента (тиб. *ched*) и места (тиб. *rten gnas*).

⁶⁷ Имеется в виду добавление единственного алломорфа служебной лексемы *Tu*, не являющегося отдельным слогом, – *r* – к словам, оканчивающимся на гласный, либо на конечную фонему ‘*a*’, в результате чего слово и служебное слово образуют единый фонетический слог (тиб. *tsheg bar*) – например, *rta* ‘лошадь’, *rtar* ‘лошади’.

⁶⁸ тиб. *las su bya ba'i sgra*, букв. ‘показатель объекта’ – отсутствующее в трактате «Сумчупа» название одной из грамматических функций служебных лексем, выражающих датив (*la*), локатив (*naui*) и интенционалис (*Tu*).

⁶⁹ тиб. *dgos ched kyi sgra*, букв. ‘показатель цели’, название одной из грамматических функций служебных лексем, выражающих датив (*la*), локатив (*naui*) и интенционалис (*Tu*).

местного падежа⁷⁰; если добавляются, обладая значением [указания на] единство сущности прямого объекта и действия, при совершении какого-либо действия над каким-либо косвенным объектом, например: 'od du 'tsher 'Сияет светом', – [то это] показатель разновидности второго падежа – «тождества»⁷¹.

1.2.2.1.2.1.3. В третьем [компоненте] – объяснении падежного [показателя], обладающего *i*, – два [подкомпонента]: краткое изложение и пространное объяснение.

1.2.2.1.2.1.3.1. Первый [подкомпонент] – [краткое изложение]

Слова «Что касается десяти конечных фонем, следует знать следующее правило соответствия *i*» означают: что касается правил надлежащего добавления падежных показателей, к которым добавлена фонема *i*, к словам, в конце которых употреблены соответствующие из этой десятки конечных фонем, то излагается: «[Они] такие-то и такие-то».

1.2.2.1.2.1.3.2. Во втором [подкомпоненте] – пространном объяснении – два [пункта]: объяснение показателя связи и объяснение показателя деятеля.

1.2.2.1.2.1.3.2.1. Первый [пункт] – [объяснение показателя связи]

Слова «Первой и второй [конечным фонемам] соответствует первая, к третьей, пятой и десятой добавляют *ku*, к самой седьмой – седьмую. К остальным добавляют *gu*, и [все] они, с добавлением *i* – это показатель связи⁷²» [означают]: словам, завершающимся какой-либо из двух первых из десяти конечных фонем – *g* и *ng*, соответствует сама первая конечная фонема *g*; и, точно так же, к [словам], завершающимся третьей конечной фонемой *d*, пятой *b* и десятой *s* добавляют *ku*; к [словам], имеющим на конце седьмую [конечную] фонему *'*, вне зависимости от того, имеется ли фонема *'* в действительности, добавляют саму седьмую [конечную фонему] *'*; к [словам], имеющим на конце подразумеваемую [конечную фонему] *'*, когда необходим дополнительный слог в [стихотворной] строке, добавляют фонему *u*; к [словам], имеющим на конце четверку остальных [фонем],

⁷⁰ тиб. *rten gnas kyi sgra*, букв. 'показатель места', название одной из грамматических функций служебных лексем, выражающих датив (*la*), локатив (*naui*) и интенционалис (*Tu*).

⁷¹ тиб. *de nyid kyi sgra*, букв. 'показатель тождества', название одной из грамматических функций служебных лексем, выражающих датив (*la*), локатив (*naui*) и интенционалис (*Tu*).

⁷² тиб. *'brel ba'i sa*, букв. 'показатель связи', название служебной лексемы *KYi*, выражающей значения генитива.

отличных от этих: *n, m, r, l*, – добавляют *gy*, соответственно; поскольку ко всем им поочередно добавляют фонему *i*, то есть *кику*⁷³, – то получаемые [алломорфы] *gi, kyi, 'i, yi* [и] *gyi*, добавляются после различных концовок слов, соответствующих каждому из них, вследствие чего [их сочетания] приобретают [следующий вид]: *bdag gi* ‘мой’, *gang gi* ‘чей’, *khyod kyi* ‘твой’, *rgyab kyi* ‘задний’, *g.yas kyi* ‘правый’, *de'i, de yi* ‘его’, *mdun gyi* ‘передний’, *lam gyi* ‘дорожный’, *gser gyi* ‘золотой’, *dngul gyi* ‘серебряный’; поскольку они являются показателями с значением выражения взаимной связи между словами: опоры и опирающегося, части и целого, и так далее, называются показателем шестого падежа – связи.

Хотя представляются многочисленными ранние и поздние случаи употребления этих [показателей] – *gi* и прочих – в различных других значениях, явно не приведенных в данном основном тексте, например, употребление в качестве несоответствующего украшения речи, поскольку здесь не объясняется [ничего], кроме того, что явно приводится в основном тексте, следует изучить [эти значения], [обратившись] к «Вратам речи» и другим основным текстам.

1.2.2.1.2.1.3.2.2. Второй [пункт] – объяснение показателя деятеля⁷⁴

Слова «К тем же самым [показателям] добавляют десятую [конечную фонему]. Следует знать, что [это] деятель» [означают]: поскольку [алломорфы] *gis, kyis, 'is, yis, gyis*, получаемые добавлением десятой конечной фонемы *s* к той самой пятерке объясненных ранее показателей шестого падежа: *gi, kyi, 'i, yi, gyi*, – указывают на участие в действии, то следует знать, что это показатель третьего падежа – деятеля, например: *bdag gis* ‘мною’, *khyod kyis nyan* ‘Ты слушаешь’, *de'is byin* ‘Тот дал’, *'di yis blangs* ‘Этот взял’, *gser gyis nyos* ‘Купи за золото’.

1.2.2.1.2.1.4. Четвертый [компонент] – объяснение [показателя] украшения и соединения

Слова «Удалив гласную, добавляют вторую [конечную фонему], и получается двойное украшение речи и соединение» [означают]: что касается тех [показателей] *kyang, 'ang, yang*, получаемых удалением гласной – *кику* – из тех

⁷³ тиб. *gi gu* – название диакритической графемы, обозначающей гласный *i*.

⁷⁴ тиб. *byed pa po'i sgra* ‘показатель деятеля’, название служебной лексемы *KYis*, выражающей агентив.

трех объясненных выше показателей связи: *kyi*, *'i*, *yi*, и добавлением к каждому [из них] второй конечной фонемы *ng*, то [они] становятся показателем двух [видов] украшения речи: украшения, указывающего на соответствие предыдущего и последующего высказывания, например: *gsal yang gsal* ‘Светло так светло’, *mdzes kyang mdzes* ‘Красиво так красиво’, и украшения, указывающего на несоответствие предыдущего и последующего высказывания, например: *btud kyang khro* ‘Хотя поклонился, злобен’, *mdza'ang slu* ‘Хотя и друг, обманывает’, [а также показателем] соединения и добавления к какой-либо другой основе или смыслу, например: *mir*⁷⁵ *ma zad lhas kyang btud do* ‘Поклонились не только люди, но и боги’.

1.2.2.1.2.1.5. Пятый [компонент] – объяснение [показателя] обладающего продолжением

Слова «Удалив *u* из *su*, [имеющего то же] значение, [что и] *la*, добавляют к нему первую [фонему] из третьего [ряда], а к ней добавляют третью гласную. Это – обладающее продолжением» [означают]: что касается трех [алломорфов]: *ste*, получаемого удалением фонемы *u* – *шабкью*⁷⁶ – из того [показателя] *su* – разновидности объясненных выше [показателей с таким же] значением, [как у] *la*, – добавлением фонемы *t* – первой в третьем ряду согласных – к той отдельно располагающейся *s*, а затем, сверх того, добавлением третьей гласной – *денгбу*⁷⁷, – появляющегося далее [в основном тексте] *de* и подразумеваемого *te*, то, хотя [они] добавляются к концу слов и сочетания словоформ, следует называть [их] показателями обладающего продолжением, поскольку [они] приобретают значение привлечения продолжения излагаемого; кроме того, что касается употребления, сходного с [употреблением] *nas*, *cing* и других показателей, например: *mda' 'phangs te phog* ‘Попал, выпустив стрелу’, *phyag 'tshal te bshad* ‘Сказал, поклонившись’, *'phar te 'gro* ‘Двигается, паря’, – это граница соединения; что касается привлечения последующего сочетания словоформ для прояснения

⁷⁵ Вместо служебной лексемы *-s*, выражающей агентив, ошибочно использована служебная лексема *-r*, выражающая датив.

⁷⁶ тиб. *zhabs kyu* – название диакритической графемы, обозначающей гласный *u*.

⁷⁷ тиб. *'grend bu* – название диакритической графемы, обозначающей гласный *e*.

предыдущего, например: *dn gos po ni gsum ste/bem po dang shes pa dang ldan min 'du byed do* ‘Явления – трех [видов]: материя, сознание и формирующие факторы, не связанные [ни с материей, ни с сознанием]’, – это наставление; что касается указания лишь на то, что имеется продолжение, сходного по употреблению с [показателем] *la*, например: *khyod ni dpal te khyod ni mgon* ‘Ты – Великолепие, ты – защитник), – это привлечение другого; при таком грубом разделении, получают [эти] три [значения].

1.2.2.1.2.1.6. Шестой [компонент] – объяснение разделения и соединения

Слова «Если к десяти конечным [фонемам] добавить шестую, то это – разделение и соединение» [означают]: что касается одиннадцати [алломорфов]: тех *gam, ngam, dam, nam, bam, tam, 'am, ram, lam, sam*, получаемых добавлением к той десятке конечных фонем шестой из них самих, фонемы *m*, вместе с подразумеваемым *tam*, то [они] употребляются в качестве показателя разделения одного разделяемого на отдельные частности, например: *phung po ni lnga ste/gzugs sam/ tshor ba'am/'du shes sam/'du byed dam/rnam par shes pa'i phung po'o* ‘Скандхи – пяти [видов]: формы, ощущения, понятия, формирующие факторы или сознание’, и [показателя] соединения множественных слов в одну группу, например: *gzugs sam/ tshor ba'am/ 'du shes sam/ 'du byed dam/ rnam par shes pa ni phung po'o* ‘Формы, ощущения, понятия, формирующие факторы или сознание – это скандхи’.

Кроме того, поскольку вопросительные высказывания, например: *yod dam med* ‘Есть или нет?’ также представляют собой высказывания, разделяемые по признаку наличия и отсутствия, [в данном случае *dam*] определенно является тем же показателем разделения.

1.2.2.1.2.1.7. В седьмом [компоненте] – объяснении [показателя] источника – два [подкомпонента]: объяснение собственно источника и способ его употребления для отделения и соединения.

1.2.2.1.2.1.7.1. Первый [подкомпонент] – объяснение собственно источника

Слова «Что касается десяти конечных [фонем], то десятая, добавленная к четвертой и девятой, является источником» [означают]: что касается *nas* и *las*,

получаемых добавлением десятой [конечной] фонемы *s* к каждой из двух: четвертой *n* и девятой *l* – из той десятки конечных фонем, то поскольку [они] сходным образом употребляются в значении указания на отделение или появление чего-либо от какой-то вещи, например: *sa nas rtswa skyes* ‘Из земли появилась трава’, *ba las 'o ma 'jo* ‘От коровы получают молоко’, то являются показателями пятого падежа – источника; *te* – [показатель] обладающего продолжением.

Хотя существуют [случаи] употребления в [значении] причины – только показателя *las*, например: *du ba las mer shes* ‘По дыму узнает об огне’, [это] не выходит [за пределы значений] пятого падежа – так как данная причина знания об огне заключается в том, что виден дым.

1.2.2.1.2.1.7.2. Второй [подкомпонент] – способ его употребления для отделения и соединения

Слова «Также [это] – отделение и соединение» [означают]: эти только что объясненные показатели *nas* и *las*, употребляются не только как [показатели] источника, но и в значении обособленного отделения от основы отделения⁷⁸, а также – только показатель *nas* из них [двоих] – употребляется также в значении заполнения промежутка и соединения⁷⁹: *nas* употребляется для однородных основ отделения и отделяемого, например: *lha rnamts kyi nang nas brgya byin mdzes* ‘Среди богов Шакра – самый красивый’, *las* – для неоднородных основ отделения и отделяемого, например: *lha las mi dman* ‘Человек – ниже, чем бог’, *nas* – для соединения, например: *gzugs nas rnam mkhyen gyi bar* ‘от тела до всеведущего сознания’; как отделение, так и соединение относятся к пятому падежу – так как отделение представляется подобным разделению основы отделения и отделяемого, а соединение представляется подобным происхождению соединяемых объектов из того, который возник в какой-либо начальной [точке].

⁷⁸ тиб. *dgar gzhi las logs su dgar ba'i don* ‘значение обособленного отделения от основы отделения’ – уточнение одной из грамматических функций служебных лексем элатива (*nas*) и аблатива (*las*).

⁷⁹ тиб. *mtshams 'dzin cing sdud pa'i don* ‘значение заполнения промежутка и соединения’ – уточнение одной из грамматических функций служебных лексем элатива (*nas*) и аблатива (*las*).

1.2.2.1.2.1.8. Восьмой компонент – объяснение показателя обращения

Слова «Что касается *kye*, добавленного перед тем, как сказать какое-либо слово, – это обращение» [означают]: что касается *kye*, добавленного перед тем, как сказать какое бы то ни было слово, например: *kye rgyal po chen po* ‘О великий царь!’ – это показатель, явно указывающий на обращение к уважаемому адресату; что касается подразумеваемых *kwa ye*, *kwa*, *wa ye* и подобных, то [они] являются показателями явного указания на обращение к [более] низкому адресату.

1.2.2.1.2.2. Во второй [подтеме] – [объяснении способа добавления] независимых показателей, не зависящих от конечных [фонем] – шесть [компонентов]: объяснение показателя *ni*⁸⁰, объяснение показателя *dang*⁸¹, объяснение показателя *de*⁸², объяснение показателя *gang*⁸³, объяснение показателя обладателя⁸⁴, объяснение показателя отрицания⁸⁵.

1.2.2.1.2.2.1. Первый [компонент] – объяснение показателя *ni*

Слова «*I*, добавленное к четвертой [конечной фонеме], соответствующей концовке какого [угодно] слова, становится отделяющим и усиливающим словом⁸⁶» [означают]: что касается частицы, способной добавляться в соответствии с концовкой какого бы то ни было слова, – *ni*, получаемой добавлением гласной *i* к четвертой конечной фонеме *n*, то [она] становится словом, употребляющимся в значении отличительно-исключительного отделения от основы отделения⁸⁷, например: *sbyor dngos mjug gsum gyi dang po ni* ‘что касается первого из трех: подготовки, основной части и завершения’; в значении подчеркивания⁸⁸ или настойчивого усиления⁸⁹ того, что является содержанием

⁸⁰ тиб. *ni sgra* ‘показатель *ni*’ – усилительная частица *ni*.

⁸¹ тиб. *dang sgra* ‘показатель *dang*’ – соединительный союз и формант повелительной формы глагола – *dang*.

⁸² тиб. *de sgra* ‘показатель *de*’ – указательное местоимение «тот».

⁸³ тиб. *gang sgra* ‘показатель *gang*’ – вопросительное, относительное, неопределенное местоимение *gang*.

⁸⁴ тиб. *bdag sgra* ‘показатель обладателя’ – формант именной формы глагола и словообразовательная морфема *Pa*.

⁸⁵ тиб. *dgag sgra* ‘показатель отрицания’ – префикс отрицания *ma*.

⁸⁶ тиб. *dgar dang brnan pa'i tshig* ‘разделяющее и усиливающее слово’ – название усилительной частицы *ni*.

⁸⁷ тиб. *dgar gzhi las tha dad du dmigs bsal nas dgar ba'i don* ‘значение отличительно-исключительного отделения от основы отделения’ – отсутствующее в трактате «Сумчупа» название одной из грамматических функций усилительной частицы *ni*.

⁸⁸ тиб. *nges bzung* ‘[значение] подчеркивания’ – отсутствующее в трактате «Сумчупа» название одной из грамматических функций усилительной частицы *ni*.

[высказывания], например: *dal ba'i rten bzang po ni thob* 'Обрел именно благую опору благополучного [рождения]', *dge ba'i bshes gnyen dang ni mjal* 'Встретил именно благого [духовного] друга', *blo gros kyi mig dang ni ldan* 'Обладает именно оком понимания', [случаи] же употребления для дополнения слога в речи⁹⁰, например: *sdom pa thams cad ldan par ni* 'Обладая же всеми обетами – вот', является тем же самым показателем усиления.

1.2.2.1.2.2.2. Второй [компонент] – объяснение показателя *dang*

Слова «Между подходящими словами к третьей [конечной фонеме] добавляют вторую, и это – пять [значений]: соединение, разделение, причина, время и наставление⁹¹» [означают]: что касается *dang*, получаемого добавлением второй [конечной] фонемы *ng* к [слогу, начинающемуся с] третьей конечной фонемы *d* между любыми подходящими словами, то [он] употребляется в пяти значениях: для соединения предшествующего и последующего выражений в одну группу⁹², например: *mig dang/ rna ba dang/ sna dang/ lce dang/ lus rnam ni dbang po'o* 'Глаза, уши, нос, язык и тело – это органы восприятия', для разделения по отдельности⁹³, например: *dbang po rnam ni/ mig dang/ rna ba dang/ sna dang/ lce dang/ lus so* 'Органы восприятия - это глаза, уши, нос, язык и тело', в значении самой причины⁹⁴, например: *du ba mthong ba dang mer shes so* 'Увидев дым, узнает об огне', в значении времени, называющем момент⁹⁵, например: *nyi ma phyed pa dang chos ston drangs* 'Когда наступил полдень, устроили религиозный праздник', и в значении произнесения наставлений другим⁹⁶, например: *yid la gzungs dang*

⁸⁹ тиб. *nan tan du brnan pa* '[значение] настойчивого усиления' – отсутствующее в трактате «Сумчупа» название одной из грамматических функций усилительной частицы *ni*.

⁹⁰ тиб. *tshig gi kha skong du 'jug pa* 'употребления для дополнения слога в речи' – отсутствующее в трактате «Сумчупа» название метрической функции усилительной частицы *ni*.

⁹¹ тиб. *sdud dang 'byed pa dang// rgyu mtshan tshe skabs gdams ngag* 'соединение, разделение, причина, время и наставление' – грамматические функции соединительного союза и форманта повелительной формы глагола *dang*.

⁹² тиб. *tshig snga phyi phyogs gcig tu sdud pa* 'соединение предшествующего и последующего выражений в одну группу' – уточнение одной из грамматических функций соединительного союза *dang*.

⁹³ тиб. *so sor 'byed pa* 'разделение по отдельности' – уточнение одной из грамматических функций соединительного союза *dang*.

⁹⁴ тиб. *rgyu mtshan nyid kyi don* 'значение самой причины' – уточнение одной из грамматических функций соединительного союза *dang*.

⁹⁵ тиб. *dus brjod pa tshe skabs kyi don* 'значение времени, называющем момент' – уточнение одной из грамматических функций соединительного союза *dang*.

⁹⁶ тиб. *gzhan la gdams ngag brjod pa'i don* 'значение произнесения наставлений другим' – уточнение одной из грамматических функций форманта повелительной формы глагола *dang*.

‘Прими к сведению!’.

1.2.2.1.2.2.3. Третий [компонент] – объяснение показателя *de*

Слова «*E*, добавленное к третьей [конечной фонеме] Перед каким-либо словом, – это три [значения] относительно обозначения⁹⁷, в четырех [случаях] добавляется относительно вещи⁹⁸, два [значения] – относительно времени⁹⁹» [означают]: что касается *de*, получаемого добавлением гласной *e* – *дензбу* – к третьей конечной фонеме *d* перед каким бы то ни было словом, то есть спереди, то если классифицировать [значения] относительно прежде отсутствовавшего и впервые четко установленного обозначения, [*de*] употребляется в трех значениях: основа классификации – [значение состоявшегося в] прошлом непосредственного знакомства с тем самым выражением, без обращения к общему смыслу повествования, например: *ka ba ring po'o// de phra'o// de la zur yod do//* ‘Колонна – длинная. Она тонкая. У нее есть угол’; далее, другой из [пунктов] классификации обладает значением указания на то, что, хотя, например, [в высказывании] *de la yi ge bris shig* ‘Напиши на том письмо’, место написания, не является очевидно ясным, есть некоторые [слова] с синонимичным значением, которые могут быть добавлены после показателя *de*, например: *shog bu* ‘бумага’; например, *shing bcad de me la 'bud* ‘Срубив дерево, разводит огонь’ – лишь привлечение продолжения высказывания, несмотря на то, что [*de*] не выражает какие-либо значения после самого себя [показателя *de*] не указано другое содержание; этот способ классификации [значений] охватывает все употребления показателя *de*.

Далее, если классифицировать [значения] относительно важного основного значения вещи – явления в целом, [*de*] употребляется применительно к четырем [видам вещей] во всех трех временах: истинной вещи, например: *de rang yin no* ‘То есть сам’, тайной вещи, например: *de ma ston cig* ‘Не показывай то’, своей вещи, например: *kho bo'i glegs bam de klogs shig* ‘Читай ту мою книгу’, не своей,

⁹⁷ тиб. *tha snyad* ‘обозначение’ – грамматический термин для описания одной из грамматических функций указательного местоимения *de*.

⁹⁸ тиб. *dngos po* ‘вещь’ – грамматический термин для описания одной из грамматических функций указательного местоимения *de*.

⁹⁹ тиб. *tshe skabs* ‘время’ – грамматический термин для описания одной из грамматических функций указательного местоимения *de*.

чужой вещи, например: *rdo ba de 'degs nus sam* ‘Можешь поднять тот камень?’; этот способ классификации [значений] охватывает все употребления показателя *de*, отличные от обладающего предложением.

Далее, если классифицировать [значения] относительно времени как такового, [*de*] употребляется в двух [значениях]: прошедшего [времени], например: *na ning gi lo de la* ‘в прошлом году’, и будущего [времени], например: *sang nyi ma shar ba'i dus der 'gro'o* ‘Пойду завтра, в то время, когда взойдет солнце’; этот способ классификации [значений] охватывает только употребление показателя *de*, связанное лишь с обозначением времени.

1.2.2.1.2.2.4. Четвертый [компонент] – объяснение показателя *gang*

Слова «Перед тем как сказать какое-либо слово, к первой [конечной фонеме] добавляют вторую, и [это] становится охватыванием общего¹⁰⁰» [означают]: что касается *gang*, получаемого добавлением второй [конечной фонемы] *ng* к [слогу, начинающемуся с] первой конечной [фонемы] *g*, – перед тем, как сказать какое бы то ни было слово, то [он] становится тем самым показателем прежде всего со значением охватывания общего, не выражающим идеи конкретного значения; [он] в основном сходен по употреблению с показателями *ci*, *ji* и *su*¹⁰¹.

1.2.2.1.2.2.5. Пятый [компонент] – объяснение показателя обладателя

Слова «[Если] после какого-либо слова нет показателя *pu lingga*¹⁰², то если к нему добавить *pu ling+ga*, следует знать, что это показатель обладателя» [означают]: если заново добавить после каких бы то ни было слов один из трех показателей *pu ling+ga*, там где раньше не было – согласно сказанному в «[Грамматике] Чандра[гомина]»¹⁰³: *uta savarga* ‘Принадлежит к ряду *uta*’, *pu* ‘ряд *pa*’ и *ling+ga* ‘признак [пола]’, – то есть показателей трех признаков [пола], происходящих из ряда *pa*: признака мужского [пола] – *pa*, признака женского

¹⁰⁰ тиб. *spyi la khyab pa* ‘охватывание общего’ – название грамматической функции вопросительного, относительного, неопределенного местоимения *gang*.

¹⁰¹ тиб. *ci dang ji dang su'i sgra* ‘показатель *ci* и *ji* и *su*’ – вопросительные местоимения *ci* ‘что’, *ji* ‘как’, *su* ‘кто’.

¹⁰² тиб. *pu lingga*, санскр. *pulingga*, син. *po mtshan* ‘обозначение мужского [рода]’ – название форманта именной формы глагола и словообразовательной морфемы *pa*.

¹⁰³ тиб. *tsan+d+ra pa* ‘[грамматика] Чандры’ – сочинение грамматиста V в.н.э. Чандрагомина, или Чандры (санскр. *cāndragomin*, *cāndra*), оказавшее сильное влияние на тибетскую лингвистическую традицию.

[пола] – *ma*, признака невыраженного [пола] – *ba*; следует знать, что это – показатель, поясняющий значение обладателя, например: *ja ra* ‘заварщик чая’, *chang ma* ‘торговка пивом’, *kha lo ba* ‘возница»; а также [они] являются показателями, также указывающими на три признака [пола], как, например, [в словах] *gyos po* ‘тесть, свекор’, *sgyug mo* ‘теща, свекровь’, *zla bo* ‘супруг, супруга»; что касается, например, [выражений]: *blo can* ‘с умом’ и *shes ldan* ‘обладающий знанием’, то хотя представляется, что [они] схожи с показателем обладателя с той точки зрения указания на то, что у кого-то что-либо имеется, эти два показателя не являются собственно показателями обладателя, так как употребляются и применительно к неодушевленным предметам.

Если так, то, хотя установлено, что два [показателя] – *ra* и *ma* – являются признаками мужского и женского [полов], если говорить о том, как установить, что слог¹⁰⁴ *ba* является признаком невыраженного [пола], то это [обосновывается] сказанным во «Вратах Речи»¹⁰⁵:

Что касается *ba*, используется в общем,

То есть не выражает определенно место и время.

Следует использовать для [слов] с невыраженным [полом],

Как в словах *za ba* ‘еда’, *bza' [ba]* ‘еда’ и *za bo* ‘едок’.

1.2.2.1.2.2.6. Шестой [компонент] – объяснение показателя отрицания

Слова «[Если] перед каким-либо словом нет показателя *s+t+ri ling+ga*¹⁰⁶, то если к нему добавить *s+t+ri ling+ga*, следует знать, что это показатель отрицания» [означают]: если перед тем, как сказать какое бы то ни было слово, то есть спереди, заново добавить [показатель] *s+t+ri ling+ga* там, где ранее не было *s+t+ri ling+ga*, то есть ни уже объясненного показателя признака женского [пола]

¹⁰⁴ тиб. *yig* – сокр. от *yi ge* – терминологический элемент для образования символослов. Используется для обозначения конкретных фонем или слогов (например, *k yig* ‘фонема *k*'). Подробнее о значениях термина см. пункт 3.2.2 данной работы.

¹⁰⁵ тиб. *smra sgo* (*Smra sgo mtshon cha*) ‘Врата Речи’ – название одного из наиболее ранних сочинений после трактатов «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа», посвященного тибетской грамматике. Авторство данного сочинения традиционно приписывается Кюнга Гьялцэну (тиб. *kun dga' rgyal mtshan*), также известному как Сакья-пандита (тиб. *sa skya paṇḍita*, 1182-1251 гг.).

¹⁰⁶ тиб. *s+t+ri ling+ga*, санскр. *strīlinga*, син. *mo mtshan* ‘обозначение женского [рода]’ – название словообразовательной морфемы и префикса отрицания *ma*.

– слога *ma*¹⁰⁷, ни дополнительного [сочетания] *mi*, то, поскольку [они] указывают на то, что значение того [слова], к которому они добавлены, не является тождественным [чему-либо], либо существующим [где-либо], следует знать, что это показатель отрицания, например: *ma mthong* ‘Не видел’, *mi rigs* ‘Не подходит’ и подобное.

1.2.2.2. Во втором [подаспекте] – итоговом обобщении с помощью высказывания наставлений – четыре [темы]: наставления о понимании стихов, наставления с точки зрения развития совершенства ученика, наставления о порядке изучения, наставления о необходимости проповеди достойному наставлений.

1.2.2.2.1. Первая [тема] – наставления о понимании стихов

Слова «Даже если есть небольшие сокращения [слов] при соединении в стихах, те [показатели] следует добавлять точно так же» [означают]: Поскольку при сочинении стихов в Кагьюре и Тенгьюре Победоносного, включая [все] виды [текстов], сокращения слов являются многочисленными, стоит ли говорить о том, что имеет место сокращение многих соединительных [элементов]: падежных и [других] показателей и прочего? Даже если есть небольшие сокращения [слов], следует постигать объясняемый смысл, наращивая и добавляя [показатели] в соответствии с тем, как были объяснены здесь обобщение и прочее, описанное выше, в соответствии с тем, как, например, [стихотворную строку] *zag bcas zag pa med chos rnam* ‘дхармы с притоком скверны и без притока скверны’ следует обдумывать самим и объяснять другим, добавив показатель соединения, показатель связи и прочее, следующим образом: *zag pa dang bcas pa'i chos rnam dang zag pa med pa'i chos rnam* ‘дхармы, обладающие притоком скверны, и дхармы, не обладающие притоком скверны’.

1.2.2.2.2. Во второй [теме] – наставлениях с точки зрения развития успешных [способностей] у слушателя – три [подтемы]: изложение недопустимости отсутствия конечных фонем, изложение необходимости знания

¹⁰⁷ тиб. *yig* – сокр. от *yi ge* – терминологический элемент для образования символослов. Используется для обозначения конкретных фонем или слогов (например, *k yig* ‘фонема *k*'). Подробнее о значениях термина см. пункт 3.2.2 данной работы.

конечных [фонем], изложение способа усвоить их значение.

1.2.2.2.1. Первая [подтема] – [изложение недопустимости отсутствия конечных фонем]

Слова «Вне зависимости от наличия или отсутствия начальной [фонемы], даже если к основной [фонеме], какой бы она ни была, присоединены две или три [согласные], и какой бы из четырех гласных [основная фонема] ни обладала, Если не употребляется десяток конечных [фонем], невозможно добавить другие слова» [означают]: при добавлении слов и сочетаний [друг к другу], вне зависимости от наличия или отсутствия употребленных в начале [слога] начальных [фонем], объясненных выше, например: *bka*, *ka* и подобное; даже если к объектам употребления поддерживающих [фонем]¹⁰⁸ – основным фонемам, какими бы они ни были, имеются присоединения двух [согласных], например: *ska*, или имеются присоединения трех [согласных], например: *skya*; и какой угодно из четырех гласных они бы ни обладали, например: *bki*, *ku*, *ske*, *skyo*; если с ними не употребляется какая-либо [из] десятка конечных [фонем], то [любое] употребление с другими словами и добавление, помимо самого начертания фонем, никогда не будет возможным таким образом; хотя представляется, что сейчас [слова], подобные *skyo*, употребляются осмысленно, конечная 'a в *skyo*' была удалена в период проведения языковой реформы¹⁰⁹ для упрощения графики, и не является не имеющей смысла.

1.2.2.2.2. Вторая [подтема] – наставления о необходимости знания конечных фонем

Слова «Если знать значение десяти конечных фонем, при письме, чтении и объяснении не будет затруднений с показателями, связывающими [слова], и станешь лучшим из произносящих связные [речи]. Кроме того, за счет знания конечных фонем, хотя и не видел построения смысла, узнаешь построение, соответствующее смыслу» [означают]: таким образом, если хорошо знать способ

¹⁰⁸ тиб. *'phul rten*, син. *'phul yig, sngon 'jug* 'поддерживающие фонемы' – начальные фонемы слога.

¹⁰⁹ тиб. *skad gsar bcad*, букв. 'исправление языка' – одна из трех реформ языка. Первая была проведена при царе Тиде Сонгцен Гампо (тиб. *khri lde srong btsan*), вторая – при царе Тицуг Децене (тиб. *khri gtsug lde brtsan*), третья – при царе Лхалама Ешео (тиб. *lha bla ma ye shes 'od*).

употребления по форме и значению показателей, падежных и прочих, связанных в основном с действием десяти конечных фонем, то при графической записи сутр¹¹⁰, тантр¹¹¹ и трактатов¹¹², чтении уже записанных [текстов] с правильным произнесением, объяснении, подробно выявляющем значения слов, и не только при этом, но и при сочинении трактатов и прочего, ведении диспутов с целью опровержения чужих возражений и прочем, не будет затруднений для применения проявлений понимания значений показателей, связывающих предшествующие и последующие слова, и станешь лучшим из произносящих только вразумительные и связные [речи] без изъянов беспорядочности, бессвязности и противоречивости слов и значений, а также благодаря тому, что узнал должным образом значение конечных [фонем], хотя и не видел ранее построения, полностью раскрывающего смысл трактата и прочего, то есть объясняющего его комментария, поймешь [их смысл], анализируя построение речи, соответствующее смыслу, [который изложен] в объясняющем комментарии и прочем.

1.2.2.2.3. Третья [подтема] – изложение способа усвоить их значение

Слова «Когда сведущ в добавлении конечных фонем, то, соединив смысл канонических текстов, [знание способа] добавления [конечных фонем] и устные наставления наставника, придешь к [истинному] смыслу» [означают]: Когда стал сведущим в [правилах] добавления конечных фонем и захотел освоить обычные и исключительные науки, то, благополучно соединив в одно целое эти три [компонента]: [в случае] обычных наук – [смысл] трактатов по грамматике, ремеслу, медицине, астрологии, поэтике, синонимике, стихосложению и драме созданные отшельниками и мудрецами, а [в случае] исключительных наук – смысл канонических текстов – Слова Бхагавана, вместе с комментариями; правила понимания [способа] добавления конечных фонем и надлежащее выслушивание устных наставлений наставника, сведущего в предмете обучения, придешь к [истинному] смыслу основного текста, который хочешь узнать, каким бы он ни был, то есть таким образом обретишь благополучное постижение.

¹¹⁰ тиб. *mdo*, санскр. *sūtra* ‘сутра’.

¹¹¹ тиб. *rgyud*, санскр. *tantra* ‘тантра’.

¹¹² тиб. *bstan bcos*, санскр. *śāstra* ‘трактат’ – текст по какой-либо дисциплине.

Также, то, что содержание основного текста, сложное для понимания и предоставляющее основания для [возникновения] заблуждений, нуждается в согласовании с содержанием канонических текстов, а глубокое и обширное содержание канонических текстов, нуждается в объяснении с помощью устных наставлений, не означает, что каждый частный случай соединения слов в речи нуждается в наборе всех трех [компонентов].

1.2.2.2.3. Третья [тема] – наставления о порядке изучения

Слова «Человек, усердный в изучении, сначала должен освоить звуки. начальные, основные и конечные [фонемы] надо выучить, чтобы читать. Что касается добавления десяти конечных фонем, [их] добавляют для слушания, размышления и наставления. С помощью этих аспектов придешь к [истинному] смыслу для [обретения] плода. С помощью этих этапов обучения даже тот, чья настойчивость мала, быстро становится [обладателем] освобожденной мудрости. Поэтому именно это надо выучить в первую очередь. Затем, выслушав и пространное [изложение], следует выслушать от наставников Сам основной текст¹¹³, посвященный какой-либо практике» [означают]: Тот начинающий – человек, проявляющий усердие в изучении какой-либо области знания, с самого начала должен по отдельности освоить «фонемы» – произношение при чтении одиночных букв, согласно изложенному в «Варна-сутре», в соответствии с местом образования, артикуляционным органом и внешним и внутренним усилием для каждой из них, а также [согласных] с гласными, включая способ произнесения каждого звука; затем для благополучного изучения чтения согласно изложенному в «Удобном введении для детей» надо выучить также способ добавления в пределах одного слога трех надлежащих [компонентов]: пяти начальных, тридцати объектов употребления поддерживающих [фонем] – основных фонем слова – и десяти конечных [фонем]; после освоения чтения, что касается четырех аспектов добавления десяти конечных фонем, которые в данном случае включают в себя и начальные [фонемы]: в каком значении употребляются, в зависимости от каких фонем употребляются, каким образом употребляются и с какой

¹¹³ тиб. *gzhung* ‘основной текст’ – базовый текст по какой-либо дисциплине.

необходимостью употребляются, согласно объясненному в «Тагкьиджугпе», то, добавляя [их] для выслушивания благих объяснений от наставника, надлежащего самостоятельного размышления над их смыслом и наставления других после собственного усвоения, изучишь [их] и станешь мудрым.

С помощью этих самых аспектов: чтения и правописания – придешь к [истинному] смыслу для обретения плода познания того, что является объектом изучения, и будешь следовать [ему] на практике.

Таким образом, именно с помощью этих этапов обучения любой человек, даже проявляющий малую настойчивость, не говоря уж об обладающих великим усердием при слушании и размышлении, быстро становится [обладателем] освобожденной мудрости, лишенной заблуждений относительно слов [и их] значений.

По этой причине желающим [стать] мудрецами надо выучить в первую очередь именно этот основной текст «Сумчупа» и, постигнув его, выслушать и последующие части этого [сочинения]: «Тагкьиджугпу» и другие, – а затем те или иные пространные основные тексты по грамматике, и, когда [они] будут усвоены, следует выслушать от наставников саму традицию основных текстов, со всеми составными частями, относительно какой-либо составляющей основу трех Колесниц¹¹⁴ практики, к которой испытываешь доверие и которую желаешь освоить.

1.2.2.2.4. Четвертая [тема] – наставления о необходимости проповеди достойному наставлений

Слова «Принимающий учителя именно в таком [качестве], полностью отбросивший лень и рассеянность и опирающийся на благой характер и доверие – такой человек быстро [обретает] постижение – он заслуживает наставлений в [надлежащее] время. Отличные [от него] – противоположным [образом]» [означают]: что касается ученика, достойного проповеди наставлений этого самого трактата, принимающего в качестве учителя того дающего наставления

¹¹⁴ тиб. *theg pa gsum* ‘три Колесницы’, санскр. *trīṇi yāna*, т.е. Махаяна (тиб. *theg ma chen po*, санскр. *mahāyāna*), Хинаяна (тиб. *theg ma dman pa*, санскр. *hīnayāna*) и Вачжраяна (тиб. *gdo rje the pa*, санскр. *vajrayāna*).

учителя, почтительно проявляющего благодарность, отбросившего противоречащие факторы: лень – слабую склонность к объекту изучения – и рассеянность, вовлекающую в другие занятия, – то есть обладающий усердием постоянного прилежания, которое неподвластно этим недостаткам, и обладающий усердием уважительного прилежания, которое опирается на благоприятствующие факторы: благой характер, то есть сущность, и наилучшее доверие к объекту изучения, – именно такой человек, обладающий этими тремя признаками, быстро обретает постижение того, что является объектом изучения, и поэтому он заслуживает наставлений в [надлежащее] время, выбранное [учителем]; хотя отличные от объясненного выше достойного ученика: не уважающие учителя, ленивые и рассеянные, [обладающие] дурной сущностью и не испытывающие доверия, не являются достойными учениками и поэтому пока не являются заслуживающими наставлений – что противоположно получению наставлений в [надлежащее] время, – однако, если впоследствии станут радеющими и наклонными к пользе, также благополучно удостоятся проповеди.

Сказано:

Завершив нанизывание ожерелья показателей и падежей,

Подверженных воздействию *акшар* – объемлющих число небесных огней рядов согласных¹¹⁵,

Которые скользят по нитям знания собрания гласных¹¹⁶,

[А также] начальных и конечных [фонем] при основной [фонеме] слова,

Сделаем украшением полноценного человека

Гирлянду из драгоценных камней отсутствовавших прежде благих изречений о способе употребления

Трех времен, «я» и «другого», действия и деятеля по форме и значению,

Благодаря общему и частному разделению признаков [полов фонем].

2. Во втором [разделе] три [подраздела]: объяснение классификации общих

¹¹⁵ тиб. *k 'phreng* (*k phreng*), букв. 'ряд [согласных, начиная с] *k*', санскр. *kA li* – тридцать тибетских согласных.

¹¹⁶ тиб. *a 'dus*, букв. 'собрание *'a*', син. *'a phreng*, санскр. *A li* – тибетские гласные *i, u, e, o*..

знаков¹¹⁷ основных фонем, объяснение употребления знаков начальных [фонем], объяснение употребления знаков конечных [фонем].

2.1. Первый [подраздел]

Слова: «Хотя среди только мужских фонем¹¹⁸ имеется семь с половиной рядов, [они] сводятся [еще] к пяти классам; вплоть до четвертого ряда делятся по четыре [фонемы] на четыре [класса] – мужские¹¹⁹, нейтральные¹²⁰, женские¹²¹ и очень женские¹²². Среди остальных имеющихся четырнадцати три – *ts* и остальные объединяют с *c*; и далее [таким же образом]. *W* следует объединить с *b*. Остальные шесть относят к женским. *R, l, h* – бесплодные: *a* также называют не имеющей [родового] признака» [означают]: поскольку, в общем, тибетские фонемы делятся на два [вида] – мужские и женские, таким образом, четыре обозначенные огласовками гласные фонемы *i, u, e* и *o* следует знать в качестве женских¹²³, [обладающих] сущностью *праджни*, а тридцать согласных [фонем] с *k* до *a* в качестве мужских, [обладающих] сущностью *упайи*.

Таким образом, среди только мужских фонем, только тридцати согласных – расположенные с [учетом] половины в восьми рядах: первый ряд *k, kh, g, ng*, второй – *c, ch, j, ny*, третий – *t, th, d, n*, четвертый – *p, ph, b, m*, пятый – *ts, tsh, dz, w*, шестой – *zh, z, ', y*, седьмой – *r, l, sh, s* и половина [ряда] – *h* и *a*.

Что касается того, что они сводятся к пяти классам, то [эти] пять видов: мужские с сильным звуком, нейтральные с умеренной [силой произношения], женские с несколько слабым [звуком], по сравнению с этими с немного более слабым [звуком] очень женские и бесплодные с очень слабым [звуком].

¹¹⁷ тиб. *r tags* ‘знак, [маркирующий грамматические значения]’ – имеется в виду способность фонем использоваться для различения морфем с разным грамматическим значением.

¹¹⁸ тиб. *pho yi yi ge* ‘мужская фонема’ – один из омонимичных фонологических терминов. В данном случае имеются в виду тридцать согласных фонем.

¹¹⁹ тиб. *pho yi yi ge* ‘мужская фонема’ – один из омонимичных фонологических терминов. В данном случае имеются в виду глухие непридыхательные /k/, /c/, /t/, /p/.

¹²⁰ тиб. *ma ning gi yi ge* ‘нейтральная фонема’ – один из омонимичных фонологических терминов. В данном случае имеются в виду глухие придыхательные /kh/, /ch/, /th/, /ph/.

¹²¹ тиб. *mo yi yi ge* ‘женская фонема’ – один из омонимичных фонологических терминов. В данном случае имеются в виду звонкие непридыхательные /g/, /j/, /d/, /b/.

¹²² тиб. *shin tu mo yi yi ge* ‘очень женская фонема’ – один из омонимичных фонологических терминов. В данном случае имеются в виду носовые сонанты /ng/, /ny/, /n/, /m/.

¹²³ тиб. *mo yi yige* ‘женская фонема’ – один из омонимичных фонологических терминов. В данном случае имеются в виду четыре гласные фонемы *i, u, e, o*.

И далее первые [фонемы] рядов с первого по четвертый: *k, c, t, p* относятся к мужским; вторые *kh, ch, th, ph* – к нейтральным; третьи *g, j, d, b* – к женским; четвертые *ng, ny, n, m* – к очень женским. Среди оставшихся, не вошедших в эту [классификацию], идущих с ряда *ts* и далее четырнадцати фонем, три – *ts* и другие: *ts, tsh, dz* следует объединить таким же образом, как объяснялось выше [о] трех – *c* и других; следует знать, что *ts* – мужская, *tsh* – нейтральная, *dz* – женская. В соответствии с этим *w* объединяют с *b* и добавляют в качестве женских фонем, остальные шесть *zh, z, ', y, sh* и *s* также [добавляют в качестве] женских. Три – *r, l* и *h* следует знать как бесплодные фонемы, а фонема *a* не только является бесплодной фонемой, но и поскольку по сравнению с тремя [фонемами] – *r, l, h*, усилие [при произнесении звука] намного меньше, ее также следует знать как фонему, не имеющую [родового] признака.

Кроме того, в большинстве текстов нейтральные также называют не имеющими признака. [Эти] случаи – лексическое искажение.

2.2. Во втором [подразделе] «Объяснение употребления знаков начальных [фонем]» три [аспекта]: объяснение способа отделения начальных и конечных от основных [фонем слога], объяснение классификации знаков начальных фонем, объяснение способа употребления знаков начальных фонем.

2.2.1. Первый [аспект]

Слова «Среди женских фонем следует выделить десять фонем, которые добавляются [после слова]. Среди десяти, которые добавляются [после слова] следует выделить пять начальных» [означают]: среди женских фонем, как это было только что объяснено, выделяют три – женские, очень женские и бесплодные; но если [их] не разделять на [эти] отдельные [виды] – в соответствии с тем, как было прежде объяснено в «Сумчупе» следует выделить десять – конечные фонемы *g, ng, d, n, b, m, ', r, l, s*; а среди них следует выделить также пятерку – начальные фонемы *g, d, b, m, '.*

2.2.2. Второй [аспект] – объяснение классификации знаков начальных [фонем]

Слова: «Среди пяти начальных букв выделяют четыре [вида]: мужские,

нейтральные, женские и очень женские» [означают]: после соединения с основными [фонемами] в зависимости от того, [как] во время чтения изменяется произношение – на сильное или слабое, среди той пятерки начальных фонем, объясненных выше, следует выделить четыре [вида]: мужскую фонему *b*, нейтральные – две *g* и *d*, женскую фонему *'* и очень женскую фонему *m*.

2.2.3. В третьем [аспекте] – объяснении способа употребления знаков начальных [фонем] два [подаспекта]: краткое объяснение и обширное объяснение.

2.2.3.1. Первый [подаспект]

Слова: «О каждой из них [следует знать] четыре [аспекта]: с какими [фонемами] употребляются? Какие? Каким образом употребляются? Для чего?» [означают]: выделив четыре аспекта [в отношении] способа употребления каждой из этих начальных фонем – мужской и остальных, следует понимать посредством такого разделения на четыре [аспекта]: с какими основными фонемами слова – местами добавления употребляется; какие начальные фонемы – добавляемые, употребляются; употребляются посредством какого способа в соответствии со звуком; для какой цели употребляются.

2.2.3.2. Во втором [подаспекте] – обширном объяснении, три [темы]: общее объяснение [того], с какими употребляются и [того], какие употребляются; объяснение [того], каким образом употребляются и объяснение [того], для чего употребляются.

2.2.3.2.1. В первой [теме] две [подтемы]: объединение посредством вопроса и объяснение посредством ответа.

2.2.3.2.1.1. Первая [подтема]

Сказано: «Если говорить с какими употребляются?»

2.2.3.2.1.2. Во второй [подтеме] – объяснение посредством ответа, два [компонента]: необходимое предоставление ответа и дополнительное объяснение [о] не употребляющихся [не в передней, не в задней частях слога фонемах].

2.2.3.2.1.2.1. Первый [компонент]

Слова «Мужская употребляется с мужскими и женскими. Женская – с женскими и нейтральными. Нейтральная также с мужскими и женскими. Очень

женская – с нейтральными, женскими и самими очень женскими» [означают]: в отношении того, какие с ними употребляются – мужская фонема *b* употребляется с шестнадцатью – четырьмя мужскими фонемами *k, c, t, ts* – основными фонемами не являющимися [фонемами] ее ряда, и двенадцатью женскими фонемами *g, ng, j, ny, d, n, dz, zh, z, r, sh, s*.

Таким же образом, начальная женская фонема ' употребляется с десятью – пятью женскими основными фонемами *g, j, d, b, dz* и пятью нейтральными *kh, ch, th, ph, tsh*.

Начальная нейтральная фонема *g* употребляется с одиннадцатью – тремя мужскими основными фонемами слова *c, t, ts* и восемью женскими фонемами *ny, d, n, zh, z, y, sh, s*. Фонема *d* употребляется с шестью – двумя мужскими основными фонемами слова *k* и *p* и четырьмя женскими фонемами *g, ng, b, m*. Очень женская начальная фонема *m* употребляется с одиннадцатью – четырьмя нейтральными основными [фонемами] слова *kh, ch, th, tsh*, четырьмя женскими фонемами *g, j, d, dz* и тремя очень женскими *ng, ny, n*.

И далее хотя [в слове] *bskyed* в общем месте добавления¹²⁴ у добавочных *b* и *d* являются три [фонемы] – *s, k, y*, основное место добавления – [это] фонема *k*, и поэтому в этом случае под словами «та, с которой они употребляются» следует понимать то главное место добавления. В противном случае [в отношении слова] *'gyed* могли бы утверждать, что фонема ' употребляется с фонемой собственного ряда *y*.

2.2.3.2.1.2.2. Второй [компонент]: дополнительное объяснение [о фонемах] не употребляющихся [не в передней, не в задней частях слога]

Слова «Мужские не употребляются с нейтральными. Женские не употребляются с мужскими. Нейтральные не употребляются сами с собой. Если встречаются [фонемы] одного ряда, таким образом: даже мужские не добавить к

¹²⁴ тиб. *'jug yul* 'место добавления' – в данном случае обозначает кластер согласных фонем *sky*. Вероятно, подобное описание связано с графикой – в слове བསྐྱེད (bskyed) предписная графема བ (ba) и приписная графема ད (da) добавлены слева и справа от триграфа སྐྱེ (skyu), состоящего из трех графем: ས (sa), ཀ (ka), རྩ (субпозитивный алограф графемы уа (u)). Нгулчу Дхармабхадра далее уточняет, что, несмотря на графическое изображение, главным местом добавления остальных фонем является фонема *k* – инициаль.

женским. А к нейтральным – женские» [означают]: мужская начальная фонема *b* не употребляется с нейтральными основными фонемами слова *kh, ch, th, ph, tsh*; женская начальная фонема *'* и связанная с ней очень женская фонема *m* не употребляются с мужскими основными фонемами слова *k, c, t, p, ts*; две нейтральные начальные [фонемы] *g* и *d* не употребляются с основными нейтральными же *kh, ch, th, ph, tsh*.

Сказанное прежде «мужские употребляются с мужскими и женскими» [не относятся к] специальным [случаям]: когда начальные [фонемы] встречаются с основными [фонемами] собственного же ряда – [фонемы] четырех глассов, на которые они поделены; мужская начальная фонема *b* не употребляется с женскими основными [фонемами] *b* и *m*; в соответствии с этим, две нейтральные начальные [фонемы] *g* и *d* также не употребляются с мужской и женскими фонемами собственного ряда: фонема *g* не употребляется с основными [фонемами] *k, g, ng*; а фонема *d* – с основными [фонемами] *t, d, n*; женская начальная фонема *'* не употребляется с женскими основными [фонемами] собственного ряда *zh, z, ', y*; очень женская начальная [фонема] *m* не употребляется с основными [фонемами] собственного ряда – нейтральной *ph*, женской *b* и очень женской *m*.

2.2.3.2.2. Во второй [теме] – объяснении каким образом употребляются две [подтемы]: объединение посредством вопроса и объяснение посредством ответа.

2.2.3.2.2.1. Первая [подтема]

Сказано: «Если говорить каким образом употребляются?»

2.2.3.2.2.2. Вторая [подтема] – объяснение посредством ответа

Слова «Мужские – посредством сильного [звука], нейтральные употребляются умеренно, женские – посредством слабого [звука], очень женские – равно» [означают]: когда мужская начальная фонема *b* сама становится местом присоединения [при] основной фонеме слова, употребляется с [образованием] сильного звука и [посредством] большого усилия; нейтральные *g* и *d* употребляются с [образованием] умеренного звука и [посредством] среднего усилия; женская фонема *'* употребляется с [образованием] слабого звука и

[посредством] малого усилия; очень женская *m* употребляется ровно – [основная фонема с ней произносится] очень свободным и мягким способом.

2.2.3.2.3. В третьей [теме] – объяснении для чего употребляются две [подтемы]: объединение посредством вопроса и объяснение посредством ответа.

2.2.3.2.3.1. Первая [подтема]

Сказано: «Если говорить, для чего употребляются?»

2.2.3.2.3.2. Вторая [подтема] объяснение посредством ответа

Слова «Мужская образует прошедшее время и объект, две нейтральные используются для образования настоящего времени, женская – для субъекта и будущего времени, очень женская – таким же образом» [означают]: из трех необходимых времен мужская начальная фонема *b* употребляется для образования прошедшего времени – [когда] действие [с] прямой связью деятеля и объекта завершено, например: *lha bsgrubs so* ‘Осуществлял [медитативную практику тантрического] божества’, *lcags gser du bsgyurd to* ‘Железо превратилось в золото’; из субъекта и объекта [употребляется для образования] объекта, например: *btung ba* ‘напиток’, *bdug pa* ‘то, что следует окуривать’, *bsgrub bya* ‘дело’, *bsgrub par bya ba* ‘то, что следует сделать’, *bsgrub bya'i lha* ‘божество, [медитативную практику которого] осуществлял’, *bsgyur bya* ‘изменяемое’, *bsgyur bar bya ba* ‘то, что изменяют’, *bsgyur bya'i lcags* ‘железо, которое изменяют’ – объекты действия [с] прямой связью деятеля и объекта; а также употребляется для образования самих показателей указывающих [на] объект действия и действие прямой связи, например: *bsgrub par bya/ bsgrub bo* ‘То, что следовало сделать, сделано’, *bsgyur bar bya/ bsgyur ro* ‘То, что следовало изменить, было изменено’.

Нейтральные начальные фонемы *g* и *d* употребляются для выражения сути «я»¹²⁵ – показателя, указывающего на самого деятеля, например: *shing gcod pa po/ gcod byed* ‘лесоруб рубит’, *skyon dgag pa po/ dgag byed* ‘устранитель изъяна устраняет’; и [показатель, указывающий на] действие, связанное с деятелем,

¹²⁵ тиб. *bdag* ‘я’. В тибетской грамматической традиции противопоставление *bdag* ‘я’ – *gzhan* ‘другой’ используется для описания семантики предикатов. К категории *bdag* ‘я’ в клаузах с переходным глаголом относят глагольные лексемы в настоящем времени или форме императива и аргументы «деятель» и «инструмент»; а к категории *gzhan* ‘другой’ – глагольные лексемы в будущем времени и прямое дополнение [Verhagen 2001, p. 296].

например: *gcod par byed/ gcod do* ‘рубящий рубит’, *dgag par byed/ dgag go* ‘устраняющий устраняет’; а также [употребляются для выражения] сути «другого»¹²⁶ – показатель, указывающий на вещь – объект действия прямой связи с субъектом, то есть деятелем, например: *gdam pa* ‘совет, инструкции’, *gzung ba* ‘схваченный [объект]’, *gcad bya* ‘то, что рубят’, *gcad par bya ba* ‘объект рубки’, *gcad bya'i shing* ‘дерево, которое рубят’, *dgag bya* ‘то, что устраняют’, *dgag par bya ba* ‘объект устранения’, *dgag bya'i skyon* ‘изъян, который устраняют’; и [показатель, указывающий на] действие, связанное с объектом действия, например: *gcad par bya/ gcad do* ‘объект рубки будет рубить’, *dgag par bya/ dgag go* ‘объект устранения устранит’, – то есть [начальные фонемы *g* и *d* употребляются для выражения] сути «я» и сути «другого»; помимо этого из трех времен употребляются для выражения настоящего длительного [времени глагола, обозначающего] действие прямой связи деятеля и объекта [как в следующих] примерах: *gcod kyin 'dug* ‘рубит’, *gcod bzhin pa'o* ‘рубит’, *dgag gin 'dug* ‘устраняет’, *dgag bzhin pa'o* ‘устраняет’, [где], настоящее [время выражено при помощи] самого показателя, указывающего [на] действие и вспомогательного [показателя].

Женская фонема ‘употребляется [в качестве] показателя, указывающего [на] самого деятеля, появляющегося при переходном действии, например: *mdud pa 'grol pa po* ‘развязывающий узел’, *'grol byed* ‘[средство] развязывания’, *yos 'thag pa po* ‘размельчитель жареного зерна’ *'thag byed* ‘[средство] измельчения жареного зерна’; и [показателя, указывающего на] глагольное действие, связанное с деятелем, например: *mdud pa 'grol bar byed* ‘распутывает узел’ *'grol lo* ‘распутывает’, *yos 'thag par byed* ‘измельчает жареное зерно’, *'thag go* ‘измельчает’; и поскольку эти [показатели] являются сутью «я», [употребляются для] ее [выражения]; [также обозначают] настоящее время, не относящееся к категориям «я»-«другой», например: *'grol gyin 'dug* ‘[сейчас] распутывает’, *'thag bzhin pa'o* ‘[сейчас] измельчает’, *'gyur gyin 'adug* ‘[сейчас] переводит’, *'agruba*

¹²⁶ тиб. *gzhan* ‘другой’. В тибетской грамматической традиции противопоставление *bdag* ‘я’ – *gzhan* ‘другой’ используется для описания семантики предикатов. К категории *bdag* ‘я’ в клаузах с переходным глаголом относят глагольные лексемы в настоящем времени или форме императива и аргументы «деятель» и «инструмент»; а к категории *gzhan* ‘другой’ – глагольные лексемы в будущем времени и прямое дополнение [Verhagen 2001, p. 296].

bzhin pa'o '[сейчас] совершается'; и будущее время – действие, которое должно произойти при непереходном глаголе, когда деятель и объект неделимы, например: *'khor lo 'khor bar 'gyur* 'колесо будет повернуто', *don 'grub par 'gyur* 'желание будет исполнено'.

Очень женская начальная фонема *m* употребляется без разделения на прежде объясненных «я» и «другой» или три времени – [употребляется] одинаково – равно для образования всех их, например: *mkhas par byas* 'стал сведущим', *mkhas pa* 'сведущий', *mkhas par byed* 'обучается', *mkhas bya* 'то, что следует выучить', *mkhas par bya* 'то, что следует выучить', *mkhas par gyur* 'станет сведущим', *mkhas bzhin pa* '[сейчас] заучивается', *mkhas par 'gyur* 'будет выучено'.

И далее, это разделение на три времени охватывает все [способы] добавления звуков, связанные с действием, субъектом и объектом – так все [действия, направленные на] объект относятся к будущему времени, а все [действия, направленные на] субъект – к настоящему.

Разделение на «я» и «другой» не охватывает все [виды] действия, [относящиеся к] субъекту и объекту, поскольку не охватывает действия, не связанные напрямую с другим деятелем.

Таким образом, [объяснение] разделения на «я» и «другой» должно включать слова «субъект» и «объект»; кроме этого, должно также включать равносильные слова действия, связанные с категориям «я» и «другой»; разделение на три времени необходимо, чтобы включать оставшееся слово «действие», которое не охватывается разделением на «я» и «другой».

Тогда, если говорить о том непереходном [глаголе, выражающем] действие при отсутствии деятеля, в действительности не проявляется другой деятель при определенных обстоятельствах осуществления действия; и далее другой деятель тоже не проявляется; так, хотя в примере *bdag 'gro'o* 'я иду' *'gro ba* – глагол, но поскольку оба – и *'gro bya* 'будет идти', и *'gro byed* 'способ идти' – относятся к [одной и той же категорией] «я», и поскольку отсутствуют *'gro byed* 'способы идти' иные чем *'gro bya* 'будет идти', в этом примере не выделяются [категории]

«я» и «другой».

Также сказанное «когда действие осуществляется без определенного деятеля», например: *rdza mkhan gyi 'khor lo 'khor ro* ‘колесо гончара вращается’ [означает]: хотя сначала был [некто] другой, осуществляющий действие, но когда колесо вращается, [того] другого осуществляющего действие нет и, поскольку [колесо] вращается самостоятельно, в этот момент субъект и объект действия неразделимы, поэтому не следует говорить *bskor* ‘вращать’, а следует говорить *'khor* ‘вращаться’.

Также сказанное «без явно выраженного другого деятеля» [означает]: например, когда при каком-нибудь человеке железо самостоятельно превращается в золото, сама благая заслуга того человека является другим деятелем, но явно это не проявляется, и железо [будто бы] само по себе становится [золотом], поэтому не следует говорить *lcags gser du bsgyur* ‘превращать железо в золото’, а следует говорить *gyur* ‘превращается’.

И далее, хотя при тщательном анализе [кажется] противоречивой [возможность того, что] нечно самостоятельно с помощью своих отдельных существенных характеристик оказывает воздействие на само себя, но, в общем, только лишь в грубых терминах противоречия [в этих случаях] нет.

Исходя из этих [особенностей категорий «я» – «другой»], очевидна необходимость тщательного и глубокого анализа.

2.3. В третьем [подразделе] – объяснение употребления знаков конечных [фонем] два [аспекта]: объяснение классификации знаков конечных [фонем] и объяснение способа употребления знаков конечных [фонем].

2.3.1. В первом [аспекте] два [подаспекта]: общая классификация на три рода и деление на восемь подкатегорий.

2.3.1.1. Первый [подаспект]

Слова «Среди десяти конечных [фонем] выделяют три [вида]: мужские, женские и нейтральные» [означают]: те десять конечных фонем *g, ng, d, n, b, m, ', r, l, s* разделяют на три [класса]: четыре мужские фонемы *g, d, b, s*; три женские *ng, m, '*; и три нейтральные *n, r, l*.

2.3.1.2. Второй [подаспект] – разделение на восемь подкатегорий

Слова «Среди мужских [имеется] три: высшее лицо, среднее и [низшее], среди женских – женское и очень женское; к нейтральным относят три – изменяемые, имеющие два знака и не имеющие знаков» [означают]: десять конечных [фонем], [которые] делятся на три рода, также разделяют на восемь подкатегорий: среди четырех мужских фонем выделяют три [категории]: высшее лицо – конечная *g*, обладающая второй добавленной [фонемой] *s*; среднее лицо – конечная *b*, обладающая второй добавленной [фонемой] *s*; низшее лицо – конечные *g*, *d*, *b*, *s*, не обладающие второй добавленной [фонемой]; среди трех женских фонем выделяют две [категории]: очень жесткие – *ng* и *m*, обладающие второй добавленной [фонемой] *s*, и очень женские – конечные *ng* и *m*, не обладающие второй добавленной [фонемой]; три нейтральные делят на три [категории]: [фонемы, которые могут] обладать или не обладать второй добавленной [фонемой] *d* после [слов], оканчивающихся [на] мужскую основную фонему слова; только не обладающие второй добавленной [фонемой] после [слов], оканчивающихся [на] женскую фонему; только имеющие вторую добавленную [фонему] после [слов], оканчивающихся [на] нейтральную – то есть изменяемые нейтральные; нейтральные с двумя знаками, [то есть] обладающие второй добавленной [фонемой] после [слов], оканчивающихся [на] женскую основную фонему, и нейтральные, не имеющие знаков, [то есть] не обладающие второй добавленной [фонемой] после [слов], оканчивающихся [на] нейтральную основную фонему слова.

2.3.2. Во втором [аспекте] – объяснении способа употребления знаков конечных [фонем] два [подаспекта]: краткое объяснение и обширное объяснение.

2.3.2.1. Первый [подаспект]

Слова «О них также [следует знать] четыре [аспекта]: с чем употребляются? какие употребляются? каким образом употребляются? для чего?» [означают]: и далее в отношении каждой из трех [видов] конечных [фонем] – мужских, женских и нейтральных, следует знать способ употребления, разделенный на четыре [аспекта] – с какими фонемами – местами добавления употребляется; какие

добавляемые употребляются, каким образом употребляются, для какой цели употребляются.

2.3.2.2. Во втором [подаспекте] – обширном объяснении четыре [темы]: объяснение с какими употребляются, объяснение какие употребляются, объяснение каким образом употребляются, объяснение для чего употребляются.

2.3.2.2.1. Первая [тема]

Слова «С какими – со всеми фонемами» [означают]: если говорить о том, с какими фонемами – местами добавления той десятки конечных фонем употребляются – употребляются со всеми без исключения основными фонемами слова начиная с *k* до *'*. Таким образом, если говорить о том, касается ли это случаев, когда конечная фонема, [занимающая] место употребления [конечных фонем], сама становится основной фонемой, то Чоджепаном в «Украшении рта мудреца» сказано: «*d* и *s* обе [являются] вторыми добавленными [фонемами]. *d* – у *n*, *r* и *l*. *s* – у *g*, *ng*, *b* и *m*».

2.3.2.2.2. Вторая [тема] – объяснение какие употребляются

Слова «Какие – те десять» [означают]: если говорить о том, какие фонемы, добавляющиеся после всех фонем, употребляются – употребляются те десять конечных фонем объясненных выше.

2.3.2.2.3. В третьей [теме] – объяснении каким образом употребляются две [подтемы]: краткое объяснение и обширное объяснение.

2.3.2.2.3.1. Первая [подтема]

Слова «Каким образом – двумя способами: способом употребления [в соответствие со] звуком и способом употребления [в соответствие со] смыслом» [означают]: в отношении того, каким образом употребляются конечные [фонемы], следует знать, [что употребляются] посредством двух способов – способ употребления [в соответствие со] звуком – [в зависимости от того], получается сильный или слабый звук при употреблении конечной [фонемы]; и [в зависимости от того], какой смысл выражают посредством такого соединения – способ употребления [в соответствие со] смыслом.

2.3.2.2.3.2. Во второй [подтеме] – обширном объяснении два [компонента]:

объяснение способа употребления [в соответствии со] звуком и объяснение способа употребления [в соответствии со] смыслом.

2.3.2.2.3.2.1. В первом [компоненте] два [подкомпонента]: объяснение способа употребления [в соответствии с] общим [разделением на] сильные и слабые [звуки] и объяснение способа употребления [в соответствии с] подробным [разделением] на подкатегории.

2.3.2.2.3.2.1.1. Первый [подкомпонент]

Слова «Три мужские, две женские и три нейтральные [конечные фонемы] употребляются с тремя – сильными, слабыми и средними» [означают]: из десяти конечных фонем мужские высшего, среднего и низшего лица с какими бы основными фонемами слова не употреблялись, способ произношения звука – сильный; таким же образом, если употребляются женские и очень женские [фонемы] – употребляются слабо; если употребляются три нейтральные – изменяемые, с двумя знаками и не обладающие знаками, [употребляются] средне – умеренно.

2.3.2.2.3.2.1.2. Второй [подкомпонент] – объяснение способа употребления [в соответствии с] подробным [разделением] на подкатегории

Слова «Если три сильных [фонемы] встречаются друг с другом или если слабые встречаются друг с другом, среди них есть внутреннее подразделение – также делятся на два [вида] – сильные и слабые. Те, относящиеся к трем нейтральным, если встречаются с сильным [звуком], становятся сильными; если встречаются со слабым – становятся слабыми; если встречаются с этими двумя [видами], они становятся двумя; если не встречаются с двумя, не становятся ни одним из них. Таким образом, относят к трем [видам] – изменяемые, [обладающие] двумя признаками и не обладающие признаками. Это - способ употребления по звуку» [означают]: в соответствии с тем, как было объяснено выше, мужские конечные фонемы с сильным [способом произношения] звука делятся на [фонемы] высшего, среднего и низшего лица в зависимости от того, встречаются конечные фонемы или нет; слово *dam* [из цитаты] является показателем соединения; если говорить о том, что он соединяет – объединяет [в

классификацию], выделяя внутренние части [среди мужских конечных фонем]: с сильным и слабым [звуком].

Способ разделения: если встречаются высшее и среднее лицо, [образуется] сильнейший звук из сильных; с низшим лицом [мужские конечные фонемы] не встречаются – это слабый звук по отношению к сильному – на такие два [вида] разделяются; также в первом [случае] поскольку разделяется на два – очень сильный звук высшего лица и [звук] среднего [лица, который] немного слабее – получается три подкатегории, например: *skyogs, skyabs, skas, skad, bkag, bkab*.

Таким же образом, среди женских конечных фонем со слабым [способом произношения] звука выделяют просто женские и очень женские – в зависимости от того, встречаются друг с другом конечные фонемы или не встречаются; в силу внутренних [небольших] различий между ними, если [конечная фонема] встречается с просто женской [конечной фонемой], [образуется] сильнейший звук из слабых; если встречается с очень женской, [образуется] слабейший из слабых звуков – на такие два [вида] разделяются, например: *bskangs, bskums, skong, skom, bka'*.

С точки зрения двух [аспектов] – способу употребления с основными [фонемами] слова и в зависимости от того встречаются друг с другом конечные фонемы или не встречаются, средние звуки нейтральных конечных фонем разделяются с выделением трех [групп]: изменяемые, [обладающие] двумя признаками и не обладающие признаками;

в двух [случаях] поскольку встречается с сильным звуком [звук становится] сильным: [после нейтральной конечной фонемы] – финали после мужской основной [фонемы] слова имеется или не имеется [вторая] добавленная [фонема], как в примерах: *bstand, bskord, stsald, rkun, bstar, btsal*, [когда] после нейтральной [основной фонемы слова] и финали, имеется [вторая] добавленная [фонема], как в примерах: *phyind, thard, 'phruld*; [когда] после нейтральной конечной фонемы] не имеется [вторая] добавленная [фонема], и в качестве финали [использована] женская [фонема], как в примерах: *'gran, 'gor, 'gul*, поскольку встречается со слабым звуком, [звук становится] слабым; таким образом, два этих [случая

описывают] изменяемые нейтральные [конечные фонемы]; [когда после нейтральной конечной фонемы] имеется [вторая] добавленная [фонема, следующая за] женской финалью, как в примерах: *'dzind*, *'byord*, *bsald*, поскольку встречается с двумя – сильным и слабым звуком, [звук становится] сильным и слабым: нейтральные [конечные фонемы, обладающие] двумя признаками; [когда после нейтральной конечной фонемы] не имеется [вторая] добавленная [фонема, следующая за] нейтральной [фонемой], как в примерах: *mthun*, *'thor*, *'khrul*, поскольку не встречается ни с сильным, ни со слабым звуком, не становится ни сильным, ни слабым; поскольку звук остается ровным – [относится] к нейтральным [конечным фонемам], не обладающим признаками.

Это разделение [нейтральных конечных фонем] на три [группы]; оно является разделением по способу употребления [с основной фонемой слова] [и в зависимости от образования трех видов звука] – сильного, слабого и среднего.

2.3.2.2.3.2.2. Во втором [компоненте] – объяснении способа употребления [в соответствии со] смыслом два [подкомпонента]: краткое объяснение и обширное объяснение.

2.3.2.2.3.2.2.1. Первый [подкомпонент]

Слова «Способ [употребления в соответствии со] смыслом [включает] два [асpekта]: каким образом изменяется предшествующее и каким образом изменяется последующее» [означают]: есть два аспекта [в отношении] способа употребления конечных [фонем] в соответствии со смыслом: каким бы не был смысл предшествующего слова, с которым располагается и употребляется какая-либо конечная фонема, каким образом [он] меняется и каким образом меняется смысл последующего – слова после финали – какой-либо конечной [фонемой].

2.3.2.2.3.2.2.2. Во втором [подкомпоненте] – обширном объяснении два [пункта]: объяснение каким образом изменяется предшествующее и объяснение каким образом изменяется последующее.

2.3.2.2.3.2.2.2.1. Первый [пункт]

Слова «Предшествующее добавляется в соответствии с пятью начальными [фонемами]» [означают]: посмотрев на само то слово, с которым употреблена

какая либо конечная [фонема], на окончание слова и другое, поскольку имеется предшествующее, что касается того, на какой смысл это указывает – субъекта, объекта и др., то в зависимости от того, какая из пяти начальных фонем расположена перед этим словом, следует понимать, чем является – субъектом, объектом или [использовано какое] время, например: *'jog byed* ‘располагает/располагающий’, *brdeg bya* ‘то, что ударят’, *bkag go* ‘остановилось’, *'gag par 'gyur* ‘остановится’, *dgag bzhin pa* ‘останавливается’, *bstod cig* ‘восхваляй’.

Однако если начальных [фонем] нет, хотя очевидным представляется, что конечные фонемы употребляются для [обозначения категорий] «я» – «другой», трех времен и другого, как в примерах: *rdeg byed* ‘орудия для удара’, *sgug bya* ‘то, чего ожидают’ *phog go* ‘поражен’ *sgug par 'gyur* ‘будет ждать’ *rdeg bzhin pa* ‘бьет’, *rtag pa* ‘постоянный’, *shog cig* ‘приди’; только лишь [первая] и вторая добавленная¹²⁷ *s* и вторая добавленная *d* сами образуют прошедшее [время], [как в] примерах: *zhugs so*, *gas so*, *phyinadato*; [таким образом], кроме специального [случая] с финалью ‘, которая никогда не употребляется с [глаголом в форме] прошедшего времени, сами конечные [фонемы] без помощи других показателей, способных влиять [на значение], не употребляются для [выражения категорий] «я» – «другой» и трех времен.

2.3.2.2.3.2.2.2.2. Во втором [пункте] – объяснении каким образом изменяется последующее, два [подпункта]: краткое объяснение и пространное объяснение.

2.3.2.2.3.2.2.2.2.1. Первый [подпункт]

Слова «способ притягивания последующего» [означают]: [если задавать вопрос], с помощью каких критериев и посредством какого способа [существительные] обретают последующие окончания и падежные [показатели], то [следует] говорить о способе притягивания последующего в зависимости либо от предшествующей конечной [фонемы], либо от последующего контекста.

¹²⁷ Имеется в виду употребеления фонемы в качестве финали (тиб. *sa'i 'jug* ‘[первое] добавление *s*’) и постфинали (тиб. *yang 'jug* ‘вновь добавленная’).

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2. Во втором [подпункте] два – объяснение способа притягивания именных окончаний и объяснение способа притягивания падежных и прочих [показателей]

2.3.2.2.3.2.2.2.2.1. Первое

Слова: «Мужские [конечные фонемы] притягивают мужские окончания, женские притягивают женские окончания, нейтральные – нейтральные» [означают]: финаль первого [слога] слова¹²⁸ – мужская конечная фонема притягивает мужскую фонему в качестве основной фонемы окончания слова¹²⁹, поскольку [он] является частью этого же слова и поскольку необходимо добавление окончания, например: *cig car* ‘вместе’, *thad ka* ‘прямой’, *sgrub pa* ‘завершать’, *gnyis ka* ‘двое’, *mkhyend pa* ‘понимание’, *'byord pa* ‘прибыть, получить’, *bskald pa* ‘кальпа’, *thugs ka* ‘сердце’, *bsgrubs pa* ‘установленный’, *dgongs pa* ‘раздумья’, *goms pa* ‘привыкнуть»; в соответствии с этим, женская фонема притягивает женскую фонему в качестве основной фонемы окончания слова, например: *gsing ma* ‘равнина’, *tham ga* ‘печать’, *dga' ba* ‘радость»; нейтральная притягивает нейтральную фонему в качестве основной фонемы окончания слова, например: *dgun kha* ‘зима’, *dbyar kha* ‘лето’, *gsal kha* ‘объяснение’.

И далее, сосредоточившись на главном, говорят, что окончания слов притягиваются благодаря соответствующим знакам, однако это необязательно [так]; например, многочисленны также случаи, когда мужские [могут] притягивать женские: *stag ma* ‘владелец тигра’, *tshad ma* ‘познание’, *lhas ma* ‘коса»; женские – мужские: *rkang pa* ‘нога’, *dam pa* ‘высший’, *mda' pa* ‘стрельба из лука»; нейтральные – женские: *ston mo* ‘пир’, *bstar ba* ‘ряд’, *rgyal ba* ‘победа»; хотя [эти] знаки не соответствуют, [это так] в основном для удобства произношения, поскольку они притягивают соответствующие показатели; это непосредственно объяснено в «Сум[чупе]» и «Таг[кьиджугпе]».

Кроме того, если прежде, при объяснении силы звуков конечных и вновь

¹²⁸ тиб. *ming snga ma'i mtha'*, букв. ‘окончание предшествующего слова’ – имеется в виду первый слог двухсложных слов.

¹²⁹ тиб. *ming mtha' gzhan*, букв. ‘другое окончание слова’ – имеется в виду второй слог двухсложных слов.

употребленных, [фонемы] *n, r, l* с вновь употребленной относили к нейтральным, а *ng, m* с вновь употребленной – к женским; то здесь их относят к мужским знакам, поскольку случай, когда вновь употребленные притягивают окончания слов, не противоречит смыслу.

И далее, хотя в соответствии со старой орфографией многочисленны [случаи] притягивания [окончания] того же рода, например: *dkond cog* ‘драгоценность’, *rin cen* ‘драгоценный’, *lhand cig* ‘вместе’, *land cig* ‘однажды’, *thabs cig* ‘вместе’, *chabs cig* ‘вместе’, *stod kor* ‘верхняя одежда’, *klad kor* ‘ноль’, *pad kor* ‘вращающийся лотос’, *yungs kar* ‘горчица’, *rgya gar* ‘Индия’, в большинстве случаев большая их часть очевидно была устранена во время изменения [языка в рамках] языковой реформы.

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2. В объяснении способа притягивания падежных и прочих [показателей] два: общее объяснение способа притягивания и специальное объяснение способа притягивания.

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2.1. Первое

Слова «Сами эти окончания притягивают [служебные лексемы и морфемы], соответствующие их собственным звукам и [обозначающие] сам объект, дополнение, инструмент, адресат, источник, связь, а также показатели места и обращения. Также употребляются с [показателями] обобщения, обладающего продолжением, соединения, разделения, усиления и времени. Они появляются с помощью вытягивания силы предшествующих [фонем]» означают: те предшествующие и последующие слова, объясненные выше, также притягивают следующие слоги соответствующих и удобных для произношения знаков, которые являются показателями: первый падеж – сам объект, которые выражает непосредственно суть; второй – дополнение, третий – деятель или инструмент, четвертый – обозначение адресата дарения – действие, осуществленное с [определенной] целью, пятый – источник, шестой – связь, седьмой – основа места, восьмой – показатель вокатива; и далее в соответствии с этим, служебные показатели, относящиеся и не относящиеся к падежным: обобщение, обладающее продолжением, разделение и соединение, усиление, обладатель, отрицание,

достижение, украшение слов и время – показатель, употребляющийся для обозначения [конкретного времени или] периода, и другие также притягиваются последним слогом предшествующего слова; то есть образовался хороший способ добавления.

Из них способ притягивания [показателя] шестого [падежа] также встречается в [трактате] «Сумчупа»; и далее поскольку краткий вывод о способе притягивания соответствующих знаков служебных показателей: обладающего *i*, [показателей *so*] значением [как у] *la*, обобщения, обладающего продолжением, [показателей] разделения и соединения, обладателя, украшения слов, *cig* и других силой конечной фонемы предшествующего слова я создал в возрасте двадцати трех [лет], это следует знать!

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2.2. Во втором – специальном объяснении способа притягивания, два: краткое объяснение и пространное объяснение

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2.2.1. Первое

Слова «Что употребляется между ними [зависит] от значения окончания следующего добавленного слова» [означают]: что касается того, какой падежный [показатель] или какой служебный показатель следует употребить, то следует знать, что [это зависит от] значения слова, которое обычно добавляется после слова или сочетания словоформ, обладающих падежным показателем.

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2.2.2. Во втором, пространном объяснении, два: объяснение того, какой из видов падежных [показателей] употребляется и объяснение того, какой из видов [служебных] показателей употребляется

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2.2.2.1. Первое

Слова «Имеется ли употребление общего или действие, таким же образом осуществляется [действие] с [какой-то] целью или по [какой-то] причине, и [имеется] действие, которое необходимо принять или достичь, спереди помещаются подходящие или...» [означает]: что касается того, какие именно падежные [показатели] употребляются с ними, то после слова *bdud rtsi* ‘нектар’ имеется показатель охватывания общего как *gang zhig* или другие, предшествующее ему слово употреблено в первом падеже; но поскольку в

тибетском языке в основном отсутствует показатель, обозначающий первый падеж, [то употребляется] подобно *bdud rtsi gang zhig* ‘какой-то нектар’ или [с показателем первого падежа] – *bdud rtsi nyid gang zhig* ‘какой-то из тех [видов] нектара’; также если после того слова имеется лексема действия как, например, *'tsho bar byed* ‘лечить’, [с тем словом] употребляется [показатель] третьего падежа как в примере *bdud rtsis 'tsho bar byed* ‘излечивается нектаром’; добавляя таким же образом – если имеется лексема действия с целью, например *mos pa* ‘восхищаться’, [к слову] добавляется [показатель] четвертого падежа и [получается] *bdud rtsi la mos pa* ‘восхищается нектаром’; также если имеется лексема действия с [указанием] зависимости, например *rten* ‘зависеть’, [к слову] добавляется [показатель] седьмого падежа и [получается] *bdud rtsi la rten* ‘зависит от нектара’; также если имеется лексема, [обозначающая] объект, например *bsgyur* ‘превращаться’, [к слову] добавляется [показатель] второго падежа и [получается] *bdud rtsir bsgyur* ‘превращается в нектар’; также если имеется лексема с [указанием на] объект, который берут, например *blang bar bya* ‘то, что возьмут’, [к слову] добавляется [показатель] пятого падежа и [получается] *bdud rtsi las blang bar bya* ‘то, что берут из нектара’; также если имеется лексема с [указанием на] объект достижения, например *rgya mtsho* ‘океан’, [к слову] добавляется [показатель] шестого падежа и [получается] *bdud rtsi'i rgya mtsho* ‘океан нектара’; также если имеется значение, соответствующее призыву как, например, *bdag la 'chi med stsol* ‘даруй мне бессмертие’, [обращенное к] предшествующему слову, например *bdud rtsi ma* ‘владелица нектара’, следует употреблять первый падеж и добавлять также показатель, делающий явным призыв; и следует знать, что получится *bdud rtsi ma kye bdag la 'chi med stsol* ‘владелица нектара, даруй мне бессмертие!’;

'am [в исходной грамматике «Тагкьиджугпа»] – это служебная лексема, [обозначающая] соединение.

И далее, [возможны два случая]: когда само окончание слова притягивает падежный [показатель] или когда окончание слова притягивает другое окончание слова, а оно уже притягивает падежный [показатель].

И далее, если имеется выделительный показатель и другие, то после – первый [падеж]; если имеется показатель, [указывающий на] объект, который достигают, и другие, то после – третий [падеж]; если имеется показатель того, что нечто возникло от того окончания слова или отделилось или совершилось, то после – пятый [падеж]; если имеется глагол, который представляется похожим на зависимое, то после также употребляются седьмой [падеж]; например, *bdud rtsi de* ‘тот нектар’, *brjid pas nyi ma dang mtshungs* ‘поскольку сияющий, подобен солнцу’, *sa las rtswa skyes* ‘из земли рождается трава’, *mi las lha bzang* ‘бог лучше человека’, *mi rtag pa las dngos por grub* ‘невечность доказывает, [что является] вещью’, *mtshon khar bsad* ‘был убит оружием’.

2.3.2.2.3.2.2.2.2.2.2. Второе – объяснение того, какой из видов служебных показателей употребляется

Слова «И далее [в зависимости] от значения последующего слова; [в зависимости] от того, имеется то, что нужно соединить или нет; и то же самое со [значением] предшествующего [слова]; также в зависимости от использования перечисления, [от того], повторяется [значение] или нет, [в зависимости от того] мужской звук или женский звук; имеется [он] на окончание слова или нет; также [в зависимости от того] за ставшими украшением [слов] следует значение или нет; [в зависимости от того] имеется или нет то, что нужно объяснить; [в зависимости от того] заверченный ли смысл сочетания словоформ или нет – разделяются на виды» [означают]: и далее, следует знать, что какие именно из служебных показателей притягиваются окончаниями слов, кроме пары [случаев] появления [показателей] по желанию говорящего, в большинстве [случаев] зависит от значения последующего слова; когда значения последующего и предшествующего слов совпадают, если предшествующее [значение] объединяется [с последующим], тогда следует добавлять служебный показатель соединения в конце каждого предшествующего слова, например: *lha dang/ mi dang/ lha ma yin dang/ dri zar bcas pa'i 'jig rten yi rang ste* ‘мир, наполненный

богами, людьми, полубогами¹³⁰, гандхарвами возрадовался'; таким же образом, когда значения предшествующего и последующего слов совпадают, если последующее [значение] объединяется [с предшествующим], тогда следует добавлять [другой] служебный показатель соединения: *lhas kyang btud na mis lta ci smos* 'даже боги поклонились, что же говорить о людях'; даже если для связи воедино как в сочетании словоформ *mjug tu bya* 'в конце сделает' необходимо добавить дополнительное [значения] к значению предшествующего слова, необходимо добавить усиливающее слово – разновидность [показателя] соединения, например: *gser dngul zangs lcags gsha' tshe'ang sbyar* 'также добавил золото, серебро, медь, железо и алюминий'; когда с последующим [словом] использовано одно, два или много слов или сочетаний словоформ – [элементов] перечисления, если они тоже повторяют [его] значение, тогда необходимо добавлять показатель, разделяющий [элементы] перечисления к каждому из предшествующих слов, например: *'chi med dam/ rnam sad dam/ mig mi 'dzum ni lha'o* 'Бессмертный или дева или не смыкающий глаз – [все это] бог'; если повторяется и слово, и значение, необходимо добавить показатель соединения [элементов] перечисления, например: *gtub cing gtub cing drag tu gsol bar byed* 'разрезая и разрезая усердно молись'; если [слог с] мужским звуком, например *pa*, заново добавлен в конце слова, это самое окончание слова становится показателем обладателя, например: *rta pa* 'всадник', *sgrub pa po* 'совершающий'; если в конце слова заново добавлены *med* и *min*, относящиеся к женским звукам, это окончание слова становится показателем отрицания: *'chi med* 'бессмертный', *lha min* 'не являющийся богом'; когда эти женский и мужской звук не были добавлены заново, а с самого начала являлись частью слова, они не являются показателями обладателя и отрицания, а являются показателями завершенности той самой сущности, например: *dam pa* 'высший', *bla ma* 'лама'; если объединяются на одной основе значение предшествующего слова и последующего [слова, обозначающее одно] соответствующее явление, к предшествующему необходимо добавить служебный показатель, который

¹³⁰ тиб. *lha ma yin*, букв. 'не являющийся богом', санскр. *asurah*.

становится соответствующим украшением, например: *mdzes kyang mdzes la 'od kyang 'tsher* ‘красиво так красиво сияет свет’; если объединяются на одной основе предшествующее и последующее [слово, обозначающие] разные явления, с предшествующим [словом] употребляется несоответствующее украшение, например: *khro ba spangs kyang dgra 'joms pa* ‘даже отвержение гнева побеждает врагов’; если те служебные показатели – украшения действительно продолжают значение, добавлять *mi* не следует; если же являются просто украшением сочетания словоформ, то *ma* можно добавить; если сразу после значения слова имеется оставшийся объект объяснения, к предшествующему [слову] следует добавить показатель «обладающее продолжением», например: *rgyas btab ste bzhang* ‘поставив печать, размещает’; когда сразу после значения предшествующего слова не имеется оставшегося объекта объяснения, и если [предложение] завершено, необходимо добавить показатель обобщения, например: *rdzogs so* ‘завершено’; – [таким образом], следует разделять употребление подвидов тех падежных и [других] показателей, и [разные] значения, которые они выражают.

И далее, в санскрите двадцать один падежный [показатель] – *si* и другие добавляются в конце слова и являются условием завершения предложения; в тибетском языке также как и в санскрите, если [каждый из той] той семерки прежде [объясненных] падежных [показателей] разделить на три – [формы] единственного, двойственного и множественного числа, [получится] двадцать один [падежный показатель]; представляется весьма сложным выделить их тонкие отличия, поэтому не привожу [их здесь].

Служебные показатели, не будучи добавленными к словам и сочетаниям словоформ, сами не выражают значения; когда [они] добавляются перед, после или между словами, способствуют согласованности речи, связности и прояснению смысла.

Большинство из них подобны санскритскому *ni pa ta* – определительное слово или не исчерпывающееся.

И далее, если падежный [показатель указывает только на] особенность, также охватывается служебными показателями, а служебные показатели не

охватывают падежи, указывающие на особенность.

2.3.2.2.4. В четвертой [теме] – объяснении для чего употребляются две [подтемы]: основное объяснение необходимости [употребления] конечных [фонем] и дополнительное объяснение общей необходимости присоединения фонем.

2.3.2.2.4.1. Первая [подтема]

Слова «Если говорить, для чего употребляются: из фонем выходят слова, из слов выходят сочетания словоформ, с помощью сочетаний словоформ объясняется смысл» [означают]: если говорить, для чего необходимо употреблять те десять конечных фонем: даже если соединены одна, две или много основных фонем слова, у которых имеются или нет какие-либо начальные [фонемы] или гласные, если не употреблена ни одна конечная фонема, поскольку невозможно составить слово, выражающее суть смысла, [конечные фонемы] употребляются, чтобы из фонем получались слова; даже если соединены одно, два или много слов, [поскольку] для осуществления соединения [слов] падежи и частицы, проясняющие смысл, обычно выходят из конечных [фонем], то, что касается конечных [фонем] – если они не употреблены, поскольку невозможно составить сочетания словоформ, выражающие специальный смысл, употребляются чтобы из слов выходили сочетания словоформ; подобным же образом с помощью сочетаний словоформ высказываются смыслы в мире, и поэтому оправдана необходимость употреблять конечные фонемы; таким образом, именно в тибетском языке выделяют фонемы, слова, сочетания словоформ и высказывания.

2.3.2.2.4.2. Во второй [подтеме] дополнительное объяснение общей необходимости присоединения фонем, два [компонента]: объяснение сущностной необходимости употребления фонем и объяснение необходимости составить этот трактат, объясняющий употребление фонем.

2.3.2.2.4.2.1. В первом [компоненте] два [подкомпонента]: объяснение необходимости от противного и объяснение внутренней необходимости от противного.

2.3.2.2.4.2.1.1. Первый [подкомпонент]

Слова «Если нет женских фонем, не будут произнесены мужские фонемы. Даже если те мужские фонемы не обладают употребляющимися [в передней или задней частях слога фонемами], не смогут прояснить ни слов, ни выражений. Если слова и выражения не ясны, не выразить смыслов» [означают]: если нет женских фонем – четырех гласных *кику* и других, только мужские фонемы – согласные не будут произнесены; поскольку то многочисленное сказанное в отношении гласных не полное, у тех мужских фонем – согласных, какая бы не была гласная, и какими бы вторыми добавленными не обладали, если отсутствуют десять употребляемых [в передней или задней частях слога] фонем, как было объяснено выше, не станут явными слова, выражающие суть смысла и также сочетания словоформ, показывающие специальный смысл; и поэтому, если не станут явными слова и сочетания словоформ, будет также невозможно выразить объяснение и понимание видов смысла субъекта и объекта.

Таким образом, поскольку гласные употребляются чтобы полностью завершить произнесение согласных, употребление [согласных] – чтобы делать явными слова и сочетания словоформ – чтобы выражать смысл, добавление фонем обладает большой необходимостью.

2.3.2.2.4.2.1.2. Второй [подкомпонент] – объяснение внутренней необходимости от противного

Слова «Если так станет в мире, не будет также всех предложений, выражающих смысл; не будут также проповеданы веды; также не будет обучения *шраваков* и *пратьекабудд*» [означают]: таким образом, если не будет всех слов, сочетаний словоформ и высказываний, не появится в этом мире и всех произносимых звуков – высказываний, выражающих смысл, и поэтому также не появится для мирян и обычных [людей] проповеданных вед – ремесла, астрологии, поэтики и др.; и не появится объектов изучения для не обычных [людей] и немирян – проповедей и объяснения обучения *шраваков*, *пратьекабудд* и *совершенных будд*; а если в мире будут существовать все слова, сочетания словоформ и высказывания, будет объяснено полное учение, о том, что нужно

принять и отвергнуть в сансаре и нирване; и [тогда] если [человек] будет следовать [пониманию того, что следует] принять и отвергнуть, появятся все переходные и конечные смыслы.

2.3.2.2.4.2.2. Во втором [компоненте] – объяснение необходимости составить этот трактат, объясняющий употребление фонем два [подкомпонента]: объяснение сути необходимости и желание достигнуть той цели.

2.3.2.2.4.2.2.1. Первый [подкомпонент]

Слова «Каким образом живые существа в мире хотя имеют и другие [философские] положения, не познаются сами собой. Таким же образом способы употребления фонем - хотя существуют во всех речах, сам собой этот способ не узнается, так как же узнается добавление [в соответствии] со смыслом, поэтому Владыка Речи сказал следующее» [означают]: как в следующем примере: кроме того, что у каждого живого существа в мире имеется собрание форм и др., элементы глаза и другие элементы, основы глаза и другие основы; также имеются и другие доктрины, установленные философскими школами: двадцать пять принципов самкхьи и восемь собраний понимания махаянистов; [они, возникнув] одновременно, с самого начала сопровождают [друг друга], но если кто-либо не объяснит посредством такой классификации, самостоятельно [это] не узнать; таким же образом во всех речах, [состоящих из] звуков [в] грамматике [языков] каждой страны естественным образом существует также способ употребления собственных фонем; и невозможно, чтобы [он] не существовал; если кто-нибудь не передаст [знание о] фонемах, самостоятельно не узнать также сам этот способ употребления фонем в словах, высказываниях и др.; и если так – как же выделить такие специальные категории как слова, сочетания словоформ и узнать способ добавления, соответствующий смыслу? – не узнать.

Таким образом, следуя за трактатами по грамматике мудрецов – повелителей речи Индии и других, Я, Туми, с добрым [намерением] изложил [содержание] этих трактатов, проясняющих добавление фонем, слов и сочетаний словоформ – причину понимания всего, что следует отбросить или принять, и полезных для [изучения] тибетского языка.

2.3.2.2.4.2.2.2. Второй [подкомпонент] – желание достигнуть той цели

Слова «Все это следует понять!» [означают]: так, все люди Страны Снегов понимают верное добавление и употребление фонем, и без заблуждений обо всем [другом] – словах, сочетаниях словоформ и высказываниях, станут великими повелителями речи, – так желаю [им] достигнуть этих высших целей.

Сказано:

Тот, вошедший полностью в учение Шакья Сенгге,

Наделенный именем, украшенным [такими звуками]:

К *lag pa'i mig*, [то есть фонеме *ch*¹³¹, добавлены]

dbyangs 'jug bzhi bcu dang, [то есть гласная *o* и конечная *s*],

А к *mtshams kyi bgrod*, [то есть фонеме *z*, добавлены]

'phul rten rtse zung, [то есть начальная *b* и конечная *ng*]¹³²,

Создал [комментарий] к тексту [Тонми] Самбхоты –
глазу Страны Снегов, [объясняющий]

Смысл «Сумтага» – источника грамматики Страны Снегов.

В соответствие с благими изречениями всех мудрецов Страны Снегов
[Создал его] для пользы живым существам и Учению Страны Снегов;
Свет Учения Победоносных почти сокрыт тенью горы – времени,
Большинство лотосов – мудрецов, свидетелей [времени Учения]
сомкнули [бутоны].

[Повсюду] летают независимые птицы –
носители [ложных] измышлений.

Как убрать мрак, [распространившийся]
перед людьми Холодной Страны?

Большинство перерожденцев отвлечены объектами желаний.

Большинство практикующих связаны с обманом.

Большинство [тех, кто] считает [себя] мудрецами

¹³¹ Слова во второй и третьей строчки стихов являются обозначением определенных фонем [Thubten Kunga Chashab, p. 198].

¹³² Из фонем составляется вторая часть имени автора комментария, Нгулчу Дхармабхадры: *chos bzang* ‘благое учение’, санскр. *dharma bhadra*.

[только] ищут выгоду.

О! Кто же следует учению Будды?

Стремления и мотивированные намерения полностью исчерпались.

Глаза, различители благого и дурного, покрыло заблуждение.

[Люди] полностью охвачены злом крайностей.

Какой звук для них благое изречение?

Но когда мудрое солнце пред ними

Испускает в ответ многочисленные теплые лучи требующихся слов,

Извергаются благие изречения подобные меду или не извергаются,

У тысячи лепестков [одного лотоса] нет свободы,

Поэтому океан, связывающий воедино

Сотню водопадов – тех благих стараний,

Смоет заблуждение подобно грязи на ногах Вишну,

Став вновь питающим океан состояния Будды;

что касается этих «Устных наставлений по сочинению великого ученого Ситу – пространного комментария к [грамматикам] «Сумчупа» и «Тагкьиджугпа» – трактатам по грамматике языка Страны Снегов»: поскольку Джнянамитра – мудрый монах, наблюдатель рядов¹³³ настойчиво потребовал, коснувшись верхушкой ступни великолепного и благого Кедуб Дампа Дордже, и поскольку попробовали немного нектара с уст Махапандиты Пелкханга, монах Шакья Дхармабхадра, который в присутствии мудрецов обрел немного уверенности, лишенной страха изложить смысл большинства трактатов по тибетской грамматике, тщательно исследовал многочисленные исходные трактаты по тибетской грамматике – «Сумтаг», «Врата речи», «Украшение рта мудреца» и другие, а также комментарии; и соединив в одно все лучшее из них, составил [этот текст в] год огненного тигра, в возрасте 35 полных лет, в первый радостный белый день месяца Шраваны¹³⁴ в правой части Цанга¹³⁵, [которая относится к]

¹³³ тиб. *sdom brston* – эпитет монаха.

¹³⁴ тиб. *gro bzhin* – название звезды и лунного месяца.

¹³⁵ тиб. *gtsang* – название региона области *Уцанг* (*dbua gtsang*) в центральном Тибете.

Жаду¹³⁶ среди гор Нгулчу¹³⁷ в уединенном жилище на вершине Гаден¹³⁸;

пусть этот [текст] также сможет стать причиной долгого пребывания драгоценного Учения Победоносных в Стране Снегов.

¹³⁶ тиб. *zhad* – географическое название.

¹³⁷ тиб. *ngul chu* – географическое название.

¹³⁸ тиб. *dga' ldan* – название монастыря.

